UGR Biblioteca Universitaria

UGR Biblioteca Universitaria

16
6
5
27

UGR Biblioteca Universitaria

UGR Biblioteca Universitaria

[illegible] — J. Fiestas Rodrigue[z]

Caja
B-34

Apuntes

de

Lengua Árabe

Puede ser que estén para
el [illegible]

UGR Biblioteca Universitaria

UGR Biblioteca Universitaria

Copiado por el alumno
José Freistas Rodriguez

96.

# Apuntes
de
# Lengua Arabe

dados por

D. Francisco J. Simonet.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

Curso de 1886-87
Granada

UGR Biblioteca Universitaria

UGR Biblioteca Universitaria

José Fiestas Rodriguez

# Introduccion al estudio de la Lengua Árabe

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

## -Leccion 1.ª=

Utilidad del estudio de la lengua árabe = Importancia de este estudio considerado generalmente: 1.º con respecto á los estudios filologicos, 2.º con respeto á los estudios históricos y 3.º con respecto á los científicos y literarios = Importancia de este estudio para los Españoles, 1.º bajo el concepto filologico, 2.º bajo el histórico y 3.º bajo el científico y literario.

La utilidad de los estudios arabigos, puede considerarse, ó bien de un modo general con respecto á las naciones civilizadas, ó bien con respecto á España

La importancia de este estudio conside-



UGR Biblioteca Universitaria

rado generalmente, reviste tres aspectos: 1.º el Filológico, 2.º el histórico y 3.º el Científico y Literario.

Por lo que respecta á la Filología ó sea al estudio comparado de las lenguas, la Arábiga sobresale por su Filosofía, su concision, su riqueza, su poesía y su antigüedad. La Filosofía de la lengua Arabe se manifiesta en la sencillez, regularidad, precision y riqueza de su mecanismo gramatical: en lo que esta lengua aventaja á otras muchas, como se verá al tratar del nombre y del verbo.

Esta lengua es muy concisa: con las tres letras llamadas radicales, pueden expresarse ideas muy complejas; como se nota por ejemplo con el verbo samara, que significa „conversar por la noche á la luna, en los aduares del desierto„ y en el verbo tanatrara, que significa „caer suavemente las hojas de los árboles.

Es muy sonora por la multitud de sus articulaciones y por la eufónica combinacion de las consonantes y el mucho uso de las vocales.

Es muy rica porque no solamente tiene muchas

UGR Biblioteca Universitaria

voces para expresar un mismo objeto ó idea, sino que cada vocablo puede expresar multitud de objetos ó ideas mas o menos relacionadas entre si. En la lengua Árabe segun sus gramáticos, el leon tiene 200 nombres; la espada 500; los ojos 200, y asi es que sus diccionarios son muy voluminosos.

Es sumamente poética, como hablada por pueblos nómadas, pastores y agrícolas, y dotados de exaltada imaginacion, y asi se nota en la expresion figurada de los conceptos y en los nombres alegóricos de mugeres, ciudades, animales, etc. v. gr. Sarr-man-raa „ que significa „ alégrase el que me ve „ y es un nombre de Ciudad. Entre los de mugeres; Maassamay „ que significa „ agua del Cielo; Ward-Nisan „ rosa de Marzo; Bedr-Bodor „ luna de las lunas; al mosentior se le llama Omm-alhosni „ la madre de la hermosura; a la madre selva. Sultana agbal „ Sultana de los montes.

Es finalmente antiquísima y la mejor conservada de las lenguas vivas, pues se habla hoy en el desierto como hace cerca de tres mil años.

UGR Biblioteca Universitaria

La lengua árabe ha ejercido gran influencia en los demás idiomas así semíticos como no semíticos pues hablándose desde los tiempos mas antiguos así en la Arabia como en la Siria y la Caldea y habiendose propagado con el Islamismo por muchas regiones de Asia, Africa y Europa, ha prestado considerable copia de vocablos al Persa, Indostani, Malayo, Turco, Abisinio; á los dialectos Berberisco, Siciliano, Castellano y Portugués.

Bajo el segundo concepto, el cultivo de la lengua árabe es utilísimo: primero, para conocer al pueblo é imperio árabe, cuya historia durante un largo periodo es casi la historia del mundo, pudiendo compararse con los griegos y romanos, no tan solo por sus conquistas, sino en cierta manera por su cultura; segundo para conocer la historia y geografía de muchas naciones y paises con quienes los árabes estuvieron desde remota época en contacto y relaciones. Como pueblo errante y conquistador, los Arabes han ilustrado la historia de la Siria, de la Caldea, de la Persia, de la India, de la China, del Egipto, y otras

UGR Biblioteca Universitaria

comarcas del Africa; los sucesos de los Pueblos Cristianos del Oriente y de diversas naciones de Europa escribiendo muchas crónicas, y descripciones de diversos pueblos.

Bajo el tercer concepto, el cultivo de la lengua árabe es utilísimo para estudiar y apreciar los monumentos literarios y científicos que hay escritos en aquel idioma: Estos monumentos son en parte originales del genio árabe y semítico como lo demuestran sus obras poéticas, teológicas, legales, gramaticales, etc., cuentos y otros escritos de amena literatura; en parte tomados de otros pueblos; como la filosofía y ciencias físicas y matemáticas; y las ciencias naturales, la medicina, la historia y la geografía.

Hay en la lengua Arabe gran copia de libros sobre todas las ciencias y artes; Diccionarios biográficos, bibliográficos y enciclopédicos. Se dice que los Arabes han salvado de la destruccion algunos escritos de Platon, Aristóteles, Clemente Alejandrino, S. Juan Damasceno y otros maestros de la antigüedad.

Sus invenciones y descubrimientos, ya propios,

UGR Biblioteca Universitaria

ya importados de otras naciones, han ejercido alguna influencia en el desarrollo de la civilizacion europea durante los siglos medios. Á les atribuye la invencion del papel, de la brújula y de la pólvora. Cultivaron así mismo con éxito vario, la Filosofía, la Astronomía, la Medicina, la Botánica, la Alquimia y Algebra aunque estos conocimientos no eran propios de su literatura, sinó tomados de otras civilizaciones.

Si tanta utilidad ofrece el cultivo de la lengua y literatura árabe á todo el mundo sabio, esta utilidad es mayor con respecto á nuestra España, donde aquel pueblo dominó por espacio de mas de siete siglos.

Bajo el primer concepto, es importante su estudio por el gran caudal de voces de modismos y de giros arábigos que hay en nuestros dialectos vulgares y especialmente en las crónicas y documentos antiguos. Aunque la literatura y ciencias de los árabes no pudieron ejercer una influencia poderosa en el desarrollo de nuestra civilizacion, por la natural

UGR Biblioteca Universitaria

antipatía de moros y españoles, la diversidad de raza y sobre todo de religion, todavía la dominacion y esplendor del pueblo árabe ejercieron influencia en los Cristianos españoles, así en los vencidos como en los libres. En los primeros llamados mozárabes, que vivian bajo el yugo musulman y que sin olvidar ni su lengua nacional ni su literatura, estudiaron, hablaron y escribieron en lengua arábiga, traduciendo á ella sus libros sagrados, sus cánones y otros documentos, como lo prueban los trabajos de Juan Hispalense que escribió en árabe un comentario á las Sagradas Escrituras; del Presbítero Vincencio que tradujo al árabe los cánones de la antigua Iglesia Española y de otros muchos á este tenor.

Se ejerció tambien esta influencia por medio de los mudéjares y moriscos, que entraron bajo el dominio de los Reyes restauradores, y finalmente por medio de algunas traducciones y estudios que hicieron sobre los libros árabes nuestros sabios y literatos.

UGR Biblioteca Universitaria

El genio de nuestra lengua ha venido rechazando muchos arabismos introducidos en los primeros tiempos y reemplazándolos por vocablos de origen latino como „Trujaman„ por intérprete„ Alfaqueque por Redentor„ Alfayate por Sastre„ etc; pero todavía quedan en nuestro Romance, Valenciano, Catalan y Portugues, muchas voces así geográficas como de diversas ciencias, artes, y oficios, de indudable origen arábigo; como Alcantara, Algeria, Alcudia, Aldea, Alcazar, Alquimia Ajimez, Alarga, Alcalá, Alcoba, Alambique, Alcarabes Aguacil, Albeitar, Alberca, Alquitran, Arabache, Algibe, Alfombra, Alcatifa, Alquiler, Almohada, Medina, Rábita, Rambla, Rabel, Cand, Noria, Zahati, Zaragüelles, etc.

Pero es de advertir que no todos los nombres castellanos que empiezan por el artículo arábigo, Al, son de este origen, habiendo muchos que son de procedencia española ó latina aumentada con este artículo, y que tomaron los mismos moros durante su dominacion, por ejemplo, Alcabala, Alcancil, Alcandora, Almidon, Almena, Almanaca, y Azufre etc.

UGR Biblioteca Universitaria

Bajo el segundo concepto, ó sea el histórico importanos primeramente estudiar en los libros arábigos que son numerosos, y muchos de ellos inéditos, los sucesos y vicisitudes del imperio arábigo español, las excelencias y defectos de su civilizacion, y la idea que los Sarracenos y Moros españoles han realizado en la Historia. Segundo, importanos aun mas, el completar los anales de la España Cristiana durante los siglos medios con los muchos documentos históricos que conservamos escritos en esta lengua y que encierran no solamente el relato de las guerras entre musulmanes y cristianos, sino tambien muchas noticias y libros relativos á la Cristiandad española. La historia de España durante los siglos medios no será bien conocida hasta que los pasajes oscuros y omisiones de nuestros cronicones sean suplidos, esclarecidos y confrontados con los textos Arábigo-Hispanos.

Lo mismo debemos decir en lo tocante á la geografía porque los autores árabes han dejado escritas muchas descripciones de nuestro territo-

UGR Biblioteca Universitaria

rio y nos dan curiosas memorias y noticias de las poblaciones que actualmente subsisten y de otras que han desaparecido ó cambiado de nombre.

Bajo el tercer concepto, ó sea el científico ó literario, impórtanos conocer el desarrollo que las ciencias letras y artes tuvieron entre los moros españoles, las causas del notable brillo y progreso que alcanzó su literatura en diversas épocas y principalmente bajo los Califas de Córdova y los llamados reyes de Taifas: los elementos literarios científicos y artísticos que comunicaron á la España Cristiana y los muchos que ellos recibieron de los cristianos españoles sometidos á su dominacion y que contribuyeron en gran parte al esplendor que alcanzó la cultura arábiga andaluza. Es indudable que los árabes y moros establecidos en nuestro pais aprendieron é hicieron suya una gran parte de la ciencia y civilizacion atesorada en la peninsula Ibérica bajo la dominacion romana y el reino visigodo.

Consta que del pueblo indígena hispano-romano aprendieron los Arabes y Moros dominadores,

UGR Biblioteca Universitaria

la agricultura, arquitectura, muchos conocimientos de historia natural, medicina, filosofía é historia; cierto espiritualismo en la poesía, ciertos elementos artísticos contrarios á la ley Alcoránica, y finalmente una gran parte de los escritores é ingenios que produjo la España Arabe pertenecieron al pueblo indígena muy superior á ellos en número, en ilustracion y en condiciones intelectuales.

El estudio y conocimiento de los libros arábigo-hispano es sobremanera importante para conocer y apreciar en su justo valor, la ciencia, la literatura, y la civilizacion de los arabes cuyo mérito desconocido y menospreciado por muchos críticos anteriores del pasado siglo, desde entonces se viene celebrando con con sobrado encarecimiento. Es indudable que la importacion de la literatura, ciencia y cultura árabe se ha exagerado maliciosamente por la falsa crítica de muchos escritores racionalista que al enzalzar á los arabes solo han pretendido deprimir á los cristianos de la edad media. Pero el estudio de la literatura arábiga va rebajando cada

UGR Biblioteca Universitaria

dia el credito de tal exageracion, y la buena critica reconoce hoy que los musulmanes no progresaron gran cosa en los estudios filosóficos, ni cientificos; que bajo la forma y representacion de la belleza fueron muy inferiores á los griegos y romanos; que en el fondo y en la belleza moral y espiritual no pueden competir con ninguna nacion cristiana y que merced á la influencia perniciosa del islamismo, la literatura árabe no corresponde á la hermosura y riqueza de su idioma.

Si la literatura Arábiga alcanzó en Oriente y Occidente cierto brillo y esplendor, se debió sin duda á la influencia de la antigua civilizacion griega y romana tan arraigada en aquellos y estos paises; pero este esplendor fué pasagero, pues aquellos elementos estraños é incompatibles con el Coran, base de la civilizacion muslímica se disiparon rapidamente. Es indudable que los arabes arrancaron las ciencias, las artes, las letras y todo lo que atañe á la verdadera civilizacion, de muchas regiones de Asia y Africa donde reducidos á sus propios elementos cayeron en la barbarie.

UGR Biblioteca Universitaria

En resumen, sin el estudio de los documentos arábigos que han llegado hasta nosotros, es imposible conocer y apreciar debidamente la historia política, literaria y científica de los musulmanes ni de los mismos cristianos desde la invasion Sarracénica hasta la conquista de Granada.

## Apéndice á la leccion 5.ª

### Breve historia de los estudios arábigos en la España Cristiana

Bajo la dominacion Sarracénica los cristianos mozarabes cultivaron la lengua arábiga por la necesidad de entenderse con sus dominadores y escribieron en ella algunas obras de que tenemos noticias: siendo de notar que segun cierto escritor cordobés del siglo IX los mozarabes aventajaron en la prosa y en la poesía árabe á los mismos dominadores, no olvidando sin embargo la lengua y literatura nacional. Durante el siglo XIII, los cristianos libres del Norte estudiaron con notable afan las obras

UGR Biblioteca Universitaria

científicas del pueblo árabe tanto de Astronomía como de Filosofía y Medicina procurando de este modo enriquecer mas y mas su civilizacion que iba prosperando al par que la reconquista.

A fines del siglo XII el Arzobispo D. Raimundo hizo traducir del árabe las obras de Aristóteles comentadas por Averröes cuya version encargó á Ina Gundisalvi y al judío convertido Juan de Sevilla.

En el siglo XIII Raimundo Martin célebre teólogo y filólogo catalan de la orden de Sto Domingo compuso un excelente vocabulista arábigo-latino y latino-arábigo, que comprende la lengua literal y vulgar de la España árabe, principalmente en su parte oriental. Este Diccionario que ciertamente es de gran precio ha permanecido inédito hasta nuestros dias, habiéndolo publicado en 1871 el Orientalista Italiano Schiapatelli sobre un códice conservado en cierto monasterio de Florencia.

Tambien hay noticia de otro libro de este género pero de autor incierto y probablemente de mayor antigüedad que acaso se remonte al siglo XI

UGR Biblioteca Universitaria

cuyo libro se titula Glosarium latino arabicarum y se conserva manuscrito en la biblioteca de Leiden. Este Diccionario comprende así mismo el dialecto arabigo-hispano literal y vulgar y segun algunos indicios debió escribirse en el interior de la Peninsula.

En el mismo siglo XIII floreció el Arzobispo D. Rodrigo que empezó á ilustrar nuestra historia con el estudio de los autores arábigos.

En la segunda mitad de aquel, D. Alonso, Fray Diego de Guadix, Franciscano; Francisco Gomez Tamarit, racionero de Granada; Fray Juan Lopez, monje Jerónimo de la misma Ciudad del cual sabemos que escribió un vocabulista hispano-arábigo; el Presbítero Lopez de Obregon, refutador del Coran; Alonso del Castillo, interprete de Felipe 2º y primer compilador de las inscripciones arabigas de Granada y de otros documentos muy importantes; Miguel de Luna, Morisco convertido; el Doctor Benito Arias Montano insigne Filólogo y Fernando de Córdoba Filosofo y Filólogo ilustre.

En el siglo XVII florecieron como arabistas el

UGR Biblioteca Universitaria

Padre Tomás de Leon, jesuita del Colegio de Granada y D. Sebastian de Covarrubias, Canónigo de Cuenca. En el siglo XVIII Fray Francisco Jiménez misionero redentor de Cautivos en Túnez: Fray Franc.co Caner, franciscano autor de una Gramática y un Diccionario Español-latino-arábigo, publicado en Madrid desde 1775 a 1787. Fray Patricio de la Torre, monje Gerónimo del Monasterio del Escorial, autor de una Gramática Arábiga y un vocabulista Español-arábigo que redactó sobre el de Fray Pedro de Alcalá, con ayuda de los conocimientos que adquirió en el litoral de Marruecos; D. José Banqueri, prior claustral de la Catedral de Tortosa que publicó en árabe y castellano el libro de Agricultura de Abu-Zacaria el Sevillano, en Madrid año 1802; D. Pablo Lozano que publicó en 1793 la parafrasis árabe de la tabla de Cebi, y en 1804 las antigüedades árabes de España; D. José Antonio Conde que en 1799 publicó la descripcion de España de Xerif al Idrisi, y en 1825 la historia de la dominacion de los árabes en

UGR Biblioteca Universitaria

=2= España; el Padre Marco Dobelio Citeroni, jesuita traductor de la historia de Abulfeda; D. Ignacio Asso del Rio que publicó la biblioteca arábigo-aragonesa; D. Faustino de Borbon y otros.

Entre los arabistas del pasado siglo, sobresalen los Maronitas, que la ilustracion de nuestros reyes Fernando 6º y Carlos 3º hizo venir del Oriente para dar mayor impulso á los estudios arábigos sobresaliendo entre ellos el Sacerdote y Teólogo D. Miguel Casiri, nacido en Trípoli de Siria el cual publicó en 1760 á 1770 su magnífica biblioteca Arábigo-hispana Escurialense y tradujo al latin la famosa coleccion canónica arábigo-hispana compilada en 1049 por el presbitero Vincentio y dedicada al Obispo mozárabe Abdelmelic.

El estudio de la lengua arábiga decayó en España á principios de este siglo por la guerra de la independencia y otros trastornos politicos de la Nacion.

Posteriormente fomentaron estos estudios en Madrid los Padres Jesuitas, grandes maestros en todos los ramos del saber humano, distinguiendose entre

UGR Biblioteca Universitaria

ellos el Padre Juan Artigas, asesinado en 1834. Mas tarde los cultivaron D. Serafin Estebanez y Calderon discípulo del Padre Artigas; D. Emilio Lafuente Alcántara que publicó las inscripciones árabes de Granada y el libro histórico titulado Ajbar Machmua; D. Pascual Gayangos, traductor de la grande obra literaria de Almaccari; D. Enrique Alix y D. José Moreno Nieto, Catedráticos que han sido en el Instituto y Universidad de Granada.

## = Leccion 2ª =

Origen de la lengua árabe = Diferentes elementos que han entrado en su composicion = Noticia de sus principales dialectos.

Entre las lenguas semíticas, es decir, entre los diversos idiomas hablados por los descendientes de Sem, sobresale por su riqueza y esplendor la lengua árabe.

Su origen se pierde en la noche de los tiempos, y

UGR Biblioteca Universitaria

segun puede creerse es una de las lenguas primitivas. Sus monumentos escritos mas antiguos no son anteriores al siglo 5.º de nuestra era; pero ya entonces aparece formada con notable elegancia y perfeccion. Además el pueblo árabe cuenta grandísima antigüedad histórica contando por la Biblia y otros documentos, que desde una edad apartada tuvo gobierno, reyes y cierta cultura.

Los árabes forman por su origen dos grandes ramas; una mas antigua, descendiente de Sem por Jectam hijo de Heber y otra mas moderna procedente del mismo tronco por Ismael hijo de Abraham. Los árabes de la rama antigua llevan el nombre de Aribas ó árabes puros y tambien Himyaries por Hymyar uno de sus patriarcas. Los árabes de la rama posterior ó Ismaelitas, se llaman Mustaribas ó ingertos en árabe, por su enlace con los primitivos, y tambien Modharitas por Modhar uno de sus caudillos. Tambien pueden contarse entre los árabes los Moabitas, Ammonitas, Ausitas, Idumeos, Sabeos y otros vástagos del gran árbol semítico que por espacio de muchos siglos llevaron una vida errante ó sedentaria por los desiertos ó campos

UGR Biblioteca Universitaria

de la Arabia, Siria, Caldea y Mesopotamia.

Los árabes Hymyaries llamados tambien Cahthanitas por descender de Cahtan, el Jectan de la Biblia, se dedicaron con preferencia á la agricultura y fundaron poblaciones en el Yemen ó Arabia Feliz y en las orillas del Eufrates. Los Ismaelitas nómadas y pastores vagaban por los desiertos de su peninsula y fundaron la Meca, cuyo templo atrajo peregrinos de todas las razas y tribus árabes.

Además de los reinos mencionados en la Biblia que pertenecen á una edad mas remota, sabemos que los Himyaries del Yemen fundaron un reino 161 años antes de la era Cristiana, el cual duró hasta el rompimiento del famoso dique ó presa de Mareb que ocurrió á fines del siglo 1º ó principios del 2º época célebre en la historia árabe. Emigró entonces gran parte de aquel pueblo y pasando á la Siria y Caldea fundaron en la primera el reino de los Gassanitas de Damasco, y en la 2ª el de los Lajmitas de Hira.

La grande antigüedad del idioma arábigo se prueba además por su afinidad con el hebreo y

UGR Biblioteca Universitaria

demás lenguas semíticas, por algunos arabismos que se encuentran en la Biblia y otros documentos antiguos, por las inscripciones de Petra del Hauran y monte Sinaí que están en árabe aramaico y por conservar las raíces primitivas de muchas palabras pertenecientes á los demás idiomas semíticos y al mismo hebreo considerado como padre de todos.

En nuestra opinion los diferentes idiomas semíticos hebreo, fenicio, caldeo, siriaco y arameo, no formaban en los primitivos tiempos sino una sola lengua que despues se dividió y diversificó por circunstancias históricas y locales.

El árabe debió su fisonomía especial á su desarrollo en el desierto. El árabe primitivo hablado en las soledades de la Arabia, la Siria y la Caldea reflejaba principalmente la vida pastoril, agrícola, nómada y belicosa de aquellas gentes, siendo rico en raíces y vocablos para expresar las propiedades del Camello, el Caballo, el Leon, de la Gacela, de la paloma, de los astros y de los diversos fenómenos de la naturaleza. Este carácter primitivo se nota aun en los Diccionarios arábigos.

UGR Biblioteca Universitaria

Enriqueciose despues esta lengua con motivo de las peregrinaciones, guerras, colonias y diversos establecimientos de las tribus árabes, por las dominaciones que sufrieron y por las conquistas y estudios que llevaron á cabo, tomando así innumerables vocablos de otros idiomas.

Diferentes elementos que han entrado en su composicion.= La invasion de palabras estrangeras en el idioma árabe debe estudiarse en dos periodos distintos; primero, en el periodo anti-islámico y segundo en el islámico. En aquel, á causa del trato y la comunicacion con naciones vecinas se introdujeron en el árabe tres elementos diferentes: semiticos, tomados del hebreo, caldeo, arameo y siriaco; elementos etiópicos tomados de los Abisinios que dominaron en el Yemen, y de los egipcios; y elementos indo europeos, tomados del persa y del griego por el trato y relaciones con esta gente en la Asia y en la Caldea. Los elementos semíticos como afines y mas asimilables, fueron los que mas contribuyeron en este periodo á enriquecer la lengua arábiga; pero de todos ellos se conservan vestigios en este idioma.

UGR Biblioteca Universitaria

En el periodo islámico, los árabes enriquecieron su lengua con mayor suma de vocablos extrangeros tomados de las diversas naciones que sometieron.

El elemento semítico se enriqueció con el despojo y absorcion de los diferentes dialectos de aquel origen que se hablaban en el Asia Occidental conquistada por los árabes, y prinsipalmente del Siriaco, por cuyo medio, aquellos conquistadores penetraron en el estudio de la lengua griega.

Los elementos no semíticos fueron mas copiosos en este periodo, pues por lo vasto de sus conquistas y el desarrollo de sus estudios y cultura, los árabes llegaron á aclimatar en su lengua muchas voces persas, griegas, coptas, latinas, bereberes y turcas, principalmente de las dos primeras en las comarcas orientales, y del latin en las Occidentales.

Para evitar la corrupcion de su idioma, al establecerse en regiones extrañas, los árabes procuraron fijarlo por medio de obras lexicas y gramaticales, consultando á los beduinos, verdaderos doctores en materia de lenguaje y asimilando las palabras nuevas á las

UGR Biblioteca Universitaria

raices y formas propias de su idioma.

Noticia de sus principales dialectos.–

Primer periodo. Edad ante-islámica–

Los árabes anteriores á Mahoma hablaron dos dialectos principales; el himyarita y el modharita. El himyarita hablado por la raza de Cahtan en el Yemen, en las costas del golfo pérsico, en la Siria y en la Caldea, admitió vocablos de los diversos dialectos hablados en aquellas regiones especialmente del Abisinio. El Modharita hablado por los árabes ismaelitas en el interior de la Peninsula, se conservó mas puro por hallarse libre de influencias extrangeras.

Segun los autores arábigos, la tribu que lo habló con mas pureza y elegancia fué la de Coraix, que habitando junto á la Meca, á donde concurrian con motivo de las peregrinaciones religiosas todas las tribus árabes, recogió en el suyo todas las lenguas y dialectos

El himyarita y el modharita no se diferenciaban en su fondo, sino solamente en la mayor pureza y primor del segundo, lo que se echa de ver

UGR Biblioteca Universitaria

por las poesias de los árabes anteriores á Mahoma cuyos autores pertenecieron á todas las razas.

## Segundo periodo = Edad islámica.-

La lengua árabe se fijó, por decirlo así en el siglo VII de nuestra era, tomando por base las poesias escritas desde un siglo antes y principalmente el Coran compuesto en el dialecto modharita y con especialidad en el de los Koreischitas en cuya tribu nació Mahoma.

La lengua de los antiguos poetas y del Coran fué adoptada por los árabes como idioma clásico y perpetuo modelo de hablistas, por lo que desde entonces no existen en vigor mas que dos dialectos arábigos, el literal llamado lisan annahuii, ó idioma gramatical, y el vulgar llamado lisan alamma ó lengua del vulgar ó por otro nombre la lengua escrita y la no escrita. Aquel es el idioma de la gente sabia ó ilustrada, la lengua en que se escriben los libros y documentos importantes; este es el usado en la conversacion vulgar y entre la gente menos culta sobre todo en las poblaciones.

UGR Biblioteca Universitaria

El dialecto vulgar no se diferencia ~~del literal~~ mas que en su menor pureza, elegancia, artificio y riqueza; y en algunos mecanismos mas sencillos inventados por el vulgo, para suplir á los mas complicados y difíciles de la lengua sabia.

Dentro del dialecto vulgar hay algunas diferencias locales debidas á la accion de los diversos climas y regiones en que se derramaron los árabes; á la mayor ó menor cultura de los primitivos pueblos y á la influencia de las lenguas indígenas.

Entre los dialectos arábigos vulgares debemos mencionar los siguientes: 1.º El Ehquili, derivado del antiguo Himyarita y hablado desde edad remota en una parte del Yemen; es el que mas se aparta de la lengua literal y de los demás dialectos hablados por la raza árabe. Sus diferencias se deben sin duda á la mucha influencia que en aquellos naturales han ejercido las lenguas etiópicas, en la antipatía que ha profesado siempre aquella raza á los árabes y Ismaelitas y al haber permanecido apartada y agena al movimiento civilizador de aquellos mismos árabes;

UGR Biblioteca Universitaria

porque tanto se fijan las lenguas con los estudios gramaticales y la composicion de obras literarias, cuanto se alteran y desfiguran por la rudeza y barbarie de los pueblos que las hablan. El Ehquili es mas rica que el Arabe en articulaciones; distinguense en él dos dialectos, el Caraibi que se habla en Meibat y Edafar y contiene mas voces arábigas y el Mahri que se habla en el pais de Mahra y contiene mas voces etiópicas.

2º = El Xarqui ó levantino; llamase asi el dialecto hablado hoy en la peninsula arabe en la Siria Mesopotamia, Caldea y Egipto; pues aunque en estos diversos paises se nota alguna variedad de vocablos no basta para constituir diferentes dialectos. El Xarqui aunque ha tomado algunos vocablos turcos, persas y aun Occidentales, es el que mas se acerca á la lengua literal. Donde se habla con mas pureza es en Sancia, capital del Yemen, en Meca y Medina y entre las tribus del interior.

3º = El Andalusí, hablado en toda la España árabe, que los autores arábigos llamaron Andalus,

UGR Biblioteca Universitaria

nombre que ha quedado en Andalucía, por ser el último territorio que ocuparon. Los árabes españoles ó Andaluces hablaron esta lengua con mas pureza y elegancia que los Africanos, porque adelantaron mas en literatura y civilizacion, cultivando con esmero los monumentos clásicos de la antigüedad arábiga; pero habiendose mezclado con los muchos indígenas que abrazaron el islamismo y que les comunicaron una gran parte de su antigua ciencia y cultura, tomaron de ellos considerable número de palabras, así como tambien no pocas de los bereberes, almohavides, almohades y otras tribus africanas que invadieron y dominaron por largo tiempo una parte considerable de nuestra peninsula, prevaleciendo sobre el elemento propiamente arábigo.

Del dialecto árabe Andaluz tenemos importantes monumentos en el Glosario-latino-arábigo de Leyden y en los Vocabulistas de Fray Raymundo Martin y Fray Pedro de Alcalá, de que hablamos anteriormente compuesto el primero en la parte oriental de nuestra peninsula y el segundo en la meridional.

UGR Biblioteca Universitaria

Por su parte los mozárabes ó cristianos sometidos, tomaron muchos vocablos de la lengua árabe de lo que resultó el dialecto llamado por algunos Mozárabe. Pero esta lengua no puede llamarse con propiedad un dialecto arábigo, sino un romance neo-latino enriquecido con palabras árabes mas ó menos acomodadas á la forma y propiedad española; como por ejemplo; aruselló, (comadreja) diminutivo del árabe عروس, arus; como harilla حارّة barrio, diminutivo del árabe hára حارة; como fondocair فندقير mesonero, adjetivo derivado del árabe fondoc فندق meson; y como chauvbair جوبير responder, infinitivo español del árabe chawab جواب respuesta.

4.º El magribí ó africano occidental. Este es el dialecto vulgar hablado por los árabes y moros desde Túnez hasta Marruecos. Habiéndose mezclado los árabes establecidos en aquel pais desde los primeros tiempos de su dominacion con la poblacion indígena mauritana y berberisca, á quien hicieron muslimana por la fuerza, este dialecto admitió considerable caudal de vocablos de los dialectos hablados por aquellas gentes

UGR Biblioteca Universitaria

así como tambien muchos hispano-latinos y europeos tomados de los idiomas español, latino y francés, hablados en aquellas costas; así como tambien de los moros españoles emigrados de nuestra península que les impusieron su cultura. Por consiguiente, este dialecto se asemeja notablemente al andaluse ó arábigo hispano.

Ultimamente á los dialectos arábigos vulgares agregan algunos el Maltes ó Maltés que se habla en la isla de Malta, y es una jerga compuesta del Italiano y Arabe.

## Leccion 3ª

Partes en que se divide el estudio de la lengua árabe = Primera parte; Ortografia = Alfabeto arábigo = Sus distintos nombres = Consonantes; sus nombres figuras y correspondencias =

El estudio del arabe como el de las demás lenguas, consta de tres partes; Ortografía, Analogía y Sintaxis. En las dos últimas siguiendo el sistema de

UGR Biblioteca Universitaria

los gramaticos arabes, trataremos primero del verbo, luego del nombre y por último de las partículas.

El alfabeto arábigo, derivado del hebraico como el de los demás idiomas semíticos se conoce con dos nombres; el de Abuchad y con el de Mocham. Llamase Abuchad cuando se ordena á la usanza antigua, y Mocham cuando á la moderna.

Este alfabeto consta de 28 letras consonantes y un nexo, cuyos nombres, figuras y correspondencia con las del alfabeto castellano se expresan en el cuadro siguiente:

## Alfabeto arábigo

| Nombres. | Sueltas. | Finales. | Mediales. | Iniciales | Valor |
|---|---|---|---|---|---|
| Alif | ا | ـا | " | " | Aspiracion suave |
| Ba | ب | ـب | ـبـ | بـ | B |
| Ta | ت | ـت | ـتـ | تـ | T |
| Tza | ث | ـث | ـثـ | ثـ | Tz |
| Chim | ج | ـج | ـجـ | جـ | Ch, G suave |
| Hha | ح | ـح | ـحـ | حـ | Hh |
| Ja | خ | ـخ | ـخـ | خـ | J |
| Dal | د | ـد | " | " | D |
| Dzal | ذ | ـذ | " | " | Dz |

UGR Biblioteca Universitaria

| Nombres. | Sueltas. | Finales. | Mediales. | Iniciales | Valor |
|---|---|---|---|---|---|
| Ra | ر | ـر | .. | .. | R |
| Za | ز | ـز | .. | .. | Z |
| Sin | س | ـس | ـسـ | سـ | S |
| Xin | ش | ـش | ـشـ | شـ | Ch francesa, x catalana: |
| Ssad | ص | ـص | ـصـ | صـ | Ss. |
| Dhad | ض | ـض | ـضـ | ضـ | Dh |
| Tha | ط | ـط | ـطـ | طـ | Th |
| Zda | ظ | ـظ | ـظـ | ظـ | Zd |
| Ain | ع | ـع | ـعـ | عـ | Aspiracion especial |
| Gain | غ | ـغ | ـغـ | غـ | Gante A, O, U |
| Fa | ف | ـف | ـفـ | فـ | F |
| Caf. | ق | ـق | ـقـ | قـ | Q, Cante A, O, U |
| Kef | ك | ـك | ـكـ | كـ | K |
| Lam | ل | ـل | ـلـ | لـ | L |
| Mim | م | ـم | ـمـ | مـ | M |
| Nun | ن | ـن | ـنـ | نـ | N |
| He | ه | ـه | ـهـ | هـ | H |
| Wau | و | ـو | .. | .. | W, U. |
| Ya | ي ى | ـي ـى | ـيـ | يـ | Y |
| Lam Alif | لا لا | ـلا ـلا | .. | .. | La |

UGR Biblioteca Universitaria

=3= El Lam Alif es solamente un nexo formado del lam y del alif para facilitar la union de ambas letras.

La direccion de la escritura árabe es de derecha á izquierda como en los demás idiomas semíticos.

Ligándose entre sí las letras que forman parte de un mismo vocablo, cada letra es susceptible de cuatro figuras, que solo se diferencian lo necesario para facilitar su mutuo enlace. Exceptúanse seis letras que solamente se ligan con la antecedente, y que por lo mismo solo tienen dos figuras, una suelta y otra final. Son el ا alif, la د dal, la ذ dral, la ر ra, ز za y la و wau.

Para prolongar los vocablos en fin de renglon y evitar de este modo la division de un vocablo, (no usado en la escritura arábiga), se hace uso de ciertas lineas ó rayitas que se interponen entre las letras ligables, y especialmente en los títulos de los libros ó capítulos de una obra, y en la conocida frase, بسم الله الرحمن الرحيم

en el nombre de Dios clemente y misericordioso

bismi-l-laji-r-ragmani-r-rajimi

UGR Biblioteca Universitaria

De las letras arabes, unas reposan sobre la línea en que se escriben; otras ascienden y otras descienden como se vé en el ejemplo citado. Algunas al unirse con otras se elevan sobre su ordinaria posicion, como en إِتَّخَذَ (Ittajadza) (empero) donde se halla una ت (ta) inicial elevada sobre una خ (ja) medial.

La escritura arábiga presenta algunas variedades en los distintos dialectos, de las cuales trataremos en una leccion especial dedicada á la escritura.

## = Leccion 4.ª =

### Triple valor de las letras arábigas = Como signos de articulaciones = Como cifras numéricas = Como abreviaturas

Las letras del alfabeto arábigo son susceptibles de tres valores: primario; como signos de articulaciones; secundario, como cifras numéricas y terciario como abreviaturas.

En cuanto al primario la mayor parte de las letras arábigas corresponde en su valor á las nuestras.

UGR Biblioteca Universitaria

Exceptúanse las siguientes: El ا (alif) se asemeja al espíritu suave de los griegos. Acompañada del signo ء (hamza) y de las diversas mociones, puede expresar todas nuestras vocales como أَ (an), (en) إِ (in) أُ, (on) (un). A veces solo sirve para prolongar el valor de la ـَ (fatha) precedente.

La ث (Tza) corresponde á Tz

La ج (Chim) á nuestra Ch, á la G y J francesa y en algunas comarcas á la G suave antes de A, O, U.

La ذ (Dzal) á DZ,

La ش (Xin) á la X catalana y á la Ch francesa. La expresamos por X, siguiendo el uso de nuestras antiguas crónicas y documentos y el del P. Alcalá en su famoso Vocabulista Arábigo en letra castellana, y porque la X tiene un valor semejante en los dialectos catalan, valenciano y portugués.

La ص (Sad) á dos ss, ó ts como la hebrea tsade.

La ض (Dhad) á Dh y entre los moros españoles á D.

La ط (Tha) á Th.

La ظ (Tda) á Td, en algunas comarcas á Z y entre los moros españoles á D.

UGR Biblioteca Universitaria

El ع (ain) es una aspiracion especial que requiere aprenderse de viva voz. Se asemeja algun tanto á su gemela la غ (gain) derivada igualmente de la hebrea Ain, y los moros españoles la confundian con ella en algunos vocablos, escribiendo غُمِيُون (gomeon) por عُمِيُون (omeon) y pronunciando Guisa por Isa y Gabdelguezir por Abdelbazir عبد العزيز.

El غ (gain) corresponde á nuestra G antes de A, O, U. Los africanos suelen pronunciarle con cierta aspereza, asemejandola á nuestra R, como en Razia por garia.

La ق (caf) y ك (kef) equivalen á nuestra K ó C antes de A, O, U y solo se distinguen por su pronunciacion en los arabes beduinos.

La ه (he) es una aspiracion mas fuerte que el Alif y mas suave que la ح (Hha).

La و corresponde á nuestra U y se usa como ella, ya como consonante, ya como vocal. Como consonante se expresa por U y suena como Gua en Guadalquivir y otros vocablos de origen arábigo. Como vocal, forma el diptongo au como en يَوْم jäuom (dia)

La ي (Ya) corresponde á nuestra Y griega y como vo-

UGR Biblioteca Universitaria

cal á nuestra I latina en el diptongo ai como en لَيْلَةٌ (lailon) noche.

El لاَ (lan alif) es un nexo formado del ل (lam) y del ا y vale ordinariamente la.

De las letras arábigas, la mayor parte conservan constantemente su valor, y solamente cambian la ن (nun) y la ه (he)

La ن (nun) destituida de vocal conserva su valor antes de otra ن (nun), como en أَنَّ (anna) que, y antes de las letras aspiradas, como en أَنْهَارٌ (anharon) rios.

Lo cambia en el de la letra م (nun) antes de la ب como en أَنْبَارٌ ambaron y no anbaron (ambar) أَنْبَارٌ

Antes de las letras comprendidas en el vocablo fingido لَوْمَرْ (lammir) lo cambia en el de la letra siguiente como en مَنْ رَأَى mar-raa el que ha visto en lugar de manraa.

Antes de las restantes letras lo cambia en ng como en أَنْزَلَ ángrala (hizo bajar) por ánzala.

La ه (he) cambia su valor en el de la letra ت (ta) al final de los nombres para formar el género femenino por lo cual toma los dos puntos propios de esta letra y el nombre de ta femenina como en شَجَرَةٌ chaxo-

UGR Biblioteca Universitaria

natun (jardin).

El valor secundario es el que tienen las letras como cifras numéricas, para lo cual se ordenan al uso antiguo según el alfabeto llamado Abuchad distribuyendose en varios vocablos fingidos que son

أبجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ

abuchad-hawazi-hhathiga-kalemuna-safass-corisat-thajadz-dhatdug.

Las nueve primeras sirven para espresar las unidades, las nueve siguientes las decenas, las nueve siguientes las centenas y la última el millar, llevando el signo ~ madda como en آغكد 1024.

Además, los árabes modernos usan de otras cifras numéricas tomadas de los Indos que leen como nosotros de izquierda á derecha y son las siguientes.

١, ٢, ٣, ٤, ٥, ٦, ٧, ٨, ٩, ٠

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Valor terciario es el que tienen las letras como abreviaturas. Para abreviar un vocablo, escriben la inicial, como ي por يد yadon (mano): para abreviar dos la inicial de la primera y la final de

UGR Biblioteca Universitaria

la seguida como en عمٓ (am) por عليهِ السلامُ (alih-l-salam la salud sea con él); para abreviar tres, la inicial de la primera, la medial de la segunda y la final de la tercera como en الٓمٓ (alm) por أنا اللهُ أرحمُ yo soy el Dios misericordioso y para abreviar muchas la inicial de cada una y la final de la última; siempre con el signo llamado madda ~.

# Leccion 5ª

Principales divisiones de las letras árabes.- Por razon de su pronunciacion.= Por razon de su fuerza= Por razon de su oficio= Por razon de su afinidad.= Por razon de su sociedad= Letras solares y lunares.=

Las letras árabes se dividen por varios conceptos: por razon de su pronunciacion en guturales, labiales, palatinas, dentales y linguales.

Por razon de su fuerza en sanas y enfermas. Llamánse sanas ó robustas la mayor parte de las

letras del alfabeto es decir todas, excepto el ا (alif) la و (waw) y la ى (ya) las cuales se llaman débiles ó enfermas, porque están sujetas á diversos accidentes; como son el cambiarse entre sí y el perder á veces su propio valor, sirviendo solamente para fortificar el sonido simple de las vocales anterior por lo cual se llaman tambien letras de prolongacion, como se dirá en la leccion siguiente.

Por razon de su oficio se dividen en radicales y serviles. Llámanse propiamente radicales las que entran en la composicion de la raiz que es la tercera persona masculina del singular del pretérito. Llámanse serviles la que sirven para modificar el nombre y el verbo en sus diversos accidentes y son las comprendidas en el vocablo يتسمنوا (engordaron) yatasammanú. Pueden ser radicales todas las del alfabeto pero serviles solamente las incluidas en dicho vocablo.

Por razon de su afinidad se dividen en permutables y no permutables. Permutables pueden serlo todas las de un mismo organo aunque

UGR Biblioteca Universitaria

no con la facilidad que en otras lenguas y sobre todo las tres enfermas, ا (alif) و (wau) y ى (ya).

No permutables son las de distintos organos.

Por razon de su sociedad se dividen en compatibles é incompatibles. Llamanse incompatibles las que no pueden seguirse inmediatamente en un mismo vocablo como lo son las de un mismo organo y especialmente el ل (lam), la ن (nun) y la ر ra, las cuales raramente se encuentran unidas inmediatamente en raices arábigas. Esta incompatibilidad no se entiende entre las letras radicales y las serviles, ~~tamp~~ ni entre las pertenecientes á distintos vocablos aunque algunos de ellas tenga el caracter de partículas conjuntas é inseparables como en la frase bifiddhatin بفضة, con plata, donde la ب (ba) inicial es compatible con la ف (fa) siguiente por ser palabras distintas. La incompatibilidad de las letras tiene aplicacion para facilitar la lectura de los manuscritos dudosos y distinguir los vocablos árabes de los extrangeros: por ejemplo el nombre [illegible] ó pulmon que se encuentra en un vocabulista ~~[illegible]~~ arábigo latino del siglo XIII, no puede ser de origen arabe sino [illegible].

Finalmente las letras arabes se dividen en solares y lunares. Lunares son el ا alif, la ب (ba), la ج (chim) la ح (hha), la خ (ja), el ع ain el غ gain la ف fa, la ق caf, la ك kef, el م mim, la ه he, la و wau y el ى ya, llamándose así por empezar con una de

ellas el vocablo cámaron قمر luna

Llámanse solares las restantes ó sean todas las linguales y dentales dándoseles este nombre por empezar con una de ellas el vocablo xamson شمس, sol

Esta division es de mucha importancia porque siempre que el artículo árabe ال al precede á un vocablo que empieza por la letra solar, el lam del artículo pierde su propio valor y ~~toma~~ el de la letra solar siguiente, la cual adquiere el signo de duplicacion llamado texdid como en الرَّأْس, ar-raysu y no alraysu y en الدُّفّ addufu y no aldufu.

# = Leccion 6ª =

De las mociones ó vocales - Valor de la fathha - Idem de la damma - Idem de la Kesra - Accidentes de las vocales - Prolongacion - Vocales largas - Letras enfermas ó quiescentes - Analogia con las respectivas vocales - Imela - Nunnacion ó uso de los tenuines - Diptongos en la lengua árabe

Las vocales en la lengua arabe se les llama <u>haracat</u> ó <u>mociones</u> porque sirven para mover las consonantes que sin ellas no podrian articular. Los

UGR Biblioteca Universitaria

yuclas
signos que las representan se llaman mudas.

Las vocales ó mociones árabes son tres, á saber, fat-tha, dhamma y kesra.

La fathha ó apertura, llamada así de la raiz fataha فَتَحَ abrió, se figura con una rayita que se escribe horizontalmente ó con un poco de oblicuidad sobre la consonante á quien mueve siendo su valor el de a y e como en بَ, ba, be.

La damma ó clausura, llamada así de la raiz dhamma ضَمَّ, junto los labios se figura con una comilla que se escribe sobre la consonante á quien mueve y vale o y u como بُ, bo, bu.

La kesra ó fractura, llamada así de la raiz Kasara كَسَرَ, quebró se figura por una rayita que se escribe debajo de la consonante á quien mueve y vale e i como en بِ be, bi.

Nó puede darse regla fija y exacta sobre la correspondencia de las vocales arábigas con las nuestras, porque en las palabras de origen arábigo que hallamos en los documentos antiguos y en nuestro idioma vemos que una vocal escrita sobre

UGR Biblioteca Universitaria

una misma consonante se pronuncia de distinto modo en diferentes vocablos: así por ejemplo un mim movido por fathha se pronuncia como a en la palabra Almanzor ٱلْمَنْصُور y como e en la palabra Medina (medinaton).

Segun los gramáticos la fathha vale a y la damma u cuando se escriben á fin de palabra y sobre las letras hha, ja, ssad, dhad, tha, tda, ain, gain y fa. Lo que parece indudable es que la fathha vale a cuando mueve el alif del artículo como en Alberca, almocafre y otras palabras de orígen arábigo y que la fathha suena como a la damma como u y la kesra como i en final de palabra como en las voces allahu ٱللّٰهُ, alláha ٱللّٰهَ y allahi ٱللّٰهِ que son respectivamente el nominativo acusativo y genitivo del nombre allahu, Dios.

Los accidentes de las vocales son tres; prolongacion, imela y nunnacion.

Prolongacion es la fortificacion del sonido simple de una vocal cuando se le agrega inmediatamente la letra enferma ó quiescente análoga, á

saber el (alif) para la fathha; la و (wau) y la ي (ya) para la damma para la kesra; con lo cual dichas vocales de breves se convierten en largas como sucede en los vocablos, kitábon كتابٌ libro; gafúron غفورٌ clemente clemente y rahhimon رحيمٌ misericordioso.

Imela según los gramáticos árabes es la inclinacion del sonido de la vocal fathha al de la vocal kesra; y de la letra enferma alif al de la ya. Este accidente lo experimenta la vocal fathha cuando va seguida de alif de prolongacion, en cuyo caso dicha vocal puede pronunciarse e ó i.

Este vicio de pronunciacion se usaba mucho en la España árabe sobre todo en el dialecto valenciano donde la بابٌ babon, puerta se pronunciaba bebon como en Beban cántaro ó la puerta del puente, y en el granadino se pronunciaba Bib como en Bibarrambla بابُ الرملة puerta del arenal hoy Bibrrambla y en el nombre propio Ozmín que en árabe se escribe Otzman عثمانُ

(En lo tocante á la pronunciacion de las vocales largas debemos advertir: primero: la vocal

larga a solia pronunciarse en la España árabe ya sin alteracion como en alquitran y alcorán القطران, القرآن ya como e como en alquiler, الكراء; ya como i como en Osmin y otros muchos vocablos que se encuentran en el vocabulista de Fray Pedro de Alcalá; segundo; que la vocal larga u ó sea la damma seguida de wau de prolongacion ya se pronuncia u como en cambux y amoradux; ya o como en Albarracoque y Almanzor; tercero; que la vocal larga i ó sea la kesra seguida de la ya de prolongacion ya se pronunciaba i como en aguacil, ya e como en rahez.)

Nunnacion es la adicion del sonido de la letra num á la última vocal de los nombres, para que terminen segun sus distintos casos, en an, in, on. Para espresar este sonido se duplica la última mocion. Las mociones duplicadas para este caso se llaman tenuines y son tres: primero: tenuin en on (ٌ) ó de nominativo como asadon leon. Segundo: tenuin en in (ٍ) ó de genitivo, asadin, de un leon. Tercero; tenuin en an (ً) ó de

UGR Biblioteca Universitaria

acusativo como en ásadan un leon. Para espresar el termino de acusativo se añade un alif quiescente escepto en los vocablos terminados por ة te femenina ó por hamza (ء) como en جَنَّةً channaton jardin y جُزْءًا chozan parte.

En la lengua árabe solamente hay dos diptongos au y ai. El primero se forma por la vocal fattha seguida de wau sacunada como en yaumon يَوْمٌ dia: y el segundo con la misma vocal fattha seguida de ya sacunada como en laiton لَيْلَةٌ noche.

(En la España árabe el diptongo au ya se pronunciaba sin alteracion como en los nombres geográficos Alcaucin, Fayalauza y otros; ya como eu como en leuxa, loza, segun el padre Alcalá, y ya en o como en aljofar que en árabe se pronuncia alchauchar.

(El diptongo ai se pronunciaba sin alteracion en muchos vocablos como en alcaiceria; ya en ei como en aldeire ya en e como alcacer que en árabe es alcoceiru)

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 7ª =

## De las sílabas en la lengua árabe = Su division = Signos relativos á las sílabas = Uso del signo llamado sokum ó chesma = Id del texdid y sus diversas especies =

En la lengua árabe no puede empezarse por letra líquida; y así en los vocablos tomados de otros idiomas, los árabes han movido la letra líquida por medio de fatha, como de esfinge سَفِنَانِسُ safinanensu; y de trabajar, tharbaxa طَرْبَشَ; y de Clunia قَلُونِيَةُ colunniatu; ó bien han antepuesto un alif servil movido ordinariamente por la misma vocal de la letra siguiente como de Francia أَفْرَنسَةُ afransa, de flota أُفْرُوطَةٌ ufruthaton y de grillo إِغْرِلٌ igrilon.

Tambien es de advertir que en la lengua árabe no pueden seguirse dos consonantes destituidas de vocal, despues de una movida; y así en lugar de Constantina escriben قُسْطَنْطِينَة Costhanthina.

Las sílabas se dividen en puras y mixtas, breves y largas.

Puras son las que constan de una consonante ar-

UGR Biblioteca Universitaria

ticulada con su correspondiente vocal y pueden ser breves como بَ, بِ, بُ, y largas como بُو, بِي, بَا.

Los signos relativos á las sílabas son dos, el sokun y texdid.

El signo llamado sokun ó reposo se figura con un pequeño círculo incompleto que se escribe sobre las consonantes y sirve para indicar que la letra que le lleva carece de vocal y forma sílaba mixta con la consonante anterior movida: como en قَصْرٌ cassron alcazar. Llámase tambien djezma ó cortadura, porque deja como cortada la pronunciacion del vocablo.

Este signo se puede escribir sobre todas las letras del alfabeto escepto las enfermas alif, wau y ya, cuando se hallan quiescentes. Escríbese tambien sobre las letras wau y ya cuando forman diptongo con la fathha precedente como en los mencionados ejemplos يَوْمٌ yaumon, dia, y لَيْلٌ lailon, noche.

El signo llamado Texdid, que significa fortificacion se figura con un pequeño ω sin inicial y es signo de duplicacion que sirve para unir dos consonantes iguales pertenecientes á distintas sílabas:

UGR Biblioteca Universitaria

60

como en hhobbon حُبٌّ amor.

Este signo se puede escribir sobre todas las letras del alfabeto, incluso el alif hamzato como en laalon لأّال, mercader de perlas.

En la España árabe se escribia algunas veces sobre la letra ba y fa para darles el valor de p y espresar así la p. latina como en pirmath فِرّماط primado y Pithro بِطّرُ Pedro.

El texdid se divide en necesario y eufónico: el necesario es el que sirve para la significacion, ó sea para espresar formas especiales de verbos y de nombres; como por ejemplo en كَرَّمَ karrama, honró, segunda forma del verbo karoma, fue honrado y en خَيَّاطٌ yayyaton, sastre que es un nombre de oficio de la forma faaalon.

El texdid eufónico es el que sirve para facilitar la pronunciacion y se divide en comun, inicial (primario, secundario), deltal y lamdal. El inicial se subdivide en 1 y 2.

Texdid comun es el que se escribe sobre toda letra despues de su semejante formada ó movida; como en بُرٌّ borron, trigo en lugar de بُرْرٌ bor-ron; marra مَرَّ pasó en lugar de marara مَرَرَ; morra, fué pasado مُرَّ en lu-

UGR Biblioteca Universitaria

de mónra مُرٌّ.

Texdid inicial es el que se escribe sobre la primera letra de un vocablo y se divide en primario y secundario.

Texdid primario es el que se escribe á principio de palabra que empieza en una de las letras comprendidas en el vocablo fingido لَوْمِيرٌ laumir después de ن sucunado; como en مِن رَّبِّهِ mirrabbihi, de su Señor en lugar de مِن رَبِّهِ minrabihi.

Texdid secundario es el que se escribe sobre toda letra no gutural después de su semejante sucunada; como en مِن نَّبِيٍّ minnabiyyi que significa de su profeta en lugar de مِن نَبِيِّهِ minnabiyyhe.

Texdid deltal es el que se escribe á fin de palabra sobre la letra ta ت después de otra ت sucunada: como en وَجَدتُّ wachattu en lugar وَجَدْتُ de wachadttu, encontré.

Texdid landal es el que se escribe sobre toda letra solar después del artículo árabe lam, cuyo lam, como dijimos, pierde su propio valor, y la letra siguiente se pronuncia doble como en الرَّشِيدُ Arraxidu, el recto, título de un Califa de Oriente, Harum Arraxid y no, Alra

xidu اَلتَّشْرِيعُ.

De este no hay muchos restos en nuestro idioma como acetre por alcetre que en árabe se escribe, ~~arraiz~~ اَلسَّطْلُ alssathlu; atanor por altanor y en árabe Attanurn اَلتَّنُّورُ, ataunque por altaunque que en árabe se escribe اَلتَّوْرِيقُ Attaurica; acémila por alcémila que en árabe es (اَلزَّامِلَةُ) ar-zamilatu, azofar por alsofar escribiéndose en árabe اَلصُّفْرُ ars-sofaru, azote por alzote que se escribe en árabe اَلسَّوْطُ ar-sauthu, azucar por alzucar escribiéndose en árabe اَلسُّكَّرُ, adufe por aldufu siendo en árabe اَلدُّفُّ addufu. Exceptúanse algunos vocablos como aldaba y aldea, en árabe addhabbatu اَلضَّبَّةُ y adhdhaiatu اَلضَّيْعَةُ. Si bien estos vocablos han debido recobrar el lam del artículo al pasar á nuestro idioma por razon de eufonía.

## Leccion 8ª

Uso del signo llamado Hamza = id del llamado madda = id del llamado wasla = Alif de union: sus diversas especies = Cambios que sufre la consonante que

UGR Biblioteca Universitaria

precede al alif de union = Pausa = Acentos de la escritura árabe.

---

Los restantes signos ortográficos ~~son~~, la hamza, la madda y el vasla.

El signo llamado Hamza ó picadura de la raíz hamaza que significa, movió picando, se figura con un pequeño aïn ء inicial y acompaña de contínuo al alif. Cuando se escribe la letra alif con su correspondiente vocal, indica que el alif está actualmente movido; como en أَنْ, an, أُنْ, un, إِنْ, in. Cuando se escribe el alif con sokun, indica que el alif es radical y movible aunque actualmente esté sonnada, como en مَأْخُوذٌ majudzon, tomado, que es participio pasivo del verbo أَخَذَ ajadza, tomó.

Usase tambien en lugar de alif y con el mismo valor, ya en principio de palabra como en ءَأَمَرَ aámara que significa por ventura ó mandado; en lugar de أَأَمَرَ; ya en medio como en يَسْءَلُ yasalu preguntará en lugar de يَسْأَلُ; ya en fin, despues de l alif, و wau, ó ى; como en مَاءٌ maan agua, por مَاأٌ, suon سُوءٌ mal por سُوأٌ, xaion شَيْءٌ, cosa por شَيْأٌ.

UGR Biblioteca Universitaria

Cuando se adscribe á las letras و wau, ي ya indica que estas letras se encuentran en lugar de alif radical; como en أُومُلْ, úmul, espera, en lugar de أُؤْمُلْ; إِيتَزِرْ, itazir escoge por اِئْتَزِرْ.

El signo llamado madda ~ de la raiz mada, estendió, tiene por figura el siguiente ápice ~ que propiamente representa un mim م prolongado en sentido inverso y sirve para separar dos vocales indicando que no forman diptongo, sino que pertenecen á distintas sílabas; como en مَآئِدَةٌ maidaton, mesa; segundo, para indicar la supresion de un alif como en آمِنٌ áminon creyente, por أَأْمِنٌ, y además para las cifras numéricas y abreviaturas, como se dijo en la leccion 4ª

El signo llamado wasla de la raiz wasala, unir, se espresa del siguiente modo ~, y acompaña con frecuencia á la letra alif.

Sirve para unir la última vocal de una palabra con la primera consonante sonnada de la siguiente; como en عَبْدُ ٱلْعَزِيزِ Abdu-l-azizi, que significa el siervo del glorioso. Este signo corresponde al apóstrofe usado en varios idiomas y antiguamente en el nuestro, y

UGR Biblioteca Universitaria

y de su pronunciacion se pueden citar algunos e-
jemplos en lengua castellana, como Naval-moral
por nava el moral, ó del moral.

El Alif oculto llamado tambien alif de union
por su uso es de tres clases; verbal, nominal y articular.

Verbal - El verbal se subdivide en imperativo y carac-
terístico; imperativo es el que entra en la composicion del
imperativo de la primera forma como en اِفْعَلْ ifal, haz;
اُكْتُبْ uktob, escribe; اِضْرِبْ idrib, azota.

El característico es el que entra en la composicion
de los preteritos, imperativos é infinitivos de las formas de-
rivadas de 2ª y 3ª clase como en اِرْتَفَعَ irtafaa, se
elevó اِرْتَفِعْ irtafi, elevate, é اِرْتِفَاعًا irtifaan, elevandose.

El alif de union articular, es el que entra en la
union del articulo determinativo que es اَلْ, al, el, y
del relativo اَلَّذِي alladzi, el que.

El alif de union nominal es el que entra en la com-
posicion de diez nombres que son los siguientes; اِبْنٌ, ib-
non, hijo; اِبْنَمٌ, ibnamon, hijo; اِبْنَةٌ, ibnaton, hija;
اِسْمٌ, ismon, nombre; اِمْرَأٌ, imraon, varon; اِمْرَأَةٌ, imra-
ton, hembra; اِثْنَانِ, itsnani, dos del género masculino

UGR Biblioteca Universitaria

إِثْنَتَانِ, iztnatani, dos (del género femenino; إِسْتٌ, iston, parte posterior y أَيْمُنٌ aimonon que significa juramento.

Como se vé por los anteriores ejemplos, la mayor parte del alif de union llevan kesra, algunos dzamma como sucede en el imperativo de la primera forma, cuando el aoristo es en ,o, y uno solo lleva fathha que es el último de los nominales. Además todo alif de union es por naturaleza servil.

Cuando el alif de union es precedido de una sceunada, toma esta ordinariamente kesra como en دَخَلَتِ ٱمْرَأَةٌ dajalati-imraaton, entró una muger; donde dajalati está por dajalat دَخَلَتْ.

Cuando precede la partícula min مِنْ, la mim toma fathha como en مِنَ ٱلْمَلِكِ minal-máliki, de parte del rey, donde مِنَ está por مِنْ.

Cuando preceden las terminaciones verbales تُمْ tum y وا au y los afijos كُمْ kum y هُمْ hum las letras subrayadas toman damma; como en نَصَرْتُمُ ٱلْمَلِكَ nassartumu-l-málika, que significa, ayudásteis al rey, donde nassartumu está por نَصَرْتُمْ nassartum

UGR Biblioteca Universitaria

hummox-xorafáu هُمُ ٱلشُّرَفَاءُ que significa ellos son los nobles, donde humu está por هُمْ hum.

Cuando preceden los afijos ى, ك, كِ, ni (de mi mio) la ى de los afijos toma fathha como en karramaniya-l-maliku كَرَّمَنِيَ ٱلْمَلِكُ, me honró el rey, donde karramaniya está por karramani, ó أَخِيَ ٱلْكَرِيمُ ajiya-l-karimu, que significa mi hermano el generoso, donde ajiya está por aji أَخِي.

Cuando el alif de union articular va precedido de tenuin, se suprime éste quedando solamente la vocal; mas para esto es necesario que las palabras ligadas por el alif de union estén en relacion de antecedente y consiguiente ó de substantivo y adjetivo; como en, cassru-s-sulthani قَصْرُ ٱلسُّلْطَانِ, el alcazar del sultan; y en Zaidu-l-karimu زَيْدُ ٱلْكَرِيمُ, Zaide el generoso. Fuera de estos casos no hay union, conservándose el tenuin y pronunciándose el alif de union con su vocal, como en قُدُّوسٌ ٱسْمُكَ coddusun-ismuka, santificado sea tu nombre

El alif de union imperativo se suprime cuando la letra siguiente debe ir movida de vocal como en

UGR Biblioteca Universitaria

modda مْدَّ extiende, en lugar de omodda اُمْدُدْ. Se suprime tambien por su frecuente uso, en la frase, bismit-lahi, escribiendose bismi بِسْمِ, en lugar de بِاسْمِ: así como en el nombre, ibnon اِبْنٌ ibnon, hijo; cuando se escribe entre dos nombres propios puestos correlativamente como en Omaru-bnu-Zaidin عُمَرُ بْنُ زَيْدٍ, Omar hijo de Zaide.

La pausa es un accidente que sufre la palabra que se halla al final de una frase, periodo ó proposicion; en cuya virtud se suprime el tenuin y la última vocal; como en dharabani-Zaid ضَرَبَنِي زَيْد me azotó Zaide, donde Zaid está en lugar de Zaidon زَيْدٌ.

Los nombres acabados en ة te femenina pierden la última vocal y la pronunciacion de la te como en dajalat-aixa, entró aixa, donde se pronuncia aixa por aixatu. عَائِشَةُ

Eseptuanse los nombres construidos con otra palabra, los cuales en el uso vulgar pierden la última vocal, conservándose la pronunciacion de la ة te femenina como en Calat Ayyuba قَلْعَة أَيُّوب el castillo de Job, Calatayud.

UGR Biblioteca Universitaria

La pausa se usa en el idioma vulgar, donde se suprime ordinariamente la última vocal, siendo de advertir que en las palabras que llevan sucunada la segunda radical, ésta suele tomar la vocal de la primera; así por ejemplo, la palabra nassron نَصْرٌ victoria; por la pausa debiera pronunciarse nassr, pero los moros granadinos pronunciaban nassar y de aquí los Nassaritas, nombre que llevaban los reyes moros de Granada.

La pausa se usa también al final de los distintos trozos de frase rimada y de los versos, siendo lícito á los poetas suprimir solo el tenuin, conservando á la vocal. Así por ejemplo, la palabra sababon سَبَبٌ, causa, puesta al fin de un verso podrá pronunciarse sababu ó sabad.

Los pronombres afijos pierden por la pausa la ~~pausa~~ última vocal, como en el ejemplo, abduk عَبْدُكْ, tu esclavo, en lugar de abduka y abduki.

Finalmente, el tenuin de acusativo solo pierde la nunnacion conservando la vocal como en alttini-kitába. أَعْطِنِي كِتَابًا dame

un libro donde se pronuncia kitába por kitaban كِتَابًا.

En lengua árabe no hay signo alguno para expresar el acento; pero es regla que en los vocablos de dos sílabas carga el acento en la penúltima como en cábron قَبْرٌ sepulcro; lailon لَيْلٌ noche. En las palabras de tres ó mas sílabas carga el acento en la antepenúltima como en ásadon أَسَدٌ leon, y canthérаton قَنْطَرَةٌ puente.

Pero si hubiere letra de prolongacion, el acento carga en la vocal que precede á dicha letra como en كِتَابٌ kitábon libro; khamraúe حَمْرَاءُ roja y katibaton كَاتِبَاتٌ escritoras.

UGR Biblioteca Universitaria

=5=

# Leccion 9ª

## Origen de la escritura entre los Arabes = Sus diversas especies de carácteres en la edad ante-islámica = Introduccion de los puntos diacríticos, mociones y signos ortográficos.

El arte de la escritura alcanzó poco desarrollo entre los antiguos arabes anteriores al islamismo y aun se duda que Mahoma supiese escribir. Sin embargo hay noticia de muchos monumentos escritos pertenecientes á aquel periodo; como las inscripciones de Hauram, de Petra y del monte Sinaí escritas en arabe arameo, las moallacas, famosos poemas que durante el siglo VI se escribieron en letras de oro sobre las paredes de la Caaba ó templo de la Meca y la inscripcion hymyariás del Yemen ó arabia feliz, que han sido estudiadas y publicadas en nuestros dias por el Orientalista Francés Fulgencio Fresnel. Además la cualidad de escribiente, Katib, era una de las que se exigian entre los árabes del desierto anteriores á Mahoma, para merecer el honroso título rachul kamil ó varon perfecto.

UGR Biblioteca Universitaria

Los caractéres de la escritura usados por los árabe anteriores á Mahoma fueron dos: el musnad ó apoyado, usado por los árabes del Yemen: el cual constaba de letras aisladas, y el cherma ó cortado usado por los árabes del Hichaz.

Segun algunos autores, la escritura árabe tal como la conocemos es derivada del antiguo musnad y de los célebres calámes himyaries, pero consta con seguridad que la escritura árabe así la cúfica como la nesji procede del antiguo carácter cherma usado por los árabes ismaelitas ó modaritas que lo tomaron de la escritura siriaca por medio de un clérigo cristiano llamado Moramer el Ambarense y que aquellos árabes lo acogieron con ardor por distinguirse hasta en la escritura, de los árabes himyaries á quienes profesaban grande antipatía de raza. La forma de la escritura arábiga revela todavía su origen siriaco.

Los principales caractéres de escritura usados por los árabes despues de Mahoma son el cúfico; el nesji y el magribí.

El cúfico llamado así por haberse introducido en la Ciudad de Cufa, se encuentra en antiguos ejemplares del Koran en inscripciones lapidarias y en los monumentos ará

UGR Biblioteca Universitaria

tigos granadinos y Cordobeses, aunque mezclado con el magribí. Hoy no se usa á no ser por adorno especialmente en los Suras ó capítulos del Coram. Los caractéres de esta escritura son mas cuadrados que los de la nesjí y carecen de puntos diacríticos, mociones y signos ortográficos; por lo cual es muy dificil su lectura á causa de confundirse unas letras con otras.

El nesjí es el caracter usado por los árabes de Oriente, en Asia y Egipto y el que se usa en Europa para imprimir libros arábigos. Suele escribirse con bastante elegancia y perfeccion por ser los orientales grandes calígrafos y se usa siempre con puntos diacríticos y frecuentemente con mociones y signos ortográficos.

Disputase entre los arabistas sobre la mayor ó menor antiguedad relativa del cúfico y del nesjí, opinando muchos por serlo mas el cúfico. Es indudable que el caracter nesjí se encuentra en monumentos de gran antiguedad; en monedas de los primeros Califas y en ciertos papiros muy antiguos hallados recientemente en el Egipto; pero sin puntos diacríticos ni otros signos ortográficos; por lo cual si al caracter nesjí se le consi-

UGR Biblioteca Universitaria

dera solamente por su forma: no puede negarse su remota antigüedad; mas si se le considera como hoy se usa con puntos y signos es menos antiguo que el cúfico.

El caracter *magribi* es el que se encuentra en los libros y monumentos occidentales, sobre todo en los de Africa y España, y puede llamarse con propiedad caracter *andalusi*; porque sabemos por autores Africanos que la escritura usada en aquel pais fué introducida por los moros que emigraron de nuestra peninsula en el siglo XIII, despues de la conquista de Córdoba, de Valencia y de Sevilla.

Afirman los escritores arábigos que la escritura usada primitivamente en España fué la Oriental introducida por Abderramán 1º. fundador del califato omeyo en España; pero poco á poco fué diversificándose hasta formar un caracter especial que se encuentra escrito con gran primor y hermosura en los códices Arabigo-hispanos, conservados en el Escorial y en los monumentos arquitectónicos de aquel tiempo.

El caracter magribi presenta alguna semejanza

UGR Biblioteca Universitaria

con el cúfico y se diferencia principalmente del Oriental en que los españoles y africanos escriben la letra *Fa* con el punto debajo, y la caf con un solo punto encima.

El caracter magribi africano usado en aquel país desde Marruecos hasta Túnez se escribe ordinariamente con menos primor y elegancia que el andaluz y que el neji ú oriental. Además de escribir la *fa* con el punto debajo y la caf con un solo punto encima, suelen escribir tres puntos sobre las letras, chim, caf y kef en cuyo caso suenan, guin gaf y guef; suprimiendo los puntos de las letras finales: todo lo cual dificulta la lectura de sus manuscritos.

Hay otros caracteres de escritura menos importantes que son los siguientes: el taalic ó suspenso usado por los persas que emplean en sus manuscritos gran sutileza y primor; el divaní, usado por los turcos, en cuya escritura, las líneas ascienden un poco de derecha á izquierda; el *carmathí*, usado por los Cármatas y que se halla en algunas inscripciones lapidarias; el *xulsí* que es un caracter mayúsculo con rasgos y trazos de mucha elegancia y se usa por adorno en los títulos de los libros; el yacutí y el rahhaní llamados así por sus inventores Jacut y Rahhan, distinguiéndose

UGR Biblioteca Universitaria

solo por ciertos nexos y trazos para mayor belleza de la escritura.

La introduccion de los puntos diacríticos, mociones y signos ortográficos se atribuye á cierto Abul-Aswad que murió en el año 688 de nuestra era. Por este mismo tiempo se introdujeron los puntos vocales, segun la opinion mas autorizada en los demás dialectos semíticos.

Esta introduccion tuvo por objeto suplir la pobreza del antiguo alfabeto cúfico, tomado de la escritura Siriaca que solo contaba de 22 letras, muchas de ellas semejantes, y debe considerarse como el complemento del trabajo que prestaron los árabes para fijar su lengua por medio de la gramática y la escritura.

La perfeccion de la escritura árabe y sobre todo del caracter nesji se atribuye á los trabajos del visir Ibn-Mocla que murió en el año 937 de nuestra era y de Ibn-Albawád que murió año de 1021.

La escritura arábigo española fué perfeccionada por los moros valencianos llamados Ibn-Gallevs padre é hijo que florecieron del siglo XII al XIII.

# = Leccion 10 =

Reglas de permutacion de las letras enfermas alif, wau y ya = Importancia de estas reglas = Reglas de permutacion comunes á las tres letras enfermas = Reglas especiales del alif = Idem de la wau = Idem de la ya = Reglas comunes á la wau y á la ya.

Las letras alif, wau y ya son esencialmente permutables por su carácter de enfermas y semivocales.

Las reglas de su permutacion son de mucha importancia y uso para hallar la raiz de numerosos vocablos en cuya composicion entran dichas letras y para esplicar las irregularidades de muchos verbos y nombres.

La razon fundamental de estas permutaciones consiste en la analogía de las letras enfermas con las respectivas vocales. En lengua árabe como queda dicho hay una letra enferma análoga á cada vocal, á saber, el alif para la fathha, la wau para la damma y la ya para la kesra. Así pues, siempre que la forma gramatical de un vocablo exige la colocacion de una letra enferma despues de una vocal hetero-

UGR Biblioteca Universitaria

génea, se convierte en la la homogénea ó análoga á dicha vocal. Por lo mismo en árabe se escribe naron نَارٌ = fuego en lugar de نَوَرٌ cuya raiz es nawara نَوَرَ = lució; porque la letra enferma análoga á la fattha del nun inicial es el alif y no la wau, se escribe múminon مُومِنٌ creyente en lugar de مُؤْمِنٌ cuya raiz es amana أَمَنَ = creyó; porque la letra enferma análoga á la damma del mim inicial es la wau y no el alif; se escribe miladon مِيلَادٌ = natividad en lugar de مِوْلَادٌ cuya raiz es wálada وَلَدَ = engendró; porque la letra enferma análoga á la kesra del mim inicial es la ya y la wau.

Las reglas de permutacion se dividen: en generales ó comunes á las tres letras enfermas; en especiales del alif, especiales de la wau; especiales de la ya; y finalmente en comunes á las letras wau y ya.

Las reglas generales ó comunes á las tres letras alif, wau y ya son las siguientes.

Primera: las letras alif, wau y ya se permutan con frecuencia entre si; pero permanecen inalterables en principio de palabra y tambien en medio y en fin despues de letra sonnada.

UGR Biblioteca Universitaria

Segunda: las letras alif, waw y ya, destituidas de vocal después de vocales heterogéneas se convierten en homogéneas ó análogas á la vocal precedente como en los ejemplos anteriores. Pero algunas veces las letras waw y ya se conservan después de fathha, tomando sokun y formando diptongo con la vocal precedente como en yaumon يَوْمٌ = dia y lailon لَيْلٌ = noche, ó quedando quiescentes sin tomar sokun, ni formar diptongo, como en ssalaton صَلَوٰةٌ = oracion; y en ramahu رَمَيٰهُ = tiróle. Es de advertir que en el segundo caso las letras waw y ya pueden quedar quiescentes sin otro cambio; ó permutarse en alif á voluntad del escritor; y así en lugar de los dos últimos vocablos puede escribirse ssalaton صَلَاةٌ y ramáhu رَمَاهُ.

Tercera: las letras alif, waw, y ya destituidas de vocal antes de letra sokunada se suprimen como en لَا تَخَفْ, la tajaf, no temas en lugar de لَا تَخَافْ; liyakun لِيَكُنْ que sea, en lugar de لِيَكُونْ; liyasir لِيَسِرْ = que marcha en lugar de لِيَسِيرْ.

## Reglas especiales del alif.

Primera: El alif en medio de palabra movido por dhamma, se convierte en waw, como en aubon أُؤْبٌ =

UGR Biblioteca Universitaria

prado en lugar de ﺃﺃﺩ y movido por kesra, se cambia en ya: como en soila ﺳُﺌِﻞَ = fué preguntado en lugar de ﺳُﺄِﻝَ.

Segunda: la letra alif en fin de palabra despues de damma se convierte en waw; como en márua ﻣَﺮُﺅَ fué generoso, en lugar de ﻣَﺮُﺃَ, y despues de kesra en ya: como cória ﻗُﺮِﺉَ = fué leido, en lugar de ﻗُﺮِﺃَ.

Tercera: El alif quiescente despues del alif fathhado se suprime, indicando esta supresion por el signo llamado madda, como en ámmon ﺁﻣَﻦَ en lugar de ﺃﺃﻣَﻦَ.

Cuarta: El alif quiescente antes de otro alif quiescente se convierte en waw con fathha, como fawarisu ﻓَﻮَﺍﺭِﺱُ = ginetes, en lugar de farisu ﻓَﺎﺍﺭِﺱُ.

Reglas especiales de la waw.

Primera: La letra waw en medio ó en fin de palabra despues de kesra se convierte en ya; tsiyabon ﺛِﻴَﺎﺏٌ = vestiduras, en lugar de tsiwabon ﺛِﻮَﺍﺏٌ; y radhiya ﺭَﺿِﻲَ = fué complaciente en lugar de radhiwa ﺭَﺿِﻮَ.

Segunda: la letra waw, en fin de palabra despues de fathha se convierte en alif quiescente si es

la tercera letra del vocablo; como en gaza غزا = conquistó, en lugar de gazawa غزو, y en ya, si es la cuarta ú otra posterior; como yogza يغزى = será conquistado en lugar de yogzawu يغزو

Si hubiera tenuin, retrocede á la vocal precedente, como asan عصًا = báculo, en lugar de ássawon عصوٌ.

Tercera: la letra و en medio de palabra, movida por kesra, despues de alif quiescente, se muda en ء con hamza como en قائِلٌ cailon = el que dice, por قاوِلٌ cawilon.

Reglas especiales de la ya.

Primera: La letra ya en medio de palabra despues de damma, se convierte en wau, como en ramowanon رمُوانٌ = accion de tirar, en lugar de ramoyanon رمُيانٌ, cuya raiz es رمى = rama.

Segunda: la letra ya en fin de palabra despues de fatha queda quiescente como rama رمى = tiró en lugar de رمَيَ ramaya. Si hubiere tenuin retrocede á la vocal precedente, como fatan فتًى = mancebo en lugar de fátayon فتيٌ

Reglas comunes á las letras wau y ya.

Primera: Las letras wau y ya movidas por vocal

UGR Biblioteca Universitaria

depués de letra sosunada, hacen retroceder su vocal á la letra anterior para reposar en ella si fueren análogas, como yacúlu يَقُولُ = dirá en lugar de yacwúlu يَقْوُلُ; y yasíru يَسِيرُ = marchará, en lugar de yasyiru يَسْيِرُ; y convirtiendose en la análoga sinó lo fuere, como en yajáfu يَخَافُ temerá en lugar de yajwafu يَخْوَفُ.

Segunda: las letras wau y ya movidas antes de wau ó ya quiescentes, se suprimen juntamente con su vocal cuando precede fatha con la cual forma diptongo la quiescente, como en gazau غَزَوْا = conquistaron, en lugar de gazawa غَزَوُوا y rámau رَمَوْا = tiraron en lugar de ramayu رَمَيُوا, y retrocediendo su vocal á la anterior si fuera kesra, como ogzi أُغْزِي conquista tú, muger en lugar de ogzowi أُغْزُوِي.

Tercera: Las letras wau y ya movidas, antes de letra movida y depués de fatha suelen convertirse en alif quiescente, como cála قَالَ = dijo en lugar de cawala قَوَلَ; y sara سَارَ = marchó en lugar de sayara سَيَرَ

Cuarta: Las letras wau y ya en fin de palabra depués de damma ó kesra se suprimen, retrocediendo

su tenuin si lo tuvieren á la vocal precedente, como adliu أدلٍ = cántaro en lugar de adlowon أدلُوٌ; aidiu أيدٍ mano, en lugar de aidoyon أيدِيٌ; gazin غازٍ = conquistador en lugar de gasiwon غازِوٌ; ramin رامٍ = tirador por ramiyon رامِيٌ.

Quinta: Cuando las letras wau y ya se encuentran inmediatamente, careciendo la primera de ellas de vocal, la wau se convierte en ya uniéndose ambas por texdid como ayyamon أيَّامٌ = días, en lugar de aiwamon أيْوامٌ; y marmiyyon مَرْمِيٌّ = tirado, en lugar de marmuyon مَرْمُويٌ.

Sexta: Cuando las letras wau y ya se hallan en fin de vocablo, después de alif quiescente, se convierten en hamza; como en samáon سَمَاءٌ = cielo en lugar de samáwon سَمَاوٌ, y ridáon رِداءٌ = manto en lugar de ridayon رِدايٌ.

---

# = Leccion 11 =

De las partes del discurso según los gramáticos árabes = Importancia del verbo y

UGR Biblioteca Universitaria

palabras comprendidas bajo esta denominacion=
Idem del nombre = Idem de las partículas.

Segun los gramáticos árabes, las partes del kălamon كلام discurso, son tres; verbo, nombre y partícula.

El verbo, llamado en árabe filon فعل, ó accion de la raiz faala فعل hizo, porque la mayor parte de los verbos encierran un atributo activo, es aquella parte del discurso que sirve para espresar la existencia del sujeto y su relacion con el atributo.

En lengua árabe es la primera y mas importante de las partes del discurso, porqué es la raiz de las demás palabras, las cuales en sus diccionarios se clasifican por orden de verbos ó raices. Así por ejemplo: del verbo kátaba

كتب = escribió se derivan katbon
كتب = accion de escribir: kátibon
كاتب = escribiente: kitabon
كتابة = libro: kitabaton

كِتَابَةٌ = escritura: Katibaton
كَتِيبَةٌ escuadron ó sea cierto número de hombres inscritos en un registro; y maktabon مَكْتَبٌ = el lugar donde se escribe, escuela.

Bajo la denominacion de verbo se comprenden no solamente los llamados propiamente tales, que son susceptibles de conjugacion, sinó tambien otras muchas palabras que participan de la accion del verbo, como el nombre de accion, el de agente, el de paciente, el de adjetivo asimilado al verbo, las partículas llamadas verbos de elogio y de reprehension, las espreciones llamadas verbos admirativos y exclamativos, y los adverbios llamados nombres de verbos.

El nombre llamado en árabe ismon اِسْمٌ, de la raiz sama سَمَوَ. nombre es una parte declinable del discurso

UGR Biblioteca Universitaria

que sirve para expresar seres y cualidades aplicables á seres. Comprende los nombres sustantivos, los adjetivos, los demostrativos, los relativos y otros pronombres declinables.

La tercera parte del discurso es la partícula, llamada en árabe hharfon حَرْفٌ que significa propiamente letra, y puede definirse, diciendo que es, una parte indeclinable de la oracion que no expresa accion, ni seres, pero que influye en el sentido de la frase.

Bajo el nombre de partícula se comprenden en lengua árabe los adverbios, preposiciones, conjunciones, interjecciones y el artículo determinativo al ال por su cualidad de indeclinable.

UGR Biblioteca Universitaria

# Leccion 12

Del verbo en general = Letras de que consta = Division de los verbos = Por razon de su cualidad = Por razon de su origen = Por razon del número de sus letras = Por razon de su accion.

Las letras de que consta el verbo se dividen en radicales y serviles. Llámanse radicales las que forman la raiz ó sea la tercera persona masculina del singular del pretérito, la cual no puede constar de menos de tres letras como Kataba كَتَبَ, escribió; فَرَّ farra, huyó; ni de mas de cuatro como tarchama تَرْجَمَ interpretó, y kaukaba كَوْكَبَ, lució.

Llámanse serviles las que se agregan á la raiz para modificar el verbo en sus diversos accidentes, ó en su régimen y son de dos clases; primera, las que sirven para la formacion de los diversos números, géneros y personas, y son las incluidas en el vocablo yatasamnanu يَتَسَمَّنُوا = engordarán: segunda las que sirven para la consignificacion ó sea para

UGR Biblioteca Universitaria

la contruccion del verbo con sus complementos, y son las incluidas en la frase bifolkin فِى الْفُلْكِ en una nave.

Los verbos se dividen primero; por razon de su cualidad; segundo: por razon de su origen: tercero: por razon del número de sus letras y cuarto por razon de su accion.

Por razon de su cualidad, se dividen en sálimon سَالِمٌ sano, regular perfecto; y en gairu-sálimin غَيْرُ سَالِمٍ es decir enfermo, irregular é imperfecto.

Llámanse verbos sanos ó perfectos los que siguen el tipo regular de la conjugacion no teniendo la segunda radical igual á la tercera, ni contando entre sus radicales ninguna letra enferma, como fáala فَعَلَ hizo y kátaba كَتَبَ escribió. Llámanse enfermos ó irregulares los que se apartan de esta regla y se dividen en varias clases y especies de que trataremos oportunamente.

Por razon de su origen, se dividen los verbos en primitivos que solo constan de las letras radicales, como كَتَبَ escribió, y en derivados, ó sean aquellos que

UGR Biblioteca Universitaria

agregan á la raiz alguna letra servil como sucede en las diversas formas de los verbos, asi por ejemplo cathaá قطع cortó, incathaá انقطع fué cortado.

Por razon del número de sus letras, se dividen los verbos en trilíteros, como fáraca فرق dividió; y cuadrilíteros talmadza تلمذ fué discípulo. En los verbos trilíteros la primera radical se llama fa, la segunda ain, la tercera lam y en los cuadrilíteros á la tercera se le llama lam primero y á la cuarta lam segundo, porque este es el órden que guardan las letras en sus respectivos paradigmas, que son fáala فعل y fâlala فعلل.

Por razon de su accion se dividen los verbos: 1° en sustantivos y atributivos. Llámanse sustantivos los que espresan idea de existencia como kána كان fué, صار sára, se hizo. Llámanse atributivos los que encierran idea de un atributo y se subdividen en activos, pasivos y neutros. Activos son los que espresan una accion verificada por el sujeto agente como cátala قتل mató y dháraba ضرب azotó. Llámanse pasivos los que espresan una accion ó impresion producida

UGR Biblioteca Universitaria

en el sujeto por un agente extraño como intassara, fué ayudado انتُصِرَ. Llámanse neutros los que no expresan accion ni pasion sino cualidades ó maneras de ser, como Károma كَرُمَ fué generoso; radhiya رَضِيَ fué complaciente.

2º = En absolutos y relativos. Llámanse absolutos los que en sí mismo encierran un sentido completo como fáriha فَرِحَ se alegró y máta مَاتَ murió. Llámanse relativos los que para la plenitud del sentido necesitan un complemento, y se dividen en transitivos, doblemente transitivos, é intransitivos.

Transitivos son los que reciben un complemento inmediato ya de persona, ya de cosa ákala jobzan أَكَلَ خُبْزًا comió pan.

Doblemente transitivos son los que reciben dos complementos inmediatos, uno de persona y otro de cosa, como saca Zaidan jamran سَقَى زَيْدًا خَمْرًا dió de beber vino á Zaide.

Llámanse intransitivos los que no se unen inmediatamente á su complemento, sino por medio de una proposicion como puede verse en el ejemplo

UGR Biblioteca Universitaria

siguiente: járacha ala tzaurain خرج على ثورين salió contra dos toros y la cadara ala xaiin, ولا قدر على شيء no pudo hacer una cosa.

# Leccion 13.

## Diferentes formas de los verbos triliteros: sus distintas clases y letras características.

Las raices ó verbos triliteros son susceptibles de trece formas y segun otros de quince, siendo la primera nuda y simple, y derivándose las restantes de la primera por la agregacion de ciertas letras serviles llamadas características porque sirven para caracterizar las diferentes formas.

La forma primera primitiva es fáala فعل que solo consta de letras radicales como katába كتب escribió; károma كرم fué generoso y farihha فرح se alegró.

Las formas restantes llamadas derivativas, se distribuyen en tres grupos, de los cuales el primero

comprende las formas que se derivan de la raiz añadiendo una sola característica, y son las siguientes:

La segunda faala فَعَّلَ que duplica la segunda radical por medio del texdid, como de fáraca فَرَقَ dividió, farraca فَرَّقَ dividió con violencia; de kárama كَرُمَ fué honrado, kárrama كَرَّمَ honró y de fáriha فَرِحَ se alegró, farraha فَرَّحَ alegró.

La tercera faala فَاعَلَ interpone un alif quiescente entre la primera y segunda radical, como de cátala قَتَلَ combatió; قَاتَلَ combatió con otro; de jálifa خَلِفَ se opuso, jalafa خَالَفَ se opuso á otro.

La cuarta áfala أَفْعَلَ antepone alif con hamza y fathha y sucuna la primera radical, como de kátaba كَتَبَ escribió, aktaba أَكْتَبَ hizo que otro escribiera; de fariha فَرِحَ se alegró, afraha أَفْرَحَ alegró y de karoma fué honrado, akrama, honró.

El segundo grupo comprende las formas que se derivan de la raiz añadiendo dos letras características y son las siguientes:

La quinta tafaala تَفَعَّلَ que se forma de la segunda anteponiendo ta تَ con fathha, como

UGR Biblioteca Universitaria

de fárraca فَرَّقَ dividió con violencia, tafárraca تَفَرَّقَ quedó dividido.

La sexta tafaala تَفَاعَلَ que se forma de la tercera anteponiendo تَ ta, con fathha como de cátala قَاتَلَ combatió con otro, tacátala تَقَاتَلَ combatieron mutuamente.

La septima infáala اِنْفَعَلَ que se forma de la primera anteponiendo alif con hamza y kesra y nun sokunada, como de kásara كَسَرَ quebró é inkásara اِنْكَسَرَ fue quebrado.

La octava iftaala اِفْتَعَلَ que se forma de la primera anteponiendo alif con hamza y kesra, sokunada la primera radical é interponiendo ta con fatha entre la primera y segunda radical, como de ráfaa رَفَعَ elevó, irtáfaa اِرْتَفَعَ fue elevado.

La novena ifalla que se forma de la raiz anteponiendo alif con hamza y kesra sokunando la primera radical y duplicando la última por texdid; como de hhamira حَمِرَ enrojeció, ihhmarra اِحْمَرَّ fue rojo.

El tercer grupo comprende las formas que se

UGR Biblioteca Universitaria

derivan de la raiz, añadiendo tres letras caracterís-
ticas y son las que siguen:

La décima istafala استفعل que se forma de la raiz anteponiendo alif con hamza y kesra, sin sojunada; ta con fathha y sojunada la primera radical, como de nássara ayudó نصر; istanssara استنصر pidió ayuda.

La undécima ifalla افعلّ que se forma de la novena interponiendo un alif quiescente entre la segunda y tercera radical como de ihhmarra افعال احمرّ fué rojo, ihhmarra احمارّ fué de un rojo más subido.

La duodécima ifáuála افعوعل que se forma de la raiz anteponiendo alif con kesra, sojunando la primera radical, repitiendo la segunda é interponiendo entre la segunda repetida una wau sojunada, como de jaxona خشن fué áspero, ijxauxana اخشوشن fué muy áspero.

La trece ifawala افعوّل que se forma de la raiz anteponiendo alif con kesra sojunando la primera radical é interponiendo entre la segunda y tercera wau con texdid y fathha; como de

UGR Biblioteca Universitaria

-7- álatha عَلِطَ se adhirió; ilauwata إِعْلَوَّطَ se adhirió con fuerza.

Algunos gramáticos añaden á este grupo la forma catorce ifanlala إِفْعَنْلَلَ y la quince ifanla إِفْعَنْلَى pero estas formas pueden reducirse á la tercera de los cuadriliteros.

(Hay que advertir que en la forma octava iftaala إِفْتَعَلَ la ta característica se convierte á veces en tha ط ó dal د. Se convierte en tha cuando la primera radical es una de las letras ssad, dhad, tha ó tda, como de ssabaga صَبَغَ tiñó, istábaga إِصْطَبَغَ fué teñido en lugar de istábaga إِصْتَبَغَ; de dhárama ضَرِمَ inflamó; idtharama fué inflamado إِضْطَرَمَ en lugar de idhtarama (إِضْتَرَمَ), y de tdálama, agravió, iddhalama fué agraviado en lugar de itdtalama. إِظْتَلَمَ

Cuando la primera radical es una de las letras dal, dzal, y za la ta característica se convierte en dal como de daraka دَرَكَ alcanzó iddaraka, fué alcanzado en lugar de idtaraca; de dzajara, guardó, idzdajara atesoró en vez de idztajara; de zá-

UGR Biblioteca Universitaria

86

زلق إزّلق

laca, resbaló, iddálaca en lugar de itálaca. Pero cuando la primera radical es una de las letras, dzal, za, tda, la ta característica se cambia en la misma letra uniéndose ambas por texdid, como en idzdrájara aterroró, izzalaca resbaló é itddalama fué agraviado.

Cuando la primera radical es una de las letras alif, tza, wau y ya se convierte en ta y se une con la ta característica por medio de texdid; como de ajadza tomó; itajadza empezó en lugar de itajadza: de tzabata fué constante, ittabata se afirmó; en lugar de itzabata; de wasaa fué amplio ittasaa se dilató en lugar de itasaa convertida la wau en ya por las reglas de permutacion y de yásara jugó á las cartas, ittasara en lugar de itasare

Cuando la primera radical es una ta, se une con la característica por medio de texdid sin otro cambio, como de tabaa, تبع sigió; ittabaá إتّبع prosiguió en lugar de itabaa

# Leccion 14

## De las modificaciones que sufre la significacion primitiva en las distintas formas de los verbos triliteros= Modificaciones principales= Modificaciones menos usadas y constantes.

En la primera forma, los verbos tienen ordinariamente la significacion primitiva y radical, ya sea transitiva ya absoluta é intransitiva; pero como la segunda radical puede ir marcada ya por fathha, ya por kesra, ya por dhamma, esta variedad de vocales, modifica algun tanto la significacion, resultando por decirlo así tres formas distintas; faala فَعَلَ, faila فَعِلَ y faóla فَعُلَ. En la forma fáala los verbos tienen ordinariamente un valor activo, como fáala فَعَلَ hizo, kátaba كَتَبَ escribió pero tambien pueden tener un valor absoluto intransitivo como caada قَعَدَ se sentó y sácatha سَقَطَ cayó. En la forma faila los verbos pueden tener un valor transitivo como xáriba شَرِبَ bebió: pero ordinariamente

UGR Biblioteca Universitaria

tienen un valor absoluto é intransitivo como rahhima رَحِمَ se compadeció; y radyiya رَضِيَ fué complaciente.

En la forma faola los verbos tienen siempre valor absoluto é intransitivo como karoma كَرُمَ fué generoso.

Hay algunos verbos que se usan en tres formas y segun ellas modifican su significacion como Kábara كَبَرَ engrandeció, kabora كَبُرَ fué grande en años y kabira كَبِرَ fué grande

En las formas derivativas, la significacion radical se modifica mas ó menos, aunque en algunas de ellas suele conservarse, sobre todo en aquellos verbos que no se usan en la primera forma.

Las principales modificaciones que sufre la significacion primitiva en las formas derivadas son las siguientes:

En las formas segunda y cuarta que son faäla فَعَّلَ y afála أَفْعَلَ los verbos intransitivos se convierten en transitivos, como de fariha فَرِحَ se alegró, farrahha فَرَّحَ y afrahha أَفْرَحَ alegró; de karoma كَرُمَ fué honrado, kárrama كَرَّمَ y ákrama

UGR Biblioteca Universitaria

أَكْرَمَ honró, y los transitivos intransitivos á otra persona como de Xariba شَرِبَ bebió, xárraba شَرَّبَ y áxraba أَشْرَبَ = hizo que otro bebiera; y de dháraba ضَرَبَ azotó, dharraba ضَرَّبَ y adhraba أَضْرَبَ hizo que otro azotára.

En la forma tercera faala فَاعَلَ y en la sexta tafaala تَفَاعَلَ los verbos tienen ordinariamente un valor recíproco: pero alguna diferencia hay, porque en la tercera, los verbos expresan accion sobre un sujeto del cual se recibe accion semejante con prioridad en el primer agente, como en este ejemplo: dhárabа Omaru-Zaidan ضَرَبَ عُمَرُ زَيْدًا azotó Omar á Zaide y fué azotado por Zaide; pero Omar fué el primero en azotar; y la forma sexta expresa accion mutua y recíproca especialmente por parte de varios agentes, como en este ejemplo تَقَاتَلَ الْجُنُودُ tacatalal-chunudu = combatieron entre sí los escuadrones.

En la forma quinta, tafaála تَفَعَّلَ, en la séptima infaála إِنْفَعَلَ, y en la octava iftaála اِفْتَعَلَ los verbos tienen ordinariamente una

valor pasivo, expresando el efecto producido por la accion de las formas de quienes respectivamente se derivan, á saber, la quinta de la segunda, y la séptima y octava de la primera, como de fárraca فرّق dividió con violencia; tafárraca تفرّق fué dividido; de kásara كسر quebró, inkásara انكسر fué quebrado; y de ráfaa رفع elevó, irtáfaa ارتفع fué elevado, se elevó.

En la forma novena ifalla افعلّ y en la undécima ifalla افعالّ los verbos expresan: primero, ideas de color, pero con mas intensidad en la forma undécima que en la novena, como ihmarra احمرّ fué rojo, ihmarra احمارّ fué de un rojo mas subido; segundo, ideas de deformidad, y asi mismo con mas intensidad en la undécima que en la novena, como iwarra اعورّ fué tuerto, iwarra اعوارّ fué tuerto con mayor deformidad.

En la forma décima, istafala استفعل los verbos expresan peticion, deseo, ruego, como de nássara نصر ayudó, istanssara استنصر

UGR Biblioteca Universitaria

pidió ayuda; de xáriba شَرِبَ bebió, istaxraba اِسْتَشْرَبَ pidió de beber, deseó beber.

En la forma doce ifaûala اِفْعَوْعَلَ, y en la trece ifauwala اِفْعَوَّلَ los verbos expresan con mayor intensidad la significacion primitiva como de jaxona خَشُنَ fué áspero, ijxauxana اِخْشَوْشَنَ fué muy áspero y de álatha عَلَطَ se adhirió, itauwata اِعْلَوَّطَ se adhirió con mayor fuerza.

En resumen, las formas derivativas segunda y cuarta, tienen propiamente valor transitivo; la tercera y la sexta valor recíproco; la quinta-septima y octava valor pasivo; la novena y la undécima expresan ideas de color y deformidad; la décima ruego y deseo; y la duodécima y décima tercera intensidad, energía. Pero suele suceder que dichas formas derivativas especialmente la cuarta, quinta, octava y décima se usen en otro sentido, lo cual no puede determinarse exactamente sino por el manejo de los libros y la consulta de los diccionarios. Por ellos tambien podemos saber en qué formas se usa cada verbo, pues hay algunos que solamente

UGR Biblioteca Universitaria

se usan en una forma, muchos en muchas y ninguno en todas. Tampoco debe extrañar que á veces no se encuentre correspondencia entre la significacion de la forma primera y de las derivadas, porque bajo un mismo verbo y á veces bajo una misma forma suelen encontrarse acepciones distintas tomadas de los diversos dialectos semíticos ó de idiomas estrangeros; porque tambien algunas formas derivativas no proceden inmediatamente de la primera en lo tocante á la significacion, sino de nombres y tambien porque la significacion primitiva no se encuentra á veces en la primera forma sino en las derivadas, por haber caido en desuso. Así por ejemplo la significacion primitiva del verbo Kálima كَلِمَ es sin duda la de hablar, como lo prueban los vocablos Kalimaton كَلِمَةٌ palabra y kálamon كَلَامٌ discurso; pero hoy no se usa sino en el sentido de herir, conservándose la significacion primitiva en la forma segunda Kàllama كَلَّمَ y en la quinta takállama تَكَلَّمَ que significa hablar.

UGR Biblioteca Universitaria

=8= (Las modificaciones menos importantes y usuales que sufren las formas derivativas son las siguientes:

En la segunda forma; 1º = los verbos espresan con energía la significacion primitiva, como de fáraca فَرَقَ dividió; fárraca فَرَّقَ dividió con violencia: 2º = algunas veces espresan cesacion de la accion indicada por la primera forma, como de máridha مَرِضَ enfermó, marradha مَرَّضَ cesó de estar enfermo; 3º = suelen ~~derivarse~~ de nombres espresando la accion ó cualidad correspondiente á aquel nombre; como de drahabon ذَهَبٌ oro, drahhaba ذَهَّبَ doró.

En la forma tercera 1º = suelen convertirse los verbos intransitivos en transitivos suprimiendo la preposicion por cuyo medio el verbo se une á ser complemento, como en este ejemplo, châlasa-s-sulthana جَالَسَ ٱلسُّلْطَانَ se sentó junto al sultan: en lugar de châlasa inda-s-sulthani جَلَسَ عِنْدَ ٱلسُّلْطَانِ

2º = espresan emulacion y competencia como de xarofa شَرُفَ fué noble; xarafa شَارَفَ compitió con otro en nobleza.

UGR Biblioteca Universitaria

En la forma 4ª 1º los verbos suelen derivarse de nombres, espresando una accion ó cualidad análoga á la del nombre de quien se derivan, como de تَمْرٌ tamron, dátiles, atmara أَتْمَرَ poseyó dátiles ó fué rico en dátiles; de filson فِلْسٌ, óbolo, áflasa أَفْلَسَ fué pobre. 2º significa á veces viajar á un pais y se deriva del nombre del mismo pais, como Iráqu عِرَاقُ, Irac, Caldea, áraqa أَعْرَقَ fué á Irac ó la Caldea; de Xámu شَامُ Siria, áxama أَشْأَمَ fué á Siria.

En la quinta forma: 1º los verbos suelen espresar con mas energia la significacion de la segunda como de árrafa عَرَّفَ dió á conocer taarrafa تَعَرَّفَ se esforzó en dar á conocer; 2º suelen significar procedencia de un pais, como de Iamanu يَمَنُ Iemen, ó Arabia feliz, tayamana تَيَمَّنَ fué oriundo del Iemen; 3º indicando pertenencia ó concesion á una creencia religiosa, como de nassariyyon نَصْرَانِيٌّ cristiano, tanassara تَنَصَّرَ se hizo cristiano, fué cristiano.

La forma sesta, suele significar, 1º repeticion

UGR Biblioteca Universitaria

consecutiva de la accion por parte de varios agentes, como tanatsara تناثر cayeron sucesivamente las hojas de los árboles; y tawárada تَوارد llegaron sucesivamente á beber: 2º= á veces es pasiva de la segunda ó tercera. como de átdama عظّم engrandeció. taátdama تعاظم fué engrandecido, y de báraka بارك bendijo, tabáraka تبارك fué bendecido: 3º á veces espresa ficcion como de máradha مرض enfermó tamáradha تمارض fingió estar enfermo.

La forma octava es de mucho uso y agrega á la significacion primitiva, ideas tan distintas que es dificil reducirla á un punto de vista comun: 1º= Ordinariamente es pasiva y absoluta, espresando el efecto producido por la accion de la forma primera ó de la segunda, como de násara نصر ayudó ~~(ó de la segunda)~~ intasara انتصر fué ayudado y principalmente por Dios y de aquí salió victorioso; de chammaa جمّع juntó, congregó, ichtamaa اجتمع fué congregado, se juntó con otro: 2º= algunas veces tiene un valor recíproco. como de laquiya لقي se encontró, acometió, iltaca

التقى se encontraron, se acometieron = 3º = algunas veces se usa con el mismo valor que la primera, como jatttha خط é ijtattha اختط trazó líneas ó caracteres de escritura.

La forma décima suele espresar 1º opinion acerca de la accion espresada por la primera forma, como de hhalla حل fué lícito istahhalla استحل juzgó lícito = 2ª aspiracion y promocion á un cargo ó dignidad, en cuyo caso se forma del nombre que espresa el cargo ó dignidad como wazeron وزير consejero, alguacil, istauzara استوزر aspiró á la dignidad de consejero ó alguacil, fué promovido á esta dignidad = 3º = suele tener un valor absoluto análogo al de la primera forma, como de cama قام se levantó se puso derecho, istacáma استقام fué derecho fué recto.

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 15 =

De los cuadriliteros = Derivacion de muchos verbos de esta clase = Diferentes formas de los verbos cuadriliteros =

Las raices ó verbos cuadriliteros son poco numerosos con respecto á los triliteros, y muchos de ellos no son primitivos.

Algunos se derivan de verbos triliteros sordos por la repeticion de sus radicales como de farra فَرَّ, huyó, fárfara فَرْفَرَ fué fugitivo; de zalla زَلَّ resbaló, zálzala زَلْزَلَ tembló la tierra; algunos se derivan inmediatamente de nombres, como de káukabon كَوْكَبٌ lucero, kaukaba كَوْكَبَ lució; otros se derivan de vocablos extrangeros, ya semíticos, como del hebreo lamad למד discípulo talmadza تَلْمَذَ fué discípulo; del hebreo soter סוטר inspector, sauthara سَوْطَرَ fué inspector; ó ya europeos, como de furca, horca, fárkana فَرْكَنَ ahorcó; de mergus, mugron, márgana مَرْجَنَ somorgujó; del verbo latino crepare, quebrá cárbatha قَرْبَطَ quebró: algunos se derivan de frases enteras como

UGR Biblioteca Universitaria

basmala bismi-l-lahi

بسمل dijo بسم الله "en nombre de Dios.

Algunos verbos de esta clase se llaman asimilados á los cuadrilíteros porque se forman de raices trilíteras por la repeticion de la tercera radical como de xámala شمل comprendió, xámlala شملل fué hábil y expedito en los negocios; ó por la insercion de una wau ó ya con sucum como de hhácala حقل enfermó el camello. hháucala حوقل fué decrépito y achacoso: y de báthara بطر abrió una postema, báithara بيطر fué albeitar.

Los verbos cuadrilíteros son susceptibles de cuatro formas, de las cuales la primera corresponde á la primera de los trilíteros; la segunda á la quinta, la tercera á la séptima y la cuarta á la novena.

La primera forma, es fálala فعلل como tárchama ترجم interpretó.

La segunda forma es tafálala تفعلل como tarahwaca ترهوق se agitó.

La tercera es ifánlala افعنلل como ihhranchama احرنجم se empujaron.

La cuarta es ifalalla افعلل como ixaa

UGR Biblioteca Universitaria

-ra se ~~horrorificó~~ horripiló اقشعرّ

A la forma tercera de estos verbos suelen reducirse la ~~cuarta~~ décima de los trilíteros, ifanlala افعنلل, como ilankasa احلنكس, tuvo el cabello muy negro, y la décima quinta ifanla افعنلى, como ilanda اعلندى, fué grueso y robusto.

En cuanto á la significacion de estas formas la primera puede tener un valor activo pero suele tenerlo frecuentativo y absoluto; pero las formas segunda, tercera y cuarta tienen siempre valor absoluto.

# = Leccion 16 =

## De los accidentes del verbo arábigo = Voces = Tiempos = Modos = Personas = Géneros y Números.

La accion del verbo puede considerarse bajo dos aspectos; con relacion al sujeto que la ejecuta y con relacion al objeto que la sufre, resultando de aquí

dos distintas maneras de espresar una accion llamadas voces. Las voces en el verbo arábigo son dos: una activa ó subjetiva llamada por los gramáticos árabes forma de lo conocido, porque en ella lo está ordinariamente el subjeto; y otra objetiva ó pasiva llamada forma de lo ignorado porque en ella puede omitirse el sujeto.

Ambas voces se distinguen principalmente en las vocales como kátaba كَتَبَ escribió y kotiba كُتِبَ fué escrito. La voz pasiva carece de imperativo y de infinitivo, y no se usa en los verbos q. tienen un valor absoluto ó pasivo y sobre todo en las formas novena y undécima que espresan ideas de color y deformidad.

En la lengua árabe no hay voz media ó reflexiva; pero se usan con este valor varias formas derivativas especialmente la quinta, septima y octava, como takábbara تَكَبَّرَ se ensoberbeció; incathaa اِنْقَطَعَ se interrumpió é irtafaá اِرْتَفَعَ se elevó.

Los tiempos se dividen en primitivos y se-

UGR Biblioteca Universitaria

=9= cundarios. Los primitivos son el pretérito como kátaba كَتَبَ escribió; y el aoristo, el cual comprende el presente y el futuro como yaktobu, escribe ó escribirá يَكْتُبُ.

Los tiempos secundarios son dos; el imperfecto y el pluscuamperfecto. El imperfecto se forma del aoristo precedido del verbo sustantivo kana كَانَ como kana-yaktobu كَانَ يَكْتُبُ escribia. El pluscuamperfecto se forma del pretérito y del mismo verbo sustantivo, como kana kátaba كَانَ كَتَبَ habria escrito. Es de advertir que el verbo sustantivo kana, no se usa en esta composicion como auxiliar sino para expresar la doble relacion de tiempo que hay en el imperfecto y en el pluscuamperfecto.

Los modos segun Erpenio son dos el indicativo y el imperativo; pero segun Silvestre de Sacy son seis, de los cuales cuatro pertenecen al aoristo, a saber: aoristo del modo indicativo, idem del subjuntivo, idem del condicional, idem del energico, imperativo é imperativo energico. Estos modos se distin-

UGR Biblioteca Universitaria

guen entre sí por su forma y especialmente por su terminacion como se dirá oportunamente.

Los números son tres, singular, dual y plural, distinguiendose por su terminacion.

Las personas son tres, llamadas, la primera el que habla; la segunda el interlocutor, y la tercera el ausente ó persona de quien se habla. En el orden de la conjugacion, la tercera precede á la segunda y esta á la primera. Cada persona tiene dos distintas terminaciones, una para el género masculino y otra para el femenino, exceptuandose la primera persona en el singular y en el plural y la segunda en el dual; que son de género comun.

Los géneros son tres; masculino como Kátaba كتب aquel escribió; femenino como kátabat كتبت aquella escribió, y comun en la primera persona del singular y del plural, y segunda del dual, como Katabtu كتبت yo escribí y Katabtuma, vosotros dos escribisteis.

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 17 =

## Conjugacion del verbo regular trilitero en la voz activa.

La conjugacion del verbo se llama por los gramáticos árabes tassrifon تَصْرِيفٌ que significa propiamente tránsito de una forma á otra. Al paradigma ó tipo de la conjugacion le llaman mizânon مِيزَانٌ, que significa peso ó medida, y á los verbos que por él se conjugan los llaman mauzunon مَوْزُونٌ que significa pesado ó medidos, considerando á los verbos regulares é irregulares segun que se acerquen ó se aparten del paradigma.

El paradigma es el verbo trilítero regular faâla فَعَلَ hizo; pero en su lugar conjugaremos el verbo de la misma clase kátaba كَتَبَ escribió.

Las partes de la conjugacion segun los gramáticos modernos son; pretérito imperfecto, plusuam perfecto, aoristo del modo indicativo, idem del subjuntivo, idem del condicional, idem del enérgico,

UGR Biblioteca Universitaria

imperativo é imperativo enérgico; no contando al participio ni al infinitivo por considerarlos como á nombres. Pero segun Erpenio, á quien seguiremos, las partes de la conjugacion son; pretérito, futuro ó aoristo, imperativo, participio é infinitivo.

La conjugacion del verbo trilítero regular kátaba كتب en la voz activa es como sigue:

## Pretérito = Singular.

| | | |
|---|---|---|
| Aquel escribió | كَتَبَ | Kátaba |
| Aquella escribió | كَتَبَتْ | Kátabat. |
| Tu, varon, escribiste | كَتَبْتَ | Katáb-ta |
| Tu, muger, escribiste | كَتَبْتِ | Katáb-ti |
| Yo, varon ó muger escribí | كَتَبْتُ | Katáb-tu |

## Dual.

| | | |
|---|---|---|
| Aquellos dos escribieron | كَتَبَا | Katáb-a |
| Aquellas dos escribieron | كَتَبَتَا | Katáb-ata |
| Vosotros dos escribisteis | كَتَبْتُمَا | Katáb-tuma |

## Plural

| | | |
|---|---|---|
| Aquellos escribieron | كَتَبُوا | Katáb-u |
| Aquellas escribieron | كَتَبْنَ | Katáb-na |

UGR Biblioteca Universitaria

| | | |
|---|---|---|
| Vosotros escribisteis | كتبتم | Katab—tum |
| Vosotras escribisteis | كتبتنّ | Katab—tunna |
| Nosotros escribimos | كتبنا | Katab—na |

## Futuro ó Aoristo

### Singular

| | | |
|---|---|---|
| Aquel escribe ó escribirá | يكتب | ya-ktob-u |
| Aquella escribe ó escribirá | تكتب | ta-ktob-u |
| Tú, varon, escribes ó escribirás | تكتب | ta-ktob-u |
| Tú, muger, escribes ó escribirás | تكتبين | ta-ktob-îna |
| Yo escribo ó escribiré | أكتب | a-ktob-u |

### Dual

| | | |
|---|---|---|
| Aquellos dos escriben ó escribirán | يكتبان | ya-ktob-âni |
| Aquellas dos escriben ó escribirán | تكتبان | ta-ktob-âni |
| Vosotros dos escribís ó escribireis | تكتبان | ta-ktob-âni |

### Plural

| | | |
|---|---|---|
| Aquellos escriben ó escribirán | يكتبون | ya-ktob-ûna |
| Aquellas escriben ó escribirán | يكتبن | ya-ktob-na |
| Vosotros escribís ó escribireis | تكتبون | ta-ktob-ûna |
| Vosotras escribís ó escribireis | تكتبن | ta-ktob-na |
| Nosotros escribimos ó escribiremos | نكتب | na-ktob-u. |

UGR Biblioteca Universitaria

# Imperativo.

## Singular.

| | | |
|---|---|---|
| Escribe tu, varon — | اُكْتُبْ | Ó-ktob |
| Escribe tu, muger — | اُكْتُبِي | Ó-ktob-i |

## Dual.

| | | |
|---|---|---|
| Escribid vosotros dos — | اُكْتُبَا | Ó-ktob-a |

## Plural.

| | | |
|---|---|---|
| Escribid vosotros — | اُكْتُبُوا | Ó-ktob-u |
| Escribid vosotras — | اُكْتُبْنَ | Ó-któb-na |

# Participio.

## Singular.

| | | |
|---|---|---|
| El que escribe — | كَاتِبٌ | Kátib-on |
| La que escribe — | كَاتِبَةٌ | katib-aton |

## Dual.

| | | |
|---|---|---|
| Dos que escriben — | كَاتِبَانِ | Katib-áni |
| Dos mugeres que escriben — | كَاتِبَتَانِ | Katib-atáni |

## Plural.

| | | |
|---|---|---|
| Los que escriben — | كَاتِبُونَ | Katib-úna |
| Las que escriben — | كَاتِبَاتٌ | Katib-átom |

## Infinitivo.

| | | |
|---|---|---|
| Escribiendo — | كَتْبًا | Káb—an |

UGR Biblioteca Universitaria

# Cuadro de la conjugacion del verbo trilitero *Kátaba* en la voz activa

## Preterito

| Plural | Dual | Singular | |
|---|---|---|---|
| كَتَبُوا كَتَبْنَ | كَتَبَا كَتَبَتَا | كَتَبَ كَتَبَتْ | 3ª |
| كَتَبْتُمْ كَتَبْتُنَّ | كَتَبْتُمَا | كَتَبْتَ كَتَبْتِ | 2ª |
| كَتَبْنَا | | كَتَبْتُ | 1ª |

## Aoristo.

| Plural | Dual | Singular | |
|---|---|---|---|
| يَكْتُبُونَ يَكْتُبْنَ | يَكْتُبَانِ تَكْتُبَانِ | يَكْتُبُ تَكْتُبُ | 3ª |
| تَكْتُبُونَ تَكْتُبْنَ | تَكْتُبَانِ | تَكْتُبُ تَكْتُبِينَ | 2ª |
| نَكْتُبُ | | أَكْتُبُ | 3ª |

## Imperativo

| Plural | Dual | Singular | |
|---|---|---|---|
| أُكْتُبُوا أُكْتُبْنَ | أُكْتُبَا | أُكْتُبْ أُكْتُبِي | 2ª |

## Participio

كَاتِبٌ كَاتِبَةٌ كَاتِبَانِ كَاتِبَتَانِ كَتِبُونَ كَاتِبَاتٌ

## Infinitivo

كَتْبًا

# = Leccion 18 =

Formacion del preterito activo = Sus vocales y letras serviles = Idem del futuro ó aoristo y variedad de vocales en la segunda radical = Diversos modos del futuro ó aoristo = Aoristo del modo subjuntivo = Idem del condicional ó sucunado = Idem del enérgico y sus dos formas.

Las letras serviles que se agregan al preterito para la formacion de los diversos números, generos y personas, son el alif, la ta, el mim, el num y la wau, del modo expresado en el paradigma, siendo de advertir que las terminaciónes personales, no son en rigor otra cosa que los pronombres de la misma clase agregados á la raiz. Así por ejemplo en Katábta كَتَبْتَ tu varon escribiste, la terminacion personal <u>ta</u> debe considerarse como una contraccion del pronombre anta أَنْتَ, tu varon, agregado á la raiz Kátaba. En cuanto á las vocales, la primera radical va siempre movida por fathha, como tambien la tercera cuando no va sucunada; pero la segunda radical puede ir

UGR Biblioteca Universitaria

=10= movida por fathha, damma ó kesra.

El futuro ó aoristo se forma del pretérito anteponiendo las letras incluídas en el vocablo fingido atina أتين movidas por fathha y posponiendo las incluídas en el vocablo tambien fingido yuna يونا, para la formacion de los diversos números, generos y personas como se expresa en el paradigma.

Las letras preformativas que sirven en el futuro ó aoristo para indicar las distintas personas son: el alif para indicar la primera persona de singular, el nun para indicar la primera de plural; la ta para indicar la segunda persona de los números y ademas la tercera femenina de singular; y la ya para indicar la tercera persona masculina de todos los números y además la tercera femenina del plural.

La primera radical va siempre sukunada; en cuanto á la segunda, si en el pretérito va movida por fathha en el aoristo lleva damma ó kesra, como de kátaba كَتَبَ escribió, yaktobu يَكْتُبُ escribe ó escribirá; de dhárаba ضَرَبَ azotó, yadhribu يَضْرِبُ azota ó azotará; si va movida por kesra se convierte en fathha

como de xáriba شَرِبَ bebió, يَشْرَبُ yaxrabu, bebe ó beberá; si va movida por damma la conserva como károma fue generoso كَرُمَ, yakrumu يَكْرُمُ es ó será generoso, pero si la segunda ó tercera radical es letra aspirada, la segunda radical lleva siempre fathha como de faala فَعَلَ hizo, aoristo yáfalu يَفْعَلُ y de falahha فَلَحَ cultivó, aoristo yaflahhu يَفْلَحُ cultiva ó cultivará.

De esta variedad de vocales resultan tres formas de futuro ó aoristo; futuro en a como yafalu يَفْعَلُ, en i como yadhribu يَضْرِبُ y en o como yaktobu يَكْتُبُ. La ultima radical va movida por damma siempre que lo permite la terminacion.

El futuro ó aoristo es susceptible, como ya se dijo, de cuatro modos, indicativo, subjuntivo, condicional y enérgico.

El aoristo del modo indicativo es el que termina en damma cuyas regulares desinencias suelen alterarse por las figuras gramaticales llamadas, antitesis, apócope ó síncope y paragoje. paragoge

El aoristo del modo subjuntivo es el que se forma

UGR Biblioteca Universitaria

por la figura llamada antitesis, ó sea por la influencia de ciertos antecedentes que cambian la damma final en fattha y suprimen el nun final servil excepto en el plural femenino conjugándose del modo siguiente:

| Plural | Dual | Singular | |
|---|---|---|---|
| يَكْتُبُوا يَكْتُبْنَ | يَكْتُبَا تَكْتُبَا | يَكْتُبَ تَكْتُبَ | 3 |
| تَكْتُبُوا تَكْتُبْنَ | تَكْتُبَا | تَكْتُبَ تَكْتُبِينَ | 2 |
| نَكْتُبَ | | أَكْتُبَ | 1 |

Los antecedentes que producen esta influencia son las particulas أَنْ (an) que, kay كَيْ para que, y otras q. encierran el mismo valor, como oridu-an taktoba أُرِيدُ أَنْ تَكْتُبَ quiero que escribas; chaa kay jáktoba جَاءَ كَيْ يَكْتُبَ vino para que escriba, es decir, para escribir.

El aoristo del modo condicional ó socunado, se produce por la figura llamada apócope, la cual suprime la última vocal y el nun final servil, como en el aoristo anterior, conjugándose del modo siguiente:

| Plural | Dual | Singular |
|---|---|---|
| Como en el aoristo anterior. — — | Como en el aoristo anterior. — | تَكْتُبْ يَكْتُبْ 3ª |
| | | تَكْتُبِي تَكْتُبْ 2ª |
| نَكْتُبْ | | أَكْتُبْ 1ª |

Los antecedentes que producen esta influencia son, la partícula condicional in إِنْ si, los pronombres man مَنْ aquel que, ma مَا aquello que y los adverbios lam لَمْ no, y lamma لَمَّا aun no, y otros muchos vocablos que encierran el valor de la espresada partícula condicional como en este ejemplo: in taxrab axrab maáka إِنْ تَشْرَبْ أَشْرَبْ مَعَكَ si bebieres ~~bebere~~ beberé contigo: Usase tambien este aoristo cuando precede imperativo, como ixrab, axrab إِشْرَبْ أَشْرَبْ bebe y beberé.

El aoristo del modo enérgico ó paragógico se forma por la figura llamada paragoge, la cual añade á la terminacion nun, servil despues de fathha y es de dos formas una grave y otra leve. La forma grave añade nun duplicado por texdid despues de fathha conjugandose del modo siguiente:

UGR Biblioteca Universitaria

| Plural | Dual | Singular |
|---|---|---|
| يَكْتُبُنَّ يَكْتُبْنَانِّ | يَكْتُبَانِّ تَكْتُبِنَّ | يَكْتُبَنَّ تَكْتُبَنَّ |
| تَكْتُبُنَّ تَكْتُبْنَانِّ | تَكْتُبَانِّ | تَكْتُبَنَّ تَكْتُبِنَّ |
| نَكْتُبَنَّ | | أَكْتُبَنَّ |

La forma leve añade nun socunado después de fattha y solo se usa en el singular y en el plural masculino y comun del modo siguiente:

| Plural | Dual | Singular | |
|---|---|---|---|
| — يَكْتُبُنْ | Cáret | يَكْتُبَنْ تَكْتُبَنْ | 3ª |
| — تَكْتُبُنْ | | تَكْتُبَنْ تَكْتُبِنْ | 2ª |
| نَكْتُبَنْ | | أَكْتُبَنْ | 1ª |

Los antecedentes que determinan este modo son las particulas li لِ que, la لا que no, hal هَلْ por ventura y layta لَيْتَ ojalá, como se vé en este ejemplo: hal yaxrabunna هَلْ يَشْرَبُنَّ ¿por ventura beberán?

Úsase tambien cuando precede juramento: como en el siguiente ejemplo: wallahi aktobanna وَاللّٰهِ أَكْتُبَنَّ ¡por Dios que escribiré!

# = Leccion 19 =

Formacion del imperativo = Sus letras serviles y vocales, y variedad de estas en la segunda radical = Doble forma de imperativo energico = Participio activo ó nombre de agente - Infinitivo regular de los verbos transitivos.=

El imperativo se forma del aoristo del modo sacunado conservando la vocal de la segunda radical, suprimiendo las letras preformativas y anteponiendo un alif de union movido por kesra cuando la segunda radical va movida por fathha ó kesra, como de yafalu يَفْعَلُ hará, ifal اِفْعَلْ haz; y de yadhribu يَضْرِبُ azotará, idhrib اِضْرِبْ azota y movido por damma cuando la segunda radical va movida por esta vocal, como de yaktobu يَكْتُبُ escribirá, oktob اُكْتُبْ escribe.

El imperativo es susceptible como el aoristo de dos formas energicas; una grave y otra leve.

La forma grave se conjuga del modo siguiente:

UGR Biblioteca Universitaria

| Plural | Dual | Singular | |
|---|---|---|---|
| أُكْتُبُنَّ أُكْتُبْنَانِّ | أُكْتُبَانِّ | أُكْتُبَنَّ أُكْتُبِنَّ | 2ª |

La forma leve que solo se usa en el singular y en el plural masculino es la siguiente:

| Plural | Dual | Singular | |
|---|---|---|---|
| " أُكْتُبُنْ | " | أُكْتُبَنْ أُكْتُبِنْ | 2ª |

El participio activo llamado tambien nombre de agente se forma del pretérito, moviendo la primera radical por fattha, interponiendo luego un alif quiescente, moviendo la segunda por kesra y ~~san-~~ nun~~[illegible]~~ciando la última á manera de los nombres siendo de la forma fáilon فَاعِلٌ como de kátaba كَتَبَ escribió, kátibon كَاتِبٌ el que escribe: de fariha فَرِحَ se alegró, fárihon فَارِحٌ el que se alegra; de cároba قَرُبَ se aproximó, cáribon قَارِبٌ el que se aproxima.

El infinitivo regular de los verbos transitivos es de la forma falon فَعْلٌ como

de Kataba كَتَبَ escribió, Katban كَتْبًا escribiendo; de xariba شَرِبَ bebió, xarban شَرْبًا, bebiendo. Los verbos absolutos cuando son de la forma faala فَعَلَ hacen el infinitivo de la forma foulan فُعُولًا como de caáda قَعَدَ se sentó, coudan قُعُودًا sentándose. Cuando son de la forma faila فَعِلَ hacen el infinitivo de la forma fealan فَعَلًا como de farihha فَرِحَ se alegró, farahhan فَرَحًا alegrándose. Cuando son de la forma faola فَعُلَ hacen el infinitivo de la forma foulatan فُعُولَةً y faalatan فَعَالَةً como de chazola جَزُلَ abundó en riqueras, chozulatan جُزُولَةً y chazalatan جَزَالَةً abundando en riqueras. Pero hay otras muchas formas de infinitivos hasta el número de 33 como se dirá al tratar del nombre de accion.

# = Leccion 20 =

## Conjugacion del verbo trilitero regular en la voz pasiva = Preterito = Futuro ó aoristo = Participio.

La voz pasiva carece como ya se ha dicho de imperativo é infinitivo.

El preterito pasivo se forma del activo cambiando la fathha de la primera radical en damma y moviendo la segunda siempre por kesra como de kátaba كَتَبَ escribió, kótiba كُتِبَ fué escrito; de faala فَعَلَ hizo, foila فُعِلَ fué hecho.

El futuro pasivo se forma del activo cambiando la fathha de las letras preformativas en dhamma y moviendo la segunda radical siempre por fathha como de yaktobu يَكْتُبُ escribe ó escribirá, yóktabu يُكْتَبُ será escrito: de yafalu يَفْعَلُ hará, yofalu يُفْعَلُ será hecho; de yadhribu يَضْرِبُ azota ó azotará, yodhrabu يُضْرَبُ será azotado. El futuro pasivo es susceptible de los distintos modos, espresado en la leccion anterior.

UGR Biblioteca Universitaria

El participio pasivo se forma de la raiz anteponiendo mim con fathha, sukunando la primera radical, moviendo la segunda por damma, interponiendo una wau quiescente entre la segunda y tercera radical; y poniendo tenuin sobre la ultima; siendo por consiguiente de la forma mafúlon مَفْعُولٌ como maktúbon مَكْتُوبٌ escrito y madhrubon مَضْرُوبٌ azotado.

La congugacion del verbo trilitero regular en la voz pasiva es como sigue:

## Pretérito

| Plural | Dual | Singular | |
|---|---|---|---|
| كُتِبُوا كُتِبْنَ | كُتِبَا كُتِبَتَا | كُتِبَ كُتِبَتْ | 3a |
| كُتِبْتُمْ كُتِبْتُنَّ | كُتِبْتُمَا | كُتِبْتَ كُتِبْتِ | 2a |
| كُتِبْنَا | | كُتِبْتُ | 1a |

## Futuro

| Plural | Dual | Singular | |
|---|---|---|---|
| يُكْتَبُونَ يُكْتَبْنَ | يُكْتَبَانِ تُكْتَبَانِ | يُكْتَبُ تُكْتَبُ | 3a |
| تُكْتَبُونَ تُكْتَبْنَ | تُكْتَبَانِ | تُكْتَبُ تُكْتَبِينَ | 2a |
| نُكْتَبُ | | أُكْتَبُ | 1a |

## Participio

مَكْتُوبٌ مَكْتُوبَةٌ

مَكْتُوبٌ مَكْتُوبَةٌ مَكْتُوبَانِ مَكْتُوبَتَانِ مَكْتُوبُونَ مَكْتُوبَاتٌ

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 21 =

Correspondencia de los tiempos y modos del verbo árabe con los del castellano = Correspondencia del pretérito = Antecedentes que cambian su valor temporal = Idem del futuro ó aoristo = Antecedentes que cambian su valor temporal = Correspondencia y uso del imperativo = Idem del participio activo ó nombre de agente = Idem del pasivo ó nombre del paciente = Participios de formas especiales = Idem del infinitivo = Cómo puede suplirse en lengua árabe el presente de infinitivo de los verbos latinos.

---

El pretérito del verbo árabe corresponde al pretérito perfecto de nuestro modo de indicativo como Kataba كَتَبَ escribió; hhabba حَبَّ amó. Pero su valor temporal puede alterarse por la influencia del verbo sustantivo kana كَانَ fué; y de varias partículas.

Precedido del verbo sustantivo, el pretérito del verbo árabe expresa nuestro plusuamperfecto, como

UGR Biblioteca Universitaria

kana kátaba كَانَ كَتَبَ habia escrito.

Precedida de la partícula condicional lau لَوْ se corresponde á nuestro imperfecto y pluscuam perfecto del modo subjuntivo, como tambien el segundo verbo que se encuentra en el término consiguiente de la relacion condicional determinada por dicha partícula y cuyo segundo pretérito va precedido de la partícula conjunta, la como lau xaribta-laxaribtu لَوْ شَرِبْتَ لَشَرِبْتُ si bebieras yo tambien beberia, ó si hubieras bebido yo tambien hubiera bebido. Pero si el segundo término de dicha relacion condicional tuviera un valor negativo, en lugar del segundo pretérito se usará el aoristo del modo sumado como, lau kontaxáriram lam okrimka لَوْ كُنْتَ شَرِيرًا لَمْ أُكْرِمْكَ si fueras malo, no te honraria.

Precedido de la partícula condicional in إِنْ si, corresponde á nuestro presente de indicativo ó futuro de subjuntivo y el segundo pretérito á nuestro futuro como in xaribta xaribtu si bebes ó si bebieres beberé إِنْ شَرِبْتَ شَرِبْتُ

Precedido del adverbio cad قَدْ ya, precisamas

la significacion de pretérito y suele espresar el pluscuamperfecto como cad-mata قَدْ مَاتَ ya murió ó habia muerto; cad kátaba قَدْ كَتَبَ ya escribió ó habia escrito.

Precedido de los adverbios idza إِذَا, é idz إِذْ, que significan cuando, corresponde á nuestro pretérito ó futuro del modo subjuntivo como idza kamalta amaluka إِذَا كَمَلْتَ عَمَلَكَ, cuando hayas concluido ó cuando hubieres concluido te daré las gracias.

El aoristo corresponde, ya á nuestro presente, ya á nuestro futuro y algunas veces á nuestro imperfecto no pudiendo determinarse bien su valor temporal sino por el contexto y el sentido. Para precisar la significacion del futuro se le anteponen las partículas sa سَ say سَيْ saw سَوْ y sawfa سَوْفَ que significan despues, como sawfa yaktobu سَوْفَ يَكْتُبُ y sa yaktobu سَيَكْتُبُ escribirá.

Precedido del verbo sustantivo kána كَانَ corresponde á nuestro imperfecto como kána yaxrabu كَانَ يَشْرَبُ bebia.

UGR Biblioteca Universitaria

Precedido de los adverbios lam لَمْ no, lamma لَمَّا aun no, corresponde á nuestro pretérito como lam yaxrab لَمْ يَشْرَبْ no ha bebido lamma yaktob لَمَّا يَكْتُبْ aun no ha escrito.

Precedido de las partículas nasbantes an أَنْ que, kay كَيْ para que y otras de la misma clase sirve para espresar nuestro modo subjuntivo y á veces nuestro presente de infinitivo como, oridu an táxraba أُرِيدُ أَنْ تَشْرَبَ quiero que bebas, oridu an táktoba أُرِيدُ أَنْ تَكْتُبَ quiero que escribas, oridu an áktoba أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ quiero escribir.

El imperativo corresponde al nuestro, pero solo se usa en la segunda persona y para los preceptos afirmativos como oktob أُكْتُبْ escribe, ifal إِفْعَلْ haz. Para espresar las demás personas, se usa el aoristo del modo sonunado precedido de la partícula conjunta لِ li, que, como liyaktob لِيَكْتُبْ, escriba aquel, linaktob لِنَكْتُبْ, escribamos. Para espresar los preceptos negativos se usa del mismo aoristo del modo sonunado precedido de la partícula negativa la لَا no, como latax rab لَا تَشْرَبْ, no bebas.

UGR Biblioteca Universitaria

El imperativo se expresa por el pretérito en las fórmulas deprecativas como karrámaka-al-lahu كرمك الله honrete Dios.

El participio corresponde al nuestro á saber: el participio activo ó nombre de agente á nuestro participio de presente como kátibon كاتب el que escribe ó escribiente, y el pasivo ó nombre de paciente á nuestro participio de pretérito, como maktubon مكتوب escrito. El nombre de agente y de paciente de los verbos árabes son verdaderos participios porque participan de la forma del nombre declinándose como tales, como kátibon كاتب escribiente, nassiron ناصر ayudante, manssuron منصور ayudado, mafulon مفعول hecho y de la accion del verbo pudiendo usarse con el mismo régimen del verbo de quien se derivan é indistintamente en lugar del aoristo activo ó pasivo á quien corresponden como en los siguientes ejemplos; ráchalu yanámu رجل ينام y rachulon naimon رجل نائم, un varon que duerme; Zaidon dhariben Omara زيد ضارب عمرا Zaida azota ó azotará á Omar: inna Zaidan

maktulon مَقْتُولٌ إِنَّ زَيْدًا que equivale á inna Zaidan cótiba إِنَّ زَيْدًا قُتِلَ ciertamente Zaide ha sido asesinado y á inna Zaidan yóctalu إِنَّ زَيْدًا يُقْتَلُ ciertamente Zaide es ó será asesinado.

Además del nombre de agente y de paciente hay dos formas participiales que son faulon فَعُولٌ y failon فَعِيلٌ las cuales se usan ya con valor activo ya con valor pasivo como ssáburon صَبُورٌ paciente, sufrido, cátilon قَتِيلٌ matado, asesinado.

El infinitivo no corresponde á nuestro presente de infinitivo sino á nuestro gerundio como katban كَتْبًا escribiendo y xarban شُرْبًا bebiendo. Propiamente no es otra cosa que nombre de accion puesto en acusativo y que se pospone al verbo de quien se deriva ó á otro equivalente como complemento absoluto para añadir intensidad á su significacion, como xáriba xarban شَرِبَ شُرْبًا bebió bebiendo; cama vuccufan قَامَ وُقُوفًا se paró parándose.

El presente de infinitivo de los verbos latinos

UGR Biblioteca Universitaria

=12= se puede suplir en el arábigo de varias maneras.

Primero: por el nombre de accion puesto en acusativo como oridu xarban أُرِيدُ شَرْبًا quiero beber, ó en genitivo por medio de preposicion como: la aqdiru ala-x-xarbi لَا أَقْدِرُ عَلَى ٱلشُّرْبِ no puedo beber.

Segundo: por el aoristo del modo subjuntivo determinado por una partícula nasbante como oridu an áxraba أُرِيدُ أَنْ أَشْرَبَ quiero beber.

Tercero: por el aoristo del modo indicativo suprimiendo la partícula nasbante, como oridu axrabu أُرِيدُ أَشْرَبُ quiero beber.

Cuarto: por el mismo aoristo del modo indicativo despues de los verbos llamados incoativos como chaala yaxraba جَعَلَ يَشْرَبُ empezó á beber.

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 22 =

Conjugacion de las formas derivativas de la primera clase y de los verbos cuadrilíteros de la primera forma = Voz activa = Pretérito = Aoristo = Imperativo = Infinitivo = Voz pasiva = Pretérito = Aoristo = Participio =

---

Los verbos trilíteros de las formas derivativas de la primera clase ó sean la segunda, tercera y cuarta y los verbos cuadrilíteros de la primera forma, se conjugan con poca diferencia con respecto á los trilíteros de la primera forma y solo se apartan en lo siguiente:

En el pretérito activo la segunda radical va siempre movida por fathha como kabbara كَبَّرَ engrandeció; cátala قَاتَلَ combatió con otro; áslama أَسْلَمَ islamisó, y tarchama تَرْجَمَ interpretó.

El aoristo activo se forma del ~~presente~~ pretérito moviendo las letras preformativas por dhamma, conservando

UGR Biblioteca Universitaria

la vocal de la primera radical y moviendo la penúltima siempre por kesra, como yokabbiru يُكَبِّرُ engrandece ó engrandecerá; yocátilu يُقَاتِلُ combate ó combatirá; yotarchimu يُتَرْجِمُ interpreta ó interpretará. Pero hay que advertir que en la cuarta forma se suprime el alif característico en virtud de una regla que dice; que todo alif característico de las formas derivativas se suprime cuando se prefija la preformativa temporal y así se escribe yoslimu يُسْلِمُ islamiza ó islamizará en lugar de yaslimu يُأَسْلِمُ.

El imperativo se forma del aoristo con más regularidad que en la primera forma á saber: suprimiendo las letras preformativas y la última vocal, como de yokabbiru يُكَبِّرُ engrandecerá, kabbir كَبِّرْ, engrandece; de yocátilu يُقَاتِلُ combatirá, cátil قَاتِلْ combate, de yotarchimu يُتَرْجِمُ interpretará, tarchim تَرْجِمْ interpreta. En la cuarta forma reaparece el alif característico suprimido en el aoristo y se escribe áslim أَسْلِمْ islamiza.

El participio activo se forma del aoristo cambiando

las letras preformativas en mim y nunnandola última vocal como de yokabbiru يُكَبِّرُ engrandecerá, mokábiron مُكَبِّرٌ el que engrandece, de yocátilu يُقَاتِلُ combatirá, mocátilon مُقَاتِلٌ el que combate, de yoslimu يُسْلِمُ islamizará, moslimon مُسْلِمٌ el que islamiza y de yotarchimu يُتَرْجِمُ interpretará, motarchimon مُتَرْجِمٌ el que interpreta.

Todas estas formas tienen infinitivos especiales á saber; la segunda tafilan تَفْعِيلًا como takbíran تَكْبِيرًا engrandeciendo, la tercera fiálan فِعَالًا y mofaàlatan مُفَاعَلَةً como de cátala قَاتَلَ combatió con otro, quitálan قِتَالًا y mocatálatan مُقَاتَلَةً combatiendo; la cuarta ifálan إِفْعَالًا como, islámam إِسْلَامًا islamizando; y la primera de los cuadrilíteros filálan فِعْلَالًا como tirchámam تِرْجَامًا interpretando.

El pretérito pasivo se forma del activo cambiando la fathha de la letra inicial en dámma y moviendo la penúltima radical siempre por kesra, como de kábbara كَبَّرَ engrandeció, kóbbira كُبِّرَ fué engrandecido; de áslama أَسْلَمَ islamizó

óslima أُسْلِمَ fué islamizado y de tárchama, ترجم interpretó, torchima تُرْجِمَ fué interpretado. Mas en la tercera forma se escribe cútila قُوتِلَ fué combatido, por قُاتِلَ cótila cambiando el alif característico en wau por la damma precedente.

El aoristo pasivo se forma del activo cambiando la kesra de la penúltima radical en fattha como de yokábbiru يُكَبِّرُ engrandecerá, yokábbaru يُكَبَّرُ será engrandecido; de yocátilu يُقَاتِلُ combatirá, yocátalu يُقَاتَلُ será combatido; de de yóslimu يُسْلِمُ islamizará, yóslamu يُسْلَمُ será islamizado; y de yotárchimu يُتَرْجِمُ interpretará, yotárchamu, يُتَرْجَمُ será interpretado.

El participio pasivo se forma del activo cambiando la kesra de la penúltima radical en fattha como de mokábbiron مُكَبِّرٌ el que engrandece, mokábbaron مُكَبَّرٌ engrandecido; de mocátilon مُقَاتِلٌ el que combate, mocátalon مُقَاتَلٌ combatido; de móslimon مُسْلِمٌ el que islamiza, móslamon مُسْلَمٌ islamizado, de motárchimon el que interpreta مُتَرْجِمٌ; motárchamon مُتَرْجَمٌ interpretado.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

UGR Biblioteca Universitaria

El cuadro de la conjugacion de estas formas es como sigue:

Cuadro de la conjugacion de los verbos triliteros de la 1a clase y de los cuadriliteros de la 1a forma.

## Verbos triliteros

### Voz activa

| Infinitivo | Participio | Imperativo | Aoristo | Preterito | Formas |
|---|---|---|---|---|---|
| تَفْعِيلٌ | مُفَعِّلٌ | فَعِّلْ | يُفَعِّلُ | فَعَّلَ | 2a |
| مُفَاعَلَةٌ | مُفَاعِلٌ | فَاعِلْ | يُفَاعِلُ | فَاعَلَ | 3a |
| إِفْعَالٌ | مُفْعِلٌ | أَفْعِلْ | يُفْعِلُ | أَفْعَلَ | 4a |

### Voz pasiva

| Infinitivo | Participio | Imperativo | Aoristo | Preterito | Formas |
|---|---|---|---|---|---|
| | مُفَعَّلٌ | | يُفَعَّلُ | فُعِّلَ | 2a |
| | مُفَاعَلٌ | | يُفَاعَلُ | فُوعِلَ | 3a |
| | مُفْعَلٌ | | يُفْعَلُ | أُفْعِلَ | 4a |

## Verbos cuadriliteros de la 1a forma

### Voz activa

| Infinitivo | Participio | Imperativo | Aoristo | Preterito | Formas |
|---|---|---|---|---|---|
| فِعْلَالٌ | مُفَعْلِلٌ | فَعْلِلْ | يُفَعْلِلُ | فَعْلَلَ | 1a |

### Voz pasiva

| Infinitivo | Participio | Imperativo | Aoristo | Preterito | Formas |
|---|---|---|---|---|---|
| | مُفَعْلَلٌ | | يُفَعْلَلُ | فُعْلِلَ | |

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 23 =

Conjugacion de los verbos trilíteros de las formas derivativas de segunda y tercera clase y de los verbos cuadrilíteros de las formas segunda, tercera y cuarta = Voz activa = Pretérito = Aoristo = Imperativo = Participio = Infinitivo = Voz pasiva = Pretérito = Aoristo = Participio = Cuadro de la conjugacion de estas formas = &c

Los verbos trilíteros de las restantes formas derivativas así de la segunda como de la tercera clase y los cuadrilíteros de las formas segunda, tercera y cuarta, se conjugan como los trilíteros de la primera forma con las difererencias siguientes:

En el pretérito activo la penúltima radical va siempre movida por fathha como takabbara تَكَبَّرَ fué engrandecido; tacátala تَقَاتَلَ combatieron entre sí; inkásara اِنْكَسَرَ fué roto; irtafaa اِرْتَفَعَ fué elevado; ihhmarra اِحْمَرَّ fué rojo; istaúnsara اِسْتَنْصَرَ

pidió auxilio, ishfárra اِصْفَرَّ fué muy amarillo; ixhauxana اِخْشَوْشَنَ fué muy áspero; ilawwatha اِعْلَوَّطَ se adhirió con fuerza.

El aoristo activo se forma del pretérito moviendo las letras preformativas por fathha y la penúltima radical por kesra, y suprimiendo el alif característico en las formas que lo tuvieren como de inkásara اِنْكَسَرَ fué roto; yankásiru يَنْكَسِرُ será roto; de irtafaá اِرْتَفَعَ fué elevado; yartáfiu يَرْتَفِعُ será elevado; de istanssara اِسْتَنْصَرَ pidió auxilio; yastanssiru يَسْتَنْصِرُ pedirá auxilio.

En las formas quinta y sexta, la penúltima radical va movida por fathha como de takábbara تَكَبَّرَ fué engrandecido, yatakábbaru يَتَكَبَّرُ será engrandecido; y de tacátala تَقَاتَلَ combatieron entre sí, yatacátalu يَتَقَاتَلُ. combatirán entre sí.

En las formas nueve y once, la kesra de la penúltima radical no se echa de ver á causa de unirse la segunda radical con la tercera por medio de texdid escribiéndose yahhmárru يَحْمَرُّ. será rojo, por yahhmariru يَحْمَرِرُ y yassfárru يَصْفَرُّ. será muy

UGR Biblioteca Universitaria

=13= amarillo en lugar de yassfárru يَصْفَارُّ como se verá al tratar de los verbos sordos.

El imperativo se forma del aoristo suprimiendo las letras preformativas y la última vocal y reapareciendo el alif característico suprimido en el aoristo como de yatakábbaru يَتَكَبَّرُ será engrandecido takabbar تَكَبَّرْ engrandécete; de yatacatalu يَتَقَاتَلُ combatirán entre sí, tacátal تَقَاتَلْ combate; de yankásiru يَنْكَسِرُ será roto, inkasir اِنْكَسِرْ sé roto; de yartáfiu يَرْتَفِعُ será elevado irtafi اِرْتَفِعْ elévate; de yahhmarru يَحْمَرُّ será rojo; ihmarir اِحْمَرِرْ sé rojo; de yatanssiru يَسْتَنْصِرُ pedirá auxilio; istanssir اِسْتَنْصِرْ pide auxilio.

El participio activo se forma del aoristo cambiando las letras preformativas en mim con dhamma, suprimiendo la última vocal, y moviendo la penúltima siempre por kesra como de yatakábbaru يَتَكَبَّرُ se engrandecerá, motakábbiron مُتَكَبِّرٌ el que se engrandece; de yatakatalu يَتَقَاتَلُ combatirán entre sí; motakátilon

مُتَقَاتِلٌ el que combate con otro; de yankáseru يَنْكَسِرُ se romperá, monkásiron مُنْكَسِرٌ el que se rompe; de yartáfiu يَرْتَفِعُ se elevará, mortafion مُرْتَفِعٌ el que se eleva; de yahhmárru يَحْمَرُّ se enrojecerá, mohhmárron مُحْمَرٌّ por mohhmáriron مُحْمَرِرٌ el que enrojece; de yastánsiru يَسْتَنْصِرُ pedirá auxilio, mostánsiron مُسْتَنْصِرٌ el que pide auxilio.

Lo mismo sucede con los verbos cuadriliteros de las formas tercera y cuarta; como por ejemplo, ihhrámchrama إِحْرَنْجَمَ se abborotó, que hace el aoristo yahhránchimu يَحْرَنْجِمُ, el imperativo ihhránchim إِحْرَنْجِمْ y el participio mohhránchimon.

En la forma segunda de los cuadriliteros el aoristo activo mueve la penúltima radical por fathha como en las formas quinta y sexta de los triliteros. Sirva de ejemplo el verbo taráhwaca تَرَهْوَكَ que hace el aoristo yataráhwaca يَتَرَهْوَكُ y el imperalativo tarahwac تَرَهْوَكْ.

Todas estas formas tienen infinitivos especiales á saber la quinta tafáolan تَفَعُّلٌ como

takábboran تَكَبُّرًا; la sexta tafáolan como tacátolan تَقَاتُلًا; la séptima ifiálan اِنْفِعَالًا como inkásaran; la octava iftiálan اِفْتِعَالًا como irtifaan; la novena ifiláilan اِفْعِلَالًا como ihmiráran; la décima istifálan اِسْتِفْعَالًا como istinsáran; la undécima ifiláilan اِفْعِيلَالًا como ihmiráran; la duodécima ifiálan اِفْعِيعَالًا como ixixánan; la trece ifiwwalan اِفْعِوَّالًا como ilawwátan; y en los cuadriliteros, la segunda tafálulan تَفَعْلُلًا como tarahwacan تَرَهْوُكًا vacilando; la tercera ifinlálan اِفْعِنْلَالًا como ihrinchámam اِحْرِنْجَامًا alborotándose; y la cuarta ifiláillan اِفْعِلَّالًا como icxiárran اِقْشِعْرَارًا horripilándose.

El pretérito pasivo se forma del activo cambiando las dos primeras vocales en dhamma y moviendo la penúltima por kesra como de takabbara تَكَبَّرَ se engrandeció, tokobbira تُكُبِّرَ fué engrandecido; de inkasara اِنْكَسَرَ se rompió; onkosira اُنْكُسِرَ fué roto; de irtafaa se elevó ortofia fué elevado; de istansara, pidió ayuda

ostensiva; fué impetrado; de tarahwaca se agitó ó vaciló, torohwica fué agitado; de ithrannehama se empujaron, ohhronehima fueron empujados.

En la forma sexta de los trilíteros se escribe toeutila تُقُوتِلَ fué combatido en lugar de toeótila تُقَاتِلَ convirtiendo el alif en waw por la dhamma precedente.

El aoristo pasivo se forma del activo moviendo las letras preformativas por dhamma y la penúltima radical por fatthha como de yatakabbaru يَتَكَبَّرُ se engrandecerá; yotakabbaru يُتَكَبَّرُ será engrandecido; de yataeátalu يَتَقَاتَلُ se combatirán yotakatalu يُتَقَاتَلُ serán combatidos de yankasiru يَنْكَسِرُ se romperá, yonkasaru يُنْكَسَرُ será roto; de yartafiu يَرْتَفِعُ se elevará yortafau يُرْتَفَعُ será elevado; de yastansiru يَسْتَنْصِرُ pediré auxilio, yostansaru يُسْتَنْصَرُ será impetrado; y de yahhranchimu يَحْرَنْجِمُ se empujaron, yohhranchamu يُحْرَنْجَمُ serán empujados.

El participio pasivo se forma del activo cam-

UGR Biblioteca Universitaria

biando la kesra de la penúltima vocal en fathha como de motakabbiron = مُتَكَبِّرٌ = el que se engrandece; motakabbaron = مُتَكَبَّرٌ = engrandecido de motakátilon = مُتَقَاتِلٌ = combatiente motacatalon = مُتَقَاتَلٌ = combatido; de monkasiron = مُنْكَسِرٌ = el que se rompe, monkasaron = مُنْكَسَرٌ = roto; de mortafion = مُرْتَفِعٌ = el que se eleva; mortafaon = مُرْتَفَعٌ = elevado; de mostansiron = مُسْتَنْصِرٌ = el que impetra auxilio, mostansaron = مُسْتَنْصَرٌ = impetrado; de motarahwicon = مُتَرَهْوِكٌ el que se agita, motarahwacon مُتَرَهْوَكٌ agitado; y de mohhranchimon مُحْرَنْجِمٌ el que empuja, mohhranchamon, empujado.

El cuadro de la conjugacion de los verbos triliteros en las formas derivativas de segunda y tercera clase y de los cuadriliteros de las formas segunda, tercera y cuarta es el que ponemos á continuacion.

UGR Biblioteca Universitaria

Cuadro de la conjugacion de los verbos trilíteros de las formas derivativas de segunda y tercera clase=

## Voz activa

| Infinitivo | Participio | Imperativo | Aoristo | Pretérito | Formas |
|---|---|---|---|---|---|
| تَفَعُّلٌ | مُتَفَعِّلٌ | تَفَعَّلْ | يَتَفَعَّلُ | تَفَعَّلَ | 5ª |
| تَفَاعُلٌ | مُتَفَاعِلٌ | تَفَاعَلْ | يَتَفَاعَلُ | تَفَاعَلَ | 6ª |
| إِنْفِعَالٌ | مُنْفَعِلٌ | إِنْفَعِلْ | يَنْفَعِلُ | إِنْفَعَلَ | 7ª |
| إِفْتِعَالٌ | مُفْتَعِلٌ | إِفْتَعِلْ | يَفْتَعِلُ | إِفْتَعَلَ | 8ª |
| إِفْعِلَالٌ | مُفْعَلٌّ | إِفْعَلِلْ | يَفْعَلُّ | إِفْعَلَّ | 9ª |
| إِسْتِفْعَالٌ | مُسْتَفْعِلٌ | إِسْتَفْعِلْ | يَسْتَفْعِلُ | إِسْتَفْعَلَ | 10ª |
| إِفْعِيلَالٌ | مُفْعَالٌّ | إِفْعَالِلْ | يَفْعَالُّ | إِفْعَالَّ | 11ª |
| إِفْعِيعَالٌ | مُفْعَوْعِلٌ | إِفْعَوْعِلْ | يَفْعَوْعِلُ | إِفْعَوْعَلَ | 12ª |
| إِفْعِوَّالٌ | مُفْعَوِّلٌ | إِفْعَوِّلْ | يَفْعَوِّلُ | إِفْعَوَّلَ | 13ª |

## Voz pasiva

| Infinitivo | Participio | Imperativo | Aoristo | Pretérito | Formas |
|---|---|---|---|---|---|
| " | مُتَفَعَّلٌ | " | يُتَفَعَّلُ | تُفُعِّلَ | 5ª |
| " | مُتَفَاعَلٌ | " | يُتَفَاعَلُ | تُفُوعِلَ | 6ª |
| " | مُنْفَعَلٌ | " | يُنْفَعَلُ | أُنْفُعِلَ | 7ª |
| " | مُفْتَعَلٌ | " | يُفْتَعَلُ | أُفْتُعِلَ | 8ª |
| " | مُسْتَفْعَلٌ | " | يُسْتَفْعَلُ | أُسْتُفْعِلَ | 10ª |
| " | مُفْعَوْعَلٌ | " | يُفْعَوْعَلُ | أُفْعُوعِلَ | 12ª |
| " | مُفْعَوَّلٌ | " | يُفْعَوَّلُ | أُفْعُوِّلَ | 13ª |

UGR Biblioteca Universitaria

# Verbos cuadrilíteros

## Voz activa

| Infinitivo | Participio | Imperativo | Aoristo | Pretérito | Forma |
|---|---|---|---|---|---|
| تَفَعْلُلٌ | مُتَفَعْلِلٌ | تَفَعْلَلْ | يَتَفَعْلَلُ | تَفَعْلَلَ | 2ª |
| اِفْعِنْلَالٌ | مُفْعَنْلِلٌ | اِفْعَنْلِلْ | يَفْعَنْلِلُ | اِفْعَنْلَلَ | 3ª |
| اِفْعِلَّالٌ | مُفْعَلِلٌّ | اِفْعَلِلَّ | يَفْعَلِلُّ | اِفْعَلَلَّ | 4ª |

## Voz pasiva

| | Participio | | Aoristo | Pretérito | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | مُتَفَعْلَلٌ | " | يُتَفَعْلَلُ | تُفُعْلِلَ | 2ª |
| " | مُفْعَنْلَلٌ | " | يُفْعَنْلَلُ | أُفْعُنْلِلَ | 3ª |
| " | مُفْعَلَلٌّ | " | يُفْعَلَلُّ | أُفْعُلِلَّ | 4ª |

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 24 =

De las diversas clases de verbos irregulares ó anómalos= Del verbo sordo= Sus irregularidades= Conjugacion de este verbo en la voz activa= Idem en la voz pasiva= Aplicacion de esta doctrina á los verbos trilíteros regulares de las formas nueve y once, y á los cuadrilíteros de la cuarta= Cuadro de la conjugacion del verbo sordo marra مَرَّ en todas sus voces.

Los verbos llamados imperfectos, enfermos ó irregulares se dividen en dos clases principales; sahhihon صَحِيحٌ ó integros, que son los que no cuentan entre sus radicales ninguna letra wau ó ya, como son los sordos y hamzatos; y motállon مُعْتَلٌّ ó propiamente enfermos que son aquellos que cuentan entre sus radicales alguna de dichas letras y se dividen en asimilados, cóncavos y defectivos.

Llámanse verbos sordos y en árabe assámmu أَصَمُّ los que tienen la segunda radical igual

UGR Biblioteca Universitaria

=14= á la tercera uniéndose ambas por texdid, como marra مَرَّ pasó, por márara مَرَرَ, massa tocó مَسَّ por másisa مَسِسَ.

Las irregularidades de estos verbos consisten: primero en la union de las dos radicales iguales; segundo, en el retroceso de una vocal á la letra anterior socunada y se explican por las dos reglas siguientes:

Primera: siempre que la tercera radical debe ir movida se une con la anterior por medio de texdid conservando su propia vocal cuando la anterior va tambien movida; como marra مَرَّ pasó por marara مَرَرَ morra مُرَّ fué pasado por morira مُرِرَ. Pero si la primera radical estuviese socunada, la vocal de la segunda retrocede á la primera, como en yamorru يَمُرُّ pasará en lugar de jámroru يَمْرُرُ.

Segunda: siempre que la última radical debe ir socunada no puede haber contraccion y el verbo se conjuga naturalmente ó regularmente como en marártu مَرَرْتُ yo pasé.

Así pues la conjugacion de estos verbos en la primera forma es la siguiente:

UGR Biblioteca Universitaria

Preterito activo: aquel pasó, marra مَرَّ por márara مَرَرَ; aquella pasó, marrat مَرَّتْ por mártarat مَرَرَتْ, tú varon pasaste, marárta مَرَرْتَ regularmente.

Aoristo: aquél pasa ó pasará yamórru يَمُرُّ en lugar de yámroru يَمْرُرُ.

Imperativo: pasa tú, omror أُمْرُرْ regularmente. Pero tambien puede contraerse moviendo la ultima radical y suprimiendo el alif imperativo excepto en el plural femenino del modo siguiente:

| Plural | | Dual | Singular | |
|---|---|---|---|---|
| أُمْرُرْنَ | مُرُّوا | مُرَّا | مُرِّ | مُرَّ |

Participio activo: el que pasa, márron مَارٌّ por mámron مَارِرٌ.

Infinitivo: pasando, marran مَرًّا uniendo las dos ra por medio de texdid sin cambio alguno en la pronunciacion.

Preterito pasivo: fué pasado, morra مُرَّ por morira مُرِرَ y la forma femenina, morrat مُرَّتْ por morirat مُرِرَتْ.

Aoristo pasivo: será pasado, yomárru يُمَرُّ por

yómraru يُمَرُّ

Participio pasivo; pasado, mamrûron مَمْرُورٌ regularmente.

Se conjugan del mismo modo los verbos que hacen de aoristo en a ó en i como massa مَسَّ tocó, por massasa مَسَسَ que hace el aoristo yamássu يَمَسُّ por yamásasu يَمْسَسُ, y farra huyó por farara فَرَّ que hace el aoristo yafírru por yáfriru يَفْرِرُ. يَفِرُّ.

Conjúganse como la primera la mayor parte de las ~~demás~~ formas derivativas, como por ejemplo, la cuarta que hace el pretérito activo amárra أَمَرَّ por ámrara أَمْرَرَ en el aoristo yomírru يُمِرُّ por yómriru يُمْرِرُ en el imperativo amrir أَمْرِرْ regularmente, y en el participio momirron مُمِرٌّ por mómriron.

Esceptúanse las formas segunda y quinta, las cuales se conjugan regularmente, porque duplicando la segunda radical por medio de texdid no son susceptibles de contraccion. Sirva de ejemplo la segunda cuyo pretérito es márrara مَرَّرَ, el aoristo yomárriru يُمَرِّرُ; el imperativo marrir مَرِّرْ; el parti-

UGR Biblioteca Universitaria

cipio momárriron مُمَرٌّ y el infinitivo tamríram تَمْرِيرًا.

La doctrina de los verbos sordos es aplicable á las formas nueve y once de los verbos trilíteros y á la cuarta de los cuadrilíteros. Así por ejemplo en la forma nueve de los trilíteros se escribe issfárra اصْفَرَّ fué amarillo por issfarara اصْفَرَرَ; en el aoristo yassfárru يَصْفَرُّ por yassfáriru يَصْفَرِرُ; en el imperativo issfarir اصْفَرِرْ regularmente y en el participio mossfárron مُصْفَرٌّ por mossfariron مُصْفَرِرٌ. Y en la cuarta forma de los cuadrilíteros en el pretérito icxaárra اقْشَعَرَّ se horripiló por icxarara اقْشَعْرَرَ, en el aoristo yacxairru يَقْشَعِرُّ. por yacxaïriru يَقْشَعْرِرُ. en el imperativo icxarir اقْشَعْرِرْ regularmente y en el participio mocxairron مُقْشَعِرٌّ por mocxaïriron مُقْشَعْرِرٌ

# Cuadro de la conjugacion del verbo sordo marra, pasó, en la primera forma.

## Voz activa

### Pretérito

| Plural | Dual | Singular | Personas |
|---|---|---|---|
| مَرُّوا مَرَرْنَ | مَرَّا مَرَّتَا | مَرَّ مَرَّتْ | 3ª |
| مَرَرْتُمْ مَرَرْتُنَّ | مَرَرْتُمَا | مَرَرْتَ مَرَرْتِ | 2ª |
| مَرَرْنَا | | مَرَرْتُ | 1ª |

### Aoristo

| Plural | Dual | Singular | Personas |
|---|---|---|---|
| يَمُرُّونَ يَمْرُرْنَ | يَمُرَّانِ تَمُرَّانِ | يَمُرُّ تَمُرُّ | 3ª |
| تَمُرُّونَ تَمْرُرْنَ | تَمُرَّانِ | تَمُرُّ تَمُرِّينَ | 2ª |
| نَمُرُّ | | أَمُرُّ | 1ª |

### Imperativo

| Plural | Dual | Singular | Personas |
|---|---|---|---|
| أُمْرُرُوا أُمْرُرْنَ | أُمْرُرَا | أُمْرُرْ أُمْرُرِي | 2ª |

### Participio

مَارٌّ مَارَّةٌ مَارَّانِ مَارَّتَانِ مَارُّونَ مَارَّاتٌ

### Infinitivo

مَرًّا

UGR Biblioteca Universitaria

# Voz pasiva

## Pretérito

| Plural | Dual | Singular | |
|---|---|---|---|
| مُرِرْنَ مُرُّوا | مُرَّتَا مُرَّا | مُرَّتْ مُرَّ | 3.ª |
| مُرِرْتُنَّ مُرِرْتُمْ | مُرِرْتُمَا | مُرِرْتِ مُرِرْتَ | 2.ª |
| مُرِرْنَا | | مُرِرْتُ | 1.ª |

## Aoristo

| Plural | Dual | Singular | |
|---|---|---|---|
| يُمْرَرْنَ يُمَرُّونَ | تُمَرَّانِ يُمَرَّانِ | تُمَرُّ يُمَرُّ | 3.ª |
| تُمْرَرْنَ تُمَرُّونَ | تُمَرَّانِ | تُمَرِّينَ تُمَرُّ | 2.ª |
| نُمَرُّ | | أُمَرُّ | 1.ª |

## Participio

مَمْرُورَاتٌ مَمْرُورُونَ مَمْرُورَتَانِ مَمْرُورَانِ مَمْرُورَةٌ مَمْرُورٌ

# = Leccion 25 =

Del verbo hamzato = Sus irregularidades = Conjugacion del verbo hamzato fa = Idem del verbo hamzato ain = Idem del verbo hamzato lam.

Se llaman verbos hamzatos á los que cuentan entre sus radicales un alif hamzato ó movible. Si este alif forma la primera radical, el verbo se llama hamzato fa, como átsara آثَرَ eligió, ámara أَمَرَ mandó, si la segunda hamzato ain, como saála سَأَلَ preguntó; si la tercera hamzato lam, como caraa قَرَأَ (leyó ~~(pregunto)~~), marua مَرُؤَ fué generoso.

Las irregularidades de estos verbos consisten en la conversion del alif hamzato en wau ó ya cuando precede dhamma ó kesra y se explican por las reglas de permutacion de la letra alif.

La conjugacion del verbo hamzato fa, de la forma faala, futuro en i es como sigue:

Preterito activo: aquel eligió átsara آثَرَ regularmente.

UGR Biblioteca Universitaria

Aoristo activo: aquel elige ó elegirá, yátziru يأثر regularmente.

Imperativo: elige tú iytzir إيثر por itzir إأثر, convertido el alif en ya por kesra precedente.

Participio activo: el que elige átziron آثر por átziron أاثر.

Infinitivo: eligiendo, atzran أثرا regularmente.

Preterito pasivo: fué elegido útzira أثر regularmente.

Aoristo pasivo: será elegido yútzaru يؤثر por yótzaru يأثر convertido el alif en wau por la damma precedente.

Participio pasivo: elegido matzúron مأثور regularmente.

Si el verbo hamzato fa hace el futuro en o el alif radical se convierte en wau al formar el imperativo por la dhamma precedente y se escribe iumol أومل por omol أأمل. Pero hay tres verbos que al formar el imperativo, pierden juntamente el alif imperativo y el radical y son ámara أمر mandó, ákala أكل comió y ajadza أخذ tomó, los cuales hacen en dicho modo mor مر manda, kol كل come y jodz خذ toma.

=15= En las formas derivativas se verifican los mismos cambios segun que proceda damma ó kesra. Sirva de ejemplo la segunda; que en el preterito átitzara ائْتَزَرَ se conjuga regularmente: en el aoristo yuátzirú يُؤْتَزِرُ por yatatziru يُأْتَزِرُ convertido el alif en wau por la dhamma precedente, en el imperativo atetzir ائْتَزِرْ regularmente, y en el participio moatztzirun مُؤْتَزِرٌ por moatztziron.

En la cuarta forma el preterito es átzara آزَرَ por átzara أَأْزَرَ el aoristo activo yutziru يُؤْزِرُ por yotziru يُأْزِرُ el imperativo atzir آزِرْ por átzir.

La conjugacion del verbo hamzato ain de la forma faala futuro en a es como sigue:

Preterito activo: aquel preguntó saala سَأَلَ regularmente

Aoristo activo: aquel preguntará yasalu يَسْأَلُ regularmente y tambien yasalu يَسَلُ suprimiendo el alif y yasálu يَسَلُ suprimiendo la hamza con su vocal.

Imperativo: pregunta tú, isál إِسْأَلْ regularmente y algunas veces sal سَلْ suprimiendo el alif imperativo y el hamzato.

UGR Biblioteca Universitaria

Participio activo: el que pregunta, sailon en lugar de sailon سَاأِلٌ convertido el alif hamzato en ya á causa de ir movido por kesra.

Infinitivo; preguntando salan سَأْلًا regularmente.

Preterito pasivo: fué preguntado soila سُئِلَ por soila سُأِلَ convertido el alif hamzato en ya á causa de ir movido por kesra.

Aoristo pasivo: será preguntado yosalu يُسْأَلُ regularmente.

Participio pasivo: preguntado masulon مَسْؤُولٌ por masulon مَسُولٌ suprimiendo el alif radical y permaneciendo la hamza.

Las formas derivativas de este verbo se conjugan como la primera.

La conjugacion de los verbos hamzatos lam varia algun tanto segun la forma. Si son de la forma faala futuro en a se conjugan del modo siguiente.

Preterito activo: aquel leyó caraa قَرَأَ regularmente.

Aoristo activo: aquel lee ó leerá, yaerau يَقْرَأُ regularmentes

Imperativo = lee tú, iera اِقْرَأْ regularmente.

Participio activo: el que lee carion قَارِئٌ por carion قَارِأٌ convertido el alif hamzato en ya por la kesra pre-

cedente.

Infinitivo: leyendo, caran قَرْءٌ suprimido el alif radical quedando la hamza.

Pretérito pasivo: fué leído, coria قُرِئَ en lugar de coria قُرِأَ convertido el alif hamzato en ya por la kesra precedente.

Aoristo pasivo: será leído yocrau يُقْرَأُ regularmente.

Participio pasivo: leído macruon مَقْرُوءٌ en lugar de macruon suprimido el alif radical y conservándose la hamza.

Si el verbo hamzato lam es de la forma faola futuro en o el alif hamzato se convierte en vaa por la dhamma precedente como por ejemplo:

Pretérito: aquel fué generoso marua مَرُوَ por marua مَرُأَ.

Aoristo: será generoso yamrou يَمْرُوُ por yamrou يَمْرُأُ

Imperativo: sé generoso, omru أُمْرُو por omru أُمْرُأْ

Participio: el que es generoso, marion مَرِيءٌ por marion مَرِئٌ

Infinitivo: generosamente moruatan مُرُوَّةٌ

Las formas derivativas se conjugan con las mismas irregularidades que la primera.

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 26 =

Verbos irregulares de segunda clase llamados enfermos ó quiescentes = Sus diversas especies = Primera especie = Conjugacion de los verbos asimilados uau = Idem de los verbos asimilados ya = Sus irregularidades =

Los verbos irregulares de la segunda clase llamado propiamente enfermos ó quiescentes son como queda dicho los que cuentan entre sus radicales alguna letra wau ó ya.

Si es la primera radical se llaman quiescentes fa ó asimilados, como wásafa وصف describió y yásara يسر jugó á las cartas.

Si es la segunda se llaman quiescentes ain ó concavos como cála قال dijo y sara سار marchó.

Si la tercera quiescentes lam ó propiamente defectivos como gaza غزا conquistó y rama رمى tiró.

Las irregularidades de estos verbos consisten en la permutacion de las letras enfermas entre sí,

UGR Biblioteca Universitaria

y se esplican por la teoría de las reglas de permutacion de las letras enfermas ó quiescentes alif, wau y ya.

Los verbos asimilados llamados en árabe mithâlon مثال, pueden ser asimilados wau como wásafa وصف y asimilados ya como yásara يسر.

Los primeros padecen en su conjugacion una ligera anomalía que consiste en que la letra wau se suprime en el futuro activo de la primera forma cuando la segunda radical lleva kesra en el mismo tiempo como yaidu يعد promete ó prometerá en lugar de yawida يوعد cuya radical es wáda وعد. Lo mismo ocurre en el imperativo que hace id عد, en lugar de iwid اوعد y en el infinitivo de la forma filatan فعلة como idatan عدة prometiendo, en lugar de wiidatan وعدة.

Así pues la conjugacion de este verbo es la siguiente:

Voz activa

Pretérito: aquel describió wásafa وصف regularmente

Aoristo: aquel describirá yássifu يصف por yáussifu يوصف.

Imperativo: describe, sif صف en lugar de iussif اوصف.

Participio: el que describe wássifon واصف regularmente

UGR Biblioteca Universitaria

Infinitivo: describiendo wassfan وَصْفًا regularmente.

## Voz pasiva.

Preterito: aquel fué descrito wóssifa وُصِفَ regularmente.

Aoristo: aquel será descrito, yússafu يُوصَفُ regularmente.

Participio: descrito, maussúfon مَوْصُوفٌ regularmente

Si el verbo-asimilado wau hace el futuro en o se conjuga regularmente, como wáchoha, se encaminó.

Preterito: wáchoha وَجُهَ

Aoristo: yáuchohu يَوْجُهُ

Imperativo: uchoh أُوجُهْ

Participio: wáchihon وَاجِهٌ

Y lo mismo si hace el futuro en a como wáchila وَجِلَ que hace en el aoristo yáuchalu يَوْجَلُ y yáchalu يَاجَلُ.

Hay algunos verbos que hacen el futuro en a y sin embargo pierden la wau, por la razon de que la fathha de dicho tiempo está en lugar de kesra por ser aspirada la segunda ó tercera radical, como de wáhaba وَهَبَ regaló, aoristo yáhabu, يَهَبُ por yáuhabu يَوْهَبُ y de wácaa وَقَعَ cayó, aoristo yácau يَقَعُ por yáucau يَوْقَعُ y en el imperativo

UGR Biblioteca Universitaria

respectivamente hab هَبْ por inhab, y cá قَ por incá.

Las formas derivativas se conjugan regularmente.

Los verbos asimilados ya se conjugan mas regularmente que los asimilados wau aunque á veces cambian la ya en alif ó wau según las reglas de permutacion. Así por ejemplo el verbo yámana يَمَنَ fué afortunado hace en el aoristo yáimanu يَيْمَنُ regularmente y tambien yámanu يَامَنُ, yamanu. يَمِنُ

La conjugacion del verbo asimilado ya de la forma faala futuro en i es como sigue:

## Voz activa

Pretérito: aquel jugó al azar yásara يَسَرَ regularmente

Aoristo: aquel juega ó jugará yáisiru يَيْسِرُ regularmente

Imperativo: juega tú, iysir اِيْسِرْ regularmente

Participio: el que juega yásiron يَاسِرٌ

Infinitivo: jugando, yasran يَسْرٌ

## Voz pasiva

Pretérito: yósira يُسِرَ regularmente

Aoristo: yúsaru يُوسَرُ por yoisaru يُيْسَرُ cambiando la ya en wau.

Participio: maysiron مَيْسُورٌ regularmente.

Las formas derivativas se conjugan como la primera.

# = Leccion 27 =

Verbos quiescentes ain ó cóncavos = Sus dos especies = Conjugacion de los verbos cóncavos wau = Formas que se conjugan irregularmente = Idem que se conjugan regularmente = Conjugacion de las formas derivadas = Cuadro de la conjugacion de estos verbos en la 1a. forma. &c.

Llámanse verbos quiescentes ain ó cóncavos, en árabe achwafu أَجْوَفُ los que tienen por segunda radical una wau ó ya llamándose en el primer caso cóncavos wau como cala قَالَ dijo por cawala قَوَلَ y en el segundo cóncavos ya, como sara سَارَ marchó, por sayara سَيَرَ

Unos y otros son sumamentes irregulares en las formas, primera, cuarta, sétima, octava y décima, en las cuales la segunda radical no solamente se puede convertir en otra enferma sino que con frecuencia queda suprimida.

Si el verbo cóncavo wau es de la forma faala

UGR Biblioteca Universitaria

=16= futuro en o se conjuga del modo siguiente:

Pretérito activo: aquel dijo, cala قال por cáwala قول convirtiéndose la wau en alif quiescente por ir movida antes de letra movida y después de fathha según las reglas de permutacion comunes á las letras wau y ya. Segunda persona: tú, varon, dijiste, colta قلت por cáwalta قولت retrocediendo la vocal de la segunda radical á la primera y convirtiéndose de fathha en dhamma por ser este verbo cóncavo wau y suprimiéndose la wau que pierde su vocal por ser letra sceunada según dichas reglas. Lo mismo sucede en la segunda femenina y primera comun que son colti قلت y coltu قلت.

Aoristo activo: aquel dice ó dirá yaculu يقول por yacwulu يقول retrocediendo la vocal de la segunda á la primera para reposar en ella sin cambio alguno por ser análoga á la wau y quedando ésta quiescente.

Imperativo; di tú, varon, col قل en lugar de ócwol اقول verificándose el mismo retroceso que en el aoristo y suprimiendo el alif imperativo por ir movida

UGR Biblioteca Universitaria

la primera radical, y la wau por ir sucunada la última. En la forma femenina se escribe culi قُولِى di tu mujer en lugar de ócvoli أُقْوُلِى conservándose la wau por ir movida la última radical.

Participio: el que dice, cáilon قَائِلٌ por cáwilon قَاوِلٌ convirtiéndose la wau en ya á causa de ir movida por kesra.

Infinitivo: diciendo, caulan قَوْلٌ regularmente.

Pretérito pasivo: fué dicho: quila قِيلَ, por cówila قُوِلَ retrocediendo la vocal de la segunda á la primera y convirtiéndose la wau que queda quiescente en ya por la kesra precedente. En las personas segunda y primera la wau que queda quiescente se suprime por seguir letra sucunada escribiéndose quilta قِلْتَ fuiste dicho en lugar de cówilta قُوِلْتَ.

Aoristo pasivo: es ó será dicho yocalu يُقَالُ en lugar de yócwalu يُقْوَلُ retrocediendo la vocal de la segunda radical á la primera como en el aoristo activo pero convirtiéndose la wau en alif para hacerse análoga á la fethha precedente.

Participio pasivo: dicho, macúlon مَقُولٌ en lugar

UGR Biblioteca Universitaria

de macwulon مقوول verificándose el mismo retroceso que en el aoristo activo.

Si el verbo cóncavo wau es de la forma faila futuro en a se conjuga del mismo modo á saber:

Pretérito activo: aquél temió. jafa خاف en lugar de jáwifa خوف

Aoristo: aquél teme ó temerá yajáfu يخاف en lugar de yájwafu يخوف verificándose el mismo retroceso y cambio que en el aoristo pasivo anterior.

Imperativo: teme tú varon, jaf خف en lugar de ijwaf اخوف

Participio: el que teme jáifon خائف por jáwifon خاوف

Infinitivo: temiendo, jaufan خوفا regularmente.

Si el verbo cóncavo wau es de la forma fáola futuro en o se conjuga como el verbo cala قال explicado anteriormente.

Con las mismas irregularidades que la primera se conjugan las formas derivativas cuarta, sétima, octava y décima.

Sirva de ejemplo la cuarta cuya conjugacion es como sigue:

Pretérito activo: aquél hizo decir, acála اقال por acwala اقول verificándose el mismo retroceso y cambio que en

aoristo pasivo de la primera forma.

Aoristo: hará decir; yoquilu يُقِيلُ por yócwilu يُقْوِلُ retrocediendo la vocal de la segunda á la primera y convirtiéndose la wau en ya por kesra precedente.

Imperativo: haz decir, aquil أَقِلْ por acwil أَقْوِلْ verificándose el mismo retroceso y suprimiéndose la wau que queda quiescente por seguir letra sonnada.

Participio: el que hace decir, moquilon مُقِيلٌ por mócwilon مُقْوِلٌ como en el aoristo.

Infinitivo: haciendo decir, icálatan إِقَالَةً por icwálan إِقْوَالًا, donde debe advertirse que la te femenina final se escribe en compensacion del alif servil propio de infinitivo y que no puede escribirse por haber otro alif servil que representa la wau radical.

En la voz pasiva la forma cuarta se conjuga del modo siguiente.

Preterito: oquila أُقِيلَ

Aoristo: yocálu يُقَالُ como en la primera forma.

Participio: mocálon مُقَالٌ

UGR Biblioteca Universitaria

Cuadro de la conjugacion del verbo cóncavo و wau.

# Voz activa

## Pretérito

| Plural | Dual | Singular | Personas |
|---|---|---|---|
| قَالُوا قُلْنَ | قَالَا قَالَتَا | قَالَ قَالَتْ | 3a |
| قُلْتُمْ قُلْتُنَّ | قُلْتُمَا | قُلْتَ قُلْتِ | 2a |
| قُلْنَا | | قُلْتُ | |

## Futuro ó aoristo.

| Plural | Dual | Singular | Personas |
|---|---|---|---|
| يَقُولُونَ يَقُلْنَ | يَقُولَانِ تَقُولَانِ | يَقُولُ تَقُولُ | 3a |
| تَقُولُونَ تَقُلْنَ | تَقُولَانِ | تَقُولُ تَقُولِينَ | 2a |
| نَقُولُ | | أَقُولُ | 1a |

## Imperativo.

| Plural | Dual | Singular | Personas |
|---|---|---|---|
| قُولُوا قُلْنَ | قُولَا | قُلْ قُولِي | 2a |

## Participio

قَائِلٌ قَائِلَةٌ قَائِلَانِ قَائِلَتَانِ قَائِلُونَ قَائِلَاتٌ

## Infinitivo

قَوْلًا

UGR Biblioteca Universitaria

# Voz pasiva

## Pretérito

| Plural | Dual | Singular | |
|---|---|---|---|
| قِيلُوا قُلْنَ | قِيلَا قِيلَتَا | قِيلَ قِيلَتْ | 3ª |
| قُلْتُمْ قُلْتُنَّ | قُلْتُمَا | قُلْتَ قُلْتِ | 2ª |
| قُلْنَا | | قُلْتُ | 1ª |

## Futuro

| Plural | Dual | Singular | |
|---|---|---|---|
| | | يُقَالُ تُقَالُ | 3ª |
| يُقَالُونَ يُقَلْنَ | يُقَالَانِ تُقَالَانِ | يُقَالُ تُقَالُ | 3ª |
| تُقَالُونَ تُقَلْنَ | تُقَالَانِ | تُقَالُ تُقَالِينَ | 2ª |
| نُقَالُ | | أُقَالُ | 1ª |

## Participio

مَقُولٌ مَقُولَةٌ مَقُولَانِ مَقُولَتَانِ مَقُولُونَ مَقُولَاتٌ

# =Leccion 28=

Irregularidades del verbo cóncavo ya en los diversos tiempos y modos de la voz activa = Idem de la pasiva = Conjugacion de las formas derivativas = Excepciones = Conjugacion del verbo sustantivo negante =

La conjugacion del verbo cóncavo ya, de la forma faala futuro en i es como sigue:

## Voz activa

Pretérito: aquél marchó, sara سار en lugar de sáyara سير convirtiéndose la ya en alif quiescente por estar movida antes de letra movida y después de fathha: Segunda persona masculina = sirta سرت, en lugar de sáyarta سيرت retrocediendo la vocal de la segunda radical á la primera y convirtiéndose en kesra por ser este verbo cóncavo ya y suprimiéndose la ya por haber quedado quiescente antes de letra sucunada segun las reglas de permutacion comunes á las letras wau y ya

UGR Biblioteca Universitaria

Aoristo = aquél marcha ó marchará, yasiru يَسِيرُ en lugar de yásyiru يَسْيِرُ retrocediendo la vocal de la segunda radical á la primera y quedando la ya quiescente.

Imperativo = marcha tú, varon, sir سِرْ en lugar de isyir اِسْيِرْ, verificándose el mismo retroceso que en el aoristo y suprimiéndose el alif imperativo por ir movida la letra siguiente, y la segunda radical por seguir letra sucunada: En la forma femenina se conserva la ya por ir movida la letra siguiente y se escribe siri سِيرِي por isyiri اِسْيِرِي

Participio = Sairon سَائِرٌ

Infinitivo: sairan سَيْرًا regularmente

## Voz pasiva

Pretérito: sira سِيرَ en lugar de sóyira سُيِرَ verificándose el mismo retroceso que en el pretérito pasivo del verbo cala قِيلَ. Segunda persona masculina sirta سِرْتَ por sóyirta سُيِرْتَ verificándose el mismo retroceso y suprimiéndose la letra ya por quedar quiescente antes de letra sucunada.

UGR Biblioteca Universitaria

=17= Aoristo: yosáru يُسَارُ por yósyaru يُسْيَرُ verificado el mismo retroceso y cambio que en el aoristo pasivo del verbo cala قَالَ

Participio: masīron مَسِيرٌ por masyūron مَسْيُورٌ retrocediendo la vocal de la segunda radical á la primera y convirtiéndose en kesra, para hacerse análoga á dicha segunda radical y suprimiéndose la wau quiescente.

Si el verbo cóncavo ya es de la forma faila futuro en a se conjuga casi del mismo modo á saber.

Pretérito activo: aquel temió, haba هَابَ en lugar de hayiba هَيِبَ.

Aoristo: aquel teme ó temerá; yahábu يَهَابُ por yáhyabu يَهْيَبُ.

Imperativo: teme tú, varon, hab هَبْ por ihyab اِهْيَبْ,

Participio: el que teme: haibon هَائِبٌ regularmente

Infinitivo: temiendo, haiban هَيْبًا regularmente

Con las mismas irregularidades se conjugan las formas derivativas cuarta, sétima, octava y décima. Sirva de ejemplo la cuarta cuya conjugacion es la siguiente:

UGR Biblioteca Universitaria

## Voz activa

Pretérito: aquél hizo marchar, asára أَسَارَ en lugar de ásyara أَسْيَرَ verificándose el mismo retroceso y cambio que en el aoristo pasivo de la primera forma.

Aoristo: aquél hará marchar yosiru يُسِيرُ por yósyiru يُسْيِرُ verificándose el mismo retroceso que en el aoristo pasivo de la primera forma.

Imperativo: haz marchar asir أَسِرْ por asyir أَسْيِرْ suprimiendo la ya por seguir letra secunada.

Participio: el que hace marchar mosiron مُسِيرٌ por mósyiron مُسْيِرٌ

Infinitivo: haciendo marchar, isáratan إِسَارَةً, por isyiaran como en el infinitivo de la cuarta forma del verbo cóncavo cala قَالَ.

## Voz pasiva

Pretérito: osira أُسِيرَ

Aoristo: yosáru يُسَارُ

Participio: mosáron مُسَارٌ

UGR Biblioteca Universitaria

Conjúganse regularmente las restantes formas derivativas; como por ejemplo, la segunda cuyo pretérito activo es sáyyara [illegible]; el aoristo, yosáyyiru [illegible] el imperativo sayyir [illegible]; el participio mosáyyron [illegible] y el infinitivo, tasyíran [illegible].

Pero hay algunos verbos que se conjugan regularmente con las formas irregulares, como por ejemplo el verbo ssáyada [illegible] cazar, cuyo aoristo es yássyadu [illegible] el imperativo ossyad [illegible] y el participio ssaidon [illegible].

También suele conjugarse regularmente el participio pasivo de la primera, especialmente por los poetas, como madyúsoun [illegible] juzgado y no madinon [illegible].

Finalmente hay que advertir que en la mayor parte de la voz pasiva á saber en el pretérito y aoristo, no se distinguen los verbos cóncavos wau de los verbos cóncavos ya y que las personas segunda y primera de estos verbos se confunden en la conjugacion no pudiendo distinguirse sino por el sentido.

Entre los verbos cóncavos ya se encuentra el sustantivo negante laisa [illegible] que significa no ser, el cual solo se usa en el pretérito del modo siguiente:

UGR Biblioteca Universitaria

| Plural | | Dual | | Singular | | Persona |
|---|---|---|---|---|---|---|
| لسن | ليسوا | ليستا | ليسا | ليست | ليس | 3a |
| لستن | لستم | | لستما | لستِ | لستَ | 2a |
| | لسنا | | | | لستُ | 1a |

Cuadro de la conjugacion del verbo cóncavo ya de la forma faala, futuro en ـِ

## Voz activa = Pretérito

| Plural | | Dual | | Singular | | Persona |
|---|---|---|---|---|---|---|
| سرن | ساروا | سارتا | سارا | سارت | سار | 3a |
| سرتن | سرتم | | سرتما | سرتِ | سرتَ | 2a |
| | سرنا | | | | سرتُ | 1a |

## Aoristo

| Plural | | Dual | | Singular | | Persona |
|---|---|---|---|---|---|---|
| يسرن | يسيرون | تسيران | يسيران | تسير | يسير | 3a |
| تسرن | تسيرون | | تسيران | تسيرين | تسير | 2a |
| | نسير | | | | أسير | 1a |

## Imperativo

| Plural | | Dual | | Singular | | Persona |
|---|---|---|---|---|---|---|
| سرن | سيروا | | سيرا | سيري | سر | 2a |

## Participio

سائر سائرة سائران سائرتان سائرون سائرات

## Infinitivo = سيرا

UGR Biblioteca Universitaria

# Voz pasiva

## Pretérito

| Persona | Singular | Dual | Plural |
|---|---|---|---|
| 3ª | سِيرَ سِيرَتْ | سِيرَا سِيرَتَا | سِيرُوا سِرْنَ |
| 2ª | سِرْتَ سِرْتِ | سِرْتُمَا | سِرْتُمْ سِرْتُنَّ |
| 1ª | سِرْتُ | | سِرْنَا |

## Aoristo

| Persona | Singular | Dual | Plural |
|---|---|---|---|
| 3ª | يُسَارُ تُسَارُ | يُسَارَانِ تُسَارَانِ | يُسَارُونَ يُسَرْنَ |
| 2ª | تُسَارُ تُسَارِينَ | تُسَارَانِ | تُسَارُونَ تُسَرْنَ |
| 1ª | أُسَارُ | | نُسَارُ |

## Participio

مَسِيرٌ مَسِيرَةٌ مَسِيرَانِ مَسِيرَتَانِ مَسِيرُونَ مَسِيرَاتٌ

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 29 =

Verbos irregulares de la tercera clase ó propiamente defectivos = Sus dos especies = Irregularidades del verbo defectivo wau en los diversos tiempos y modos de la voz activa = Idem en la pasiva = Cuadro de su conjugacion =

Los verbos irregulares de la tercera clase son los que tienen por tercera radical una wau ó ya y se llaman quiescentes lam y propiamente defectivos, en árabe naquisaton نَاقِصَةٌ. Son de dos especies; defectivos wau como gaza غَزَا conquistó por gazana غَزَوَ y defectivos ya como rama رَمَى tiró por rámaya رَمَيَ. Sus irregularidades se explican por las reglas de permutacion de dichas letras.

La conjugacion del verbo defectivo wau de la forma faala futuro en o es como sigue:

## Voz activa

Pretérito: aquel conquistó, gaza غَزَا en lugar de gazana غَزَوَ convertida la wau en alif quiescente por

UGR Biblioteca Universitaria

ir después de fatḥa. En la tercera persona femenina se suprime el alif quiescente por seguir letra sonnada y se escribe gazat غَزَتْ por gazawat غَزَوَتْ

Las demás personas se forman regularmente como se verá en el cuadro.

Aoristo: aquel conquista ó conquistará yagzu يَغْزُو por yagzowu يَغْزُوُ quedando quiescente la wau suprimida su vocal. En la segunda persona femenina se escribe tagzina تَغْزِينَ por tagzowina تَغْزُوِينَ según la segunda de las reglas de permutacion comunes á las letras و (wau) y ya retrocediendo la vocal de la tercera radical á la segunda y suprimiéndose dicha radical por quedar quiescente antes de otra quiescente.

Imperativo: conquista tú, varón ogza اُغْزُ por ogzow اُغْزُوْ suprimiéndose la wau que debiera ir sonnada: conquista tú, mujer, ogzi اُغْزِي en lugar de ogzowi اُغْزُوِي verificándose el mismo cambio que en la 2ª persona femenina del singular del aoristo.

Participio: el que conquista gazin غازٍ por gaziuon retrocediendo el tenuin á la vocal prece-

dente y suprimiéndose la wau según la regla sexta de las comunes á las letras wau y ya. En la forma femenina se escribe gaziyaton غازِيَةٌ por gaziwaton غازِوَةٌ convirtiéndose la wau en ya por la kesra precedente.

Infinitivo: gazwan غَزْوًا regularmente.

Voz pasiva

Pretérito: fué conquistado góziya غُزِيَ por góziwa غُزِوَ convertida la wau en ya por kesra precedente.

Aoristo: Es ó será conquistado yogza يُغْزَى por yogzawu يُغْزَوُ convertida la g en ya por ser la cuarta letra según la regla segunda de las comunes á las letras wau y ya.

Participio: Conquistado magzowwon مَغْزُوٌّ regularmente uniéndose por texdid la wau radical y la servil.

Las formas derivativas se conjugan con las mismas irregularidades que la primera. Sirva de ejemplo la cuarta cuya conjugacion es como sigue:

Voz activa: Pretérito: Hizo conquistar agza أَغْزَى
" por agzawa أَغْزَوَ
id. Aoristo: yogzi يُغْزِي por ogziwo يُغْزِوُ

UGR Biblioteca Universitaria

18= Voz activa = Imperativo: agri أَغْرِ por أَغْرِي أَغْرُو.

id. = Participio: mogrin مُغْرٍ y femenina مُغْرِيَة

id. = Infinitivo: igraan إِغْرَاء

Voz pasiva = Pretérito: ogriya أُغْرِيَ

id = Aoristo: yogra يُغْرَى

id = Participio: mogran مُغْرًى y fem مُغْرَاة

Si el verbo defectivo wau es de la forma faola futuro en o se conjuga del modo siguiente:

Pretérito activo: fué generoso sárona سَرُوَ regularmente

Aoristo " : yasro يَسْرُو por yásrouo يَسْرُوُ.

Imperativo " : osro اُسْرُ por osrou اُسْرُو

Participio " : saran سَرٍ por sáriwan سَرِوٌ y fe-

" " : menina سَرِيَة por سَرِوَة

Infinitivo " : saráwatan سَرَاوَة regularmente.

Si el verbo defectivo wau es de la forma faila futuro en a se convierte en defectivo ي ya: ejemplo.

Pretérito: aquel fué complaciente rádhiya رَضِيَ por رَضِوَ

Aoristo : yardha يَرْضَى por يَرْضَيُ y este por يَرْضَوُ.

Imperativo: irdha اِرْضَ por اِرْضَيْ é اِرْضَوْ

Participio: radhin رَاضٍ por رَاضِيٌ y رَاضِوٌ

Infinitivo: ridhan رِضًى ó رِضًا

UGR Biblioteca Universitaria

# Conjugacion del verbo defectivo wau futuro en o

## Voz activa

### Preterito

| Plural | Dual | Singular | Persona |
|---|---|---|---|
| غَزَوْنَ غَزَوْا | غَزَتَا غَزَوَا | غَزَتْ غَزَا | 3a |
| غَزَوْتُنَّ غَزَوْتُمْ | غَزَوْتُمَا | غَزَوْتِ غَزَوْتَ | 2a |
| غَزَوْنَا | | غَزَوْتُ | 1a |

### Aoristo

| Plural | Dual | Singular | Persona |
|---|---|---|---|
| يَغْزُونَ يَغْزُونَ | تَغْزُوَانِ يَغْزُوَانِ | تَغْزُو يَغْزُو | 3a |
| تَغْزُونَ تَغْزُونَ | تَغْزُوَانِ | تَغْزِينَ تَغْزُو | 2a |
| نَغْزُو | | أَغْزُو | 1a |

### Imperativo

| Plural | Dual | Singular | Persona |
|---|---|---|---|
| أُغْزُونَ أُغْزُوا | أُغْزُوَا | أُغْزِي أُغْزُ | 2 |

### Participio

غَازِيَاتٌ غَازُونَ غَازِيَتَانِ غَازِيَانِ غَازِيَةٌ غَازٍ

### Infinitivo

غَزْوًا

UGR Biblioteca Universitaria

# Voz pasiva

## Pretérito

| Persona | Singular | Dual | Plural |
|---|---|---|---|
| 3ª | غُزِيَ غُزِيَتْ | غُزِيَا غُزِيَتَا | غُزُوا غُزِينَ |
| 2ª | غُزِيتَ غُزِيتِ | غُزِيتُمَا | غُزِيتُمْ غُزِيتُنَّ |
| 1ª | غُزِيتُ | | غُزِينَا |

## Aoristo

| Persona | Singular | Dual | Plural |
|---|---|---|---|
| 3ª | يُغْزَى تُغْزَى | يُغْزَوَانِ تُغْزَوَانِ | يُغْزَوْنَ يُغْزَيْنَ |
| 2ª | تُغْزَى تُغْزَيْنَ | تُغْزَوَانِ | تُغْزَوْنَ تُغْزَيْنَ |
| 1ª | أُغْزَى | | نُغْزَى |

## Participio

مَغْزُوٌّ مَغْزُوَّةٌ مَغْزُوَّانِ مَغْزُوَّتَانِ مَغْزُوُّونَ مَغْزُوَّاتٌ

UGR Biblioteca Universitaria

# Cuadro de la conjugacion del verbo concavo g waw

## Voz activa

### Preterito

| Plural | | Dual | | Singular | | Persona |
|---|---|---|---|---|---|---|
| قلن | قالوا | قالتا | قالا | قالت | قال | 3ª |
| قلتن | قلتم | | قلتما | قلتِ | قلتَ | 2ª |
| | قلنا | | | | قلت | 1ª |

### Aoristo

| Plural | | Dual | | Singular | | Persona |
|---|---|---|---|---|---|---|
| يقلن | يقولون | تقولان | يقولان | تقول | يقول | 3ª |
| تقلن | تقولون | | تقولان | تقولين | تقول | 2ª |
| | نقول | | | | أقول | 1ª |

### Imperativo

| Plural | | Dual | | Singular | | Persona |
|---|---|---|---|---|---|---|
| قلن | قولوا | | قولا | قولي | قل | 2ª |

### Participio

| Plural | | Dual | | Singular | |
|---|---|---|---|---|---|
| قائلات | قائلون | قائلتان | قائلان | قائلة | قائل |

### Infinitivo

قول

# + Voz pasiva

## Pretérito

| Plural | Dual | Singular | Persona |
|---|---|---|---|
| قِيلُوا قِلْنَ | قِيلَا قِيلَتَا | قِيلَ قِيلَتْ | 3ª |
| قِلْتُمْ قِلْتُنَّ | قِلْتُمَا | قِلْتَ قِلْتِ | 2ª |
| قِلْنَا | | قِلْتُ | 1ª |

## Aoristo

| Plural | Dual | Singular | Persona |
|---|---|---|---|
| يُقَالُونَ يُقَلْنَ | يُقَالَانِ تُقَالَانِ | يُقَالُ تُقَالُ | 3ª |
| تُقَالُونَ تُقَلْنَ | تُقَالَانِ | تُقَالُ تُقَالِينَ | |
| نُقَالُ | | أُقَالُ | |

## Participio

+ مَقُولٌ مَقُولَةٌ مَقُولَانِ مَقُولَتَانِ مَقُولُونَ مَقُولَاتٌ

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 30 =

Conjugacion del verbo defectivo ya en los diversos tiempos y modos de la voz activa = Idem en la pasiva = Idem en las formas derivativas = Cuadro de la conjugacion de este verbo en la 1ª forma فعل

Los verbos defectivos ya se conjugan con alguna menos irregularidad que los defectivos wau, conservando ordinariamente su última radical.

La conjugacion de los verbos defectivos ya de la forma faala futuro en i es como sigue:

## Voz activa

Pretérito: aquel tiró, rama رَمَى por ramaya رَمَيَ quedando quiescente la ya. La tercera persona femenina es ramat رَمَتْ por rámayat رَمَيَتْ suprimida la ya por haber quedado quiescente antes de letra sciennada. Las personas segunda y primera son ramayta رَمَيْتَ, ramayti رَمَيْتِ y ramaytu رَمَيْتُ regularmente como se verá en el cuadro. En el dual masculino se escribe rámaya رَمَيَا regular

UGR Biblioteca Universitaria

mente no pudiendo la ya convertirse en alif quiescente por seguir otro alif quiescente tambien, pero en el femenino se suprime la ya como en el número singular. En el plural masculino se escribe ramau رَمَوْا por ramayu رَمَيُوا segun las reglas de permutacion.

Aoristo: yarmi يَرْمِي por yármiyu يَرْمِيُ quedando quiescente la ya suprimida su vocal. En el número dual la ya toma fathha y todo él se conjuga regularmente. En el plural masculino se escribe yarmúna يَرْمُونَ y tarmúna تَرْمُونَ por yarmiyúna يَرْمِيُونَ y tarmiyúna تَرْمِيُونَ respectivamente retrocediendo la vocal de la tercera radical á la segunda y suprimiéndose la ya quiescente.

Imperativo: irmi اِرْمِ por irmiy اِرْمِيْ acabado en ya, suprimiéndose la ya que debería quedar sonorada. El dual se forma regularmente como en el aoristo.

Participio: ramin رَامٍ por rámiyon رَامِيٌ suprimiéndose la ya y retrocediendo el tenuin á la vocal anterior. El singular femenino se forma regularmente como también el dual de ambos géneros y el plural femenino. El plural masculino es ramuna

UGR Biblioteca Universitaria

رَمَوْا por ramiyúna رَمِيُوا verificándose el mismo cambio que notamos en el aoristo.

Infinitivo: ramyan رَمْيًا regularmente.

Voz pasiva

Pretérito: se forma todo regularmente como se verá en el cuadro.

Aoristo: se verifican los mismos cambios que hemos notado en el activo quedando quiescente la última radical en muchas de sus formas, como por ejemplo, yorma يُرْمَى por yórmayu يُرْمَيُ y escribiéndose en el plural masculino yormauna يُرْمَوْنَ y tormauna تُرْمَوْنَ respectivamente por yormayúna يُرْمَيُونَ y tormayúna تُرْمَيُونَ suprimiéndose la ya según la segunda de las reglas de permutacion comunes á las letras wau و y ya ي

Participio: marmiyon مَرْمِيٌّ por marmuyon مَرْمُويٌ convirtiéndose la wau en ya y uniéndose con la radical por texdid y convirtiéndose la dhamma en kesra para hacerse análoga á la ya, según las reglas de permutacion comunes á ambas letras.

Si el verbo defectivo ya es de la forma faila

UGR Biblioteca Universitaria

=19= futuro en a se conjugan casi del mismo modo, como por ejemplo: el verbo laquiya لَقِيَ encontrarse con otro que hace en el:

Pretérito: laquiya لَقِيَ

Aoristo: yalca يَلْقَى por yalcayu يَلْقَيُ

Imperativo: ilca اِلْقَ por ilcay اِلْقَيْ

Participio: laquin لَاقٍ por laquiyon لَاقِيٌ

Igualmente si fuera de la forma faala futuro en a como raa رَعَى apacentó, aoristo yara يَرْعَى, imperativo ira اِرْعَ etc.

Es de advertir que los verbos defectivos wau de la forma faila se conjugan del mismo modo que los defectivos ya de esta forma á causa de haberse convertido la letra wau en ya por la kesra precedente. A esta clase pertenece el verbo radhiya رَضِيَ fué complaciente, que hace el:

Pretérito: radhiya رَضِيَ por radhiwa رَضِوَ

Aoristo: yardha يَرْضَى por yardhaya يَرْضَيُ y este

" por yardhawu يَرْضَوُ

Imperativo: irdha اِرْضَ por irdhay اِرْضَيْ

Participio: radhin رَاضٍ por رَاضِيٌ y رَاضِوٌ radhiyon y radhiwon

UGR Biblioteca Universitaria

Todas las formas derivativas se conjugan con las mismas irregularidades que la primera. Sirva de ejemplo la segunda cuya conjugacion es como sigue:

## Voz activa

Pretérito: ramma رَمَّى por rammaya رَمَّيَ

Aoristo: yorammi يُرَمِّي por yorammiyu يُرَمِّيُ

Imperativo: rammi رَمِّ por rammi رَمِّي

Participio: morammin مُرَمٍّ por morammiyon مُرَمِّيٌ

## Voz pasiva

Pretérito: rommiya رُمِّيَ

Aoristo: yoramma يُرَمَّى por yorammaya يُرَمَّيُ

Participio: moramman مُرَمًّى por morammayon مُرَمَّيٌ retrocediendo el tenuin á la anterior.

Cuadro de la conjugacion del verbo defectivo za de la primera forma faala futuro ~~aoristo~~ en i.

## Voz activa. Pretérito

| Plural | | Dual | | Singular | | Persona |
|---|---|---|---|---|---|---|
| رَمَيْنَ | رَمَوْا | رَمَتَا | رَمَيَا | رَمَتْ | رَمَى | 3ª |
| رَمَيْتُنَّ | رَمَيْتُمْ | | رَمَيْتُمَا | رَمَيْتِ | رَمَيْتَ | 2ª |
| | رَمَيْنَا | | " | | رَمَيْتُ | 1ª |

UGR Biblioteca Universitaria

# Aoristo

| Plural | Dual | Singular | Persona |
|---|---|---|---|
| يَرْمُونَ يَرْمِينَ | يَرْمِيَانِ تَرْمِيَانِ | يَرْمِي تَرْمِي | 3a |
| تَرْمُونَ تَرْمِينَ | تَرْمِيَانِ | تَرْمِي تَرْمِينَ | 2a |
| نَرْمِي | | أَرْمِي | 1a |

## Imperativo

| | | | |
|---|---|---|---|
| اِرْمُوا اِرْمِينَ | اِرْمِيَا | اِرْمِ اِرْمِي | 2 |

## Participio

رَامٍ رَامِيَةٌ رَامِيَانِ رَامِيَتَانِ رَامُونَ رَامِيَاتٌ

## Infinitivo

رَمْيًا

# Voz pasiva

## Preterito

| Plural | Dual | Singular | Persona |
|---|---|---|---|
| رُمِيُو رُمِينَ | رُمِيَا رُمِيَتَا | رُمِيَ رُمِيَتْ | 3a |
| رُمِيتُمْ رُمِيتُنَّ | رُمِيتُمَا | رُمِيتَ رُمِيتِ | 2a |
| رُمِينَا | | رُمِيتُ | 1a |

## Aoristo

| Plural | Dual | Singular | Persona |
|---|---|---|---|
| يُرْمَوْنَ يُرْمَيْنَ | يُرْمَيَانِ تُرْمَيَانِ | يُرْمَى تُرْمَى | 3a |
| تُرْمَوْنَ تُرْمَيْنَ | تُرْمَيَانِ | تُرْمَى تُرْمَيْنَ | 2a |
| نُرْمَى | | أُرْمَى | 1a |

## Participio

مَرْمِيٌّ مَرْمِيَّةٌ مَرْمِيَّانِ مَرْمِيَّتَانِ مَرْمِيُّونَ مَرْمِيَّاتٌ

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 31 = (1)

De los verbos doblemente imperfectos = Sus dos clases = Primera clase; verbos juntamente hamzatos y quiescentes: sus cuatro especies = Verbos doblemente quiescentes = Conjugacion del verbo raa en las formas primera y cuarta.

Los verbos doblemente imperfectos se dividen en dos clases, de las cuales: la primera comprende los que son juntamente hamzatos y quiescentes y la segunda los doblemente quiescente.

La primera clase se subdivide en cuatro especies á saber:

Primera: hamzatos fa y quiescentes ain como aba آبَ los cuales se conjugan como ámara أَمَرَ por lo que tienen de hamzatos y como cala قَالَ por lo que tienen de cóncavos wau del modo siguiente:

## Voz activa

Pretérito: aquel se volvió: aba آبَ por awaba أَوَبَ.

En las personas segunda y primera se suprime la letra wau por ir sucumada la última radical

(1) Véase la página 300

y se escribe obta أُبْتَ, obti أُبْتِ y obtu أُبْتُ

Aoristo: yaubu يَؤُبُ por yawobu يَأْوُبُ

Imperativo: ob أُبْ

Participio: aibon آيِبٌ

Infinitivo: auban أَوْبًا regularmente

Voz pasiva

Pretérito: iba إِيبَ por owiba أُوِبَ

Aoristo: yuabu يُؤَابُ

Participio: maubon مَؤُوبٌ

Así en el aoristo como en el participio pasivo se puede suprimir el alif conservándose la hamza con su vocal.

Segunda especie: hamzatos lam y quiescentes ain los cuales pueden ser cóncavos wau, como saa سَاءَ fué malo, por sawaa سَوَأَ y cóncavos ya como chaa جَاءَ vino, por chayaa جَيَأَ. El primero se conjuga como cala قَالَ por lo que tiene de cóncavo wau y como maraa مَرُؤَ por lo que tiene de hamzato, del modo siguiente:

Voz activa

Pretérito: aquel fué malo, saa سَاءَ por sawaa سَوَأَ

UGR Biblioteca Universitaria

Aoristo: yasuu يَسُوءُ
Imperativo: su سُؤْ
Participio: saion سَائِئٌ
Infinitivo: sawaan سَوَاءً

Voz pasiva

Preterito: sia سِيءَ
Aoristo: yosau يُسَاءُ
Participio: masuon مَسُوءٌ

El segundo se conjuga como sara سَارَ por lo que tiene de cóncavo y como caraa قَرَأَ por lo que tiene de hamrato, del modo siguiente:

Voz activa

Preterito: chaa, vino, جَاءَ por chayaa جَيَأَ
Aoristo: yachiu يَجِيءُ
Imperativo: chi جِئْ
Participio: chaion جَائِئٌ
Infinitivo: chaiatan جَيْئَةً regularmente

Voz pasiva

Preterito: chia جِيءَ
Aoristo: yochau يُجَاءُ
Participio: machion مَجِيءٌ

UGR Biblioteca Universitaria

Tercera especie: hamzatos fa y quiescentes lam como ata أَتَى vino, los cuales se conjugan como atzara أَثَرَ por lo que tienen de hamzatos y como rama رَمَى, por lo que tienen de defectivos, del modo siguiente:

Voz activa

Pretérito: aquel vino. ata أَتَى por ataya أَتَيَ

Aoristo: yatí يَأْتِي

Imperativo: iti إِيتِ

Participio: atin آتٍ

Infinitivo: ityan إِتْيَانًا

Voz pasiva

Pretérito: otiya أُتِيَ

Aoristo: yuta يُؤْتَى por يُأْتَى yuuta

Participio: matiyyon مَأْتِيٌّ

Cuarta especie: hamzatos ain y quiescentes lam como naa نَأَى se apartó, los cuales se conjugan como saala سَأَلَ por lo que tienen de hamzatos y como raá رَعَى, por lo que tienen de defectivos del modo siguiente:

Voz activa

Pretérito: naa نَأَى por naya نَأَيَ

Aoristo: yaná يَنْأَى

UGR Biblioteca Universitaria

Imperativo: iná إِنَ

Participio: naín نَآءٍ

Infinitivo: nayan نَأْيًا

De este mismo modo debiera conjugarse el verbo raa رَأَى vió, pero por su frecuente uso pierde el alif hamzato cuando va sucunada la primera radical, lo cual sucede en el aoristo é imperativo irregular de la primera forma, y en toda la forma cuarta. La conjugacion en la primera forma es como sigue:

## Voz activa

Pretérito: aquel vió, raa رَأَى por raaya رَأَيَ

Aoristo: yara يَرَى por yarayu يَرْأَيُ

Imperativo: ira إِرْأَ y tambien rah رَهْ, ra رَ y femenino ray رَيْ

Participio: rain رَآءٍ

Infinitivo: rayan رَأْيًا regularmente.

La conjugacion en la cuarta forma es como sigue:

## Voz activa

Pretérito: ara أَرَى por araya أَرْأَيَ

Aoristo: yori يُرِي por yor-iyu يُرْئِيُ

Imperativo: ari أَرِ por ar-i أَرْئِ

Participio: morin مُرٍ por مُرْئِيٌ y femenino مُرِيَةٌ

UGR Biblioteca Universitaria

= 20 =

# = Leccion 32 =

Segunda clase de los verbos doblemente imperfectos = Sus dos especies = Conjugacion de los verbos involutos separados = Idem de los conjuntos = Verbos triplemente imperfectos = Su conjugacion = Id. del verbo cóncavo y doblemente hamzato.

---

La segunda clase de los verbos doblemente imperfectos comprende los doblemente quiescentes que por los gramáticos árabes se llaman involutos y son de dos especies; involutos separados é involutos conjuntos.

Involutos separados son los que cuentan por primera y última radical una letra enferma como waca وَقَى precavió y wachiya وَجِيَ tuvo el caballo la ~~lengua~~ uña gastada. El primero se conjuga como wassafa وَصَّفَ por lo que tiene de asimilado y como رَمَى por lo que tiene de defectivo del modo siguiente:

Pretérito activo: وَقَى waca por وَقَيَ wacaya

Aoristo " : يَقِي yaqui por يَوْقِيُ yauquiyu

Imperativo " : قِ qui y قِهْ quih

UNIVERSITAT DE GRANADA

UGR Biblioteca Universitaria

Participio activo: واقٍ waquin
Infinitivo " : وَقْيًا wacyan

El segundo se conjuga como wachila وَجِلَ por lo que tiene de asimilado y como radhiya رَضِيَ por lo que tiene de defectivo, del modo siguiente:

Pretérito activo: وَجِيَ wachiya, regularmente
Aoristo " : يَوْجَى yaucha por يَوْجَيُ yauchayu
Imperativo " : إِيجَ icha por إِوْجَيْ iuchay
Participio " : وَاجٍ wachin
Infinitivo " : وَجًى wachan.

Involutos conjuntos son los que tienen quiescentes la segunda y 3ª radical como, xawa شَوَى asó; قَوِيَ cawiya fué fuerte حَيِيَ hhayiya, vivió

El primero se conjuga como رَمَى ramá del modo sigte:

Pretérito activo; xawa شَوَى,
Aoristo " ; yaxwi يَشْوِي
Imperativo " : ixwi إِشْوِ
Participio " : xawin شَاوٍ
Infinitivo " : xayyan شَيًّا por xawyan شَوْيًا

El segundo se conjuga como radhiya رَضِيَ, del modo siguiente:

Pretérito activo: cawiya قَوِيَ regularmente

UGR Biblioteca Universitaria

Aoristo activo: yacwa يَقْوَى :— Imperativo: اِقْوَ icwa
Participio: قَاوٍ cawin :— Infinitivo: قَوَاةٌ cawatan

El tercero se conjuga como el anterior:
Pretérito activo: khayiya حَيِيَ por حَيِوَ khayiwa convertida la wau en ya por la kesra precedente y tambien حَيَّ khayya uniendo por texdid la segunda y tercera radical.

Aoristo: yakhya يَحْيَا :— Imperativo اِحْيَ ikhya
Participio; khayin حَايٍ en cuyo lugar se usa el adjetivo
" khayyon حَيٌّ, vivo.
Infinitivo: khayatan حَيَوَةٌ regularmente

Los verbos tres veces imperfectos son muy raros; pueden ser hamzatos fa é involutos conjuntos como أَوَى awa, se acogió; ó hamzatos ain é involutos separados como وَأَى waa, cumplió lo prometido.

El primero se conjuga como atzara أَتَرَ y xawa شَوَى del modo siguiente:
Pretérito activo: awa أَوَى por أَوَيَ awaya
Aoristo " : yawi يَأْوِي
Imperativo " : iwi إِيوِ
Participio " : awin آوٍ

UGR Biblioteca Universitaria

Infinitivo: ayyan أَيَّان por aywan أَيْوَان

El segundo se conjuga como waca وَعَى y saala سَال:

Preterito activo: waa وَأَى por waaya وَأَيَ

Aoristo: yai يَئِي

Imperativo: ئِ i y tambien ئِهْ ih

Participio: وَاءٍ waain.

Infinitivo: وَأْيَان wayan.

Tambien hay un verbo cóncavo y doblemente hamzato que es آءَ aaa por أَوَأَ awaa preparar las pieles con el fruto de un arbol llamado آءٌ aaon que hace el aoristo, yaau يَئُو el imperativo أُ ó y el participio, آءٍ aain,

# = Leccion 33 =

Del nombre en general = Principales divisiones del nombre: por razon de su cualidad; idem de su determinacion; idem de su origen; idem de su forma = Cuatro especies particulares de nombres. = Clasifica

UGR Biblioteca Universitaria

cion de los nombres derivados.

El nombre llamado en árabe ismon اسمٌ de la raiz sama سمى nombró es una palabra declinable que sirve para designar séres y cualidades aplicables á seres.

En el nombre han de considerarse diez cosas, á saber: la cualidad, la determinacion, el orígen, la especie ó forma, el género, la mocion, el número, el caso, la declinacion y la comparacion.

El nombre se divide por razon de su cualidad, en calificado ó sustantivo, que designa seres como xaion شيءٌ cosa, chabalon جبلٌ monte, y calificacion ó adjetivo como karimon كريمٌ generoso.

El sustantivo se subdivide en propio que designa individuos, como Omaru عمرُ Omar, Aixatu عائشةُ Aixa, xannilu شنيلُ Genil; en apelativo que designa especies enteras de seres como chamalon جملٌ camello, nachmon نجمٌ estrella; y en abstracto que designa séres metafísicos como izzon عزٌّ gloria, rahmaton رحمةٌ misericordia

Por razon de su determinacion el nombre se divide en definido ó determinado, é indefinido ó indeterminado.

El primero comprende los nombres propios, los pronombres declinables, los demostrativos y relativos y en general todos los sustantivos y adjetivos determinados ya por el artículo determinativo, como aldjamalu الجَمَلُ el camello; ó por complemento, ya unido inmediatamente como djamaluhu جَمَلُهُ un camello; ó ya separado como en djamalu Zaidin جَمَلُ زَيْدٍ el camello de Zaide. El segundo comprende los apelativos y adjetivos que no van determinados por alguno de los medios expresado anteriormente.

Por razon de su origen, los nombres se dividen en nudos y auctos. Llámanse nudos los que constan solamente de las letras radicales, ó cuando más agregan alguna letra quiescente, como djabalun جَبَلٌ monte, kitabon كِتَابٌ libro; batúlon بَتُولٌ virgen; y rahhimon رَحِيمٌ misericordioso. Se llaman auctos los que agregan á los radicales algunas de las letras serviles comprendidas en el vocablo fingido

UGR Biblioteca Universitaria

yatasammana يَتَسَمَّنُ del modo siguiente:

Primero: añadiendo una ya al principio de palabra como en yaabion يَنْبُعٌ fuente y una ciudad de Arabia en el mar Rojo llamada Iambó: ya en medio con sokun como en khorayuon خُرَيْبٌ castillejo; ya en fin como en ذِكْرَى dzikra ~~xxxx~~, recuerdo y yaumiyon ~~yaumyo~~ diario يَوْمِيٌّ.

Segundo: añadiendo ta en principio de palabra como en tamkinon تَمْكِينٌ apoderamiento: en medio como en los derivados de la forma octava, por ejemplo en itirafon اِعْتِرَافٌ confesion y en fin, como en malakutun مَلَكُوتٌ reino y chanaton جَنَّةٌ jardin. +

Tercero: añadiendo sin despues de alif ó mim en los derivados de la forma décima como en istinssaron اِسْتِنْصَارٌ accion de impetrar ayuda y mostanssiron مُسْتَنْصِرٌ el que impetra ayuda.

Cuarto: añadiendo mim al principio de palabra en muchas formas de nombres como en mansuron مَنْصُورٌ ayudado y algunas veces al fin como ib-namon اِبْنُمٌ hijo.

Quinto: añadiendo nun al principio de palabra despues de alif ó mim en los derivados de la forma

UGR Biblioteca Universitaria

sétima como en inkisaron انكسارٌ acción de romperse y monkasiron مُنكَسِرٌ roto, y en fin como en gufranon غُفرانٌ indulgencia.

Sexto: añadiendo alif en principio de palabra en los derivados de muchas formas como en islamon إسلامٌ ~~islamismo~~ islamismo y en los adjetivos de la forma afala أفعلُ como en ahhmaru أحمرُ rojo; y en fin seguido de hamza como hamrau حمراءُ roja.

Por razon de su especie ó forma se dividen los nombres. Primero: en simples y compuestos. Llámanse simples los que constan de un solo vocablo y compuestos los que constan de dos y pueden ser de varias especies, á saber. 1ª Nombres propios compuestos de dos palabras que separadas no forman sentido como Madi-Karoba معدي كرب nombre de un caudillo árabe anterior á Mahoma y Badu-bakka بعلبكّ Baal-Bek la antigua Heliópolis = 2ª Nombres compuestos de dos palabras que separadas forman sentido como abdulalahi عبدُ اللهِ Abdalah el siervo de Dios y Taabbata xarran تأبّطَ شرًّا llevó el puñal debajo del brazo, de un poeta árabe, = 3ª = Nombres

UGR Biblioteca Universitaria

=21= numerales como ahhada axara أَحَدَ عَشَرَ once y
=4ª= Expresiones adverbiales como baita baita بَيْتَ بَيْتَ de casa en casa.

Segundo: en primitivos y derivados. Llámanse primitivos los que no se derivan de otra palabra como lahhmon لَحْمٌ carne y derivados los que se derivan de otra palabra y se subdividen en derivativos verbales y derivativos nominales.

Llámanse derivativos verbales los que se derivan inmediatamente de un verbo, como nasron نَصْرٌ accion de ayudar de de násara نَصَرَ ayudó y karimon كَرِيمٌ generoso de karoma كَرُمَ fué generoso.

Llámanse derivativos nominales los que se derivan inmediatamente de un nombre como bawwábon بَوَّابٌ portero de bábon بَابٌ puerta y malaquiyyon مَالَقِيٌّ malagueño de Malacatu, Malaga مَالَقَةُ

Hay además cuatro especies particulares de nombres que se distinguen de los demás y son 1ª los numerales = 2ª = los derivados de verbos que encierran accion ó significacion 3ª = los circunstanciales ó que expresan alguna circunstancia de lugar, y 4ª = los llamados nombres de verbos, es decir

UGR Biblioteca Universitaria

los que espresan por elipsis el valor de ciertos verbos como se verá despues.

Los nombres derivados ó derivativos se dividen como ya se ha dicho en verbales y nominales. A la primera clase pertenecen, el nombre de accion, el de agente, el de paciente, el adjetivo asimilado al verbo, el de lugar, el de tiempo, el de instrumento de la accion, el de accesórnidad y el de especialidad. A la segunda pertenecen, el comparativo, el superlativo, el posesivo, el diminutivo y el local ó de abundancia en un mismo lugar. Pero nosotros trataremos, primero de los nombres derivados sustantivos y luego de los adjetivos.

# = Leccion 34 =

## Del masdar ó nombre de accion = Sus diversas formas y usos &c

Entre los derivativos verbales, ocupa el primer lugar el ismulfili إِسْمُ ٱلْفِعْلِ ó nombre de accion

llamado tambien massdar ó principio, porqué los gramáticos árabes le consideran como el principio de la accion del verbo y algunos le tienen por su verdadera raiz.

El nombre de accion es un nombre abstracto que designa la manera de ser expresada por el verbo á quien pertenece, pero sin relacion á objeto, ni á sujeto, ni á circunstancia alguna de tiempo.

En lengua árabe la accion se expresa por el infinitivo declinado á la manera de los nombres como de nassara نَصَرَ ayudado, nassron نَصْرٌ accion de ayudar: de kataba كَتَبَ escribió, katbon كَتْبٌ accion de escribir; de cama قَامَ se levantó, caumon قَوْمٌ accion de levantarse; de sara سَارَ marchó, sairon سَيْرٌ accion de marchar; de kabbara كَبَّرَ engrandeció, takbiron تَكْبِيرٌ accion de engrandecer: de jalafa خَالَفَ se opuso á otro, jilafon خِلَافٌ accion de oponerse; de aslama أَسْلَمَ islamizó, islamon إِسْلَامٌ accion de islamizar y de tarchama تَرْجَمَ interpretó tirchamon تِرْجَامٌ accion de interpretar.

La forma primitiva del verbo trilitero da origen á numerosas formas de infinitivos ó nombres de accion como falon فَعْلٌ, folon فُعْلٌ, filon فِعْلٌ, facalon فَعَلٌ

UGR Biblioteca Universitaria

faalon فَعْلٌ, fialon فِعْلٌ etc. hasta treinta y tres segun Erpenio y treinta y seis segun Silvestre de Sacy, de las cuales unas pertenecen á los verbos activos, otras á los neutros y otras son propias de ciertos verbos irregulares.

Las formas derivadas de los cuadrilíteros y de las formas derivadas de los trilíteros son menos numerosas.

Esta multitud de formas no deben embarazar á los que estudian la lengua arabe; porque ordinariamente cada verbo solo se usa en dos ó tres formas de nombres de accion que se espresan en los diccionarios.

Las mas usadas son, la primera falon فَعْلٌ; la sesta, faalon فَعَلٌ; la quince, faalaton فَعَلَةٌ; la treinta, foulon فُعُولٌ y la treinta y dos foulaton فُعُولَةٌ.

El nombre de accion se cuenta por los gramaticos arabes entre los regentes gramaticales regulares, cuando no se halla en union ni dependencia del verbo de quien se deriva, en cuyo lugar rige, á su agente en nominativo y á su paciente en acusativo como en el siguiente ejemplo; ataadhabu min dharbin Zaidon ajahu أَتَعَجَّبُ مِنْ ضَرْبٍ زَيْدٌ أَخَاهُ que significa me admiro de que Zaide haya herido á su hermano; don-

UGR Biblioteca Universitaria

de dharbin ضَرْبٍ genitivo de dharbon ضَرْبٌ nombre de accion del verbo dharaba ضَرَبَ rige á su agente Zaidon زَيْدٌ en nominativo y á su paciente aja أَخَا en acusativo.

Usase tambien en union y dependencia del verbo de quien se deriva ó de otro equivalente para dar intensidad á su significacion en cuyo caso se llama complemento absoluto, como en sara sairan سَارَ سَيْرًا ; tu marchó marchando; cama woucufan قَامَ وُقُوفًا se paró parándose.

Por último se puede poner en genitivo regido de una preposicion pudiendo espresar en este caso el presente de infinitivo como en amarahu bil-cholusi أَمَرَهُ بِالْجُلُوسِ le mandó sentar.

# Leccion 35

Del nombre de unidad: Sus diversas formas en los triliteros: Id en los cuadriliteros, y formas derivativas. &c

DEL nombre de accion no terminado en ة se for-

UGR Biblioteca Universitaria

ma un nombre acabado en esta letra llamado en arabe ismul márrate إِسْمُ ٱلْمَرَّةِ es decir nombre de una sola vez ó de unidad porque sirve para espresar una accion sola y aislada.

Cuando el nombre de unidad se deriva de la primera forma de los verbos trilíteros se hace del nombre de accion aumentado con una ة, siendo siempre de la forma falaton فَعْلَةٌ como de katbon كَتْبٌ accion de escribir, katbaton كَتْبَةٌ una sola accion de escribir; de nassron نَصْرٌ accion de ayudar, nassraton نَصْرَةٌ una sola accion de ayudar, una sola ayuda; de caumon قَوْمٌ accion de estar en pié, caumaton قَوْمَةٌ una sola accion de estar en pié, una sola estancia; de sairon سَيْرٌ accion de marchar, sairaton سَيْرَةٌ una sola marcha.

Cuando se deriva de los cuadrilíteros y formas derivativas se hace del nombre de accion, añadiendo te femenina, como de takbiron تَكْبِيرٌ accion de engrandecer, takbiraton تَكْبِيرَةٌ una sola accion de engrandecer; islamon إِسْلَامٌ accion de islamizar, islámaton إِسْلَامَةٌ una sola conversion al islamismo; de tirchamon تِرْجَامٌ accion de interpretar, tircha-

UGR Biblioteca Universitaria

matou مَرَّةً تَرْجَمَةً una sola interpretacion. ✗

El nombre de unidad no es otra cosa que el nombre de accion determinado á la idea de unidad, como por ejemplo: nassartu nassratan نَصَرْتُ نَصْرَةً ayudé una sola vez á diferencia de nassartu nassran, ayudé ayudando نَصَرْتُ نَصْرًا.

Los verbos que hacen el nombre de accion acabado en (ة) te femenina, no pueden formar el nombre de unidad, añadiendo dicha letra, y para espresar la unidad es preciso añadir al nombre de accion el adjetivo wáhhidaton وَاحِدَةً una, como en rahhmaton wahhidaton رَحْمَةً وَاحِدَةً una sola conmiseracion.

# Leccion 36

Del nombre de especialidad = Su forma en los trilíteros = Id en los cuadrilíteros y formas derivativas.

El nombre de especialidad, ismum nawí

إسْمُ ٱلنَّوْعِ sirve para restringir una accion general á una idea particular.

Se asemeja al nombre de unidad, siendo siempre, cuando se deriva de los verbos triliteros, de la forma filaton فِعْلَةٌ, como en la frase siguiente: Zaidon hhasanu kitbatin زَيْدٌ حَسَنُ كِتْبَةٍ Zaide es bueno para escribir.

Cuando se deriva de los cuadrilíteros y formas derivativas, se forma del nombre de accion añadiendo (ة) te femenina siendo por consiguiente de la misma forma que el nombre de unidad como en Zaidon hhasanu takbiratin زَيْدٌ حَسَنُ تَكْبِيرَةٍ, Zaide es bueno para engrandecer y Zaidon jairu tirchamatin زَيْدٌ خَيْرُ تِرْجَامَةٍ Zaide es el mejor para interpretar.

Los poetas confunden á veces la forma filaton فِعْلَةٌ, propia del nombre de especialidad, con la forma falaton فَعْلَةٌ propia del nombre de unidad. X

# = Leccion 37 =

## Del nombre de fraccion ó individualidad = Su division y formas.

El nombre de fraccion ismu kisratin إسمُ كِسْرَةٍ llamado tambien nombre de individualidad, es un derivativo nominal que sirve para espresar la parte de un todo, y el individuo de una especie. Se asemeja al nombre de unidad, formándose con la adicion de una (ة) te femenina de los sustantivos masculinos que espresan la parte de un todo compuesto de partes homogeneas y de los colectivos que designan especies enteras de seres, como de drahabon ذَهَبٌ oro, drahabaton ذَهَبَةٌ una masa de oro; de lahmon لَحْمٌ carne, lahhmaton لَحْمَةٌ un pedazo de carne; de dorron دُرٌّ perla, dorraton دُرَّةٌ una perla; de habbon حَبٌّ granos, habbaton حَبَّةٌ un grano; de xacharon شَجَرٌ arboles, xacharaton شَجَرَةٌ un arbol; de jobzon خُبْزٌ pan, jobzaton خُبْزَةٌ un pedazo de pan; de camarúnon قَمَرُونٌ camarones, camarúnaton قَمَرُونَةٌ un camaron.

Hay muchos nombres de fraccion de la forma

UGR Biblioteca Universitaria

filaton فِعْلَةٌ, como jibzaton خِبْزَةٌ, un pedazo de vianda, jireaton خِرْقَةٌ, un corte de tela, quithaton قِطْعَةٌ, un pedazo ó porcion. X

# = Leccion 38 =

Del nombre de lugar y tiempo = Su forma en los triliteros = Id en los cuadriliteros y formas derivativas.

El nombre de lugar y tiempo, ismulmakani warramani إِسْمُ ٱلْمَكَانِ وَٱلزَّمَانِ es un derivativo verbal que sirve para espresar el lugar y tiempo de la accion.

Cuando este nombre se deriva de la primera forma de los verbos triliteros se hace del aoristo activo cambiando las letras preformativas en min con fathha, nunnando la última vocal y conservando la segunda cuando es fathha ó kesra, como de yaxgalu يَشْغَلُ ocupa ú ocupará, maxgalon مَشْغَلٌ lugar y tiempo de ocupacion: de yaflahhu يَفْلَحُ cultiva ó culti

vará, maflahhon مفلح lugar y tiempo de cultivo; de yadhibu يضرب azota ó azotará, madhriban lugar y tiempo de azotar; de yabiu يبيع vende ó venderá mabion مبيع lugar y tiempo de venta; y convirtiendola en fathha si fuera dhamma; como de yadjolu يدخل entra ó entrará, madjalon مدخل lugar y tiempo de entrada: de yacumu يقوم se levanta ó levantará, macamon مقام lugar y tiempo de levantarse; en cuyo último ejemplo la waw se convierte en alif por la fathha precedente.

Pero hay además verbos que al formar el nombre de lugar y tiempo convierten la damma en kesra, como de yasehodu يسجد adora ó adorará, masehidon مسجد lugar y tiempo de adoracion, mezquita.

En los nombres de lugar y tiempo derivados de los verbos asimilados reaparece la waw suprimida en el aoristo, como de yassifu يصف describe ó describirá, por yaussifu يوصف, maussifon موصف lu- y tiempo de descripcion.

En los nombres de lugar y tiempo derivados de los verbos defectivos, la penúltima radical convierte

la kesra en fathha como de yarmi يَرْمِي tira ó tirará; marman مَرْمًى lugar y tiempo de tirar, en lugar de marmayon مَرْمَيٌ por contraccion; de yawi يَأْوِي se refugia ó refugiará, mawan مَأْوًى lugar y tiempo de refugiar. X

Para espresar solamente el lugar de la accion se usa este mismo nombre añadiendo al final te femenina y moviendo la penúltima radical por fathha ó por dhamma libremente; como de yacboru يَقْبُرُ sepulta ó sepultará, macbaraton مَقْبَرَةٌ y macboraton مَقْبُرَةٌ lugar de sepultura, cementerio; de yaxrocu يَشْرُقُ nacerá el sol, maxracaton مَشْرَقَةٌ lugar donde nace el sol, Oriente.

En los cuadrilíteros y formas derivativas el nombre de lugar y tiempo se forma del aoristo pasivo cambiando las letras preformativas en mim y nunnando la última vocal siendo por consiguiente identico en su forma al participio pasivo como de yohhzanu يُحْزَنُ aoristo pasivo de la cuarta forma del verbo hhazina حَزِنَ se entristeció, mohhzanon مُحْزَنٌ lugar y tiempo de entristecerse; de yotanaffasu يُتَنَفَّسُ

UGR Biblioteca Universitaria

aoristo pasivo de la quinta forma del verbo nafassa تنفّس respiró, motanaffasun مُتَنَفَّسٌ lugar y tiempo donde se respira con libertad; de yotarchamu يُتَرْجَمُ aoristo pasivo del verbo tarchama interpretó, motarchamun مُتَرْجَمٌ lugar y tiempo de interpretacion.

# Leccion 39.

Del nombre de abundacia en un mismo lugar: Sus formas y derivacion. Del nombre de vaso.

El nombre local ó de abundancia en un pais, ismulkatsrati إِسْمُ ٱلْكَثْرَةِ es un derivativo nominal que se asemeja al nombre de lugar y tiempo, y es de las formas mafalon مَفْعَلٌ y mafalaton مَفْعَلَةٌ. Se hace de los nombres sustantivos triliteros, como de ásadon أَسَدٌ leon, masadon مَأْسَدٌ y masádaton مَأْسَدَةٌ lugar abundante en leones: de biththijon بِطِّيخٌ, batea, melon, mabthajon مَبْطَخٌ y mabthajaton مَبْطَخَةٌ

UGR Biblioteca Universitaria

lugar abundante en melones. Los nombres de esta clase acabados en (ة) de femenina pueden mover la segunda radical por dhamma como en masodaton مأسدة lugar abundante en leones y mabthojaton مبطخة lugar abundante en melones.

Al nombre de abundancia se asemeja por mas de un concepto el de vaso ismul wiai اسم الوعاء que designa el lugar ó receptáculo en que se guarda alguna cosa y es un derivativo nominal que se hace ordinariamente de las formas mifalon مفعل y mifalaton مفعلة, como de cálamon قلم pluma, miclamon مقلم caja donde se guardan plumas: de xamaon شمع velas, cirios, mixmaon مشمع y mixmaaton مشمعة caja donde se guardan las velas: de ibraton إبرة aguja, mibaron مبر y mibaraton مبرة caja donde se guardan agujas.

Pero algunos nombres de esta clase son de la forma mofolon مفعل y mofólaton مفعلة como de, dodhnon دهن ungüento, modhonon مدهن vaso de ungüento: de Kohhlon كحل alcohol, mokhholaton مكحلة vaso de alcohol. X

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 40 =

## Del nombre de instrumento = Sus formas y derivacion.=

El nombre de instrumento ismul alatin إِسْمُ الآلَةِ es un derivativo verbal que se asemeja por su forma á los anteriores y es de las formas mifalon مِفْعَلٌ, mifálon مِفْعَالٌ, y mifálaton مِفْعَلَةٌ, como de hhácthaba حَصَدَ segó, mihhthabon مِحْصَدٌ, instrumento para segar, hoz; de cala قَالَ dijo, miewalon مِقْوَلٌ, instrumento para decir, lengua; de fátahha فَتَحَ abrió, miftáhhon مِفْتَاحٌ, instrumento para abrir, llave; de wázana وَزَنَ pesó, mizánon مِيزَانٌ, instrumento para pesar, balanza, en lugar de mizwánon مِوْزَانٌ, convirtiéndose la waw en ya por la kesra precedente: de thá-raca قَرَعَ llamó golpeando, mithráeaton مِقْرَعَةٌ, instrumento para llamar golpeando, matraca; de tdalla ظَلَّ sombreó, dió sombra, mitdállaton مِظَلَّةٌ, instrumento para dar sombra, sombrilla, en lugar de mitdlalaton مِظْلَلَةٌ.

Algunos nombres de esta clase son de las formas mófolon مُفْعُلٌ y mofólaton مُفْعُلَةٌ como de nájala نَخَلَ cribó, mónjalon مُنْخُلٌ y monjólaton مُنْخُلَةٌ instrumento para cribar, criba; de dacca دَقَّ desmenuzó, modoccon مُدُقٌّ y modóccaton مُدُقَّةٌ instrumento para desmenuzar, mortero, y tambien se escribe مِدَقٌّ y مِدَقَّةٌ.

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 41 =

Del nombre diminutivo = Su forma en los trilíteros = Idem en los cuadrilíteros = Particularidades en cuanto á la formacion de estos nombres.

---

El nombre diminutivo llamado en árabe ismon mossaggaron إِسْمٌ مُصَغَّرٌ y tasguiron تَصْغِيرٌ es un derivativo nominal que puede formarse tanto de los nombres sustantivos como de los adjetivos y tiene dos formas una para los nombres trilíteros y otra para los cuadrilíteros.

Cuando se deriva de raices trilíteras es de la forma foáilon فُعَيْلٌ como de cámaron قَمَرٌ luna, comairon قُمَيْرٌ lunilla; de hhisnon حِصْنٌ castillo, hhosáinon حُصَيْنٌ castillejo; de karimon كَرِيمٌ generoso, koráimon كُرَيِّمٌ generosillo: de hhásanon حَسَنٌ hermoso, hhosáinon حُسَيْنٌ hermosillo.

Los nombres acabados en alif servil ó en (ة) te femenina conservan estas letras al formar el diminutivo, como de madinaton مَدِينَةٌ ciudad, modaina

=23= ton قُلَيْعَةٌ ciudadela; de hamrau حَمْرَاءُ roja, hhomairau حُمَيْرَاءُ rojilla.

Los nombres femeninos con terminacion masculina, al formar el diminutivo, añaden te femenina, como de xamson شَمْسٌ sol, xomaisaton شُمَيْسَةٌ solecito: de máryamu مَرْيَمُ Maria, moraimatu مُرَيْمَةُ Moraima, Mariquita.

Si en el nombre primitivo se ha suprimido alguna letra por contraccion reaparece al formar el diminutivo, como de idaton عِدَةٌ promesa, en lugar de wiedaton وِعْدَةٌ, waydon وُعَيْدٌ promesilla.

Si alguna letra ha sufrido permutacion reaparece en su forma primitiva, como de babon بَابٌ puerta por babon بَوَبٌ bowaibon بُوَيْبٌ puertecilla.

Los nombres cuadriliteros y auctos hacen el diminutivo de la forma foailiton فُعَيْلِلٌ como de cantharaton قَنْطَرَةٌ puente, conaithiran قُنَيْطِرٌ puentecillo; de áhhmaru أَحْمَرُ rojo ohhaimiru أُحَيْمِرُ rojillo. X

Hay que advertir que los nombres de cinco letras, cuya penúltima es una ya ي conservan esta letra.

UGR Biblioteca Universitaria

al formar el diminutivo, como de candilon قِنْدِيلٌ candil, conaidilon قُنَيْدِيلٌ candilyar

Pero si la penúltima letra fuera alif ا ó waw و la cambian en ya ي por la kesra precedente, como se vé en los siguientes ejemplos; de sulthánon سُلْطَانٌ sultan, solaithinon سُلَيْطِينٌ sultanillo, de barcucon بُرْقُوقٌ albaricoque, boraiquicon بُرَيْقِيقٌ albaricoquillo.

Los nombres de cinco ó más letras, no contando las quiescentes, sufren contraccion al formar el diminutivo como de andalibon عَنْدَلِيبٌ ruiseñor onaidilon عُنَيْدِلٌ pequeño ruiseñor.

# Leccion 42

De los nombres derivados adjetivos = Diferentes clases de adjetivos verbales = Forma y significacion del nombre de agente = Idem del paciente = Id de los adjetivos asimilados al verbo.

Los gramáticos árabes, considerando el adjetivo como

UGR Biblioteca Universitaria

un verdadero nombre, le llamaban ssifaton صِفَةٌ ó cali-ficacion y naton نَعْتٌ ó epiteto, y le dividen en varias especies como son, el nombre de agente, el de paciente y los demás adjetivos derivados del verbo, el posesivo, aumentativo, comparativo y superlativo.

Entre los adjetivos derivados del verbo se distinguen en primer lugar, los llamados ismul faili اِسْمُ ٱلْفَاعِلِ ó nombre de agente; ismul mafuli اِسْمُ ٱلْمَفْعُولِ ó nombre de paciente.

Todos los verbos tienen un nombre de agente derivado de la voz activa y otro de paciente derivado de la voz pasiva, que son verdaderos adjetivos verbales cuya significacion corresponde siempre al verbo de quien se deriva y en cada forma tienen la suya particular que es la del participio activo y pasivo.

## Ejemplos de nombres de agente.

Kátibon كَاتِبٌ escribiente, de kátaba كَتَبَ escribió:

Habbon حَابٌّ amante, de hhabba حَبَّ amó:

Ganin غَانٍ rico, de gana غَنِيَ fué rico:

Moeáddimon مُقَدِّمٌ anterior, de eáddama قَدَّمَ adelantó:

Moeátilon مُقَاتِلٌ combatiente, de eátala قَاتَلَ combatió:

UGR Biblioteca Universitaria

Mórxifon مُشْرِفٌ eminente, de áxrafa أَشْرَفَ dominó:

Motakábbiron مُتَكَبِّرٌ el que se engrandece, de takábbara تَكَبَّرَ se engrandeció:

Monkásiron مُنْكَسِرٌ el que se rompe, de inkásara اِنْكَسَرَ se rompió:

Mortáfion مُرْتَفِعٌ el que se eleva, de irtáfaa اِرْتَفَعَ se elevó:

Mostánssiron مُسْتَنْصِرٌ el que impetra auxilio, de istánssara impetró auxilio

Motárchimon مُتَرْجِمٌ el que interpreta, de tárchama interpretó:

## Ejemplos de nombres de paciente:

Maktúbon مَكْتُوبٌ escrito, de kótiba كُتِبَ fué escrito:

Mahhbúbon مَحْبُوبٌ amado, de hhobba حُبَّ fué amado:

Marmiyon مَرْمِيٌّ tirado, de رُمِيَ rómiya fué tirado

Mocáddamon مُقَدَّمٌ adelantado, y en castellano antiguo, admocaden, de códdima قُدِّمَ fué adelantado:

Mocátalon مُقَاتَلٌ combatido, de cútila قُوتِلَ fué combatido:

Móslamon مُسْلَمٌ islamizado, de óslima أُسْلِمَ fué islamizado

Motakábbaron مُتَكَبَّرٌ engrandecido, de tokóbbira fué engrandecido;

Monkásaron مُنْكَسَرٌ roto, de onkósira اُنْكُسِرَ fué roto:

Mortáfaon مُرْتَفَعٌ elevado, de ortófia اُرْتُفِعَ fué elevado:

Mostánssaron مُسْتَنْصَرٌ impetrado, de ostonsira fué impetrado:

Motárchamon مُتَرْجَمٌ interpretado, de torchima fué interpretado

Se clasifican estos derivativos verbales como nombre de agente ó de paciente por su derivacion de la voz activa

ó de la voz pasiva y no por su significacion ó la del verbo de quien proceden; asi por ejemplo, caimon قائم derecho, esto es nombre de agente, aunque su significacion es neutra, por derivarse de la voz activa del verbo cóncavo cama قام se levantó, se puso derecho, y montátdimon منتظم ordenado, es nombre de agente aunque su significacion es pasiva, por derivarse de la voz activa de la forma octava del verbo nátdama نظم ordenó, cuya forma octava tiene un valor pasivo. X

Los adjetivos asimilados al verbo se llaman así, porque conservan parte de la accion del verbo de quien se derivan y son principalmente los adjetivos verbales derivados de los verbos neutros ó intransitivos que carecen de complemento directo. Son de muchas formas siendo las mas importantes las siguientes:

Falon فعل como ssabon صعب dificil de ssaoba, fué dificil:

Faalon فعل como khasanon حسن hermoso de khasona, fué hermoso:

Folon فعل como kharron حر libre de kharra حر fué libre, horro:

Filon فعل como lissson لص ladron de lassa, robo, fué ladron:

Failon فعل como sahlon سهل suave de sahola fué suave:

Failon فعيل como xarifon شريف noble, xerife, de xarofa fué noble:

UGR Biblioteca Universitaria

Foalaton فُعَلَةٌ como nowamaton نُوَمَةٌ dormilón de nama durmió.

Faulon فَعُولٌ como ssaburon صَبُورٌ paciente de ssabira, sufrió.

# = Leccion 43 =

Del adjetivo aumentativo ó de intensidad = Nombre de oficio = Diversas formas de adjetivos con significacion frecuentativa ó enérgica. &c

Del adjetivo verbal de la forma failon فَاعِلٌ se hace otro de la forma faadlon فَعَّالٌ que añade á su primitivo la idea de intensidad ó energía y se llaman en árabe ismu mobalágatin اسْمُ مُبَالَغَةٍ; como de wahibon وَاهِبٌ el que regala, wahhábon وَهَّابٌ regalador, generoso, y cattálon قَتَّالٌ matador, asesino, y hhassánon حَسَّانٌ muy hermoso, muy benéfico.

Algunos nombres de esta clase tienen por terminacion te femenina, como allámon عَلَّامٌ y allámaton عَلَّامَةٌ muy sabio.

A esta misma forma faadlon فَعَّالٌ se acomodan

UGR Biblioteca Universitaria

los nombres de oficio, como nachcháron نَجَّارٌ carpintero; rajjamon رَخَّامٌ, marmolista, jayyáthar خَيَّاطٌ sastre; chazzáron جَزَّارٌ carnicero y saccaon سَقَّاءٌ aguador, azacan.

Pero hay además muchas formas de adjetivos verbales de intensidad, entre ellos failaton فَعَّالَةٌ como rawiyaton رَاوِيَةٌ contador: foálaton فُعَلَةٌ como dhohhákaton ضُحَكَةٌ el que ríe mucho; faúlon فَعُولٌ como xakúron شَكُورٌ muy reconocido y muy agradecido; failon فَعِيلٌ como dharibon ضَرِيبٌ muy amigo de azotar, azotador; fiiilon فِعِّيلٌ como fijjíron فِخِّيرٌ, jactancioso; mifálon مِفْعَالٌ como mihhrábon مِحْرَابٌ, belicoso, guerrero; y mifílon مِفْعِيلٌ, como miskínon مِسْكِينٌ, mezquino.

# = Leccion 44 =

## Del adjetivo posesivo ó relativo = Variedad en sus formas =

El adjetivo posesivo ó relativo llamado en árabe ismulmansúbu إِسْمُ ٱلْمَنْسُوبِ y tambien nisbaton نِسْبَةٌ, ó relacion, es un derivativo nominal que expresa las

UGR Biblioteca Universitaria

relaciones de pais, tribu, secta y clientela.

Pueden formarse de todos los nombres sustantivos, añadiendo la terminacion iyyon يٌّ para el masculino é iyyaton يَّةٌ para el femenino, como de ilâhon إِلَٰهٌ Dios, ilahiyyon إِلَٰهِيٌّ divino, é ilahiyyaton إِلَٰهِيَّةٌ divina; de ardhon أَرْضٌ tierra, ardhiyyon أَرْضِيٌّ terreno, ardiyyaton أَرْضِيَّةٌ terrena.

Los nombres acabados en te femenina pierden esta terminacion al formar el posesivo, como de madînaton مَدِينَةٌ ciudad, madiniyyon مَدِينِيٌّ ciudadano; pero algunas veces se conserva dicha terminacion, como de jalifaton خَلِيفَةٌ califa, jalifatiyyon خَلِيفَتِيٌّ imperial.

Los terminados en alif servil seguido de hamza, y en ya quiescente toman la terminacion wiyyon وِيٌّ al formar el posesivo, como de samâon سَمَاءٌ cielo, samawiyyon سَمَاوِيٌّ celeste; de Ozza عُزَّى muy gloriosa, nombre de un idolo árabe, Ozzawiyyon عُزَّاوِيٌّ perteneciente á dicha deidad.

Tambien hacen esta terminacion algunos nombres geográficos acabados en te femenina como de Makkaton مَكَّةٌ Meca, makkiyyon مَكِّيٌّ y makkawiyyon مَكَّاوِيٌّ perteneciente á la meca; de Manchaton [illegible]

UGR Biblioteca Universitaria

Tanger, thanchiyyon طنجيّ y thanchawiyyon طنجاويّ Tangerino y Tingitano.

Algunos nombres toman la terminacion en niyyon نيّ y aniyyon انيّ como de ruhhon روح espiritu, ruhhaniyyon روحانيّ espiritual; de chismon جسم cuerpo, chismaniyyon جسمانيّ corporal; de walbatu ولبة Huelva, walbaniyyon ولبنيّ perteneciente á Huelva. X

Los nombres compuestos de muchas letras, sufren contraccion de algunas al formar el posesivo, como en estos ejemplos: de thabaristanu طبرستان Tabaristan, thabariyyon طبريّ Tabaristanense; de abdu xamsin عبد شمس el esclavo del sol, nombre de una tribu árabe abxamiyyon عبشميّ perteneciente á dicha tribu.

A esta clase de nombres pertenecen los gentilicios; como andalusiyyon اندلسيّ español, andaluz; rumiyyon روميّ romano griego; cuthiyyon قوطيّ godo, gótico; afranchiyyon افرنجيّ franco; corthobiyyon قرطبيّ cordobés; ifriquiyyon افريقيّ africano; gharnathiyyon غرناطيّ y gharnathiyyon غرنطيّ granadino.

De este origen son muchos nombres castellanos acabados en í, como carmesí, baladí, jabalí, cutí, maravedí, marbellí, turquí,

UGR Biblioteca Universitaria

centi y algunos otros.

A los nombres posesivos pueden asimilarse por su forma los llamados nombres abstractos de cualidad, que son los que pueden formarse de todos los sustantivos y adjetivos para expresar de un modo abstracto la cualidad inherente á las cosas nombradas ó calificadas por aquellos mismos nombres, como de ismon اِسْمٌ nombre, ismiyyaton اِسْمِيَّةٌ cualidad de nombre, de filon فِعْلٌ verbo, filiyyaton فِعْلِيَّةٌ cualidad de verbo.

## =Leccion 45=

Del adjetivo comparativo y superlativo = Diferente uso de este adjetivo = Adjetivos verbales de la forma áfalu = أفعل

El adjetivo comparativo y superlativo, llamado en arabe ismul ttafdhili إِسْمُ ٱلتَّفْضِيلِ ó nombre de excelencia, es un derivativo nominal que se hace de los nombres positivos triliteros siendo siempre de la forma áfalu أَفْعَلُ para los masculinos y fola فُعْلَى para los femeninos; como

UGR Biblioteca Universitaria

de kabiron كَبِيرٌ grande, akbaru أَكْبَرُ y kobra كُبْرَى mayor, muy grande; de fadhilon فَضِيلٌ escelente, afdhalu أَفْضَلُ mas escelente, escelentisimo, y fodhla فُضْلَى mas escelente, escelentisima; de azizon عَزِيزٌ glorioso, aazzu أَعَزُّ mas glorioso, muy glorioso y ozza عُزَّى mas gloriosa y nombre de una deidad árabe; de radhin رَاضٍ complaciente, agradable, ardha أَرْضَى por ardhayu أَرْضَيُ mas complaciente, muy complaciente, muy agradable.

No existiendo en árabe mas que una sola forma para espresar el comparativo y superlativo, se distinguen sin embargo por la construccion. Para espresar el superlativo el adjetivo de la forma afalu se usa de un modo absoluto, como en allahu akbaru اَللّٰهُ أَكْبَرُ Dios es muy grande; y precedido del artículo determinativo, como en al-akbaru اَلْأَكْبَرُ el muy grande; al-ozza اَلْعُزَّى la muy gloriosa, ó unido inmediatamente á su complemento, como Solamanu alamu-nnasi سُلَيْمَانُ أَعْلَمُ ٱلنَّاسِ Salomon es el mas sabio de los hombres: y para espresar el comparativo se une á su complemento por medio de la partícula min مِنْ que rige el término de la comparacion con inferioridad relativa, como, ana

UGR Biblioteca Universitaria

asdacu minka أَنَا أَصْدَقُ مِنْكَ yo soy mas verídico que tú.

Hay tambien muchos adjetivos de la forma áfalu أَفْعَلُ que se usan como positivos y son verdaderos adjetivos verbales que expresan cualidades ó modos de ser, como ahlimaru أَحْمَرُ rojo, azharu أَزْهَرُ florido y aswadu أَسْوَدُ negro. Estos adjetivos hacen su femenino de la forma falau فَعْلَاءُ como se dirá oportunamente X

# =Leccion 46=

Accidentes de los nombres = Géneros de los nombres = Nombres femeninos por su significacion = Id. por su terminacion = Id por excepcion = Nombres masculinos = Nombres de género comun.

Los accidentes de los nombres son los géneros, los números y los casos.

Por razon de su género se dividen en masculinos, femeninos y de género comun. Trataremos primeramente de los femeninos.

Los nombres femeninos se dividen en reales y convencio

UGR Biblioteca Universitaria

nales; y pueden serlo, por su significacion, por su terminacion y por excepcion.

Son nombres femeninos por su significacion.

Primero: los nombres propios de mugeres y que solo convienen á mugeres, como ummon أُمٌّ madre; ojton أُخْتٌ hermana; batúlon بَتُولٌ virgen; aríbon عَرُوبٌ muger que ama á su marido: máryamu مَرْيَمُ María; Zainabu زَيْنَبُ Zenobia.

Segundo: los nombres propios de regiones, ciudades y otros geográficos, como Andálusu أَنْدَلُسُ Andalucía, España; Todmiru تُدْمِيرُ Todmir, Murcia; Misru مِصْرُ Egipto: dáranu دَرَنُ el monte Atlas; Xolairu شُلَيْرُ Sierra Nevada; Xannilu شَنِّيلُ el rio Xenil.

Tercero: los nombres de miembros dobles, como ainon عَيْنٌ ojo; yadon يَدٌ mano; rilon رِجْلٌ pie.

Son femeninos por terminacion.

Primero: los acabados en te femenina, como channaton جَنَّةٌ jardin; cobbaton قُبَّةٌ alcoba: madinaton مَدِينَةٌ ciudad; maydaton مَائِدَةٌ mesa; susánaton سُوسَانَةٌ azucena; nabiyyaton نَبِيَّةٌ profetisa.

Segundo: Los acabados en alif servil, como hamrau حَمْرَاءُ roja; Kibriyáon كِبْرِيَاءٌ soberbia.

UGR Biblioteca Universitaria

Tercero: los acabados en ya servil quiescente, como dzikra ذكرى recuerdo.

Son nombres femeninos por escepcion ó convencionales; biron بئر; hharbon حرب guerra; jamron خمر vino; daron دار casa; xamson شمس sol, rihhon ريح viento: nafson نفس espiritu y naron نار fuego.

Son masculinos los pertenecientes á hombres y otros muchos que no se comprenden en los casos anteriores, como abon أب padre; ajon أخ hermano; ammon عم tio; rechulon رجل varon; amiron أمير emir; ásadon أسد leon; nahron نهر rio; yaumon يوم dia; lailon ليل noche; casron قصر alcazar; y algunos acabados en te femenina, como allamaton علامة varon muy sabio; rawiyaton راوية contador, narrador; jalifaton خليفة califa; Antaratu عنترة Antar ó Antara, célebre poeta anterior al islamismo; hhammudaton حمودة Hammuda.

Son de género comun los adjetivos de las formas, faúlon فعول, faílon فعيل, mifalon مفعل, mifálon مفعال, y mifilon مفعيل, como sabúron صبور el paciente y la paciente; catilon قتيل el asesinado y la asesinada, mithráron معطار el perfumista ó la perfumista; misquinon

UGR Biblioteca Universitaria

مِسْكِينٌ el miserable y la miserable. X

Los nombres colectivos, llamados por los gramáticos árabes xibhu-l-chami شِبْهُ ٱلْجَمْعِ ó semejante al plural, como kollon كُلٌّ totalidad; hhabbon حَبٌّ granos; xácharon شَجَرٌ árboles; chauharon جَوْهَرٌ perlas, aljofar: son masculinos cuando se usan como singulares y femeninos cuando se usan como plurales.

En lengua árabe no hay género neutro, solo se usan con este valor algunos pronombres como ma مَا lo qué, dza ذَا y hadza هٰذَا este y esto. Pero tambien suelen usarse con un valor neutro algunos adjetivos sustantivados con terminacion femenina, como en wahhidaton teuzuka وَاحِدَةٌ تَعُوزُكَ una sola cosa te hace falta.

# = Leccion 47 =

De la mutacion de los nombres = Conversion de las diferentes formas de los nombres masculinos en las propias de los femeninos.

Llámase mutacion la conversion de los nombres

masculinos en femeninos, lo cual sucede en los nombres sus=
tantivos masculinos que expresan cosas susceptibles de sexo y en todos los adjetivos. Esta mutacion se hace convirtiendo las formas propias de los nombres masculinos en las propias de los femeninos del modo siguiente.

Primero: los nombres masculinos suelen convertirse en femeninos añadiendo la terminacion ة te femenina como de rájulon رَجُلٌ varon, rajúlaton رَجُلَةٌ hembra; de amíron أَمِيرٌ principe, amíraton أَمِيرَةٌ princesa; de kátibon كَاتِبٌ escritor, kátibaton كَاتِبَةٌ escritora; de xarífon شَرِيفٌ noble, xarífaton شَرِيفَةٌ mujer noble; de ammon عَمٌّ tio, ámmaton عَمَّةٌ tia; de nabiyyon نَبِيٌّ profeta, nabiyyaton نَبِيَّةٌ profetisa; de labuon لَبُؤٌ leon, labuaton لَبُؤَةٌ leona; de kalbon كَلْبٌ perro, kálbaton كَلْبَةٌ perra.

Segundo: los adjetivos de la forma áfalu أَفْعَلُ cuando se usan con valor de positivos hacen su femenino de la forma faláu فَعْلَاءُ como de áhmaru أَحْمَرُ rojo, hhamráu حَمْرَاءُ roja; de ázraqu أَزْرَقُ azul, femenino zarqáu زَرْقَاءُ; de áswadu أَسْوَدُ negro, saudáu سَوْدَاءُ negra; de ázharu أَزْهَرُ brillante, florido, femenino zahráu زَهْرَاءُ

UGR Biblioteca Universitaria

=25= <u>Tercero</u>: los adjetivos de la misma forma áfalu أَفْعَلُ cuando se usan con valor de comparativos ó superlativos, hacen su femenino de la forma fola فُعْلَى como de ákbaru أَكْبَرُ muy grande, femenino kobra كُبْرَى; de atthwalu أَطْوَلُ muy largo, femenino ttula طُولَى; de áhhsanu أَحْسَنُ muy hermoso, femenino hhosna حُسْنَى; de âzza أَعَزُّ muy glorioso, femenino ozza عُزَّى. X

<u>Cuarto</u>: hacen la misma forma, fola فُعْلَى algunos adjetivos de otras formas, como de sakiron سَكِيرٌ borracho, sokra سُكْرَى borracha; y algunos de la expresada forma <u>áfalu</u> أَفْعَلُ como de ajaru آخَرُ otro; ojira أُخْرَى otra; de awwalon أَوَّلٌ primero, femenino <u>ula</u> أُولَى; pero de áhhadon أَحَدٌ uno se forma el femenino ihhda إِحْدَى una.

Finalmente hacen su femenino de la forma <u>fala</u> فَعْلَى algunos adjetivos de la forma falanu فَعْلَانُ; como de ghadhbanu غَضْبَانُ airado, femenino ghadhba غَضْبَى.

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 48 =

De los números de los nombres = Formacion del dual en los nombres masculinos y femeninos = Formacion del plural sano ó regular masculino = Idem del regular femenino.

En el nombre árabe hay tres números, singular, como, ásadon أَسَدٌ un leon; álimon عَالِمٌ un sabio; dual, como asadáni أَسَدَانِ dos leones; alimáni, dos sabios عَالِمَانِ; y plural, como osúdon أُسُودٌ leones; olamau عُلَمَاءُ sabios, ulemas.

El dual se forma del singular añadiendo la terminacion ani انِ como en los ejemplos citados. Pero los nombres femeninos acabados en te femenino cambian esta letra en ta ت como de birkaton بِرْكَةٌ, alberca, birkatáni بِرْكَتَانِ dos albercas; de katibaton كَاتِبَةٌ, escritora, katibatáni كَاتِبَتَانِ dos escritoras.

Los nombres acabados en alif hamzato conservan esta letra al formar el dual como de chozon جُزْءٌ parte

UGR Biblioteca Universitaria

en lugar de chozon جُزْءٌ, chozani جُزْآنِ dos partes. Los terminados en alif servil seguido de hamza, suelen cambiar esta letra en wau, hhamráu حَمْرَاءُ roja, dual hhamrawáni حَمْرَاوَانِ. Si el alif seguido de hamza está en lugar de wau ó de ya puede convertirse en wau como de samáon سَمَاءٌ cielo en lugar de samáwon سَمَاوٌ, dual samawáni سَمَاوَانِ; de ridáon رِدَاءٌ, manto, en lugar de ridáyon رِدَايٌ, dual ridaáni رِدَاءَانِ, y ridawáni رِدَاوَانِ.

Los terminados en alif quiescente en lugar de wau, recobran esta letra como de ásan عَصًا bastón, en lugar de ásawon عَصَوٌ, dual asawáni عَصَوَانِ, y por último los acabados en ya quiescente, vuelven esta letra, como de fatan فَتًى mancebo, en lugar de fatayon فَتَيٌ, dual fatayáni فَتَيَانِ.

El plural se forma del singular, ya regular, ya irregularmente, resultando dos clases de plurales, llamados plural sano ó regular y plural fracto ó irregular.

El plural sano ó regular se forma del singular añadiendo la terminacion una ونَ para el masculino y aton para el femenino اتٌ. Forma el plural sano masculino, muchos nombres sustantivos pertenecientes

UGR Biblioteca Universitaria

á seres racionales y adjetivos que forman su femenino en aton ةٌ cuando se aplican á seres racionales, como de nabbiyyon نَبِيٌّ profeta, nabbiyyina نَبِيُّونَ profetas de mohhámmadon مُحَمَّدٌ Mahoma, plural Mohhammadúna مُحَمَّدُونَ; de kátibon كَاتِبٌ escritor, katibuna كَاتِبُونَ; de fallahhon فَلَّاحٌ agricultor, plural fallahhúna فَلَّاحُونَ; de yunaniyon يُونَانِيٌّ jonio, griego, plural yunaniyyúna يُونَانِيُّونَ. D

Debemos advertir que los nombres acabados en ya despues de kesra pierden en el plural la ya y la kesra como de alcádhi أَلْقَاضِي alcalde, plural alcadhúna أَلْقَاضُونَ por alcadhiyyúna أَلْقَاضِيُونَ pero los acabados en ya despues de fathha, pierden la ya y conservan la fathha que forma diptongo con la wau del plural, como de musa مُوسَى musa, Moisés, plural musauna مُوسَوْنَ por musayúna مُوسَيُونَ.

Hacen el plural sano femenino muchos nombres sustantivos pertenecientes á seres racionales y adjetivos terminados en ةٌ cuando se aplican á seres racionales, como de ommo أُمٌّ madre, plural ommohátou أُمَّهَاتٌ de nabiyyaton نَبِيَّةٌ profetisa, plural nabi-

UGR Biblioteca Universitaria

yyáton نَبِيَّاتٌ de katibaton كَاتِبَةٌ escritora, plural katibáton كَاتِبَاتٌ, de ázzatu عَزَّةٌ Azza, preciosa, plural azzáton عَزَّاتٌ, de dáyaton دَايَةٌ aya, nodriza, plural dayáton دَايَاتٌ y por último de máryamun مَرْيَمُ María plural maryamáton مَرْيَمَاتٌ.

Hacen tambien este plural algunos femeninos convencionales, como de ardhon أَرْضٌ tierra, plural ardháton أَرْضَاتٌ; los nombres de accion de los verbos, como de nasron نَصْرٌ accion de ayudar, plural, nasraton نَصْرَةٌ; de fotúhhon فُتُوحٌ accion de conquistar, plural fotuhháton فُتُوحَاتٌ; los nombres de los meses como de ramadhánu رَمَضَانُ, ramadan, plural, ramadhanáton رَمَضَانَاتٌ; algunos nombres estrangeros, como de inchílon إِنْجِيلٌ evangelio, plural inchiláton إِنْجِيلَاتٌ de baxa بَاشَا baja, plural baxawáton بَاشَوَاتٌ y algunos otros.

En la formacion del plural sano femenino el cambio mas importante es la conversion de la ة en ت ta como se oyó en los ejemplos citados anteriormente.

Pero los nombres sustantivos femeninos, derivados

de verbos regulares, ya mudos, ó ya aumentados con te femenina ة cuando llevan sukunada la segunda radical, suelen moverla por la misma vocal de la primera, como de cassaton قَصْعَةٌ escudilla ó cazo, plural cassaáton قَصَعَاتٌ; de calmisaton قَلْمُسَةٌ piel de gamuza, plural calamisáton قَلَمُسَاتٌ.

Pero los nombres que mueven la primera radical por dhamma ó kesra pueden mover la segunda por la misma vocal de la primera radical y tambien por fatha, y conservar el sucun como de cholbaton جُلْبَةٌ viento, plural cholobáton جُلُبَاتٌ, cholabáton جُلَبَاتٌ y cholbáton جُلْبَاتٌ; de sidraton سِدْرَةٌ el loto, arbol plural sidiráton سِدِرَاتٌ, sidaráton سِدَرَاتٌ y sidráton سِدْرَاتٌ.

# = Leccion 49 =

De los plurales irregulares ó fractos = Diferentes formas de plural que se derivan de los irregulares triliteres mudos = Plurales de

UGR Biblioteca Universitaria

poquedad = [illegible]

---

El plural irregular ó fracto, es el que se forma irregularmente no añadiendo las terminaciones, una ونَ para el masculino y atoi اتٌ para el femenino. Es de grande uso y se hace de la mayor parte de los singulares que expresan seres racionales ó irracionales.

Sus principales formas son treinta y una, de las cuales las veintiocho primeras se derivan de los trilíteros nudos y de sus femeninos, del modo siguiente:

Primera, foalon فُعَلٌ la cual se hace de los femeninos de las formas fólaton فُعْلَةٌ y fola فُعْلَى como de górfaton غُرْفَةٌ pabellon, algorfa, plural góraf غُرَفٌ y kobra كُبْرَى muger muy grande plural kóbaron كُبَرٌ y tambien de algunos de la forma fálaton y fílaton فَعْلَةٌ y فِعْلَةٌ, como de cáryaton قَرْيَةٌ ciudad, alquería, plural córan قُرًى en lugar de córayon قُرَيٌ por contraccion; de lihhyaton لِحْيَةٌ barba, plural lohhan لُحًى en lugar de lóhhayon لُحَيٌ.

Segunda, folon فُعْلٌ la cual se hace de los adjetivos de la forma áfalu أَفْعَلُ usados con valor positivo

UGR Biblioteca Universitaria

y de su femenino falâu فعلاء como de áhhmaru أحمر rojo y hhamrâu حمراء roja; plural hhomron حمر rojos; de ázharu أزهر florido, brillante y su femenino zahrâu زهراء plural zohron زهر floridos y floridas.

Tercera: foolon فعل la cual se hace de los nombres sustantivos de cuatro letras, cuya penúltima es quiescente y de los nombres de la misma clase aumentados con te femenina, como de kitábon كتاب libro, plural kotobon كتب; de gadíron غدير estanque, plural gódoron غدر; de rasúlon رسول mensagero, rósolon رسل en el plural; de chazíraton جزيرة isla plural chozóron جزر.

Cuarta: fíalon فعل la cual se hace de los sustantivos de la forma fílaton فعلة como de birkaton بركة alberca, plural birakon برك; de fitnaton فتنة guerra civil, discordia, plural fitanon فتن.

Quinta: fiálon فعال la cual se hace de muchas formas de singulares, entre ellas, falon فعل, folon فعل, filon فعل, fáalon فعل, fáalaton فعلة, fáilon فعيل, fáilaton فعيلة, falánon فعلان, falánaton فعلانة como de abdon عبد siervo plural ibádon عباد, de romhhon رمح lanza, plural rimáhhon رماح, de chábalon

UGR Biblioteca Universitaria

جَبَلٌ monte, plural chibálon جِبَالٌ; de chánnaton جَنَّةٌ jardin plural chinánon جِنَانٌ; de xarifon شَرِيفٌ noble, plural xiráfon شِرَافٌ; de ráchulon رَجُلٌ varon, plural richálon رِجَالٌ; de racábaton رَقَبَةٌ cuello, plural ricábon رِقَابٌ. فَقَطْ.

Sexta: foúlon فُعُولٌ la cual se hace de los singulares de las formas fálon فَعْلٌ, fólon فُعْلٌ, fílon فِعْلٌ, fáalon فَعَلٌ y fáilon فَعِلٌ; como de cassron قَصْرٌ alcazar, plural cossúron قُصُورٌ; de ráson رَأْسٌ cabeza plural roúsan رُؤُوسٌ; de baiton بَيْتٌ casa, plural boyúton بُيُوتٌ; de hhisnon حِصْنٌ castillo, plural hhosúnon حُصُونٌ; de lisson لِصٌّ ladron, plural lossússon لُصُوصٌ; de gossnon غُصْنٌ rama, plural gossúnon غُصُونٌ; de ásadon أَسَدٌ leon plural osúdon أُسُودٌ; de málikon مَلِكٌ rey, plural molúkon مُلُوكٌ y asi por el mismo órden hasta la forma veinte y ocho. X

Estas relaciones entre las formas de los singulares y de los plurales sufren no pocas escepciones pues no todos los nombres hacen las distintas formas de plural que corresponden al singular segun las reglas indicadas y algunos solamente hacen un plural, como

UGR Biblioteca Universitaria

amron أَمْرٌ negocio, que hace el plural omúron أُمُورٌ; rachulon رَجُلٌ, varon, cuyo plural es richálon رِجَالٌ; Pero ésta es la escepcion pues la regla y el uso hacen que cada singular forme los distintos plurales que les corresponde segun dicha clasificacion, como por ejemplo; bahhron بَحْرٌ mar que hace los plurales bihharon بِحَارٌ, bóhhoron بُحُرٌ y bohhúron بُحُورٌ: abdon عَبْدٌ esclavo que además del plural regular, abdúna عَبْدُونَ, hace óbodon عُبُدٌ, ibadon عِبَادٌ, abídon عَبِيدٌ, obdánon عُبْدَانٌ y otros hasta trece ó catorce. Pero es de advertir que algunos nombres que reunen diversas significaciones, usan distinto plural para cada una de ellas, así por ejemplo aínon عَيْنٌ en significacion de fuente, hace los plurales oyúnon عُيُونٌ y ayonon أَعْيُنٌ; en la de ojo ayonon أَعْيُنٌ y ayánon أَعْيَانٌ, y en la de príncipe solamente ayánon أَعْيَانٌ.

Llámanse plurales de poquedad los que se usan solamente con los numerales cuando hay otro plural derivado del mismo singular y con los de las formas doce, trece, catorce y quince á saber, fílaton فِعْلَةٌ, áfolon أَفْعُلٌ, afálon أَفْعَالٌ, y afílaton أَفْعِلَةٌ como en arban aclidatin

Se continúa pag 239-

UGR Biblioteca Universitaria

سِوَاكٌ y miden سِوَكٌ. Se hacen tambien muchos adjetivos de la forma espresada áfalu أَفْعَلُ usados con valor de comparativos y superlativos aunque tambien suelen hacer el plural sano masculino como afdhalu أَفْضَلُ escelentisimo, plural afádhilu أَفَاضِلُ y afdhalúna أَفْضَلُونَ.

Hacen su plural de la forma treinta y una muchos nombres posesivos, aunque estos hacen ordinariamente el plural sano masculino como de challiquiyyon جِلِّيقِيٌّ gallego, plural chalalicaton جَلَالِقَةٌ; de ifriquiyyon إِفْرِيقِيٌّ africano plural afaricaton أَفَارِقَةٌ é ifriquiyyúna إِفْرِيقِيُّونَ.

Algunos nombres quiescentes en la última letra cambian la kesra de la penúltima en fatlha como de adzra عَذْرَاءُ virgen, plural adzára عَذَارَى en lugar de adzári عَذَارِي por adzáriyu عَذَارِيُّ.

Los nombres compuestos de cinco ó mas letras sin contar la te femenina ó alguna quiescente sufren contraccion de la última como de safarchalon سَفَرْجَلٌ membrillo, plural safárichu سَفَارِجُ, pero algunos pierden la penúltima, como de fararda con فَرَزْدَقٌ mendrugo, apodo de un poeta árabe, plural faráziclu فَرَازِدُ y faráricu فَرَازِقُ.

Los nombres aumentados suelen perder las letras ser-

UGR Biblioteca Universitaria

viles como de manthálicon مُطْلَقٌ suelto, plural, mathálicu مَطَالِقُ.

De los plurales fractos, pueden formarse duales, como de ossúlon أُصُولٌ plural de asslon أَصْلٌ raiz, fro fundamental ossúlani أُصُولَانِ los principios fundamentales de dos ciencias, de la Teologia y del Derecho.

Tambien pueden formarse otros plurales como de tthofron ظُفْرٌ garra, plural atdfáron أَظْفَارٌ plural del plural atdáfiru أَظَافِيرُ; de ráchulon رَجُلٌ varon, plural richálon رِجَالٌ, y richaláton رِجَالَاتٌ muchedumbre de varones.

Llámanse plurales anómalos los que no se ajustan á las reglas indicadas y varian en lo tocante á las radicales, como de fómon فَمٌ boca, plural afwáhon أَفْوَاهٌ como si el singular fuese fúhon فُوهٌ; de insánon إِنْسَانٌ hombre, plural náson نَاسٌ suprimiendo el alif inicial que es radical y el nun final que es servil; y de imraáton إِمْرَأَةٌ muger plural nisáon نِسَاءٌ; derivado de muy distinta raiz.

UGR Biblioteca Universitaria

أربعة قلائد cuatro collares, donde con el numeral cuatro se usa el plural de la forma quince, por su singular quiládaton قلادة; hace otro plural que es calaidu قلائد pero cuando es uno solo el plural se usa indistintamente para toda clase de nombres.

Finalmente los nombres acabados en la terminacion iyyon يٌّ propia de los posesivos, suelen hacer su plural iyyaton يّاتٌ á manera de los femeninos, como de nassraniyyon, cristiano, plural, nassraniyyaton نصرانيّاتٌ; de sufiyyon صوفيٌّ Sofi, plural sufiyyaton صوفيّاتٌ.

# = Leccion 50 =

Diferentes formas de plurales que se derivan de los singulares cuadrilíteros y auctos = Excepciones y particularidades = Plurales auctos = Plurales anómalos.

Los nombres cuadrilíteros y auctos ó aumentados, así como tambien sus femeninos hacen sus plurales de las formas 29, 30 y 31 que son la 29 faalilu فعالِلُ ó ca-

UGR Biblioteca Universitaria

máthiru قَمَاطِرُ la 30 faalilu فَعَالِيلُ ó camathiru قَمَاطِيرُ y la 31 faalilaton فَعَالِلَةٌ ó camathiraton قَمَاطِرَةٌ de las cuales la treinta y la treinta y una no son otra cosa que la 28 aumentada respectivamente con una ya quiescente y una te femenina.

Ejemplos: de cantháraton قَنْطَرَةٌ puente, plural canáthiru قَنَاطِرُ; de máschidon مَسْجِدٌ mezquita, plural masáchidu مَسَاجِدُ de óscofon أُسْقُفٌ obispo, plural asáquifon أَسَاقِفُ y asáquifaton أَسَاقِفَةٌ; de inchílon إِنْجِيلٌ evangelio plural anáchilu أَنَاجِيلُ; de talmízon تِلْمِيذٌ discípulo, plural talamízu تَلَامِيذُ y talamízaton تَلَامِيذَةٌ.

Cuando á la última radical precede letra servil quiescente se conserva si es ya, como candílon قِنْدِيلٌ candil, plural canadílu قَنَادِيلُ pero cuando es alif ó waw se cambia en ya por la kesra precedente, como de sulthánon سُلْطَانٌ sultan plural salathínu سَلَاطِينُ y de barcucon albaricoque, plural baraquícu بَرَاقِيقُ.

Hacen su plural de la forma veinte y nueve muchos adjetivos de la forma áfalu أَفْعَلُ usados con valor de positivos aunque ordinariamente le hacen de la forma folon فُعْلٌ como áswadu أَسْوَدُ negro, plural asáwidu

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 59 =

## De los casos de los nombres = Desinencias casuales propias de los nombres triptotos = Idem de los diptotos y sus clases = Nombres llamados invariables = Sus distintas especies = &c.

La palabra caso significa propiamente inflexion final. El nombre árabe es susceptible de tres casos: el nominativo llamado rafon رَفْعٌ ó elevacion, el genitivo llamado jafdhon خَفْضٌ ó depresion y tambien charron جَرٌّ ó atraccion el cual comprende nuestro genitivo y ablativo; y el acusativo llamado nasbon نَصْبٌ ó posicion.

Con respecto á los casos, unos nombres son triptotos y otros diptotos.

Son triptotos casi todos los singulares y los plurales fractos y hacen el nominativo en on ٌ, el genitivo en in ٍ y el acusativo en an ً como el nombre siguiente; nominativo, ásadon أَسَدٌ, genitivo ásadin أَسَدٍ, acusativo asadan أَسَدًا y el plural nominativo osúdon أُسُودٌ genitivo osúdin أُسُودٍ y acusativo osúdan أُسُودًا.

UGR Biblioteca Universitaria

Son diptotos: primero: los duales que hacen el nominativo en ani ـَانِ y los casos oblicuos en aini ـَيْنِ; á saber, nominativo asadani أَسَدَانِ dos leones; genitivo y acusativo asadayni أَسَدَيْنِ.

Segundo: los plurales sanos masculinos que hacen el nominativo en una ـُونَ y los casos oblicuos en ina ـِينَ, como banúna بَنُونَ hijos; genitivo y acusativo banina بَنِينَ.

Tercero: los plurales sanos femeninos y hacen el nominativo en aton ـَاتٌ y los casos oblicuos en atin ـَاتٍ como banáton بَنَاتٌ hijas, genitivo y acusativo banátin بَنَاتٍ.

Cuarto: los nombres llamados invariables ó sean aquellos cuya última vocal no admite tenuin y hacen el nominativo en dhamma y los casos oblicuos en fatha, como ákbaru أَكْبَرُ muy grande, genitivo y acusativo ákbara أَكْبَرَ. X

Son nombres invariables: primero: los adjetivos positivos y comparativos de la forma áfalu أَفْعَلُ como áhmaru أَحْمَرُ rojo, ázraqu أَزْرَقُ blondo, ákbaru أَكْبَرُ muy grande, ájaru آخَرُ otro, ádamu آدَمُ rojizo (en latín fuscus) y de aquí Adam.

UGR Biblioteca Universitaria

-27= Segundo: los acabados en alif servil seguido de hamza como hamráu حَمْرَآءُ roja; sawdáu سَوْدَآءُ negra, zahrau زَهْرَآءُ florida; y según algunos los acabados en ya servil quiescente, aunque estos en rigor son indeclinables, como dzikra ذِكْرَى, recuerdo, adzra عَذْرَى virgen: tútila طُولَى muy larga, ula أُولَى primera.

Tercero: los adjetivos terminados en ánu انُ servil como gadhbánu غَضْبَانُ airado.

Cuarto: los plurales fractos de la forma faáilu فَعَائِلُ; fawailu فَوَاعِلُ; foalau فُعَلَآءُ; fáálilu فَعَالِلُ, y faáli-lu فَعَالِيلُ: como acáibu عَقَائِبُ águilas, fawarisu فَوَارِسُ ginetes; xoarau شُعَرَآءُ poetas; masáchidu مَسَاجِدُ mezquitas y canadilu قَنَادِيلُ candiles.

Quinto: los nombres de regiones, ciudades y demás geográficos, como Afriquiyyatou إِفْرِيقِيَّةُ Africa; Todmiru تُدْمِيرُ Murcia; Rúmatu رُومَةُ Roma: Misru, Egipto; Xámu شَامُ Siria; Axbaniyatu إِشْبَانِيَةُ España, Chayyánu جَيَّانُ Jaen, Xannilu شَنِّيلُ el rio Genil; Xinu شِينُ Xin, etc, etc.

Sexto: la mayor parte de los nombres propios de personas, y en primer lugar, los de origen extrangero, como

UGR Biblioteca Universitaria

Ishháḱu إِسْحَاقُ Isaac; Iúsufu يُوسُفُ Josef; Zainabu زَيْنَبُ Zenobia; y Máryamu مَرْيَمُ María; los acabados en um servil, como marwánu مَرْوَانُ Meruan; Zaidánu زَيْدَانُ Zaidán; Hhamdúnu حَمْدُونُ Hamdun; los acabados en te femenina, como antáratu عَنْتَرَةُ Antara ó Antar; hhammúdatu حَمُّودَةُ Hhammudor; hablatu عَبْلَةُ Abla; aixatu عَائِشَةُ Aixa; y finalmente los nombres femeninos trilíteros cuya segunda radical está movida, como sácaru سَقَرُ Sacar, nombre de muger que significa infierno, aunque los nombres de esta clase tambien pueden usarse como triptotos, escribiendo en el nominativo sácarun سَقَرٌ en el genitivo, sacarin سَقَرٍ y en el acusativo sacaran سَقَرًا. X

# Leccion 52

Accidentes de los casos = Variacion que los nombres sufren en su terminacion cuando del estado absoluto pasan al construcÿo = Diferentes casos de apócope = Cambio de la desinencia propia del nominativo en la propia del acusativo = Como se espresa

UGR Biblioteca Universitaria

el vocativo =

---

Los accidentes de los casos son dos, apócope y permutacion.

Llámase apócope la supresion del nun casual, á saber del nun vocal en los nombres triptotos y plurales femeninos regulares y del nun consonante en los diptotos duales y en los plurales sanos masculinos. Todos estos nombres pierden el nun casual así vocal como consonante, 1º al construirse con otros nombres puestos en genitivo, como de ibnun ابْنٌ hijo, ibnu Zaidin (2) (1) ابْنُ زَيْدٍ el hijo de Zaide donde ibnu está por ibnun; de ibnáni ابْنَانِ dos hijos, ibna Zaidin ابْنَا زَيْدٍ los dos hijos de Zaide, donde ibna está por ibnáni; y en los casos oblicuos ibnai Zaidin ابْنَيْ زَيْدٍ de los dos hijos de Zaide, donde ibnai está por ibnaini; de banúna بَنُونَ hijos, banu Zaidin بَنُو زَيْدٍ los hijos de Zaide, donde banu está por banúna y en los casos oblicuos, bani Zaidin بَنِي زَيْدٍ de los hijos de Zaide, donde bani está por banína. De ibnatun ابْنَةٌ hija, ibnatu Zaidin, la hija de Zaide; de ibnatáni, dos hijas, ibnata Zaidin, las dos hijas de Zaide

UGR Biblioteca Universitaria

de banaton, las hijas banatu Zaidin, las hijas de Zaide
y en los oblicuos banati Zaidin, por banatin Zaidin
de las hijas de Zaide.

2º = Por su construccion con un pronombre afijo como de yadon يَدٌ mano, yaduka يَدُكَ tu mano, de yadáni يَدَانِ dos manos, yadáka يَدَاكَ tus dos manos, por yadanica y en los casos oblicuos, yadaika por yadainika; de aidin أَيْدٍ manos aidika أَيْدِيكَ tus manos; de banúna بَنُونَ hijos, banúka بَنُوكَ tus hijos y en los casos oblicuos, banika بَنِيكَ.

3º = El num vocal se pierde por el artículo determinativo, antecedente ó consiguiente, como de yadon يَدٌ mano, ályadu اَلْيَدُ la mano y l-yadu-l-malaki يَدُ ٱلْمَلَكِ la mano del ángel.

Cuando por razon del artículo se suprime el tenuin reaparece la ya suprimida por contraccion, como de cadhin قَاضٍ juez, alcalde, en lugar de cadhiyon قَاضِيٌ; al cadhí اَلْقَاضِي el alcalde, el juez y cadhi codhati قَاضِي ٱلْقُضَاةِ el juez de los jueces, el alcalde mayor.

Hay tres nombres que al construirse con otros añaden para el nominativo la terminacion wau, para el

UGR Biblioteca Universitaria

genitivo ya y para el acusativo un alif, y son abon أبٌ padre, ajon أخٌ hermano, khamon حَمٌ suegro, como en abu Zaidin أبو زيدٍ el padre de Zaide y como nombre propio "Abu Zaid", en genitivo Abi Zaidin أبي زيدٍ y en acusativo, Aba Zaidin أبا زيدٍ.

Así tambien el nombre dzu, ذو, dotado de, usado solo en construccion, hace el genitivo dzi, ذي, y el acusativo dza ذا y el nombre famon فَمٌ y fumon فُمٌ boca, suele hacer el genitivo fi فِي y el acusativo فَا fa. X

Permutacion es el cambio de las desinencias del nominativo en la propia del acusativo, cuyo cambio lo experimentan los nombres que expresan ó forman el sujeto de una proposicion verbal ó nominal, cuando le precede alguna de las particulas llamadas de sujeto y son las siguientes, anna أنَّ, que, inna إنَّ ciertamente; kaanna كأنَّ como si; lakin لكن y lakinna لكنَّ aunque; laita ليتَ y laalla لعلَّ acaso; como en el ejemplo siguiente; inna-llaha cadiron إنَّ اللّٰهَ قديرٌ ciertamente Dios es poderoso.

Es de advertir que para que las mencionadas particulas ejerzan esta influencia es preciso que no se interponga entre la particula y el sujeto ninguna otra palabra,

UGR Biblioteca Universitaria

como no sea una preposicion con su régimen, como en la frase inna fi-l-cassri chayxan إِنَّ فِي ٱلْقَصْرِ جَيْشًا ciertamente en el alcazar hay un ejército.

La misma influencia ejerce la partícula negativa لَا la poniendo el sujeto en acusativo, pero sin tenuin, como en la frase, la basa fi Zaidin لَا بَأْسَ فِي زَيْدٍ no hay valor en Zaide; pero cuando se repite en dos cláusulas unidas por la conjuncion وَ el sujeto puede ponerse en acusativo ó en nominativo con tenuin ó sin él, como en esta frase "la hhaula wa la cowwata illa bi-l-lahi لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللّٰهِ no hay poder ni fuerza sinó en Dios.

El vocativo se espresa ya por el nominativo, ya por el acusativo. Por el nominativo, pero sin tenuin cuando la persona ó cosa á quien se dirige el discurso está presente y su nombre se espresa por un solo vocablo, como ya Zaidu يَا زَيْدُ oh Zaide y ya cassru يَا قَصْرُ oh alcazar. Por el acusativo cuando se dirige la palabra á una persona ó cosa que se supone apartada, como yanabiyyan يَا نَبِيًّا oh profeta; yaachaban يَا عَجَبًا oh prodigio. Pero cuando la persona ó cosa á quien se

UGR Biblioteca Universitaria

dirige la palabra, se expresa por dos vocablos de los cuales el segundo está en genitivo, el primero se pone en acusativo, como en yaabdal-lahi يَا عَبْدَ ٱللّٰهِ, oh siervo de Dios y yabunayya يَا بُنَيَّ oh hijito mio.

Para pedir ayuda puede usarse el genitivo precedido de la partícula conjunta la لَ como ya la zaidin يَا لَزَيْدٍ ayúdame oh Zaide; pero tambien puede ponerse en acusativo seguido de la partícula هُ hu como en ya zaidahu يَا زَيْدَاهُ.

Cuando el vocativo va seguido del afijo de primera persona de singular se usa regularmente el afijo ya como en yaabdi يَا عَبْدِي oh siervo mio: pero tambien se puede suprimir la ya escribiendo yaabdi يَا عَبْدِ.

Para decir, oh, padre mio! se escribe regularmente el afijo ya solamente con el nombre como yaabi; pero tambien se puede escribir yaabata يَا أَبَتَ; y para decir, oh, madre mia, yaummi يَا أُمِّي y tambien yaommata يَا أُمَّتَ.

# Leccion 53

De la declinacion = Declinacion de los nombres indefinidos ó indeterminados = Idem de los definidos = Diversas declinaciones en el nombre arábigo.

De la variedad de géneros, números y casos explicados anteriormente resultan diversas declinaciones siendo cuatro las que corresponden á los nombres indefinidos ó indeterminados del modo siguiente.

La primera declinacion comprende los nombres triptotos en el singular y en el plural y diptotos en el dual, en cuyo número todos los nombres son diptotos.

Ejemplo de un nombre masculino de esta declinacion.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | **Singular** | | |
| Nominativo | rácholon | رَجُلٌ | Varon |
| Genitivo | rácholin | رَجُلٍ | |
| Acusativo | rácholan | رَجُلًا | |
| | **Dual** | | |
| Nominativo | racholáni | رَجُلَانِ | |

UGR Biblioteca Universitaria

=28= Genitivo y Acusativo racholayni رَجُلَيْنِ

Plural

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | richálon | رِجَالٌ | Varon |
| Genitivo | richálin | رِجَالٍ | |
| Acusativo | richálan | رِجَالًا | |

Ejemplo de un nombre femenino.

Singular

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | xamson | شَمْسٌ | sol |
| Genitivo | xamsin | شَمْسٍ | " |
| Acusativo | xamsan | شَمْسًا | " |

Dual

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | xamsáni | شَمْسَانِ | " |
| Genitivo y Acusativo | xamsayni | شَمْسَيْنِ | " |

Plural

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | xomúson | شُمُوسٌ | " |
| Genitivo | xomúsin | شُمُوسٍ | " |
| Acusativo | xomúsan | شُمُوسًا | " |

La segunda declinacion comprende los nombres triptotos en el singular, y diptotos en el dual, y plural.

Ejemplo de un nombre masculino perteneciente à esta declinacion.

UGR Biblioteca Universitaria

Singular

| | | |
|---|---|---|
| Nominativo | nabiyyon | نَبِيٌّ |
| Genitivo | nabiyyin | نَبِيٍّ |
| Acusativo | nabiyyan | نَبِيًّا |

Dual

| | | |
|---|---|---|
| Nominativo | nabiyyáni | نَبِيَّانِ |
| Genitivo y Acusativo | nabiyyáini | نَبِيَّيْنِ |

Plural

| | | |
|---|---|---|
| Nominativo | nabiyyúna | نَبِيُّونَ |
| Genitivo y Acusativo | nabiyyíni | نَبِيِّينَ |

Profeta

Ejemplo de un nombre femenino

Singular

| | | |
|---|---|---|
| Nominativo | nabiyyaton | نَبِيَّةٌ |
| Genitivo | nabiyyatin | نَبِيَّةٍ |
| Acusativo | nabiyyatan | نَبِيَّةً |

Dual

| | | |
|---|---|---|
| Nominativo | nabiyyatáni | نَبِيَّتَانِ |
| Genitivo y Acusativo | nabiyatayni | نَبِيَّتَيْنِ |

Plural

| | | |
|---|---|---|
| Nominativo | nabiyyáton | نَبِيَّاتٌ |
| Genitivo y Acus. | nabiyyátin | نَبِيَّاتٍ |

Profetisa.

La tercera declinacion comprende los nombres dip-
totos en el singular y en el dual, y triptoto en el plural.

Ejemplo de un nombre masculino.

Singular

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | ahhmaru | أَحْمَرُ | rojo |
| Genitivo y Acusativo | ahhmara | أَحْمَرَ | " |

Dual

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | ahhmaráni | أَحْمَرَانِ | " |
| Genitivo y Acusativo | ahhmarayni | أَحْمَرَيْنِ | " |

Plural

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | hhomron | حُمْرٌ | " |
| Genitivo | hhomrin | حُمْرٍ | " |
| Acusativo | hhomran | حُمْرًا | " |

Ejemplo de un nombre femenino

Singular

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | hhamráu | حَمْرَاءُ | roja |
| Genitivo y Acusativo | hhamráa | حَمْرَاءَ | " |

Dual

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | hhamrawáni | حَمْرَاوَانِ | " |
| Genitivo y Acusativo | hhamrawayni | حَمْرَاوَيْنِ | " |

UGR Biblioteca Universitaria

El plural como en el masculino.

La cuarta declinacion comprende los nombres diptotos en todos los números.

Ejemplo de un nombre masculino.

Singular.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | ákbaru | أَكْبَرُ | |
| Genitivo y acusativo | ákbara | أَكْبَرَ | |

Dual.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | akbaráni | أَكْبَرَانِ | |
| Genitivo y acusativo | akbarayni | أَكْبَرَيْنِ | |

Plural.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | akábiru | أَكَابِرُ | |
| Genitivo y acusativo | akábira | أَكَابِرَ | |

Ejemplo de un nombre femenino

Singular.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | máryamu | مَرْيَمُ | María |
| Genitivo y acusativo | máryama | مَرْيَمَ | " |

Dual.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nominativo | maryamáni | مَرْيَمَانِ | |
| Genitivo y Acusativo | maryamayni | مَرْيَمَيْنِ | |

UGR Biblioteca Universitaria

# Plural

| | | |
|---|---|---|
| Nominativo | maryamátun | مَرْيَمَاتٌ |
| Genitivo y Acusativo | maryamátin | مَرْيَمَاتٍ |

Los nombres definidos ó determinados se declinan como los indefinidos sin otro cambio que la supresion del nun vocal como en ar-ráchulu أَلرَّجُلُ el varon, en el genitivo arráchuli أَلرَّجُلِ y acusativo arráchula أَلرَّجُلَ y la conversion de los nombres diptotos en triptotos como en al-ákbaru أَلْأَكْبَرُ genitivo al-ákbari أَلْأَكْبَرِ y acusativo alakbara أَلْأَكْبَرَ el muy grande; y alfawárisu أَلْفَوَارِسُ los ginetes, que hace en el genitivo alfawarisi أَلْفَوَارِسِ y en el acusativo alfawarisa أَلْفَوَارِسَ.

Esceptúanse los duales, los plurales sanos masculinos y los plurales sanos femeninos, los cuales siempre son diptotos aunque vayan determinados por el artículo ó construidos con un complemento.

En rigor las cuatro declinaciones del nombre arábigo pueden reducirse á dos, una para los nombres triptotos y otra para los diptotos.

Los primeros hacen el nominativo en <u>on</u> ٌ genitivo en in ٍ y acusativo en an ً como en ásadon أَسَدٌ, asa

asadin أَسَدٍ y asadan أَسَدًا.

Los diptotos conocen cuatro terminaciones distintas, una para los nombres llamados invariables que terminan el nominativo en dhamma y los casos oblicuos en fattha, como en áhhmaru أَحْمَرُ rojo, genitivo y acusativo áhhmara أَحْمَرَ; otra para los duales que terminan el nominativo en ani انِ y los casos oblicuos en ayni يْنِ como en asadáni أَسَدَانِ genitivo y acusativo asadayni أَسَدَيْنِ; otra para los plurales sanos masculinos que hacen el nominativo en una ونَ y los casos oblicuos en ina ينَ, como en banuna بَنُونَ genitivo y acusativo banina بَنِينَ y otra finalmente para los plurales sanos femeninos que hacen el nominativo en atun اتٌ y los casos oblicuos en atin اتٍ como banátun بَنَاتٌ hijas genitivo y acusativo banátin بَنَاتٍ. X

# = Leccion 54 =

De los nombres numerales: Sus distintas clases y

UGR Biblioteca Universitaria

grados = Numerales cardinales: Primer grado; unidades = Segundo grado; decenas = Tercero; centenas = Cuarto; millares = Numerales compuestos desde once á diez y nueve = Idem de veinte y uno á noventa y nueve = Composicion de las centenas = Idem de los millares = Numerales ordinales = Sus distintos grados = Numerales compuestos = &c

---

Los nombres numerales asmau-l-adadi أسماءُ العددِ se dividen en varias clases; cardinales que sirven para contar; ordinales que sirven para indicar el orden de una cosa entre otras de su especie y además, en fraccionarios, periódicos, distributivos y múltiplos.

Los cardinales y ordinales de que tratamos en esta leccion se dividen en cuatro categorías ó grados, á saber, unidades, decenas, centenas y millares.

Los cardinales de primer grado son los siguientes, debiendo advertir que los dos primeros forman regularmente su femenino y que los demas son masculinos con terminacion femenina y viceversa.

| Femeninos | | | Masculinos | |
|---|---|---|---|---|
| ihhda | إِحْدَى | } 1 { | áhhadon | أَحَدٌ |
| wahhidaton | وَاحِدَةٌ | | vráhhidon | وَاحِدٌ |
| itsnatáni | اِثْنَتَانِ | 2 | itsnáni | اِثْنَانِ |
| tsalátson | ثَلَاثٌ | 3 | tsalátsaton | ثَلَاثَةٌ |
| árbaon | أَرْبَعٌ | 4 | arbáaton | أَرْبَعَةٌ |
| jamson | خَمْسٌ | 5 | jámsaton | خَمْسَةٌ |
| siton | سِتٌّ | 6 | sitaton | سِتَّةٌ |
| sabon | سَبْعٌ | 7 | sábaton | سَبْعَةٌ |
| tsamánin | ثَمَانٍ | 8 | tsamaniyaton | ثَمَانِيَةٌ |
| tison | تِسْعٌ | 9 | tisaton | تِسْعَةٌ |
| áxaron | عَشْرٌ | 10 | áxraton | عَشَرَةٌ |

Nota: El número seis es contraccion en lugar de sidsaton سِدْسَةٌ y sidson سِدْسٌ.

Los numerales compuestos desde once hasta diez y nueve se hace anteponiendo la unidad a la decena, en forma de acusativo, pero sin tenuin, del modo siguiente:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ihhda áxrata | إِحْدَى عَشْرَةَ | 11 | áhhada áxara | أَحَدَ عَشَرَ |
| itsnata áxrata | اِثْنَتَا عَشْرَةَ | 12 | itsna " | " اِثْنَا |
| tsalátsa " | " ثَلَاثَ | 13 | tsalátsata " | " ثَلَاثَةَ |

UGR Biblioteca Universitaria

=29= Y así en adelante siendo de notar en esta composicion que áxara عَشَرَ forma regularmente el masculino y axárata عَشْرَةَ el femenino y todos son indeclinables, esecpto el número doce que en genitivo y acusativo hace itsnay áxara اِثْنَيْ عَشَرَ, para el masculino; y itsnatay áxrata اِثْنَتَيْ عَشْرَةَ.

El segundo grado comprende las decenas desde veinte hasta noventa las cuales se forman de las unidades en forma de plural sano masculino siendo por consiguiente nombres diptotos y de género comun, á saber:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 20 ixrúna | عِشْرُونَ | 60 | sittúna por sidzúna | سِتُّونَ / سِدْسُونَ |
| 30 tzalatzúna | ثَلَاثُونَ | | | |
| 40 arbaúna | أَرْبَعُونَ | 70 | sabúna | سَبْعُونَ |
| 50 jamzúna | خَمْسُونَ | 80 | tzamanúna | ثَمَانُونَ |

90 = tisúna = تِسْعُونَ

Los numerales compuestos desde veinte y uno hasta noventa y nueve se forman como los compuestos desde once hasta diez y nueve anteponiendo la unidad á la decena, pero siendo declinables é interponiendo entre la unidad y la

UGR Biblioteca Universitaria

decena la conjuncion wa وَ del modo siguiente:

21 = ahhadon-wa-ixruna = أَحَدٌ وَعِشْرُونَ para el masculino y para el femenino ihhdawa-ixruna إِحْدَى وَعِشْرُونَ

22 = itznani-wa-ixruna اِثْنَانِ وَعِشْرُونَ para el masculino y para el femenino itznatani-wa-ixruna اِثْنَتَانِ وَعِشْرُونَ y así los restantes.

El tercer grado comprende las centenas siendo la primera miáton مِائَةٌ; la segunda miatáni مِائَتَانِ, en forma de dual y formándose las demás del nombre miaton puesto en construccion con las unidades y concordando con ellas en género, del modo siguiente:

300 = tzalatzu miatin ثَلَاثُ مِائَةٍ y por abreviacion

tzaltzu miitin ثَلَثُمِائَةٍ

400 = arbau miatin أَرْبَعُ مِائَةٍ

500 = jamsu miatin خَمْسُ مِائَةٍ y así los restantes, en cuya composicion se usa la forma femenina de las unidades para concordarla con miaton مِائَةٌ que es nombre femenino.

El cuarto grado de los numerales cardinales comprende los millares, siendo el primero alfon أَلْفٌ, mil, el 2º = alfáni أَلْفَانِ en forma de dual y formándose

UGR Biblioteca Universitaria

las demás del nombre alfon أَلْفٌ construido con las unidades del modo siguiente:

3000 = thalathatu-al-afin ثَلَاثَةُ آلَافٍ

4000 = arbaatu-al-afin أَرْبَعَةُ آلَافٍ

5000 = jamsatu-al-afin خَمْسَةُ آلَافٍ

y así los restantes siendo de notar que en esta composicion se usa la forma masculina de las unidades para concertarla con alafon plural de alfon que es masculino.

Los numerales ordinales se llaman por los gramáticos árabes nombres derivados de los cardinales en la forma del nombre agente y en efecto desde el segundo hasta el décimo tienen esta forma. Todos son adjetivos y declinables. X

Los del primer grado son los siguientes

| Femeninos | | | Masculinos | |
|---|---|---|---|---|
| ula | أُولَى | 1.º | awalon | أَوَّلٌ |
| thaniyaton | ثَانِيَةٌ | 2.º | thanin | ثَانٍ |
| thalithaton | ثَالِثَةٌ | 3.º | thalithon | ثَالِثٌ |
| rabiaton | رَابِعَةٌ | 4.º | rábion | رَابِعٌ |
| jamisaton | خَامِسَةٌ | 5.º | jamison | خَامِسٌ |

UGR Biblioteca Universitaria

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| sadisaton | سادسة | 6º | sádison | سادس |
| sabiaton | سابعة | 7º | sábion | سابع |
| traminaton | ثامنة | 8º | tráminon | ثامن |
| tasiaton | تاسعة | 9º | tasion | تاسع |
| axiraton | عاشرة | 10º | áxiron | عاشر |

Las decenas, centenas y millares son las mismas que en los cardinales.

Los ordinales compuestos desde 11 á 19 se forman casi lo mismo que en los cardinales á saber:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| khadiyata áxrata | عشرة | حادية | 11 | khadiya áxara | حادي عشر |
| tranijata " | " | ثانية | 12 | traniya " | ثاني عشر |
| tralitzata " | " | ثالثة | 13 | tralitza " | ثالث عشر |

y así los restantes.

Los ordinales compuestos desde veinte y uno hasta noventa y nueve se forman del mismo modo interponiendo la conjunció و wa, á saber:

| Femeninos | | Masculinos |
|---|---|---|
| حادية وعشرون | 21º | حادي وعشرون |
| ثانية وعشرون | 22º | ثاني وعشرون |
| ثالثة وعشرون | 23º | ثالث وعشرون |

y así los restantes.

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 55 =

Numerales fraccionarios = Idem periódicos = Idem distributivos = Idem múltiples =

Hay además cuatro clases especiales de nombres numéricos que son los fraccionarios, periódicos, distributivos y múltiples.

Los numerales fraccionarios se usan desde un tercio hasta un décimo y son de las formas folon فُعْلٌ, folon فُعُلٌ y failon فَعِيلٌ como, tzoltza ثُلْثٌ, tzolotzon ثُلُثٌ y tzalitzon ثَلِيثٌ, un tercio; jomson خُمْسٌ jomoson خُمُسٌ y jomison خَمِيسٌ un quinto.

Los periódicos son de la forma filon فِعْلٌ, y se usan en acusativo con artículo ó sin él, como tziltzan ثِلْثًا y atztziltza اَلثِّلْثَ cada tres.

Los distributivos, se hacen repitiendo los cardinales, como wáhhidon wáhhidon وَاحِدٌ وَاحِدٌ de uno en uno; itzanáni, itzanáni إِثْنَانِ إِثْنَانِ de dos en dos; y tambien de las formas foalu فُعَالُ y máfalu مَفْعَلُ tambien repetidas, ohhádu ohhádu أُحَادُ أُحَادُ

UGR Biblioteca Universitaria

y mauthadu mauthadu مَوْحَدُ مَوْحَدُ de mano en mano.

Finalmente los hay multiplos desde 2 hasta 8 y son de la forma foaliyyon فُعَالِيٌّ como thonaiyyon ثُنَائِيٌّ ó ثُنَاءٌ un duplo, tholathiyyon ثُلَاثِيٌّ un triplo; robaiyyon رُبَاعِيٌّ un cuadriplo. X

## =Leccion 56=

De los pronombres = Su division = Pronombres separados = Personales = Demostrativos = Relativos conjuntos = Idem que incluyen su antecedente = Id interrogativos =

Los pronombres, dzamiron ضَمِيرٌ se dividen por razon de su forma en separados y conjuntos ó afijos; y por razon de su significacion en personales, demostrativos y relativos.

Los pronombres separados son de tres clases; personales, demostrativos, y relativos; todos son indeclinables excepto los duales demostrativos ذَانِ y relativos y el relativo interrogativo مَنْ quien?: pero los hay especiales para los distintos géneros y números y en lo tocante

UGR Biblioteca Universitaria

al caso los pronombres personales representan siempre el nominativo.

Los pronombres personales separados son los siguientes: ana أنا yo; anta أَنْتَ tú varon; anti أَنْتِ tú muger; huwa هُوَ él; hiya هِيَ ella; esto en el singular. Duales: antuma أَنْتُمَا vosotros dos; huma هُمَا ellos dos. Plurales: nahhnu نَحْنُ nosotros; antum أَنْتُمْ vosotros; antunna أَنْتُنَّ vosotras; hum هُمْ ellos y hunna هُنَّ ellas.

Además los gramáticos árabes cuentan entre los pronombres las terminaciones personales de los verbos, las cuales encierran por elipsis el valor de los pronombres personales, ya de un modo espreso, como kátabat كَتَبَتْ que equivale hiya kátabat كَتَبَتْ هِيَ aquella escribió; ya virtualmente como kátaba كَتَبَ que equivale á huwa kátaba كَتَبَ هُوَ aquel escribió.

Los demostrativos se usan ya como adjetivos cuando se anteponen á los nombres que determinan, ya como pronombres cuando se usan en lugar de los nombres.

Hay uno simple y primitivo que es dza ذَا este;

y varios compuestos.

Se dividen en demostrativos de cosa cercana y demostrativos de cosa apartada.

El demostrativo simple de cosa cercana es dza ذَا este, que en el singular femenino hace las formas dzihi ذِي, dzhi ذِهِ; ta تَا; tihi تِهِ; tihi تِهِي, y ti تِي

El dual masculino hace en el nominativo dzani ذَانِ y en los casos oblicuos dzayni ذَيْنِ y el plural ulai أُولَاءِ: la femenina hace en el dual tani تَانِ para el nominativo y tayni para el genitivo y acusativo y en el plural ula أُولَى.

Del mismo dza ذَا anteponiendo la partícula ha هَا se hace otro demostrativo de cosa cercana que es hadzra هَاذَا y por abreviacion hadzra هٰذَا este, esto, y cuyo femenino es hadzihi هٰذِهِ. La forma masculina hace en el dual hadzani هٰذَانِ para el nominativo y hadzayni هٰذَيْنِ para el genitivo y acusativo. La forma femenina hace hatáni هَاتَانِ para el nominativo y hatayni هَاتَيْنِ para el genitivo y acusativo; una y otra forma la masculina y la femenina hacen en el plural haulai هٰؤُلَاءِ.

UGR Biblioteca Universitaria

=30= Del mismo dza ذا posponiendo la partícula ka كَ se forma el demostrativo de cosa apartada dzaka ذاكَ aquel; cuya forma masculina es como sigue

Singular = dzaka ذاكَ =

Dual = Nominat. = dzánika ذانِكَ = Gen. y Ac. dzaynika ذَيْنِكَ

Plural = ulaika أُولٰئِكَ

La forma femenina es como sigue:

Singular = taka تاكَ

Dual = Nom. = tánika تانِكَ = Gen. y Acus. taynika تَيْنِكَ

Plural = uláka أُولاكَ

De dzaka ذاكَ interponiendo li لِ, se forma otro demostrativo de cosa cercana y apartada, que es dzálika ذالِكَ y por contraccion dzálika ذٰلِكَ cuyo femenino es tilka تِلْكَ, y el plural comun ulálika أُولالِكَ.

Los pronombres relativos en lengua árabe son de tres clases que se distinguen entre sí por ciertos accidentes de significacion y de uso, á saber: X

Primero: relativo propiamente conjuntivo alladzi الَّذِي el que, compuesto del artículo determinativo al أَلْ y de ladzi لَذِي que = Este relativo en su forma masculina hace el dual alladzáni اللَّذانِ

UGR Biblioteca Universitaria

para el nominativo; aladzayni ٱلَّذَيْنِ para el genitivo y acusativo; y en el plural aladzina ٱلَّذِينَ y allai ٱلْأُولَى.

La forma femenina es en el singular allati ٱلَّتِي y allawati ٱللَّوَاتِي.

Segundo: relativo que incluye su antecedente, el cual tiene dos formas: man مَنْ aquel que, aquello que; y ma مَا aquello que, cualesquiera cosa que: el primero se dice de las personas y el segundo de las cosas. Sirven tambien para determinar las relaciones condicionales como en la frase "man katama sirrahu bálaga morâdahu" مَنْ كَتَمَ سِرَّهُ بَلَغَ مُرَادَهُ "el que ocultó su secreto, consiguió su deseo" y para preguntar, como man huwa مَنْ هُوَ ¿quién es él? ma hadna مَا هَذَا ¿qué es esto?

El pronombre man مَنْ se declina alguna vez al modo siguiente

Singular masculino

| | | |
|---|---|---|
| Nominativo | manu | مَنُ |
| Genitivo | mani | مَنِ |
| Acusativo | mana | مَنَا |

Dual

| | | |
|---|---|---|
| Nominativo | manáni | مَنَانِ |

UGR Biblioteca Universitaria

| | | |
|---|---|---|
| Genitivo y Acusativo | manayni | مَنَيْنِ |
| | Plural | |
| Nominativo | manúna | مَنُونَ |
| Genitivo y Acusativo | manína | مَنِينَ |
| | Singular femenino | |
| Nominativo | manah | مَنَهْ |
| Genitivo | manat | مَنَتْ |
| Acusativo | manta | مَنْتْ |
| | Dual | |
| Nominativo | manatáni | مَنَتَانْ |
| Genitivo y Acusativo | manatayni | مَنَتَيْنِ |
| | Plural | |
| Nominativo | manat | مَنَاتْ |

Tercero: relativo interrogativo y exclamativo; masculino ayyon أَيٌّ y femenino ayyaton أَيَّةٌ ¿quién? ¿cual? Sirve para preguntar y para expresar la admiracion. Se declina regularmente en ambas formas y es un nombre sustantivo que rige en genitivo la palabra que sirve para espresar el objeto de la pregunta ó la admiracion como ayyu ayyu ráchulin Zaidon أَيُّ رَجُلٍ زَيْدٌ ¿que varon es Zaide? min ayyo baladin anta? مِنْ أَيِّ بَلَدٍ أَنْتَ ¿de que tierra

UGR Biblioteca Universitaria

eres tú? ayya cassrin! أَيَّ قَصْرٍ ¡Qué gran alcazar!

De estos pronombres unidos á los anteriores resultan ayyumán أَيُّمَنْ cualquiera que; y ayyumá أَيُّمَا cualquiera cosa que.

# = Leccion 5ª =

De los pronombres afijos = Alteraciones que sufren al construirse con otras palabras = Alteraciones que causen en los nombres, verbos y partículas con quien se construyen = Pronombres personales separados conjuntos de la partícula iyya إِيَّا, y de los afijos.

Los pronombres conjuntos ó afijos son aquellos que se unen inmediatamente á los verbos, nombres y partículas y son los siguientes.

Singulares = i ـِي, de mi, mio: ka ـكَ de ti, tuyo hablando con un hombre; ki ـكِ, de ti, tuyo, hablando con una muger; hu ـهُ de él, suyo; ha ـهَا de ella.

Duales = kuma ـكُمَا de vosotros dos; humá ـهُمَا

de ellos dos.

Plurales = na نَا de nosotros, nuestro; kum كُمْ de vosotros, vuestro; kunna كُنَّ de vosotras; hum هُمْ de ellos hunna هُنَّ de ellas; como de yadon يَدٌ mano, yadi يَدِي mi mano; yáduhu يَدُهُ la mano de él, su mano, aydína أَيْدِينَا nuestras manos.

+× El afijo de primera persona de singular al unirse con los verbos y algunas partículas, toma el nun llamado de precaucion porque sirve para evitar el hiatus y se escribe ni نِي, como en onsorni أُنْصُرْنِي ayúdame, minni مِنِّي en lugar de mini مِنِي.

++ De estos pronombres hay algunos que sufren ciertas mudanzas en la construccion, y en primer lugar los afijos hu هُ, huma هُمَا, hum هُمْ y hunna هُنَّ cambiando la dhamma en kesra cuando precede otra kesra ó ya destituida de vocal, como en biyádihi بِيَدِهِ por su mano en lugar de biyadihu بِيَدِهُ; fihim فِيهِمْ en ellos en lugar de fihum فِيهُمْ.

En segundo lugar el afijo i ي, que en lugar de la kesra precedente toma fattha sobre la ya cuando se une á un vocablo acabado en alguna letra quiescente

como de jathaya خطايا pecados, jathayaya خطاياي mis pecados.

En tercer lugar, lo propio sucede en algunos nombres acabados en un nun casual consonante que lo pierden por la construccion, como de gholamani غلامانِ dos mancebos, gholamaya غلاماي mis dos mancebos; de muminona مؤمنونَ creyentes, muminiya مؤمنيَّ mis creyentes, convirtiéndose la wau en ya y uniéndose con la del afijo por texdid.

Tambien suele suprimirse la ya despues de kesra sobre todo en el vocativo, como en ya rabbi يا ربِّ oh señor mio! en lugar de yarabbi يا ربّي y cuando precede otra ya derivada de alif hamzato, como en abai آبائي mis padres. X

Los afijos construidos con las diversas partes del discurso, causan en ellas algunas mudanzas, á saber:

Primero: construidos con los nombres quitan el nun casual vocal ó consonante como ya se dijo al tratar del apócope; y además el afijo i ي, suprime la última vocal como de yadon يدٌ mano; yadi يدي mi mano; mudan la te femenina en tao

como de ábdaton عَبْدَتُنَّ esclava, abdati عَبْدَتِي mi esclava; tambien cambian la ya final quiescente en alif como de fatan فَتًى mancebo, fatahu فَتَاهُ su mancebo y la hamza final en wau ó ya como de maon مَاءٌ agua, mauhu مَاؤُهُ el agua de él, y maihi de su agua مَائِهِ.

مَائِهِ

Segundo: construidos con los verbos: primero: se suprimen el alif final ocioso despues de wau, como de nasaru نَصَرُوا ayudaron, nasaruhu نَصَرُوهُ ayudáronle; segundo: añaden damma y wau á la terminacion verbal tum تُمْ como de nassartum نَصَرْتُمْ ayudásteis, nasartumuhu نَصَرْتُمُوهُ le ayudásteis; tercero; cambian la ya final quiescente en alif, como de rama رَمَى tiró, ramáhu رَمَاهُ tiróle.

Tercero: construidos con las partículas hacen movible la ya final quiescente, la cual toma sukun, como de ila إِلَى hacia, ilaihi إِلَيْهِ hacia él.

Los afijos unidos con la partícula iyya إِيَّا sirven para formar pronombres personales separados que se agregan á los verbos para espresar su complemento de persona puesto en acusativo y para evitar la union de dos afijos con un mismo verbo, como iyyáya إِيَّايَ,

UGR Biblioteca Universitaria

me; iyyáhu إِيَّاهُ, le; iyyána إِيَّانَا, nos; como se vé en los siguientes ejemplos: iyyáka nábodu إِيَّاكَ نَعْبُدُ te adoramos; attuini iyyáha أَعْطِنِي إِيَّاهَا dámela en lugar de attiniha أَعْطِنِيهَا.

# = Leccion 58 =

Del artículo determinativo = Sus diferentes propiedades y usos. &c.

El artículo determinativo al ال llamado en arabe adátu-tarifi أَدَاةُ ٱلتَّعْرِيفِ ó instrumento de determinacion, suele contarse en la tercera parte del discurso ó sea entre las partículas por su cualidad de indeclinable.

Este artículo tiene las siguientes propiedades:

Primera: ser uno mismo para todos los géneros, números, y casos, como al-abdu اَلْعَبْدُ el esclavo; al-abdatu اَلْعَبْدَةُ la esclava; al-abdáni اَلْعَبْدَانِ los dos esclavos; al-abidu اَلْعَبِيدُ los esclavos.

UGR Biblioteca Universitaria

:31: Segunda: se une inmediatamente á los nombres que determina á manera de partícula conjunta, como en los ejemplos citados y en muchas voces españolas de origen arábigo como alberca, alcoran, alferez, etc.

Tercera: convierte su lam en la letra solar siguiente aunque solo en la pronunciacion y no en la escritura; como, ar-rachulu الرَّجُلُ el varon; at-tannūro التَّنُّور atanor; arrobu الرُّبُّ arrope; azzukaru السُّكَّرُ azucar.

Cuarta: une el nombre que lo lleva con el anterior por medio de su alif <u>waslato</u>, como channatu-l-arifi جَنَّةُ ٱلْعَرِيفِ Generalife, el jardin del arquitecto, abdul-azizi عَبْدُ ٱلْعَزِيزِ, Abdelaziz, el siervo del Glorioso.

Quinta: suprime el nun del nombre que le lleva y á veces el del anterior como en los ejemplos citados.

Sexta: entra en la composicion del relativo alladzi ٱلَّذِي, y de algunas partículas.

UNIVERSITA DE GRANA

Este artículo se usa:

Primero: para indicar la especie entera comprendida en el nombre apelativo, como, al-kaukabu ٱلْكَوْكَبُ el lucero; al-asadu ٱلْأَسَدُ el leon.

UGR Biblioteca Universitaria

Segundo: para indicar que una persona ó cosa queda mencionada anteriormente en el discurso y recordarla, como en el siguiente ejemplo; chaa thabibon wa baytharon watt-thabibu cala جَاءَ طَبِيبٌ وَبَيْطَرٌ وَالطَّبِيبُ قَالَ "vinieron un médico y un albeitar y el médico dijo.

Tercero: para reemplazar un afijo, como calicaal-calbu قَلِقَ ٱلْقَلْبُ se turbó el corazon; en lugar de cálica calbi قَلِقَ قَلْبِي se turbó mi corazon.

Cuarto: se usa por excelencia ó antonomasia, como al-channatu ٱلْجَنَّةُ el jardin por excelencia, el Paraiso; al-kitábu ٱلْكِتَابُ el libro por excelencia, la Biblia.

Quinto: para indicar la idea de tiempo presente, como al-yaumu ٱلْيَوْمُ el dia de hoy; as-sulthánu ٱلسُّلْطَانُ el sultan reinante.

Sexto: para indicar una cualidad constante y habitual; como aládilu ٱلْعَادِلُ el justo; adh-dhahhacu, el risueño.

# = Leccion 59 =

Partículas conjuntas ó inseparables = Uso y

valor de cada una.

Las partículas ó partes indeclinables del discurso se dividen en cuanto á la forma y en cuanto al sentido: bajo el primer concepto en conjuntas y separadas y bajo el segundo en adverbiales, prepositivas, conjuntivas é interjectivas.

Las partículas conjuntas ó inseparables son las ocho letras comprendidas en los vocablos fingidos, abtas سألتمونيها y faklu فكل.

## Partícula a (أ)

1º = Es un adverbio interrogativo, como akátaba أكتب por ventura escribió? ahádsa laka أهذا لك por ventura esto es para ti? es decir, esto es tuyo?

2º = Es un adverbio compelativo ó de llamar como azaydu أزيد ¡oh Zaide! Sirve para llamar al que está cerca

## Partícula bi (ب)

Es una preposicion que rige genitivo y significa,

1º = en, como bi corthóbata بقرطبة, en Córdoba; bilmáchidi بالمسجد, en la mesquita.

2º = por = como biámrihi بأمره, por su mandato.

UGR Biblioteca Universitaria

Usada en este sentido sirve para jurar, como bil-lahi بِاللهِ ¡por Dios!

3º = con, como bil-cálami بِالقَلَمِ con la pluma

4º = por causa de, como bichalálitihi بِجَلَالَتِهِ por causa de su nobleza.

5º = sirve para la construccion de los verbos con su complemento, usándose muchas veces pleonasticamente, como marra bizaydin مَرَّ بِزَيْدٍ pasó junto á Zaide, propiamente, pasó mas allá, le dejó atrás; adzhaba-l-lahu binúrihim أَذْهَبَ اللهُ بِنُورِهِمْ arrebató Dios la luz de ellos. Construida con los verbos que significan ir y venir, cambian su significacion en la de traer ó llevar, como ata bichayxin أَتَى بِجَيْشٍ vino con un ejército, es decir, trajo un ejército.

6º = sirve tambien para la construccion de los adjetivos verbales con sus complementos, como ana ahhacu bilbokái أَنَا أَحَقُّ بِالبُكَاءِ yo soy el mas digno de ser llorado.

7º = unida con los nombres de accion sirve para espresar el presente de infinitivo, como en el siguiente ejemplo: amarahu bilcholúsi أَمَرَهُ بِالجُلُوسِ le mandó sentar.

UGR Biblioteca Universitaria

8º = se usa pleonásticamente para espresar el nominativo, como ana bixarífin أَنَا بِشَرِيفٍ yo soy noble, en lugar de ana xarífon أَنَا شَرِيفٌ.

## Partícula ta (تَ)

Es una preposicion que rige genitivo y sirve para jurar, como tallahi تَٱللّٰهِ por Dios; tarabbil-kabati تَرَبِّ ٱلْكَعْبَةِ por el Señor de la Caaba.

## Partícula sa (سَ)

Es un adverbio de tiempo, abreviacion de saufa سَوْفَ que significa despues y sirve para precisar en el aoristo la significacion de futuro, como ya se dijo; sayáktobu سَيَكْتُبُ escribirá; saáktobu, سَأَكْتُبُ escribiré. X

## Partícula fa (فَ)

Es una conjuncion copulativa y causal que sirve:

1º = para unir dos proposiciones correlativas indicando que la segunda depende de la primera como en el siguiente ejemplo; garálon áthtixa faato ila ayni main غَزَالٌ عَطِشَ فَأَتَى إِلَى عَيْنِ مَآءٍ "una gacela tuvo sed y por lo tanto vino á una fuente de agua"

2º = para unir dos proposiciones indicando que el sujeto de la segunda es distinto del de la primera,

UGR Biblioteca Universitaria

como en el siguiente ejemplo; amártahu bil jorúchi fajáracha أَمَرْتُهُ بِالْخُرُوجِ فَخَرَجَ, le mandó que saliese y por lo tanto salió.

3º = sirve para unir un antecedente y un consiguiente; pero con precision é indicando órden, como dajala Zaydon fa Omarú دَخَلَ زَيْدٌ فَعَمْرُو entraron Zaide y Omar, pero Zaide entró antes que Omar, en cuyo órden esta conjuncion se distingue de wa وَ como se verá despues.

4º = suele usarse con valor pleonástico y con algun énfasis al principio de la frase traduciéndose al latin por igitur como en los siguientes ejemplos, faxrab فَاشْرَبْ bebe pues; faaddu ma licaysara licaysara wama lillahi lil-lahi فَأَدُّوا مَا لِقَيْصَرَ لِقَيْصَرَ وَمَا لِلَّهِ لِلَّهِ

reddite "dad pues al César lo que es de César y á Dios lo que es de Dios".

5º = Suele anteponerse al segundo término de una relacion condicional determinada por la partícula in إِنْ, como en in atáka Zaidon faa-Krimhu إِنْ أَتَاكَ زَيْدٌ فَأَكْرِمْهُ si viniera á ti Zaide honralo pues.

UGR Biblioteca Universitaria

## Partícula ka (كَ)

1º = Es partícula de comparacion y rige genitivo, como karácholin كَرَجُلٍ como un varon; kaarmálatin كَأَرْمَلَةٍ como una viuda.

2º = Se une pleonásticamente al nombre mithlon مِثْلٌ que significa semejanza, como kamithli Zaydin كَمِثْلِ زَيْدٍ á semejanza de Zaide.

3º = No suele unirse inmediatamente con los afijos, sino interponiendo la partícula anna أَنَّ por eufonía, como ka-anna-ha-l-cámaru كَأَنَّهَا ٱلْقَمَرُ como la luna, literalmente, como si ella fuera la luna.

## Partícula la, li. (لَ، لِ)

Se usa con kesra y fattha. Usada con kesra es una preposicion que rige genitivo y significa:

1º = propiedad y atribucion, como, alhhamdu lillahi ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ la alabanza á Dios; Usada en este sentido suele traducirse por, como kitábon-li-ibnil jattib كِتَابٌ لِٱبْنِ ٱلْخَطِيبْ un libro (escrito) por aben aljatib.

2º = Suele encerrar el valor de nuestro verbo tener, como mali ábon مَا لِي أَبٌ no tengo padre.

3º = Significa para, como chitu littalimi

UGR Biblioteca Universitaria

حَيَّ لِلتَّعْلِيمِ ven para la enseñanza.

4º = Significa por y por causa de, como xakartuhu liniamihi شَكَرْتُهُ لِنِعَمِهِ le di las gracias por sus beneficios.

5º = Sirve para la construccion de los verbos con su complemento, como cala li قَالَ لِي dijome; kaxafa lahum كَشَفَ لَهُمْ descubrióles.

6º = Se antepone al aoristo dándole valor de imperativo y poniendole en el modo sokunado: como, liyaktob لِيَكْتُبْ, escriba aquel; y poniéndole en el modo subjuntivo y algunas veces con valor de presente de infinitivo; chaa liyáktoba جَاءَ لِيَكْتُبَ, vino para que escriba ó para escribir. Cuando se une con los afijos, toma ordinariamente fathha, como laka لَكَ para ti, lahu لَهُ para él; lana لَنَا para nosotros, excepto el afijo de primera persona de singular con el cual lleva forzosamente kesra, como li لِي, para mi.

La partícula de que tratamos movida por fathha es un adverbio afirmativo y á veces puramente pleonástico, que se antepone al verbo, al nombre y algunas partículas como en los siguientes ejemplos; inna-l-laha layohhibbul-muminina إِنَّ اللَّهَ لَيُحِبُّ الْمُؤْمِنِينَ, ciertamente amaba Dios á los creyentes; inna-l-laha lacadiron إِنَّ اللَّهَ لَقَدِيرٌ, ciertamente Dios es poderoso.

UGR Biblioteca Universitaria

-32- la cad háraba Zaidon لَقَدْ ضَرَبَ زَيْدٌ ciertamente ya tuyó Zaide.

2º = Se antepone al segundo término de la relacion condicional determinada por la partícula lau لَوْ como lau hhababtani lahhababtuka لَوْ حَبَبْتَنِي لَأَحْبَبْتُكَ si me amas ciertamente yo te ~~amaré~~.

3º = Es partícula de llamar para pedir ayuda y rige genitivo, como ya la zaidin يَا لَزَيْدٍ ayúdame oh Zaide!

4º Es tambien partícula exclamativa y rige igualmente genitivo, como ya laathatin يَا لَلْعَجَبِ oh prodigio!

## Partícula wa (وَ)

1º = Es conjuncion copulativa que une un antecedente y un consiguiente pero sin expresar órden, como ákala waxariba أَكَلَ وَشَرِبَ comió y bebió: dájala asadon watzaurun دَخَلَ أَسَدٌ وَثَوْرٌ entraron un leon y un toro.

2º = Es un adverbio de jurar y rige genitivo, como wal-lahi وَٱللّٰهِ por Dios.

3º = Es preposicion que significa con y rige acusativo, chaal caidu wal dayxa جَاءَ ٱلْقَائِدُ وَٱلْجَيْشَ vino el general con el ejército.

UGR Biblioteca Universitaria

4º = Algunas veces es conjuncion disyuntiva, como en este ejemplo; faj-tariss-ssabra wal-bocaa فَاخْتَرِ ٱلصَّبْرَ وَٱلْبُكَاءَ escoje pues la paciencia ó el llanto: en donde ijtar اِخْتَرْ es imperativo de la forma octava del verbo cóncavo ya, jara خَارَ eligió.

5º = Algunas veces es adverbio que significa cuando como en el siguiente verso de un antiguo poeta árabe

dzakartuki wal jaththiyyu yajthuru beinana

ذَكَرْتُكِ وَٱلْخَطِّيُّ يَخْطِرُ بَيْنَنَا

me acordaba de ti cuando las lanzas vibraban entre nosotros.

---

# = Leccion 60 =

De las particulas adverbiales = Adverbios de lugar = Id de tiempo = Id de llamar = Id de monstrar = Id de preguntar = Id de afirmar = Otros varios = Adverbios espresados por el acusativo de los nombres = Id por el genitivo regido por una preposicion =

---

En lengua arábiga los adverbios ó tienen una forma

UGR Biblioteca Universitaria

especial, ó se forman por los acusativos de los nombres, ó en fin por los genitivos regidos de preposiciones. Se dividen en muchas clases, como son de lugar, de tiempo, de llamar, de mostrar, de preguntar, de afirmar, y de negar.

## Adverbios de lugar.

aina أَيْنَ y hhaitsu حَيْثُ donde: min aina مِنْ أَيْنَ y min hhaitsu مِنْ حَيْثُ, de donde: ila aina إِلَى أَيْنَ é ila hhaitsu إِلَى حَيْثُ á donde; hhaitsuma حَيْثُمَا y anna أَنَّى donde quiera que: huna هُنَا y hunna هُنَّا y hahuna هَاهُنَا aquí; hunáka هُنَاكَ y hunálika هُنَالِكَ allí; min huna مِنْ هُنَا de acá: min hunáka مِنْ هُنَاكَ de allá; ila huna إِلَى هُنَا acá; ila hunáka إِلَى هُنَاكَ allá, etc. etc.

## De tiempo.

Cad قَدْ ya, antes, como preterito, como cad mata قَدْ مَاتَ ya murió; cad katába قَدْ كَتَبَ había escrito; y á veces con futuro, como cad yatanása xaion wahuwa hhabibon قَدْ يَتَنَاسَى شَيْءٌ وَهُوَ حَبِيبٌ á veces se finge olvidar una cosa y ella es querida. Alguna vez con el preterito es solo enfativa ó expletiva y lo mismo facad فَقَدْ y lacad لَقَدْ; cath قَطْ y catthu

قَطُّ jamás; thumma ثُمَّ y thummata ثُمَّتَ luego; mata, مَتَى idz إِذْ, idza إِذَا, idzma إِذْمَا; ayyána أَيَّانَ y hhina حِينَ, cuando; yawma يَوْمَ, hhina حِينَ yaumaidzin يَوْمَئِذٍ hhinaidzin حِينَئِذٍ entonces; hhatta حَتَّى, hhatta-idza حَتَّى إِذَا, hhattaan حَتَّى أَنْ é ilaan إِلَى أَنْ hasta que; cablu قَبْلُ y min cablu مِنْ قَبْلُ antes; cablu-hadza قَبْلَ هٰذَا antes de ahora; min cabluan مِنْ قَبْلِ أَنْ antes que; badu بَعْدُ. saufa سَوْفَ, sau سَوْ, saf سَفْ, say سَيْ después; min badu مِنْ بَعْدُ despues; badu an بَعْدَ أَنْ despues que; min badu ma مِنْ بَعْدِ مَا, idem; amma badu أَمَّا بَعْدُ entrando en materia; lamma لَمَّا aun no; lamma y falamma فَلَمَّا luego que; fima فِيمَا y bainama بَيْنَمَا mientras que; ejemplo, wa fima huwa yosalli وَفِيمَا هُوَ يُصَلِّي y mientras que el rezaba; fima baquiya فِيمَا بَقِيَ, en lo sucesivo.

## De llamar.

A أ que sirve para llamar lo próximo, ay أَيْ lo inmediatamente apartado; a آ, aya أَيَا y haya هَيَا lo apartado; ya يَا todo; y rigiendo artículo ayyuha أَيُّهَا y ya-ayyuha يَا أَيُّهَا para los masculinos;

UGR Biblioteca Universitaria

y ayyatuha أَيَّتُهَا y ya-ayyatuha يَا أَيَّتُهَا para el femenino. X

## De mostrar.

Idza إِذَا idza إِذَا ha هَا hadza هٰذَا hahadza هَاهٰذَا hanadza هَانَذَا y su femenino hanadzihi هَانَذِهِ; ecce, he aquí: ejemplo, wa idza bilmamlúki وَإِذَا بِالْمَمْلُوكِ he aquí el esclavo.

## De preguntar.

A أ hal, هَلْ robba رُبَّ por ventura?; amá, أَمَا, alá أَلَا, afalá أَفَلَا awalá أَوَلَا, alam أَلَمْ, afalam أَفَلَمْ, awalam أَوَلَمْ por ventura no?: limá, لِمَا, lima لِمَ, limadza لِمَاذَا, por qué?

## De afirmar.

Ii إِي, naam نَعَمْ balá بَلَى chairi جَيْرِ, achal أَجَلْ, inna إِنَّ sí, ciertamente, así es; amina آمِين amen; idzam إِذَنْ, إِذًا está bien.

## De negar.

La لَا no, que no; ma مَا y lam لَمْ no; lan لَنْ kallá كَلَّا de ningun modo; laysa لَيْسَ no es; in إِنْ, illa إِلَّا lamma لَمَّا sinó; lamma لَمَّا aun nó.

UGR Biblioteca Universitaria

# Otros varios.

Kaifa كَيْفَ y an-na أَنَّ como: Kayfamá كَيْفَمَا como quiera que: faccath فَقَطْ tan solo; este adverbio siempre se pospone: innamá إِنَّمَا tan solo: layta لَيْتَ y yalayta يَا لَيْتَ ojalá: laalla لَعَلَّ, acaso; robba رُبَّ acaso y á veces: idzan إِذَنْ bien ciertamente: kaánna كَأَنَّ como si: kamá كَمَا como: kollamá كُلَّمَا siempre que: badha libadhin بَعْضٌ لِبَعْضٍ, mutuamente.

Son muchos los adverbios expresados por los acusativos de los nombres como márratan مَرَّةً en algun tiempo, alguna vez, en latin olim, quodadam, castellano en tiempo de marras; khasanan حَسَنًا, thayyiban طَيِّبًا, jayran خَيْرًا, naaman نَعَمًا, chamilan جَمِيلًا, malihhan مَلِيحًا bien; xarran شَرًّا mal; chiddan جِدًّا fuertemente; maan مَعًا juntamente; khakiman حَكِيمًا sabiamente; chahilan جَهِيلًا neciamente; dajilan دَاخِلًا dentro; jarichan خَارِجًا fuera; wasathan وَسَطًا en medio; cariban قَرِيبًا cerca: baidan بَعِيدًا lejos; awwalan أَوَّلًا primeramente: ayáman أَيَّامًا por muchos dias: moddatan مُدَّةً por algun

UGR Biblioteca Universitaria

tiempo: amsan أمس ayer: gadan غدًا mañana y con el artículo, como: alyauma اليومَ hoy: albarihhata البارحةَ anoche; alána الآنَ ahora.

Algunos finalmente se forman del genitivo regidos por las preposiciones, como. min fauquini مِنْ فَوْقُ, de arriba; minalani مِنَ الآنِ desde ahora; iladájilin إلى داخِلٍ dentro.

# = Leccion 61 =

De las partículas prepositivas = Preposiciones de forma especial = Idem formadas por el acusativo = Idem por el genitivo.

Las preposiciones, en árabe hhoruful-charri حُرُوفُ الجَرّ ó partículas de atraccion se espresan ya por formas especiales, ya por el acusativo ó el genitivo de los nombres.

Las primeras son las siguientes: an عَنْ su significacion primitiva indica el trásito de una

UGR Biblioteca Universitaria

cosa á otra omitiendo la primera, como en el ejemplo siguiente: innal-laha ghaniyyan anil-alamina

إِنَّ ٱللَّهَ غَنِيًّا عَنِ ٱلْعَالَمِينَ

"ciertamente Dios es bastante rico para no necesitar de las criaturas" Significa tambien de, como áhadza anhu أَخَذَ عَنْهُ recibió de él.

Min مِنْ que significa:

1º = de y desde, como arráhmatu minal-lahi, la misericordia de Dios أَلرَّحْمَةُ مِنَ ٱللَّهِ: min dzalikal-yaumi مِنْ ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمِ desde este dia.

2º = que, despues de un comparativo, como, atdamu minal-máliki أَعْظَمُ مِنَ ٱلْمَلِكِ mayor que el Rey.

3º = de parte de, y sirve para encabezar documentos, como, mina-s-sulthàni etc. مِنَ ٱلسُّلْطَانِ ٱلخ el sultan etc.

De min مِنْ con idz إِذْ se forma mondzu مُنْذُ y modz مُذْ desde, como, mondzu-y-yami-l-aticati مُنْذُ ٱلْأَيَّامِ ٱلْعَتِيقَةِ desde los dias antiguos.

Ila إِلَى que significa:

1º = á y hacia, como, ácbala ilaihi أَقْبَلَ إِلَيْهِ se llegó á él.

2º = de, como, alfaquiru ila ráhhmati rábbihi

UGR Biblioteca Universitaria

33= الفقير الى رحمة ربه el que necesita la misericordia de su Señor

Hhatta حتى hasta (y como conjuncion hasta qué y para qué) como hhattar-rasi حتى الرأس hasta la cabeza.

Inda عند apud, con, ejemplo, indal-lahi عند الله apud Deum.

Ladon لدن, lad لد, lud لد etc, apud, como min ladon من لدن, de, de parte de. X

Ma مع y maa مع que significan:

1º = con: dájala máahu دخل معه entró con él.

2º = apesar de; maa xara fihi مع شرفه á pesar de su gloria. En la España árabe equivalia al verbo tener, como mai معي yo tengo: máaka معك tú tienes etc.

Fi في que significa.

1º = en, fi yaumi-d-dini في يوم الدين en el dia del juicio.

2º = acerca de, como, kitábon fi ilmi-l-forusiyyati كتاب في علم الفروسية libro acerca del arte de la gineta.

3º = con, como, fi sabati fauarisa في سبعة فوارس con 7 ginetes.

Ala عَلَى que significa:

1º = sobre; alal miyahi عَلَى ٱلْمِيَاهِ sobre las aguas.

2º = contra: ala tzauraini عَلَى ثَوْرَيْنِ contra dos toros.

3º = con, como, alssalámu alayqui ٱلسَّلَامُ عَلَيْكِ la salud sea contigo.

4º = segun, como, ala dini-l-másichi عَلَى دِينِ ٱلْمَسِيحِ segun la ley de Cristo.

5º = a, como, ala lisánin wáhhidin عَلَى لِسَانٍ وَاحِدٍ á una voz

6º = por, como, ala yadi malákihi عَلَى يَدِ مَلَاكِهِ por mano de su ángel.

Hhaxa, حَاشَا, jalá خَلَا, ada عَدَا y ghairu غَيْرُ fuera de; esta última es declinable.

La mayor parte de las preposiciones se forman de nombres sustantivos puestos en acusativo, pero sin tenuin por la construccion, como faucca فَوْقَ, sobre, encima de; tahhta تَحْتَ debajo de; cabla قَبْلَ antes de: amáma أَمَامَ delante de: bada بَعْدَ y saufa سَوْفَ despues de: jalfa خَلْفَ detrás de; hhaula حَوْلَ en derredor de: abra عَبْرَ de la otra parte de; duna دُونَ fuera y sobre; sewéa سَوَاء, siwá سِوَى, suwá سُوَى y ghaira غَيْرَ, fuera de:

y bayna بَيْنَ entre.

Finalmente, algunas se forman por el genitivo regido de una preposicion; como min fauqui مِنْ فَوْقِ, encima de, min tahhti مِنْ تَحْتِ debajo de: min badi, despues de مِنْ بَعْدِ, etc.

---

# = Leccion 62 =

## De las particulas conjuntivas = Sus diversas clases.

---

Las particulas conjuntivas se llaman en lengua árabe hhorúful atthfi حُرُوفُ ٱلْعَطْفِ y su uso es el ligar dos ó mas palabras que pertenecen á una misma proposicion, ó el unir varias proposiciones, é indicar las relaciones q. hay entre ellas.

Las conjunciones se dividen por los gramáticos árabes en cuatro clases á saber:

### Primera clase.

Hhorúful atthfi حُرُوفُ ٱلْعَطْفِ ó conjuntivas

UGR Biblioteca Universitaria

propiamente dichas, que comprende: las copulativas, fa فَ y wa وَ, tsumma ثُمَّ y hhatta حَتَّى luego: las disyuntivas aw أَوْ, imma إِمَّا, am أَمْ, ó, y las adversativas, bal بَلْ pero, lakin لَٰكِنْ lakinna لَٰكِنَّ, wain وَإِنْ walau وَلَوْ y rabbuma رُبَّمَا, aunque; la لَا mas nó.

Segunda clase.

Hhurútuf-taliti حُرُوفُ ٱلتَّعْلِيلِ ó casuales: inna إِنَّ ciertamente, pues; fa فَ y por tanto: anna أَنَّ an أَنْ que; lianna لِأَنَّ, porque, hhatta حَتَّى, kay كَيْ likay لِكَيْ, kaima كَيْمَا lakaima لِكَيْمَا para que; alla أَلَّا lialla لِئَلَّا kailá كَيْلَا, likailá لِكَيْلَا para que nó: bimá بِمَا, por esto que; min tsumma مِنْ ثَمَّ, por lo tanto.

~~Tercera~~ 4ª clase.

Hhurúful-muxabbahatu bilfili حُرُوفُ ٱلْمُشَبَّهَةُ بِٱلْفِعْلِ, ó partículas asimiladas al verbo. Estas partículas en su mayor parte son completivas, como, inna إِنَّ fainna فَإِنَّ innamá إِنَّمَا finnamá فَإِنَّمَا anna أَنَّ amma أَمَّا faamma فَأَمَّا y waamma وَأَمَّا que significan ciertamente, porque ciertamente en cuanto á, etc. etc.

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 63 =

## Principales interjecciones usadas en lengua arabe.

Las interjecciones se llaman en lengua arabe aswaton أَصْوَاتٌ voces, sonidos, y pertenecen generalmente á la especie de palabras llamadas nombres de verbos.

En lengua árabe hay muchas interjecciones, como, ay أَخْ quitate allá; ah أَهْ oh! y ay!; uf أُفٍّ (quitate allá;) mal haya, etc pero las principales son las siguientes:

Wailon وَيْلٌ que por su forma y uso es un verdadero nombre sustantivo y puede usarse con artículo y sin él. Usada sin artículo se une inmediatamente á su complemento cuando es un afijo: como, wailuka وَيْلَكَ; ay de ti! y cuando se usa con el artículo se une á su complemento por medio de la partícula li لِ, sea su complemento un afijo, como en

su complemento un afijo, como en alwailu li أَلْوَيْلُ لِي ¡ay de mi! ó ya un nombre como en alwailu-lizaidin أَلْوَيْلُ لِزَيْدٍ ¡ay de Zaide.

De semejante manera se usa la interjeccion way وَيْ en castellano antiguo guay (وَيْ) como en way liabdi-l-lahi وَيْ لِعَبْدِ ٱللّٰهِ ¡ay de Abdalá!

Tambien es muy usada la interjeccion wa وَا que corresponde como la anterior al væ de los latinos y se llama por los gramáticos árabes partícula de queja. Esta partícula pone en nominativo, pero sin tenuin el nombre de la persona ó cosa llorada cuando esta presente, y se espresa por un solo vocablo, como en <u>wa</u> Zaidu وَازَيْدُ ¡ay de ti Zaide! y si esta apartada pone su nombre en acusativo, como en wa Zaidan وَازَيْدًا ¡ay de Zaide!

Cuando la persona ó cosa llorada se espresa por dos palabras la primera se pone en acusativo, como en wa abda-l-lahi وَاعَبْدَ ٱللّٰهِ ¡ay de Abdalá!

UGR Biblioteca Universitaria

Y tambien tratándose de una persona ó cosa apartada se puede escribir wa Zaidáhu وا زيداهُ wa Zaidáhi وا زيداهِ y wa Zaidah وا زيداهْ ¡ay de Zaide y wa cassráhu وا قصراهُ y wa cassráhi وا قصراهِ ¡ay del alcazar!

1886

Fin de la Analogía

Es copia, todo lo mas fiel que me ha sido posible, de los apuntes del Catedrático de la asignatura D. Francisco J. Simonet.

Granada 2 Diciembre de 1886

José Fiestas Rodriguez

# Plancha nº 1=

Nota = El dia 3 de Junio del año 1887 fue dia de gran gimnasia en los examenes de esta asignatura, habiendo tocado en suerte la leccion 31 de grata memoria.

# Sintaxis

Dia 4 Febrero del año de 1887

## Leccion 1ª

División de la sintaxis en dos partes. = Sintaxis propiamente dicha y construccion.

La sintaxis propiamente dicha, es aquella parte de la gramática que enseña el orden y dependencia de las palabras en la oracion.

Segun Sacy, sintaxis es la reunion de reglas que determinan el uso que debe hacerse de las diversas formas de que son susceptibles las palabras para ligar el discurso é indicar las relaciones de las diversas partes que le componen. Comprende el régimen ó dependencia y la concordancia.

UGR Biblioteca Universitaria

Construccion es la reunion de reglas que tienen por objeto el orden que debe establecerse en la disposicion respectiva de las diferentes partes del discurso. La construccion en la lengua árabe no está sujeta como en otras á la sola regla de la armonia, ni tampoco á un sistema uniforme sino que emplea un término medio entre lo uno y lo otro.

# Leccion 2ª

## De la sintaxis propiamente dicha.

Oracion es la reunion de dos ó mas palabras para espresar una idea. Como toda proposicion no es sino "la enunciacion de un juicio de nuestro espiritu"; es necesario que esprese un sujeto, un atributo y la existencia intelectual de este atributo con relacion al sujeto. De estas tres partes cuyo conjunto forma la proposicion el sujeto que es

UGR Biblioteca Universitaria

la primera es siempre un nombre ó pronombre, pues estas palabras son las solas que pueden expresar los seres reales ó intelectuales. La segunda que es el atributo puede ser un nombre, pronombre ó verbo; y la tercera el verbo sustantivo ó abstracto que no lleva consigo ningun atributo.

Pero no es preciso que cada una de estas tres partes esenciales de la proposicion se exprese por una palabra particular, ó por palabras especiales, pues á veces el sujeto, siendo un pronombre está incluido en la desinencia personal del verbo, á veces se suprime el verbo sustantivo ó abstracto y á veces una sola palabra expresa el atributo y la existencia intelectual que con respecto al mismo tiene el sujeto; v. gr. "Pedro mató"; en el verbo mató está incluido el verbo sustantivo fué y el adjetivo matador.

Las reglas de la sintaxis tienen todas por objeto la concordancia y el régimen que expresan ya las relaciones de identidad, ya las de determinacion. Toda relacion tiene necesariamente

UGR Biblioteca Universitaria

dos términos; de ellos el primero llamado antecedente tiene necesidad del segundo, llamado consiguiente para completar la expresion de la idea, así el segundo término de toda relacion se llama complemento.

Los complementos ó términos de la accion pueden dividirse con respecto á su significacion en objetivos, modificativos y circunstanciales.

El complemento objetivo es el que forma el segundo término de una relacion cuyo antecedente es una palabra relativa por su naturaleza y que por lo mismo no formaría sentido completo ó ninguno si se suprimiese el complemento como sucede en todo verbo activo relativo y en toda proposicion. Si se dice "dar alguna cosa á alguno", alguna cosa es el complemento objetivo principal y á alguno el secundario.

Complemento modificativo es el que espresa una manera de ser particular que se agrega á la idea principal de la palabra completada para restringirla, estenderla ó modificarla, como

UGR Biblioteca Universitaria

"vivir honestamente."

Complemento circunstancial es el que expresa alguna circunstancia de tiempo, lugar, medio, etc.

Los complementos objetivos y modificativos pueden ser comprendidos bajo el nombre de determinativos.

Los complementos con respecto á la forma de su expresion, son incomplejos ó complejos. En estos se puede distinguir el complemento lógico del complemento gramatical. En esta espresion "admiro al Cid cuyo valor no cede al de los mas célebres generales de la antigüedad" el complemento lógico del verbo admiro es el Cid, cuyo valor no escede etc y el gramatical es solo el Cid.

Como hay palabras absolutas gramaticalmente que son las que se emplean en una proposicion sin estar con otra relacion de identidad ni determinacion, y relativas gramaticalmente que se usan con algunas de estas relaciones; hay tambien proposiciones absoluta y relativas. Gramaticalmente absolutas es la que forma por sí sola un sentido completo y gramaticalmente

relativa la que no forma sentido completo sino por su reunion con una ó mas proposiciones.

Una proposicion absoluta puede ser imperativa, prohibitiva, interrogativa, afirmativa, negativa, optativa, admirativa etc. indicandose estos diversos caracteres ó por palabras que no tienen otra funcion que determinar la naturaleza de las proposiciones, con an en latin y hal هَلْ en árabe para las interrogativas, y utinam, yalayta يَالَيْتَ y laalla لَعَلَّ para las optativas, ó por los diferentes modos del verbo ó por el orden con q. estan dispuestas las diversas partes de la proposicion.

En la reunion de dos proposiciones relativas debe considerarse una como antecedente y otra como consiguiente de la relacion y este segundo termino puede llamarse tambien complemento. La naturaleza de la relacion se determina ya por una conjuncion, ó palabra conjuntiva, ya solo por las formas de las proposiciones, modos de los verbos, etc.

La division que hemos hecho de los complementos

UGR Biblioteca Universitaria

los objetivos, modificativos y circunstanciales puede aplicarse á las proposiciones complementarias. Estas proposiciones pueden ser simples y complejas. Simples cuando no son el resultado de varias proposiciones reunidas, y complejas cuando se forman de varias proposiciones que tienen entre sí relacion de antecedente y consiguiente.

Hay muchos modos de determinar, restringir é individualizar los nombres apelativos empleandose para ello, no solamente los artículos, los adjetivos, las proposiciones conjuntivas y los complementos determinativo, sino otro medio de uso muy frecuente que consiste en reunir muchos nombres que todos dan idea de una misma persona ó cosa, pero contemplada desde diversos punto de vista: como por ej. si Alejandro, nominativo propio de muchos personajes, se le llama magno, hijo de Filipo, rey de Macedonia, vencedor de Dario, etc. estas expresiones se llaman apositivas y dan lugar á algunas reglas de sintaxis.

Ademas de las proposiciones que forman todo

308

discurso hay otra parte constitutiva y esencial que se debe suponer aunque no está expresa; que es la que sirve para llamar la atencion de aquellos á quienes se dirije el discurso; esta parte la llamamos compelativa.

Pasando ya á la exposicion de las reglas particulares de la sintaxis arabiga, diremos que Sacy ha seguido con preferencia el método analítico, recorriendo sucesivamente las diversas clases de palabras que entran en el discurso, verbos, nombres, y partículas, considerando sus inflexiones y formas accidentales, como lo son los casos en los nombres y los modos en los verbos, é indicando en que circunstancias debe usarse cada una de estas formas. Nosotros ciñendonos mas al método de los A.A. Árabes trataremos, primero de las reglas de dependencia y concordancia aplicables á los verbos y sucesivamente de los tocantes á los nombres y á las partículas, entrando al mismo tiempo en algunos detalles sobre la sintaxis de ciertas especies de palabras, que exigen observac

ciones particulares relativas asi, á la dependencia como á la concordancia, despues trataremos de la construccion en general, luego de las figuras de construccion llamadas elipsis, pleonasmo é hiperbaton y por último del analisis gramatical.

# Leccion 3ª

## Del régimen ó dependencia en general segun los gramáticos árabes.

Régimen gramatical es la dependencia que tienen unas palabras de otras en la oracion.

Las reglas de dependencia solo tienen por objeto los verbos, nombres, pronombres y artículos, porque solamente estas palabras sufren la influencia de las diversas partes del discurso. Esta influencia determina cuales son los modos de los verbos y los casos de los nombres y pronombres que se deben emplear

UGR Biblioteca Universitaria

en cada circunstancia. Los adjetivos están sujetos á estas reglas, porque muchas veces están en lugar de los sustantivos é igualmente los artículos demostrativos; mas el uso ú omision del artículo determinativo اَلْ se determina ya por las reglas de dependencia, ya por las de concordancia.

Los gramáticos árabes dan mas extension á la accion de los verbos que los nuestros. Por ejemplo, si ellos analizan esta frase: Omar mató á Zaide, قَتَلَ عُمَرُ زَيْدًا dirán que el verbo قَتَلَ mató rige á su sujeto عُمَرُ en nominativo y á su complemento زَيْدًا en acusativo; y esta manera de expresarse parece justa; porque en efecto el verbo es quien hace el papel principal en el discurso.

Llamamos dependencia á la influencia que ciertas partes del discurso ejercen sobre las otras, y que sirve para distinguir á los complementos de sus antecedentes. Los gramáticos árabes llaman á esta influencia عَمَلٌ ó accion, á la palabra que la ejerce عَامِلٌ ó regente, y á la palabra sobre la cual se ejerce مَعْمُولٌ ó regida.

UGR Biblioteca Universitaria

Los mismos gramáticos dividen las palabras que pueden servir de regentes العوامل en dos clases; لفظية expresados ó gramaticales; y معنوية no expresados ó lógicos. Los regentes gramaticales se subdividen en قياسية análogos ó regulares y سماعية fundados en el uso. Pueden ser regentes el verbo, el nombre y la partícula. Solo pueden ser regidos el verbo y el nombre.

Los regentes gramaticales regulares قياسية son siete: el verbo en general, el nombre de agente, el de paciente, el adjetivo asimilado al verbo, el nombre de accion, el nombre puesto en relacion de anexion con su complemento y el nombre perfecto.

Los regentes gramaticales fundados en el uso سماعية son de trece clases: 1ª Las partículas que rigen su complemento en genitivo. 2ª Las partículas asimiladas á los verbos. 3ª Las partículas negativas ما y لا. 4ª Las partículas que rigen un solo nombre, le ponen en acusativo. 5ª Las partículas nacbantes que ponen el aoristo del verbo en el modo subjuntivo. 6ª Las partículas soccunantes que le

UGR Biblioteca Universitaria

ponen en el modo condicional. 7ª Los nombres incompletos que lo ponen en el mismo modo. 8ª Los nombres de significacion vaga.= 9ª Los nombres de verbos: 10º = Los verbos abstractos. 11º = Los verbos de aproximacion. 12º Los verbos de elogio y reprension y 13º = Los verbos de corazon.

Los regentes lógicos no son propiamente sino la ausencia de todo término antecedente capaz de ejercer influencia gramatical sobre el مَعْمُولٌ ó regido, por lo cual se llaman تَجْرِيدٌ ó تَجَرُّدٌ despojos. Son dos que se forman por la ausencia del régimen gramatical así en lo tocante al nombre como en lo tocante al verbo poniendo al 1º en nominativo por la falta de antecedente que le rija en genitivo ó acusativo y al segundo en el modo indicativo por la falta de antecedente que pueda ponerle en subjuntivo ó condicional. La respectiva accion de cada uno de estos regentes se examinará en su lugar oportuno.

UGR Biblioteca Universitaria

# Leccion 4ª

## De la proposicion en general = De la naturaleza de diversas proposiciones = De sus partes esenciales y accesorias.

Se entiende por كَلَامٌ frase ó جُمْلَةٌ proposicion una agregacion de dos ó mas palabras enuncian-do un atributo como perteneciente á un sujeto. La relacion entre el atributo y el sujeto, se llama إِسْنَادٌ, ó atribucion, literalmente apoyo: el atributo مُسْنَدٌ ó apoyado y el sujeto مُسْنَدٌ إِلَيْهِ aquel en quien se apoya ó aquel á quien se da un atributo.

La frase ó discurso se divide en simple y compues-ta; simple cuando contiene una sola proposicion y compuesta cuando contiene mas.

La frase simple es, ó una proposicion verbal جُمْلَةٌ فِعْلِيَّةٌ como قَامَ زَيْدٌ ó una proposicion nominal جُمْلَةٌ اِسْمِيَّةٌ como زَيْدٌ كَرِيمٌ

Hay ademas dos proposiciones elípticas que se

UGR Biblioteca Universitaria

pueden reducir á la verbal ó á la nominal segun que la elipsis es de un nombre ó de un verbo. La primera se llama جُمْلَةٌ ظَرْفِيَّةٌ ó proposicion circunstancial, porque parece tener por atributo una circunstancia de lugar como زَيْدٌ عِنْدَكَ Zaide está contigo. La segunda se llama جَارِيَةٌ مَجْرَى ٱلظَّرْفِيَّةِ جُمْلَةٌ ó formada á la manera de la circunstancial, en la cual el atributo en lugar de enunciarse simplemente forma el complemento de una preposicion, cuyo antecedente está sobreentendido, como أَنَا مِنَ ٱلصَّادِقِينَ yo soy de los verídicos en lugar de أَنَا صَادِقٌ yo soy verídico.

La frase compuesta es primero la que contiene dos proposiciones que dependen la una de la otra de tal modo que el sentido de la primera quedaria incompleto si no se añadiese la segunda مَنْ ضَرَبَنِي ضَرَبْتُهُ al que me hirió, le herí.

Segundo, aquella en que una de las partes integrantes de la proposicion forma de por sí otra proposicion, como زَيْدٌ مَاتَ أَبُوهُ Zaide, murió su Padre.

La proposicion verbal puede ser enunciativa, ó

أخبارية que enuncia un atributo como perteneciente al sujeto, ó reproductiva إنشائية que expresa un mandato, deseo ó ruego, ó condicional شرطية que enuncia un atributo como perteneciente al sujeto bajo alguna condicion.

Las partes de una proposicion se dividen en esenciales y accesorias. Las esenciales son el sujeto y el atributo, el cual en las proposiciones verbales va incluido en el verbo. Las accesorias son los adjetivos, apositivos, complementos etc. Unas y otras toman diversos nombres segun el puesto que ocupan en la proposicion y las reglas de dependencia ó concordancia á que estan sometidas.

En razon de estas diferencias el sujeto y el atributo toman cada cual dos nombres diversos. En las proposiciones verbales el sujeto se llama فاعل ó agente y el atributo فعل ó verbo. En las proposiciones nominales el sujeto se llama مبتدأ ó incoativo y el atributo خبر ó enunciativo.

El agente الفاعل es el nombre á quien se refiere el verbo que le precede y expresa el sujeto que tiene por atributo la cualidad significada por el verbo. Debe

colocarse despues del verbo ó adjetivo verbal que hace sus funciones como en las proposiciones verbales عُمَرُ مَاتَ murió Omar y عُمَرُ مَاتَ أَبُوهُ Omar, murió su Padre: donde la palabra عُمَرُ Omar en la primera frase y أَبُوهُ su padre en la segunda son los agentes del verbo مَاتَ. Este término se pone siempre en nominativo.

El verbo الفِعْل palabra que significa propiamente accion, expresa la accion ó cualidad perteneciente al sujeto agente, como en أَكْرَمَ زَيْدٌ أَبَاهُ honró Zaide á su Padre. En él se corresponden por lo tocante á las reglas de sintaxis las tres clases de adjetivos verbales llamados nombres de agente, de paciente y adjetivo asimilado al verbo. El verbo encierra siempre segun los gramáticos arabes un ضَمِير ó pronombre equivalente á هُوَ, هِيَ, أَنْتَ etc. que á falta de otro es su فَاعِل ó agente y que determina su significacion en primera, segunda ó tercera persona. Este pronombre puede estar manifiesto بَارِز cuando se expresa por la terminacion personal, como قَتَلْتُ maté, que equivale á أَنَا قَتَلْتُ y consiste en el tu final, ó oculto مُسْتَتِر cuando falta esta terminacion de letra servil, como en

36= قَتَلَ mató, que equivale á قَتَلَ هُوَ él mató.

El incoativo المُبْتَدَأُ es un nombre ó el equivalente de un nombre que no está en la dependencia de ningun antecedente en lo tocante al caso en que debe ponerse. Es ordinariamente el sujeto de la proposicion como en زَيْدٌ كَرِيمٌ Zaide el generoso y rara vez el atributo, como en حَسَنٌ زَيْدٌ hermoso es Zaide, salvo pocas excepciones ocupa el primer lugar en la proposicion, como lo indica su nombre, y debe estar siempre en nominativo.

Las partes accesorias del discurso así en lo respectivo á las proposiciones verbales como á las nominales se comprenden todas bajo el nombre de المُتَعَلِّقَاتُ ó dependencias y se distinguen en seis especies; 1ª المَفْعُولُ el paciente ú objeto de la accion; 2ª الحَالُ la situacion ó término circunstancial de estado; 3ª التَّمْيِيزُ ó término especificativo; 4ª المَجْرُورُ ó el complemento puesto en genitivo; 5ª المُسْتَثْنَى ó la cosa exceptuada y 6ª التَّوَابِعُ ó los apositivos.

Primero = Bajo el nombre de المَفْعُولُ el paciente ú objeto de la accion se corresponden cinco

UGR Biblioteca Universitaria

términos complementarios ó circunstanciales que pueden tener lugar en las proposiciones, á saber: 1º المفعول المطلق ó complemento absoluto que es el nombre de accion del verbo agregado al mismo ó á otro equivalente, como سار سيرا marchó marchando; y قام قياما y قام وقوفا se paró parándose. 2º المفعول به ó المفعول aquel que sufre la accion ó que es su objeto y es el paciente ó complemento objetivo, como en ضربت زيدا azoté á Zaide. 3º المفعول فيه aquello en donde se hace la accion, es decir, el lugar ó tiempo de la accion como جلست بالكوفة estuve en Cufa; مات يوم الثاني murió al segundo dia: 4º المفعول له ó لاجله, ó el motivo de la accion, como ضربت زيدا تاديبا له azoté á Zaide para enseñarle: 5º المفعول معه aquel con quien se hizo la accion é indica el que ha cooperado á la accion con el agente, y se le junta por la conjuncion و como جاء السلطان والجيش vino el sultan con el ejercito. En todos estos casos el nombre que hace de مفعول ó complemento debe ponerse en acusativo

Segundo. = الحال. Llaman الحال ó término

UGR Biblioteca Universitaria

circunstancial de estado á un nombre destinado á enunciar una circunstancia relativa al estado en que se halla el agente, ó el paciente ó cualquiera otro objeto que entra en la proposicion como complemento de una de sus partes esenciales. Para expresar este término se usa generalmente el nombre de agente ú otro adjetivo verbal como جَاءَ زَيْدٌ رَاكِبًا vino Zaide á caballo: نَزَلَ زَيْدٌ أَسِيرًا bajó Zaide cautivo.

Tercero التَّمْيِيز ó término especificativo. Así como el circunstancial especifica cierto modo de ser de una cosa nombrada antes, el especificativo llamado tambien مُمَيِّز restringe á una parte de un todo lo que pareció haberse dicho del todo íntegro, como en طَابَ الوَرْدُ رِيحًا وَلَوْنًا la rosa es buena en olor y en color. Este término es indeterminado y se pone siempre en acusativo.

Cuarto. المَجْرُور. Esta palabra significa un nombre puesto en el caso llamado جَرّ ó genitivo, é indica: 1.º el nombre que sirve de complemento á otro nombre sustantivo ó adjetivo como قَصْرُ فِضَّةٍ un alcazar de plata; حَسَنُ الوَجْهِ hermoso de cara,

UGR Biblioteca Universitaria

cuya relacion se llama إِضَافَةٌ ó anexion ó enlace; su antecedente مُضَافٌ ó enlazado, y su consiguiente مُضَافٌ إِلَيْهِ el que recibe un enlace; 2º = el nombre ó pronombre que sirve de complemento á una proposicion como عِنْدَ ٱللّٰهِ apud Deum y مِنَّا de nosotros, cuya relacion se llama جَارٌّ وَمَجْرُورٌ una preposicion y su régimen.

Quinto. ٱلْمُسْتَثْنَى ó la cosa exceptuada; se llama así un término circunstancial que exceptua una parte de un todo expresado antes, como en este ejemplo جَآءَنِي ٱلْقَوْمُ إِلَّا زَيْدًا vino á mi el pueblo, fuera de Zaide.

Sesto. ٱلتَّوَابِعُ. Bajo el nombre de تَوَابِع apositivos ó siguientes se comprenden cuatro partes accesorias de la proposicion; ٱلتَّأْكِيدُ ó corroborativos: ٱلنَّعْتُ ó صِفَةٌ, el calificativo; ٱلْبَدَلُ ó permutativo, es decir, puesto en reemplazo; y ٱلْعَطْفُ ó conjuntivo. La palabra que les sirve de antecedente se llama مَتْبُوعٌ ó seguida. ٱلتَّأْكِيدُ ó corroborativo es ya لَفْظِيٌّ real ó consistente en la expresion, cuando se repite dos veces de seguida una proposicion ó parte de ella para dar

UGR Biblioteca Universitaria

fuerza á la expresion, como en سَرِيعًا سَرِيعًا pronta, prontamente, lo cual solo sucede en la conversacion; ó ya مَعْنَوِيٌّ lógico, consistente en el sentido. cuando despues de haber puesto el nombre de una cosa, se añade una de las palabras عَيْنٌ ó نَفْسٌ que corresponden á la latina ipse, como en جَاءَنِي زَيْدٌ عَيْنُهُ نَفْسُهُ vino á mi, Zaide, su persona رَأَيْتُ زَيْدًا نَفْسَهُ vi á Zaide, su persona: ó una de las palabras أَجْمَعُ، كِلْتَا، كِلَا، كُلٌّ، أَبْضَعُ, etc. que significan totalidad, como جَاءَنِي ٱلْقَوْمُ كُلُّهُمْ vino á mi el pueblo, todo él, جَاءَ ٱلْفُرْسَانُ أَجْمَعُونَ vinieron á mi los ginetes, todos.

ٱلنَّعْتُ ó calificativo es un adjetivo que no forma el atributo de una proposicion pero que sirve para calificar un nombre, como en la frase جَاءَنِي رَجُلٌ حَسَنٌ أَخُوهُ vino á mi un varon cuyo hermano es hermoso.

ٱلْبَدَلُ ó permutativo es de cuatro clases; del todo por el todo, como جَاءَنِي عُمَرُ أَخُوكَ vino á mi, Omar tu hermano; de la parte por el todo como جَاءَنِي ٱلْقَوْمُ بَعْضُهُمْ vino á mi el pueblo, parte de ellos: de comprension, como أَعْجَبَنِي زَيْدٌ حُسْنُهُ me gustó Zaide, su hermosura;

de correccion, como مَرَرْتُ بِكَلْبٍ فَرَسٍ paso junto á un perro, nó, junto caballo. Su antecedente se llama المُبْدَلُ مِنْهُ. العَطْفُ ó conjuntivo; es de dos especies: 1ª= عَطْفُ البَيَانِ ó explicativo, como en جَاءَنِي أَخُوكَ زَيْدٌ vino á mi tu hermano, Zaide: 2ª= عَطْفُ النَّسَقِ ó conjuntivo de orden, como جَاءَنِي زَيْدٌ وَعَمْرٌو vinieron á mi Zaide y Amrú.

# Leccion 5ª

## De la concordancia en general.= Diversas especies de concordancias usadas en lengua árabe.

Concordancia en general es el concierto ó conveniencia de unas partes de la oracion con otras, expresando las relaciones de identidad. La concordancia tiene por objeto establecer entre las diferentes partes de una proposicion el mismo vinculo que hay entre las diversas ideas que concurren á formar un juicio de nuestro espiritu.

UGR Biblioteca Universitaria

La concordancia es de tres clases: 1.ª del verbo con su agente; 2.ª del adjetivo calificativo con el nombre calificado, donde se comprende la concordancia de los artículos demostrativos y de los pronombres con los nombres; y 3.ª la del adjetivo conjuntivo con su antecedente.

La concordancia del verbo con su agente se llama مُطَابَقَةُ ٱلْفِعْلِ وَٱلْفَاعِلِ y tiene tres objetos; la persona, el género y el número.

La concordancia del nombre calificado con el calificativo se llama مُطَابَقَةُ ٱلنَّعْتِ وَٱلْمَنْعُوتِ y tiene cuatro objetos: el número, el género, el caso y la determinación ó sea la presencia ó ausencia del artículo determinativo.

La concordancia del adjetivo conjuntivo ٱلَّذِي con su antecedente se llama en árabe ٱلْمَوْصُولِ وَٱلْمَوْصُولِ إِلَيْهِ مُطَابَقَة y es la misma que la del nombre calificado con el adjetivo calificativo.

Pasemos ahora á la sintaxis de las diferentes partes del discurso en cuya exposicion trataremos por separado del verbo, del nombre y de la partícula.

UGR Biblioteca Universitaria

Sintaxis de los verbos.

En lo tocante á la sintaxis de los verbos hay que considerar tres cosas: 1º el uso de los tiempos y los modos; 2º el régimen ó dependencia y 3º la concordancia.

# Leccion 6ª

## De la sintaxis de los verbos con relacion al uso de los tiempos y los modos.

Aunque en lengua árabe solo hay dos tiempos simples, el pretérito y el futuro ó aoristo, sin embargo por medio del verbo sustantivo كان de la influencia de los antecedentes y de los consiguientes puede indicarse toda clase de épocas. Pertenece á la sintaxis regular el uso de los diversos tiempos del verbo, porque sus formas no están de por sí bien determinadas y porqué á veces pa expresar un suceso se emplea un tiempo verbal que por su naturaleza no conviene á la epoca que quiere indicarse, siendo

37= preciso tener en cuenta las reglas de dependencia como en la siguiente frase: "si vinieres aquí dentro de dos años encontrarías este jardin destruido

إِنْ جِئْتَ هَاهُنَا بَعْدَ سَنَتَيْنِ وَجَدْتَّ هَذَا ٱلْبُسْتَانَ خَرَابًا

en donde la accion expresada جِئْتَ y وَجَدْتَّ es futura y sin embargo para indicarla se usa el pretérito, por que estos verbos dependen de la conjuncion إِنْ que se sirve del pretérito.

En lo tocante al pretérito tengase presente lo que dijimos en la analogia acerca de las diversas particulas que modifican la significacion de dicho tiempo y son إِنْ , لَوْ , إِذْ ó إِذَا como se ve en los siguientes ejemplos: إِنْ شَرِبْتَ شَرِبْتُ si bebieres, ó beber, beberé. لَوْ حَبَبْتَنِي لَحَبَبْتُكَ si me amaras ciertamente te amaría, ó bien si me hubieres amado, etc. إِذَا شَرِبْتَ أَشْرَبُ cuando hayas bebido, beberé.

De los cuatro modos que se distinguen en el aoristo, el indicativo مُضَارِعٌ مَرْفُوعٌ debe usarse cuando no sea necesario el uso de otro modo, es decir, cuando no haya un antecedente que exija el uso del subjuntivo, condicional ó enérgico.

UGR Biblioteca Universitaria

El modo subjuntivo مُضَارِعٌ مَنْصُوبٌ destinado principalmente á caracterizar las proposiciones que expresan las determinaciones de la voluntad, encierra siempre la idea de un tiempo futuro y un grado mayor ó menor de incertidumbre, y solo se halla en el aoristo. Se usa despues de las partículas llamadas النَّوَاصِبْ ó nasbantes porque ponen al verbo en el modo llamado نَصْبٌ equivalente al acusativo en los nombres, porque el subjuntivo y el acusativo tienen igualmente un caracter completivo y que se indica por la final fatha. Las partículas nasbantes se cuentan por los árabes entre los regentes gramaticales fundados en el uso y son propiamente أَنْ y حَتَّى que corresponden al latino <u>ut</u> y al castellano <u>que</u>; como en estos ejemplos: أُحِبُّ أَنْ تُقَاتِلَ quiero que combatas. جَآءَ زَيْدٌ حَتَّى يَكْتُبَ vino Zaide para escribir. Pero hay además otras muchas que encierran el mismo valor, como أَلَّا contraccion de أَنْ لَا; لَنْ contraccion de لَا أَنْ; كَيْلَا, contraccion de كَيْ لَا; كَيْ; لِكَيْ; لِ; حَتَّى; فَ; وَ; أَوْ; á menos que إِذًا ó إِذَنْ, bien.

El aoristo del modo condicional مُضَارِعٌ مَجْزُومٌ

UGR Biblioteca Universitaria

se usa en muchas circunstancias y despues de varias palabras, nombres, adverbios y preposiciones llamadas por los gramáticos árabes أَدَوَاتُ الجَزْمِ ó sosimantes por que requieren en el aoristo la forma جَزْم condicional ó sosimada. Las palabras que expresan la relacion condicional se cuentan por los árabes entre los regentes gramaticales fundados en el uso y son de dos clases: 1ª las partículas sosimantes حُرُوفُ الجَزْمِ que son إِنْ si, لَمْ no, لَمَّا aun no, لِ imperativo y لَا prohibitivo ó deprecativo. 2ª los nombres llamados نَاقِصَة ó incompletos que encierran el valor de la conjuncion إِنْ, y son مَنْ el que, cualquiera que; أَيٌّ y أَيُّمَنْ cualquiera que; مَا lo que; مَهْمَا todo lo que; كَيْفَ y كَيْفَمَا de cualquier modo q.; أَيْنَ, أَنَّى, أَيْنَمَا y حَيْثُمَا donde quiera que; أَيَّانَ y إِذْمَا luego que; مَتَى cuando y مَتَى مَا cuando quiera que: Ejemplos إِنْ يَكْتُبْ si escribe ó escribiere; إِنْ تَشْرَبْ أَشْرَبْ مَعَكَ si bebes beberé contigo; لَمْ يَكْتُبْ no ha escrito; لَمَّا يَكْتُبْ aun no ha escrito; لَا تَشْرَبْ no bebas; اِشْرَبْ أَشْرَبْ bebe y beberé; مَنْ يَكْتُبْ أَشْكُرْهُ al que escriba le daré las gracias; مَا تُفْنِ لَا تُفْنِ مَالِي no disipes tu hacienda conmigo.

UGR Biblioteca Universitaria

El uso de la forma del aoristo enérgico, no está sujeto á ninguna regla fija: se le usa después de las partículas لِ، لا، أَلا y هَلَّا para dar mas fuerza á la expresion cuando se pregunta, afirma ó se jura, ó cuando el mismo aoristo tiene significacion imperativa ó prohibitiva como en وَلا تُطْلِقَنَّ عَلَيَّ عَبْرَةً y no sueltes por mí una lágrima; فَلا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ y no muráis sin ser musulmanes.

## Leccion 7ª

### De la sintáxis de los verbos en cuanto á su régimen.

Los verbos solo rigen nombres y esto en solos dos casos الرَّفْع ó nominativo y النَّصْب ó acusativo. Por regla general los verbos rigen á su agente الفاعِل en nominativo y á su complemento objetivo المَفْعُول en acusativo y aunque el complemento indirecto de los verbos que carecen del directo en acusativo, suele

UGR Biblioteca Universitaria

ponerse en genitivo, este régimen se ejerce por medio de las preposiciones que rigen directamente dicho caso.

Los verbos activos rigen su agente en nominativo, ya realmente cuando está ظَاهِر ó visible, como en قَالَ اللّٰهُ dijo Dios, ó ya virtualmente cuando está مُضْمَر ó sustituido pronominalmente como en عَلِمْتُ yo he sabido, ó عَلِمَ supo él. Los verbos pasivos rigen igualmente en nominativo su sujeto llamado el paciente ú objeto de la accion que hace las veces de agente, como en المفعول القَائِم مَقَامَ الفَاعِل el paciente que hace las veces de agente.

Pero reduzcamos el régimen de los verbos al siguiente cuadro.

Los verbos pueden ser transitivos, doblemente transitivos, intransitivos, abstractos y absolutos.

Los verbos transitivos en la voz activa rigen á su agente الفاعل en nominativo y á su complemento inmediato en acusativo, como en فَتَحَ المَنْصُورُ المَدِينَةَ conquistó Almanzor la ciudad. En la voz pasiva pierden su agente y rigen en nominativo el com-

UGR Biblioteca Universitaria

plemento objetivo ó paciente, como en فُتِحَتِ ٱلْمَدِينَةُ fué conquistada la ciudad.

Los verbos doblemente transitivos en la voz activa rigen á su agente en nominativo y á sus dos complementos en acusativo, como en سَقَى عُمَرُ ٱلسُّلْطَانَ سُمًّا Omar le dió á beber al sultan ponzoña; سَقَانِي زَيْدٌ خَمْرًا Zaide me dió á beber vino. — En la voz pasiva pierden su agente y rigen en nominativo el primer complemento ó sea el personal y en acusativo el segundo ó sea el de cosa como en سُقِيَ ٱلسُّلْطَانُ سُمًّا.

Los verbos de corazon semejan en todo á los doblemente transitivos: Ejemplo en activa عَلِمْتُ زَيْدًا بَخِيلًا he sabido que Zaide es avaro. En pasiva عُلِمَ زَيْدٌ بَخِيلًا Es sabido que Zaide es avaro: عُلِّمْنَا مَنْطِقَ ٱلطَّيْرِ Hemos sido enseñados (ó instruidos) en el lenguaje de las aves: podrá ponerse en activa de este modo: عَلَّمَنَا ٱللّٰهُ مَنْطِقَ ٱلطَّيْرِ. Nos enseñó (Dios) el....

Los verbos intransitivos en la voz activa rigen á su agente en nominativo y á su complemento mediato en genitivo por medio de una preposicion, como خَرَجَ ٱلْمَنْصُورُ عَلَى عَبْدِ ٱلْعَزِيزِ rebelose Almanzor

UGR Biblioteca Universitaria

zor contra Abdelaziz: خَرَجَ زَيْدٌ مِنَ ٱلْمَسْجِدِ salió Zaide de la Mezquita.

En la voz pasiva pierden su agente y conservan su complemento en genitivo regido de la preposicion; v. gr. خُرِجَ عَلَى عبد العزيز se rebeló contra Abdelaziz; خُرِجَ مِن المسجد se salió de la mezquita.

Los verbos abstractos rigen á su agente en nominativo y á su atributo en acusativo: v. g. صَارَ زَيْدٌ غَنِيًّا se hizo Zaide rico; كَانَ ايُّوبُ صديقا Job fué justo; أَصْبَحَ ٱلأَمِيرُ مُقَاتِلًا amaneció el Emir combatiendo.

Los verbos absolutos carecen de agente como los pasivos y como ellos rigen en nominativo el complemento objetivo que es su sujeto, aunque sea de forma activa; v. gr. اِفْتَتَحَ ٱلْحِصْنُ fué conquistado el castillo; اِلْتَحَمَتِ ٱلْكَلِمَةُ El Verbo se hizo carne.

El conocimiento de los verbos que rigen inmediatamente su complemento y el de los que le rigen por medio de las preposiciones no se puede adquirir sino por el uso y la consulta de los diccionarios, pues un verbo puede ser transitivo en una acepcion é intransitivo en otra, y el intran

UGR Biblioteca Universitaria

sitivo ligarse á su complemento por diversas preposiciones y variar su significacion en razon de estas diversas maneras de expresar la naturaleza de la relacion que hay entre el verbo y su complemento. Así el verbo خَرَجَ significa simplemente salir. خَرَجَ مِنْ significa salir de alguna parte y خَرَجَ عَلَى se rebeló. Se aprenderá pues por el uso y los diccionarios que preposiciones expresan la relacion entre un verbo y sus complementos y las influencias que ellas tienen en la significacion de un mismo verbo.

La mayor parte de los verbos transitivos, además de su complemento objetivo directo, tienen sus consiguientes ó complementos indirectos á los que se juntan por medio de una preposicion; como بِ, لِ, مِنْ, إِلَى, عَلَى, عَنْ etc. Ejemplos خَبَّرَ denuntiavit, خَبَّرَ أَحَدًا عَنْ شَيْءٍ denuntiavit aliquem á re.

Los complementos mediatos de los verbos transitivos se construyen con la voz objetiva lo mismo que con la subjetiva; v. gr. en activa أَمَرْتُ زَيْدًا بِقَتْلِ عَمْرٍو mandé á Zaide que matase á Amrú; en pasiva أُمِرَ زَيْدٌ بِقَتْلِ عَمْرٍو fué mandado Zaide etc.

UGR Biblioteca Universitaria

38= Los verbos intransitivos rigen siempre sus complementos por medio de una preposicion.

Como se pone una oracion en pasiva.

Los verbos arabes pueden usarse como activos y como pasivos; pero estando en la voz objetiva no puede ponerse su agente como término circunstancial regido de una preposicion, asi como en castellano de la proposicion activa: Pedro mató á Pablo, se hace en pasiva Pablo fué muerto por Pedro en lo cual la sintaxis arabe se aparta mucho de la nuestra.

En arabe cuando se quiere poner una oracion en pasiva se quita el sujeto y entra en su lugar el complemento objetivo: v. gr. la proposicion activa قَتَلَ السُّلْطَانُ وَزِيرَهُ mató el sultan al su ministro: se hará en pasiva قُتِلَ وَزِيرُ السُّلْطَانِ fué muerto el ministro del Sultan.

Pero si el verbo es doblemente transitivo puede conservarse el segundo complemento convirtiendose el primero en sujeto de la proposicion; v. g. de la proposicion activa سَقَى السُّلْطَانُ وَزِيرَهُ سُمًّا [illegible] dió el sultan á su ministro ponzoña se hará en pasiva

[illegible] الوَزِيرُ شَيْئٌ fué dado etc.

Alguna vez se añade el sujeto agente como termino circunstancial regido de una preposicion, pero esta construccion es muy rara en árabe; ejemplo: هُوَ لَمْ يُخْلَقْ مِنْ أَحَدٍ él no fué criado por alguno, pasiva de لَمْ يَخْلُقْهُ أَحَدٌ no le crió alguno حُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنْسِ وَٱلطَّيْرِ fueron congregados por Salomon sus ejercitos de genios, de hombres y de aves; pasiva de esta وَحَشَرَ سُلَيْمَانُ جُنُودَهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ وَالطَّيْرِ.

Puede ponerse tambien una oracion en pasiva por medio de una inversion anteponiendo el complemento objetivo, poniendole en nominativo y reemplazandole en su lugar por un afijo.

Sintaxis de las proposiciones complementarias y otros complementos en caso de inversion.

Una proposicion puede tener por complemento otra proposicion formando con ella una relacion llamandose á la primera antecedente y á la segunda consiguiente ó complementaria. La relacion q.e hay entre las dos proposiciones puede indicarse por una conjuncion, como أَنَّ، لَوْ، إِنَّ ó por las

UGR Biblioteca Universitaria

proposiciones ل, y حَتَّى como tambien por el modo del verbo de la proposicion consiguiente y por el tiempo ó el modo de los verbos de las dos proposiciones, así la antecedente como la consiguiente.

Una proposicion entera puede servir de complemento á una preposicion cuando la proposicion empieza por مَنْ ó مَا el que, la cosa que. Ejemplo: سَأَلْتُهُ عَنْ مَا أَصَابَهُ le pregunté acerca de lo que le habia acontecido.

Una proposicion entera puede servir de complemento á un nombre puesto elipticamente en lugar de una proposicion: ejemplo del Koran الصُّورِ وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي y aquel dia en que se sopla en la trompeta; donde antes de يَوْمَ se sobreentiende el verbo sustantivo يَكُونُ.

La relacion entre la proposicion antecedente y la complementaria no se indica siempre por un exponente tal como una conjuncion ó preposicion bastando la sola aposicion de un verbo á otro para indicar que la segunda es complementaria y en tal caso el verbo de esta proposicion como

UGR Biblioteca Universitaria

plementarias se pone siempre en el aoristo del modo indicativo, como en este ejemplo: يُدَبِّرُ ٱلْأَمْرَ ثُمَّ إِسْتَوَى عَلَى ٱلْعَرْشِ luego se sentó sobre el trono para administrar ó gobernar el imperio: cuya construccion es muy usada en árabe.

Hay verbos que se usan siempre ó casi siempre en regir inmediatamente otros verbos que les sirven de complemento. Tales son los que se llaman أَفْعَالُ ٱلْمُقَارَبَةِ ó verbos de proximidad porque expresan un suceso futuro ó próximo como en كَادَ يَقْتُلُهُ poco faltó para que lo matase y los que se llaman أَفْعَالُ ٱلشُّرُوعِ ó verbos incoativos porque significan comenzar, ponerse á: como en أَقْبَلَ يَعَضُّهُ comenzó á morderle.

Pero lo mas notable en este punto es que á veces se halla una proposicion entera verbal ó nominal sirviendo de complemento inmediato á una proposicion, como en تَنَادَوْا بِٱلرَّحِيلُ غَدًا se gritaron los unos á los otros mañana es la partida donde la proposicion nominal ٱلرَّحِيلُ غَدًا forma el complemento de la preposicion بِ.

UGR Biblioteca Universitaria

Segun la construccion mas ordinaria en las proposiciones verbales, se pone en primer lugar el verbo, despues el sujeto agente y luego el complemento objetivo del verbo ya inmediato, ya mediato; pero se puede tambien poner el complemento objetivo antes del verbo, reemplazandole casi siempre despues de él por un pronombre personal que le representa y recuerda, como en عَمْرٌو قَتَلَهُ زَيْدٌ, Amrú, matóle Zaide, por قَتَلَ زَيْدٌ عَمْرًا mató Zaide Amrú. En tal manera de expresarse, el verbo pierde su influencia sobre su complemento objetivo trasportándola al pronombre que le representa; cuya construccion se llama إِشْتِغَالٌ ó distraccion, el complemento objetivo dislocado se llama مُشْتَغَلٌ عَنْهُ y el pronombre que atrae sobre sí la influencia del verbo, distrayendola del complemento se nombra المُشْتَغِلُ.

Esta inversion se puede verificar de dos maneras: primero: poniendo en nominativo el complemento objetivo dislocado, como مَدِينَةٌ فَتَحَهَا الأَمِيرُ una ciudad, conquistóla el emir, por فَتَحَ الأَمِيرُ مَدِينَةً

UGR Biblioteca Universitaria

el príncipe conquistó una ciudad; y lo mismo en los complementos de los nombres, como زَيْدٌ مَاتَ أَبُوهُ Zaide, murió su padre, por مَاتَ أَبُو زَيْدٍ murió el padre de Zaide; وَقَدْ أَفْصَحَتْ طَيْرُ ٱلْمَوْتَى y los muertos eran elocuentes sus aves, que está por وَقَدْ أَفْصَحَتْ طَيْرُ ٱلْمَوْتَى y fueron elocuentes las aves de los muertos = segundo = dejando en acusativo el complemento dislocado, como en este ejemplo: إِنْ زَيْدًا لَقِيتَهُ فَجِئْنِي بِهِ si encontrares á Zaide tráemele. Algunas veces no se le representa por el afijo personal como en قَادَ فَيْلَقًا dirigió un escuadron, por قَادَ فَيْلَقًا dirigió un escuadron; y á veces se antepone لِ al complemento dislocado como en إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ si interpretais la vision por إِنْ كُنْتُمْ تَعْبُرُونَ ٱلرُّؤْيَا

El complemento objetivo así dislocado debe ponerse necesariamente unas veces en nominativo y otras en acusativo aunque alguna vez es indiferente el uso de uno ú otro caso. Debe ponerse en nominativo cuando no puede considerarse sino como el incoativo de una proposicion compuesta

UGR Biblioteca Universitaria

v. gr. وَإِذَا زَيْدٌ يَضْرِبُهُ عَمْرٌو y he aquí que á Zaide le azota Amru, y en أَزَيْدًا رَأَيْتَهُ ¿por ventura has visto á Zaide? Debe ponerse en acusativo cuando es precedido de alguna conjuncion condicional ó supositiva, ó de algun adverbio conjuntivo ó excitativo, ó en fin cuando no puede considerarse como el sujeto ó incoativo de una proposicion nominal como إِنْ مُحَمَّدًا زُرْتَهُ أَنْعَمَ عَلَيَّ si á Mahomed le visitara, me favorecerá.

Pero el caso que mas conviene al complemento dislocado es el nominativo pues los otros indican dependencia y aquel nombre es independiente.

# Leccion 8.ª

## De la sintaxis de los verbos en cuanto á su concordancia.

Es natural que el verbo que indica la existencia del sujeto y su relacion con el atributo concuerde con él, en género, número y persona. Tal es la concordancia regular del verbo arabe como en إِ سَيِّدَةُ الْبُلْدَانِ صَارَتْ تَحْتَ الْخَرَاجِ La princesa de las provincias, facta est sub tributo pero en esto hay numerosas excepciones.

Como el sujeto puede colocarse antes ó despues del verbo expondremos las reglas de concordancia relativas á cada uno de estos casos. Cuando el sujeto precede al verbo debe concertar con él en género, número y persona, como en اللّٰهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ Dios produce las criaturas, donde الله singular masculino concuerda con يَبْدَأُ. tercera persona masculina de singular de futuro: عَيْنِي تَنْبَعُ أَمْيَاهًا mi

39= ojo brota aguas; donde عَيْنٌ singular femenino concuerda con تَنْبَعُ tercera persona femenina.

Pero si el sujeto es un plural irregular masculino ó femenino ó un plural regular femenino, el verbo se pone ordinariamente en singular femenino: Ejemplos: طُرُقُ صِهْيَوْنَ نَاحَتْ لِأَنَّهُ لَيْسَ مَنْ يَأْتِي إِلَى الْعِيدِ Las calles de Sion lloran porque no hay quien venga á las fiestas, donde طُرُقٌ plural irregular masculino y femenino, concierta con نَاحَتْ tercera persona femenina de singular: حَمَائِمَ نَجْدٍ إِنْ رَأَيْتِ خِيَامَنَا palomas de Neged si viereis vuestras tiendas etc. donde حَمَائِمُ plural irregular femenino concierta con رَأَيْتِ singular femenino: إِنَّ الْبَنَاتِ كَشَفَتْ وُجُوهَهَا ciertamente las hijas descubrieron sus rostros.

El concertar todo plural irregular aunque sea masculino con un verbo en terminacion femenina y singular es porque todo plural segun los gramáticos árabes encierra el valor de la palabra جَمَاعَةٌ muchedumbre que es singular y femenina.

Pero si el plural irregular expresa seres racionales del género masculino como مَلَائِكَةٌ ó نَاسٌ ángeles

UGR Biblioteca Universitaria

si hombres se puede poner el verbo en plural masculino como en إِذَا ٱلْمُلُوكُ دَخَلُوا ٱلْقَرْيَةَ cuando los Reyes entraron en la ciudad: ٱلنَّاسُ قَالُوا los hombres dijeron.

Cuando el verbo precede al sujeto si es un nombre singular y masculino se observará siempre la concordancia como en أَنْسَاهُ ٱلشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ Se hizo olvidar Satanás la memoria de su Señor. pero si el sujeto es un singular femenino, el verbo debe concordar con él en número, mas en cuanto al género hay que hacer la distincion de si el femenino es real حَقِيقِيٌّ ó de convencion غَيْرُ حَقِيقِيٍّ: si lo primero el verbo debe ponerse en terminacion femenina como en قَالَتِ ٱمْرَأَةُ ٱلْعَزِيزِ dijo la muger del Aziz; pero si de convencion se le puede poner en el género que se quiera como en لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ Que los hombres no tengan contra vosotros motivo: يَحْكِي لِي ٱلْمِرْآةُ مِنْهَا حُسْنَ وَجْهٍ جَمِيلٍ El espejo la acerca un rostro hermoso.

Cuando el sujeto que va en pos del verbo es

un plural masculino irregular que expresa seres racionales, el verbo se pone ordinariamente en singular masculino, como en أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ ¿Por ventura creeremos como creen los necios? y si es un plural regular, en plural como فَلَحِقُوهُ الصَّيَّادُونَ Y le alcanzaron los cazadores: pero si es un plural irregular, masculino ó femenino, el verbo se puede poner en singular masculino ó femenino, como تَضْرِبُ أَمْوَاجُ الْبَحْرِ فِي سُورِهَا baten las olas del mar en su muro: ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ luego se endurecieron sus corazones: يَحْمِلُ الْعَرْشَ ثَمَانِيَةٌ conducen el trono ocho ángeles.

El dual está sugeto á las mismas reglas de concordancia que el plural como en وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانِ Entraron con él en la carcel dos mancebos: قَالَ الرَّجُلَانِ dijeron los dos varones.

En cuanto á las personas las reglas de concordancia se pueden reducir á dos:

Primera. — El verbo concierta siempre en persona con el sujeto expreso ó sobreentendido

y lo mismo sucede si hay muchos sujetos de una misma persona y no se opone á esta regla el que se diga مَا جَاءَنِي إِلَّا أَنْتَ no vino á mí sino tú; ni مَا قَتَلَهُ إِلَّا أَنَا no le mató sino yo; porque el sujeto de los verbos جَاءَ y قَتَلَ en estos ejemplos es أَحَدٌ sobreentendido.

Segunda = Si un verbo tiene muchos sujetos de diferentes personas el verbo concierta siempre con el de la persona mas noble, que es la mas proxima al que habla, siendo preferida la primera á las demás y la segunda á la tercera, como en أَنَا وَٱلْفَتَى نَمْضِي yo y el mancebo marcharemos: اُحْضُرُوا أَنْتَ وَقَوْمُكَ tú y tu tribu presentaos.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

UGR Biblioteca Universitaria

# Leccion 9ª

## Sintaxis peculiar de algunas clases de verbos.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

Los verbos que tienen un régimen peculiar son los de corazon, los abstractos, los de aproximacion y los incoativos.

Llaman los árabes أَفْعَالُ ٱلْقُلُوبِ ó verbos de corazon á ciertos verbos cuyo atributo expresa una accion intelectual y son siete: عَلِمَ saber; وَجَدَ hallar; رَأَى juzgar, ver; ظَنَّ pensar; حَسِبَ calcular; خَالَ imaginar; زَعَمَ creer, sospechar, opinar. Los tres primeros indican una ciencia cierta; los tres siguientes una ciencia mezclada de duda y el último un término medio entre lo uno y lo otro; por lo cual se llaman tambien أَفْعَالُ ٱلشَّكِّ وَٱلْيَقِينِ verbos de duda y certeza. Se encuentran entre los regentes gramaticales fundados en el uso. Su régimen es triple, pues ponen el agente en nominativo y en acusativo á sus dos comple

UGR Biblioteca Universitaria

mentos objetivos, llamados ٱلْمَفْعُولُ ٱلْأَوَّلُ y أَلْمَفْعُولُ ٱلثَّانِي formándose con los dos últimos una verdadera proposicion nominal compuesta de un incoativo y de un enunciativo como ظَنَنْتُ زَيْدًا جَاهِلًا; he juzgado que Zaide es ignorante. Se distinguen por una propiedad particular llamada جَوَازُ ٱلْإِلْغَاءِ es decir la licencia de poder hacer cesar la dependencia entre estos verbos y sus complementos, lo cual se hace poniendolos en nominativo y diciendo en lugar de ظَنَنْتُ زَيْدًا جَاهِلًا he pensado que Zaide es necio زَيْدٌ جَاهِلٌ ظَنَنْتُ Zaide es necio, lo he pensado.

Los verbos abstractos son el sustantivo كَانَ ser y otros que encerrando el mismo sentimiento le añaden alguna circunstancia de tiempo, se cuentan entre los regentes gramaticales usuales. Los arabes los llaman كَانَ وَأَخَوَاتُهَا kana y sus hermanas y tambien أَفْعَالٌ نَاقِصَةٌ ó verbos incompletos, porque no encierran un atributo como los otros verbos. Son los siguientes كَانَ ser, صَارَ hacerse, أَصْبَحَ ser ó estar en la mañana, أَضْحَى ser ó estar en medio de la mañana, أَمْسَى ser en la tarde

UGR Biblioteca Universitaria

ظَلَّ ser durante todo el dia, بَاتَ ser durante la noche, لَيْسَ no ser, مَا زَالَ, مَا ٱنْفَكَّ y مَا فَتِئَ no cesar, no dejar de ser, مَا دَامَ mientras que sea.

Estos verbos rigen en nominativo á su sujeto llamado إِسْمُ كَانَ y en acusativo á su atributo llamado خَبَرُ كَانَ. Ejemplos: كَانَ ٱللَّهُ قَدِيرًا Dios es poderoso. صَارَ زَيْدٌ غَنِيًّا Zaide se hizo rico. لَسْتَ أَنْتَ بَعِيدًا مِنْ مَلَكُوتِ ٱللَّهِ No estás tu apartado del reino de Dios. Pero algunas veces el atributo se pone en genitivo regido de بِ como كَانَ ٱللَّهُ بِقَدِيرٍ Dios es poderoso, لَيْسَ ٱللَّهُ بِغَافِلٍ Dios no es negligente.

La misma construccion usan los verbos de nombrar: سَمَّى nombró, لَقَّبَ tituló: كَنَى apellidó, دَعَى llamó, proclamó, como se ve en estos ejemplos: إِبْنُهُ يُسَمَّى مُحَمَّدًا Su hijo se llama; أَبَا ٱلْوَلِيدِ يُكْنَى Se apellida Abunalid; يُدْعَى ٱلْمَنْصُورَ Se llama Almanzor.

Los verbos de aproximacion أَفْعَالُ ٱلْمُقَارَبَةِ son llamados asi porque la existencia mas ó menos proxima, del sujeto con su atributo. Son siete عَسَى

puede suceder que. كَادَ poco faltó para que, أَوْشَكَ, كَرُبَ, أَخَذَ, جَعَلَ y طَفِقَ ponerse á hacer alguna cosa. Se cuentan por los gramáticos árabes entre los regentes gramaticales fundados en el uso. Estos verbos no influyen real ó gramaticalmente لَفْظًا sino sobre un solo nombre ó sea su sujeto que ponen en nominativo, pero influyen virtualmente تَقْدِيرًا sobre el atributo expresado por una proposicion verbal q. no puede ponerse realmente en acusativo pero que ocupa un puesto نَصْبٍ. Al nombre puesto en nominativo se le llama el nombre de estos verbos اِسْمُهَا y la proposicion que sirve de atributo se llama su enunciativo خَبَرُهَا Ejemplo عَسَى زَيْدٌ أَنْ يَخْرُجَ Es posible que Zaid salga, ó عَسَى زَيْدٌ يَخْرُجُ.

También se usan en regir inmediatamente otros verbos los llamados por los gramáticos árabes أَفْعَالُ الشُّرُوعِ ó verbos coativos. Son جَعَلَ, أَخَذَ, أَنْشَأَ, أَقْبَلَ, عَلِقَ, طَفِقَ y طَبِقَ. Ejemplos: أَقْبَلَ يَضْرِبُهُ بِلِسَانِهِ Empezó á lamerle con su lengua; جَعَلُوا يَتَرَاجَعُونَ بِالْكَلَامِ Empezaron pues á altercar de palabra.

La misma construccion guarda á veces el verbo خَرَجَ como en خَرَجُوا يَتَنَزَّهُونَ salieron á divertirse.

UGR Biblioteca Universitaria

# = Leccion 30 =

## Sintaxis peculiar de algunos derivativos verbales. =

Entre los nombres que se derivan del verbo hay algunos que tienen su régimen y construccion especial mas ó menos semejante á los verbos de que se derivan. Tales son el nombre de accion y los adjetivos verbales llamados nombre de agente y de paciente y asimilados al verbo.

El مَصْدَرٌ ó nombre de accion se cuenta por los árabes entre los regentes gramaticales regulares, pero solo cuando se usa sin union ni dependencia del verbo. Entonces equivale al mismo verbo precedido de las conjunciones أَنْ ó مَا y puede acomodarsele ya al uso del nombre poniendo su complemento en genitivo como segundo término de una relacion de anexion, ya al uso del verbo rigiendo al agente en nominativo y al complemento

objetivo en acusativo: ejemplos: أعجبني ضرب اللص

me ha gustado que haya sido herido el ladron:

أعجب من ضرب زيد أخاه me sorprendo que Zaide

haya herido a su hermano.

Importa advertir que el nombre de accion usado con tenuin conserva toda la influencia del verbo como en el ejemplo citado anteriormente y la pierde casi por completo cuando se usa con el articulo determinativo. Usado de ambas maneras puede regir complementos mediatos por medio de las preposiciones como en فأمر بالكف عنه mandó que se abstuviesen de él. El nombre de accion usado con dependencia del verbo sirve solo para darle fuerza y formar una espresion adverbial poniendose en acusativo y pudiendo recibir adjetivo como verdadero nombre como en estos ejemplos: وكان يحبها حبا شديدا La amaba con un amor fuerte: وأبلى بلاء حسنا Y dió grandes pruebas de valor.

El nombre de agente إسم الفاعل es otro de los regentes gramaticales regulares, equivale con corta

UGR Biblioteca Universitaria

diferencia al participio activo de los latinos y no debe confundirse con el فَاعِلٌ ó sujeto del verbo. Es un verdadero participio que participa de la naturaleza del verbo teniendo accion como وَكَانُوا لَنَا عَابِدِينَ y nos adoraban; y se usa como nombre, v.g. كَافِرٌ infiel. Su régimen es el mismo que el del مُضَارِعٌ ó futuro activo del propio verbo: مَرَرْتُ بِرَجُلٍ نَائِمٍ equivalente á مَرَرْتُ بِرَجُلٍ يَنُومُ pasé junto á un hombre que dormía. هُوَ الفَاتِحُ جَزِيرَةَ مَيُورْقَةَ él fue quien conquistó la isla de Mallorca. Pero solo cuando se usa para significar una accion presente ó futura, no cuando significa el pasado. Estando asimilado al verbo rige al agente ó sujeto en nominativo y al paciente ú objeto en acusativo; como en زَيْدٌ ضَارِبٌ غُلَامُهُ عَمْرًا الآنَ أَوْ غَدًا Zaide, cuyo mancebo azotará á Amru hoy ó mañana; donde غُلَامُ agente está en nominativo y عَمْرًا paciente en acusativo.

El nombre de paciente إِسْمُ ٱلْمَفْعُولِ, es otro de los regentes gramaticales regulares. Equivale al participio pasivo de los latinos y no debe confundirse con el مَفْعُولٌ ó complemento objetivo del verbo.

UGR Biblioteca Universitaria

Su régimen es el mismo que el del aoristo pasivo del verbo á que pertenece y así en cualquier caso que se halle, rige en nominativo el complemento objetivo que le sirve de agente, como إِنَّ مَضْرُوبًا أَخُوهُ ciertamente su hermano fué azotado زَيْدٌ مَضْرُوبٌ أَخُوهُ Zaide, cuyo hermano fué azotado.

El adjetivo asimilado al verbo الصِّفَةُ الْمُشَبَّهَةُ es otro de los regentes gramaticales regulares, y es ordinariamente el adjetivo derivado de los verbos intransitivos que no llevan complemento directo ni indirecto. Solo tiene propiamente un régimen que es el agente á quien pone en nominativo, como حَسَنٌ زَيْدٌ hermoso es Zaide, y si á veces lleva otro complemento en acusativo es un تَمْيِيزٌ ó termino especificativo como, حَسَنٌ وَجْهًا جَاءَنِي رَجُلٌ vino á mí un varon hermoso de cara, cuyo complemento le puede tambien regir en genitivo, como en relacion de anexion, v. g. جَاءَنِي رَجُلٌ حَسَنُ الْوَجْهِ.

# = Leccion 11 =

## Sintaxis de algunos adverbios y partículas asimilados al verbo.

Aquí trataremos de las partículas asimiladas á los verbos, de los nombres de verbos, de los llamados verbos de elogio y de reprensión y de los admirativos.

### Partículas asimiladas á los verbos.

Los arabes cuentan entre los regentes gramaticales fundados en el uso á unas partículas que llaman الحُرُوفُ المُشَبَّهَةُ بِالأَفْعَالِ partículas asimiladas á los verbos y por otro nombre مِلَةٌ فِي الجُمْلَةِ, الحُرُوفُ العَا partículas que rigen la proposicion entera. Son seis á saber إِنَّ porque, أَنَّ que, كَأَنَّ como si, لٰكِنَّ aunque, لَيْتَ ojalá, لَعَلَّ acaso.

Ejercen su influencia sobre una proposicion nominal por entero y ponen el incoativo ó sujeto en acusativo y el enunciativo ó atributo en nominativo; v.g. إِنَّ زَيْدًا كَرِيمٌ Ciertamente Zaid es

UGR Biblioteca Universitaria

generoso.

Los nombres de verbos أَسْمَاءُ ٱلْأَفْعَالِ se llaman así porque bajo una forma adverbial encierran realmente el valor de un verbo y se cuentan entre los regentes gramaticales fundados en el uso.

Son los nueve siguientes: بَلْهَ apártate, رُوَيْدَ sé complaciente, عَلَيْكَ toma, دُونَكَ id., هَا id., حَيَّهَلْ llega, acude, هَيْهَاتَ lejos de aquí, شَتَّانَ son diversos y سَرْعَانَ apresúrate.

Los seis primeros ponen su régimen en acusativo y á veces en genitivo, como en este ejemplo: رُوَيْدَ عَمْرًا ó عَمْرٍو sé complaciente con Amrú, y los tres últimos en nominativo, como سَرْعَانَ زَيْدٌ apresúrate Zaide.

Los verbos de elogio y de reprehension أَفْعَالُ ٱلْمَدْحِ وَٱلذَّمِّ se cuentan igualmente entre los regentes gramaticales fundados en el uso. Son cuatro, dos para el elogio نِعْمَ, y حَبَّذَا y dos para la reprehension بِئْسَ, y سَاءَ. De estos verbos los tres نِعْمَ, بِئْسَ, y سَاءَ rigen en nominativo dos nombres: el 1.º un nombre apelativo determinado

UGR Biblioteca Universitaria

que expresa la calidad ó especie que se alaba ó reprehende, el segundo un nombre propio ó pronombre que designa la persona alabada ó reprehendida: ejemplos: نِعْمَ الْمَرْأَةُ هِنْدٌ ó نِعْمَتْ cuan bella muger es Hinda: بِئْسَ الضَّيْفُ أَنْتَ que mal huesped eres tus

En cuanto á حَبَّذَا que es absolutamente invariable rige el nombre que le sigue en nominativo, como حَبَّذَا زَيْدٌ bello es Zaide.

Verbos admirativos y exclamativos.

De cada trilitero se puede formar un verbo admirativo فِعْلُ التَّعَجُّبِ, cuya forma es مَا أَفْعَلَ y أَفْعِلْ. Bajo la primera de estas formas el nombre ó pronombre que designa la persona ó cosa objeto de la admiracion الْمُتَعَجَّبُ se pone en acusativo, como مَا أَحْسَنَ زَيْدًا cuan hermoso es Zaide! أَكْرِمْ نِعْمَ الْوَجِيدُ, cuan excelente errador

es Dios! بِئْسَ ٱلرَّجُلُ زَيْدٌ ¡que mal sujeto es Zeide!

En la segunda forma la palabra que expresa el objeto de la admiracion debe ponerse en genitivo precedido de بِ como أَعْظِمْ بِخُلُقِ نَبِيٍّ زَانَتْهُ خَلَائِقُ ¡Cuan venerable es la condicion de un profeta á quien adornaron caracteres!

Ademas del complemento propio de los verbos admirativos pueden tener complementos objetivos, ya inmediatos, ya mediatos, acomodados á la naturaleza del verbo de quien se derivan segun sea transitivo ó intransitivo.

## Sintaxis de los nombres.

En lo tocante á la sintaxis de los nombres hay que considerar como en la de los verbos tres cosas: 1.ª el uso de los casos: 2.ª el régimen ó dependencia y 3.ª la concordancia.

41:

# Leccion 12

## De la sintaxis de los nombres en cuanto al uso de los casos.

الرَّفْعُ ó nominativo. El uso propio del nominativo es caracterizar el sujeto de las proposiciones.

Se pone en nominativo el sujeto de todo verbo de cualquier clase y en cualquier voz ya sea que el nombre preceda ó siga al verbo á quien sirve de sujeto, como اللهُ يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ ó bien يَعْلَمُ اللهُ ع Dios sabe lo que haceis; فُتِحَتِ ٱلْمَدِينَةُ fue conquistada la Ciudad. Lo mismo sucede con el verbo abstracto aun sobreentendido, en cuyo caso el atributo se pone igualmente en nominativo, ya se le coloque antes ó despues del sujeto, como اللهُ أَكْبَرُ ó أَكْبَرُ اللهُ Dios es muy grande.

Tambien se suele poner en nominativo el complemento objetivo de un verbo que debia estar en acusativo, el de una preposicion que debia estar

en genitivo ó el determinado de un nombre que debia estar en genitivo, por habersele mudado del lugar que les pertenecia y puesto al principio de la frase, en cuyo caso se les reemplaza en el lugar que les correspondia por un pronombre afijo personal, como en اَللّٰهُ لَهُ مَا فِي ٱلسَّمٰوَاتِ وَعَلَى ٱلْأَرْضِ: Dios, á él pertenece cuanto hay en los cielos y sobre la tierra. مُوسَى ٱصْطَفَيْنَاهُ, Moisés, le escogimos, cuyas frases reemplazan á لِلّٰهِ مَا فِي ٱلخ y á ٱصْطَفَيْنَا مُوسَى = مَاتَ أَبُوهُ زَيْدٌ por مَاتَ أَبُو زَيْدٍ murió el Padre de Zaide.

Asi tambien en castellano suele decirse: "grandes ingenios, los ha producido España en diversas épocas" "Un héroe insigne, le halló España en el Cid" por "España ha producido etc.

ٱلْجَرُّ ó genitivo. Se emplea para caracterizar los nombres que sirven de complemento á otros nombres ó á preposiciones, pues la significacion vaga de los nombres apelativos suele determinarse por otro nombre, como cuando se dice بَيْتُ ذَهَبٍ casa de oro, بَيْتُ ٱللّٰهِ la casa de Dios, cuyos nombres están en la relacion llamada إِضَافَةٌ ó anexion, siendo aquel cuya signi-

UGR Biblioteca Universitaria

ficacion quiere determinarse el antecedente المُضَافُ y el que causa la determinacion el consiguiente المُضَافُ إِلَيْهِ.

La determinacion expresada por el genitivo puede fundarse en muchas relaciones diversas, como son: 1.ª relacion de una cualidad al que la tiene como حِكْمَةُ ٱللهِ la sabiduria de Dios: 2.ª relacion de la forma á la materia como قَصْرُ فِضَّةٍ alcazar de plata: 3.ª relacion de la materia á la forma como en فِضَّةُ ٱلدَّرَاهِمِ la plata de los dracmas: 4.ª relacion de la causa al efecto, como خَالِقُ ٱلْأَرْضِ el criador de la tierra: 5.ª relacion del efecto á la causa, como حَرُّ ٱلشَّمْسِ el calor del sol: 6.ª relacion de preeminencia, v.g. خَيْرُ ٱلْبَرِيَّةِ la mejor de las criaturas.

El genitivo puede ser regido por un nombre adjetivo, pero entonces el adjetivo encierra implícitamente un sustantivo que sirve de antecedente al consiguiente expresado por el genitivo, como en سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ pronto para calcular: حَسَنُ ٱلْوَجْهِ hermoso de cara, así como en latin se dice dives auri, insolens malarum artium.

UGR Biblioteca Universitaria

El genitivo sirve para caracterizar el término consiguiente de toda relacion que tiene por exponente una preposicion: es decir, que las partículas rigen su complemento en genitivo, á saber, بِ, تَ, كَ, لِ, إِلَى, حَتَّى, عَلَى, عَنْ, مِنْ, رُبَّ, مُذْ, مُنْذُ, etc. El genitivo precedido de بِ pleonástico, expresa á veces el atributo, como en وَمَا ٱللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ Y Dios no es negligente acerca de lo que haceis: إِنَّ ٱللَّهَ بِقَدِيرٍ, ciertamente Dios es poderoso.

النَّصْبُ ó acusativo: sirve en la lengua árabe para dos usos principales: 1º para indicar los complementos inmediatos de los verbos transitivos, como en فَتَحَ ٱلْبَابَ abrió la puerta: 2º para formar expresiones adverbiales que expresan una multitud de términos circunstanciales ó de complementos indirectos ó accesorios; como صَرَخَ نَائِمًا gritó durmiendo بَرًّا وَبَحْرًا por tierra y por mar. Se pone pues en acusativo el complemento objetivo de los verbos transitivos, como لَمْ يَشْرَبْ خَمْرًا قَطُّ no ha bebido vino jamás, y los verbos doblemente transitivos que tienen dos complementos objetivos los ponen entrambos en acusativo,

UGR Biblioteca Universitaria

como سَقَوْا زَيْدًا خَمْرًا dieron de beber á Zaide vino.

También se pone en acusativo el atributo del verbo كَانَ y sus hermanos: el de los verbos de llamar, y los dos complementos de los verbos de corazon, como ابِّيْ كَانَتْ ضَاحِكَةً era risueña de dientes ó tenia dientes risueños: مَا دَامَ الْغَضَبُ غَالِبًا عَلَيْكَ, mientras dure la ira prevaleciendo sobre tí ظَنَنْتُ زَيْدًا جَاهِلًا, He juzgado que Zaide es ignorante.

Ponen el nombre en acusativo aunque sea sujeto de una proposicion, las conjunciones إِنَّ, أَنَّ, لَكِنَّ, el adverbio conjuntivo كَأَنَّ y los adverbios لَيْتَ, لَعَلَّ y عَلَّ como en إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ, ciertamente Dios es indulgente, misericordioso: لَعَلَّ زَيْدًا كَاذِبٌ acaso Zaide es embustero. Para que ejerzan esta influencia es menester que el nombre siga inmediatamente á la partícula ó que solo esté separado de ella por preposicion con su complemento aunque este sea complejo, como en إِنَّ فِي ٱلدَّارِ زَيْدًا, ciertamente Zaide está en casa: إِنَّ بِالشِّعْبِ ٱلَّذِي دُونَ سَلْعٍ لَقَتِيلًا ciertamente en la hendidura que hay debajo de la piedra yace un muerto.

# Leccion 13

## Del uso de los casos para expresar el compelativo y la queja.

Ya dijimos que compelativo es la palabra que expresa la persona ó cosa á quien se dirige el discurso. Los árabes expresan esta idea por la voz نِدَاءٌ ó llamado y nombran á los adverbios que le indican اَلْمُنَادَاةُ ó حُرُوفُ ٱلنِّدَاءِ y son يَا، أَيَا، هَيَا، أَيْ y أَ.

En árabe el compelativo se expresa, ya por el nominativo ya por el acusativo. Se usa el nominativo sin tenuin vocal si lo que se llama اَلْمُنَادَى está expresado por un solo nombre propio ó apelativo determinado á cosas ó personas presentes como يَا مُحَمَّدُ oh Mahomed! يَا سَمَاءُ oh cielo: pero se conserva el ن final en el dual y plural regular, como يَا رَجُلَانِ oh dos hombres: يَا نَبِيُّونَ oh profetas: Se usa el acusativo cuando el nombre apelativo tiene un complemento, ya inmediato ya agregado por una preposicion, ó está con otra palabra en relacion de sujeto y atributo y de antecedente y

UGR Biblioteca Universitaria

consiguiente, como يَا عَبْدَ ٱللَّهِ oh Abdallah, oh siervo de Dios: يَا رَحِيمًا بِٱلْعِبَادِ oh tu, que eres benigno con los siervos: يَا رَجُلُ ٱلْكَرِيمِ Oh varon generoso: ó cuando la cosa llamada se expresa por un nombre indeterminado y remoto, como يَا نَبِيًّا oh profeta. Se pone indiferentemente en nominativo ó acusativo el adjetivo ó apositivo que està junto al nombre del que se llama ó indica con él un individuo: يَا زَيْدُ ٱلْعَاقِلُ y يَا زَيْدُ ٱلْعَاقِلَ oh Zaide el discreto; pero si es un nombre con complemento se le pone en nominativo como يَا إِبْرَاهِيمُ خَلِيلَ ٱللَّهِ Oh Abrahan el amigo de Dios.

Los arabes para llamar usan ordinariamente los pronombres y verbos en 3.ª persona como يَا هٰؤُلَاءِ "oh estos por "oh vosotros" يَا هٰذَا "oh este, por يَا أَنْتَ = يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا "oh los que han creido", por "oh vosotros los que creeis."

Despues de la partícula وَا llamada حَرْفُ ٱلنُّدْبَةِ ó partícula de queja, el nombre de la persona ó cosa objeto de la queja ó lloro ٱلْمَنْدُوبُ se pone en nominativo ó acusativo siguiendo las mismas reglas que para el compelativo. Así se dice وَا مُحَمَّدُ ay de tí Mahomed poniendo el nombre propio en nominativo, y وَا عَبْدَ ٱللَّهِ ay de tí Abdallah, poniendo عَبْدَ en acusativo porque este nombre tiene un complemento.

# Leccion 54

## De la sintaxis del nombre en cuanto al régimen.

Ya dijimos que hay en árabe proposiciones nominales compuestas de un sujeto que suele ser de incoativo y de un atributo que es el enunciativo. El caso propio de ambos es nominativo. Se distingue fácilmente el sujeto del atributo, cuando aquel es un nombre determinado y el atributo un sustantivo ó adjetivo indeterminado, como السُّلْطَانُ مَرِيضٌ el Sultan está enfermo: هَذَا خَيْرٌ esto es bueno. Segun los árabes es de la naturaleza del incoativo el ser determinado, y del atributo el ser indeterminado: pero esta regla sufre muchas excepciones. Cuando el sujeto y el atributo están los dos determinados se interponen á veces, para distinguirlos los pronombres personales, como اللّٰهُ هُوَ الحَيُّ القَيُّومُ Dios es por excelencia el vivo y el eterno: الغِنَى هُوَ القَنَاعَةُ la riqueza es estar contento.

UGR Biblioteca Universitaria

42= Tampoco hay equivocacion cuando el sujeto se pone en acusativo por ir precedido de أَنَّ ó إِنَّ como إِنَّ ٱللّٰهَ لَهُوَ ٱلْوَهَّابُ Dios es liberal por excelencia.

Pero lo principal en esta materia es lo tocante al régimen ó sea la sintaxis de los complementos de los nombres. Las relaciones que tienen lugar entre los nombres y que los árabes llaman إِضَافَة ó anexion influyen sobre la forma exterior de los nombres que son los antecedentes y los consiguientes ó complementos de estas relaciones y sobre su significacion. En cuanto á la forma exterior su influencia consiste 1º en que el antecedente pierde el nun casual en esta anexion, á saber, el vocal en el singular y el consonante en el dual y plural. 2º en que el antecedente si es de la declinacion en ٌ sigue la en ُ; 3º que el consiguiente debe ponerse en genitivo. En cuanto al sentido, en que el antecedente que era نَكِرَة ó indeterminado se vuelve مَعْرِفَة ó determinado aunque esto no sucede siempre; غُلَامُ زَيْدٍ el mancebo de Zaide; وَزِيرُ ٱلسُّلْطَانِ el ministro del Sultan. El nombre puesto en esta anexion con su consiguiente es uno de los regentes gramaticales regulares.

UGR Biblioteca Universitaria

Un principio general en las relaciones de anexion es que los dos términos no deben ser identicos, es decir, que el complemento no debe ser bajo el mismo ú otro nombre la propia cosa que el antecedente, y así no debe establecerse dicha relacion entre dos palabras que reunidas forman el nombre de un solo ser; ni entre un sustantivo y un adjetivo y aunque estas anexiones se hagan alguna vez, deben esplicarse por elipsis, como يَوْمُ الْخَمِيسِ el dia del Jueves por يَوْمُ الْمُسَمَّى بِالْخَمِيسِ el dia conocido por el jueves.

Otra regla es que los dos términos que forman esta relacion, no deben separarse uno de otro, y que el consiguiente debe seguir inmediatamente al antecedente. Segun Ibn Málic solo puede interponerse entre los dos términos de la relacion un juramento, un termino extrangero, un epiteto ó un vocativo, pero solamente en caso de necesidad.

Hay muchos nombres que no se usan jamás fuera de relacion de anexion cuyo segundo término esté expreso ó sobreentendido. Unos exigen absolutamente que el consiguiente esté expreso, como ذُو y en plural ذَوُو أُولُو كِلَا y بَعْضٌ v.g. ذُو الْقَرْنَيْنِ el de los dos cuernos:

UGR Biblioteca Universitaria

ذَاتُ الْقُبُورِ la de los sepulcros: أُولُو الْحِكْمَةِ los dotados de sabiduria: مِثْلُ زَيْدٍ como Zaide. Otros suponen siempre un complemento, pero puede estar sobreentendido, y entonces el antecedente toma tenuin ó artículo determinativo en compensacion del complemento que se omite por la elipsis, como كُلٌّ totalidad; بَعْضٌ parte; أَيٌّ cual, etc. Ejemplos: وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ y todos ellos (ó cada uno de ellos) giran en su esfera particular, donde كُلٌّ por كُلُّهُمْ; كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ todos le obedecen, por كُلُّهُمْ الْقَانِتُونَ.

# Leccion 15.ª

## De la sintaxis de los nombres en cuanto à su concordancia.

La concordancia se puede considerar de dos maneras: cuando el adjetivo es el atributo de una proposicion y cuando es un simple calificativo. La concordancia entre el sujeto y el atributo de una proposicion solo se verifica

UGR Biblioteca Universitaria

cuando el atributo es adjetivo, como en زَيْدٌ جَمِيلٌ Zaide es bello, pero no en الدَّهْرُ يَوْمَانِ el tiempo consta de dos dias.

La concordancia entre el sujeto y el atributo solo se verifica en cuanto al genero y al número, y sus reglas son con poca diferencia las mismas que las de la concordancia del verbo con su agente y asi hay que considerarla segun que el atributo adjetivo se coloca antes ó despues del sujeto. 1.er caso. El atributo adjetivo colocado despues del sujeto concuerda con él en genero y número: v. g. اللّٰهُ كَرِيمٌ Dios es generoso: كَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ Sus dos padres eran creyentes, á menos que el sujeto sea un plural irregular, porque entonces el atributo puede estar en singular femenino, v. gr. تَعْمَى الْقُلُوبُ وَالْعُيُونُ نَاظِرَةٌ los corazones están ciegos aunque los ojos estén claros, mirando. 2.º caso — Si el adjetivo verbal que forma el atributo precede al sujeto, como suele suceder en las proposiciones interrogativas y negativas y el sujeto es un dual ó plural se debe poner el atributo en singular: v. g. أَدَاخِلٌ الرَّجُلَانِ Por ventura han entrado los dos varones: مَا خَارِجٌ الرِّجَالُ No han salido los varones.

Si el sujeto es un nombre colectivo el atributo puede

UGR Biblioteca Universitaria

ponerse en plural, como كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ todos le obedecian.

Si el sujeto gramatical siendo masculino, tiene por complemento un nombre femenino que sea el verdadero sujeto lógico, el atributo puede referirse á este sujeto y ponerse en femenino v.g. كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ toda alma (persona) gustará la muerte. Igualmente el atributo se puede poner masculino, si el sujeto gramatical siendo femenino tiene por complemento un nombre masculino que puede considerarse como el sujeto lógico: v.g. رُؤْيَةُ الْفِكْرِ مُعِينٌ إِلَى اجْتِنَابِ التَّوَانِي la vista del espiritu ayuda á sacudir la pereza.

## Concordancia de los adjetivos, de los demostrativos y de los pronombres con los nombres.

Considerada ya la concordancia de estas palabras, cuando forman el atributo de una proposicion, cuyo sujeto son los nombres vamos á considerarlas como simples calificativos y formando con el nombre á que se refieren una sola parte integrante del discurso, ya sea el sujeto, ya el atributo, ya cualquier complemento. El adjetivo considerado como calificativo debe concordar con el nombre que califica relativamente á cuatro cosas:

UGR Biblioteca Universitaria

la calidad de definido ó indefinido, el número, el género y el caso: ejemplos: رَجُلٌ كَرِيمٌ un hombre generoso: اَلْبَيْتُ الْمُقَدَّسُ la casa Santa ó Jerusalen: أَسَدٌ قَوِيٌّ un leon fuerte: اِمْرَأَةٌ جَمِيلَةٌ una mujer hermosa: كَاتِبَانِ فَصِيحَانِ dos escritores elocuentes.

El adjetivo concuerda con el nombre en cuanto á la calidad de definido ó indefinido, porque el adjetivo debe estar determinado por el artículo ال siempre que el nombre lo esté, ya por el artículo, ya por un completo determinado ó ya por la cualidad de nominativo propio, como: اَلْكِتَابُ الْعَظِيمُ el libro grande: كِتَابُ مُوسَى الْعَظِيمُ el libro grande de Moisés: كِتَابُهُ الْعَزِيزُ su libro glorioso: إِبْرَاهِيمُ الْأَمِينُ Abraham el fiel; y si el nombre sustantivo está indeterminado lo estará tambien el adjetivo, como en كِتَابٌ عَتِيقٌ un libro antiguo.

El valor del adjetivo se expresa á veces por una proposicion verbal ó nominal, la cual se llama صِفَةٌ ó calificativa, y siendo por su naturaleza indeterminada no se junta sino á nombres indeterminados que entonces se llaman مَوْصُوفٌ v. g. مَرَّ بِرَجُلٍ يَنُومُ pasé junto á un hombre que dormia donde يَنُومُ es lo mismo que نَائِمٍ.

UGR Biblioteca Universitaria

La concordancia del adjetivo con el nombre en cuanto al caso no sufre excepciones sino en las circunstancias ya indicadas al hablar del compelativo, como يَا زَيْدُ ٱلْعَاقِلُ oh Zaide el ingenioso, y cuando la partícula negativa لا ejerce sobre el nombre que le sigue una influencia que no se extiende al adjetivo siguiente, como en لا زَيْدًا كَرِيمٌ Zeide no es generoso.

La concordancia del adjetivo en genero y número con el nombre sustantivo á que se refiere es en general la misma que la del verbo con el sujeto que le precede y lo mismo es común á los pronombres separados ó afijos y á los artículos demostrativos. Cuando el nombre sustantivo está en singular ó dual y es masculino, la concordancia es regular, como أَسَدٌ جَسِيمٌ un leon corpulento; أَسَدَانِ جَسِيمَانِ dos leones corpulentos; si femenino, lo es tambien, como مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ una ciudad grande; مَدِينَتَانِ كَبِيرَتَانِ dos ciudades grandes. Pero si el sustantivo está en plural ya sea masculino irregular ó femenino se le concierta ordinariamente con adjetivos ó pronombres singulares y femeninos como أَوْلَادٌ كَثِيرَةٌ un gran numero de hijos: لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَارُ tienen jardines

UGR Biblioteca Universitaria

por bajo de los cuales corren rios.

Esta concordancia irregular no excluye la regular que puede tener lugar cuando se usan los plurales ó los irregulares de los adjetivos pero con la restriccion de que el plural regular de los adjetivos masculinos y los pronombres plurales masculinos no pueden usarse sino cuando se refieren á seres racionales ó asimilados á los racionales por figura retorica, como النَّبِيُّونَ المُصْطَفُونَ los profetas escogidos: إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَٱلْقَمَرَ لِي سَاجِدِينَ وَٱلشَّمْسَ: yo he visto once estrellas, el sol y la luna adorandome: الرِّجَالُ ٱلَّذِينَ آمَنُوا los varones que creyeron.

Los nombres sustantivos colectivos aunque de forma singular se juntan á adjetivos plurales, como socorrenos contra los incrédulos. أُنْصُرْنَا عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَافِرِينَ.

Los articulos demostrativos ذَا، هَذَا، تِي، ذِي, y otros siendo definidos por su naturaleza á nombres definidos, ya sea por el articulo ال ó por otro concepto: deben tambien concertarse con los nombres en genero y numero y en cuanto al caso tambien en dual donde unicamente lo tienen, como هَذَا ٱلرَّجُلُ este varon هَذَيْنِ ٱلرَّجُلَيْنِ de estos dos varones.

UGR Biblioteca Universitaria

43= Estos adjetivos ó pronombres conciertan en genero y número con los nombres á que se refieren; pero se usan comunmente los demostrativos singulares femeninos هِيَ، هٰذِهِ y تِلْكَ con los plurales irregulares de los sustantivos y generalmente en todos los casos que se verifica esta concordancia irregular en los adjetivos y los pronombres como تِلْكَ ٱلْعَسَاكِرُ aquellos escuadrones: هٰذِهِ ٱلْخَيْلُ esta caballeria: هٰذِهِ ٱلْأَيَّامُ estos dias.

Los pronombres no se usan jamás para calificar los nombres, sino para representarlos, y tienen con los nombres que representan la misma concordancia de genero y número que los adjetivos con los nombres que califican.

La concordancia irregular de los pronombres con los nombres solo se aplica á los pronombres de 3.ª persona. Los de 1.ª que no tienen variedad de generos conciertan siempre en número con los nombres á que se refieren, como قَالَ يَحْيَى أَنَا Dijo Jahia, yo... قَالُوا نَحْنُ dijeron, nosotros.

En cuanto al conjuntivo ٱلَّذِي vease la leccion veinte.

# Leccion 16

## Concordancia de los apositivos y de las palabras ligadas por particulas conjuntivas.

Ya dijimos que apositivos son nombres reunidos á otros nombres expresados antes y que nó hacen sino presentar la misma persona ó cosa bajo diversos puntos de vista para determinar mejor la idea.

Puede darse por regla general que los apositivos concuertan en caso y cuando su naturaleza lo permite en genero y numero con el nombre con el cual esté en relacion de aposicion y casi siempre son como este nombre determinados ó indeterminados: ejemplos:

مَاتَ أَبُو الحُسَيْنِ أَحْمَدُ بْنُ مُحَمَّدٍ القُدُورِيُّ الحَنَفِيُّ

murió Abulhosain Ahmed Kodurí Hanafí, es decir, de la secta de Abu Hanifa, hijo de Mohamed:

المِصْبَاحُ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ

la luz de esta lampara se alimenta del producto de un arbol bendito, de un olivo. En el primero

UGR Biblioteca Universitaria

أَحْمَدُ y بْنُ están en concordancia con أَبُو. En el segundo يَتِيمَةٌ concierta con شَجَرَةٌ

Entre los apositivos sobresalen تَوَاكِيدُ ó corroborativos que dan fuerza á la expresion; son como queda dicho de dos clases: la primera los que corresponden al latin ipse y son نَفْسٌ persona y عَيْنٌ esencia; estas palabras jamás están en aposicion sino con nombres determinados ó con pronombres; concuerdan en caso con el nombre antecedente y tambien en número, pero con la circunstancia de que solo pueden usarse en esta acepcion los plurales أَنْفُسٌ y أَعْيُنٌ de que si el nombre ó pronombre está en dual, los apositivos deben ponerse en plural, y en fin deben estar en relacion de anexion con los pronombres afijos que conciertan en género y número con las palabras de que son apositivos, como جَاءَ زَيْدٌ نَفْسُهُ vino Zaide en persona: جَاءَتْ زَيْنَبُ نَفْسُهَا vino Zeinab en persona: رَأَيْتُ الأَمِيرَيْنِ أَنْفُسَهُمَا vi á los dos emires en persona. قَتَلَتْهُ نِسَاؤُهُ أَنْفُسُهُنَّ le mataron sus mugeres en persona.

La segunda clase comprende los que corresponden

UGR Biblioteca Universitaria

á la palabra totalidad y reemplazan al adjetivo todo, que no tiene equivalente exacto en árabe. Son كُلٌّ universalidad; جَمِيعٌ totalidad; عَامَّةٌ generalidad: los cuales observan con el nombre á que se reunen por la aposicion la misma concordancia que نَفْسٌ y عَيْنٌ solo que por la naturaleza de su significacion permanecen siempre en singular, como جَاءَ ٱلْجَيْشُ كُلُّهُ vino todo el ejército: جَاءَتِ ٱلْقَبِيلَةُ كُلُّهَا vino toda la tribu: رَأَيْتُ ٱلْقَوْمَ كُلَّهُمْ he visto toda la gente: مَرَرْتُ بِٱلنِّسَاءِ كُلِّهِنَّ he pasado junto á todas las mujeres.

Con un pronombre afijo dual no se usa otra palabra que كِلَا para el masculino, y كِلْتَا para el femenino y en genitivo y acusativo كِلَيْ y كِلْتَيْ como en جَاءَ زَيْدٌ وَعَمْرٌو كِلَاهُمَا vinieron Zeid y Omar, entrambos: رَأَيْتُ زَيْدًا وَعَمْرًا كِلَيْهِمَا he visto á Zeid y á Omar, á entrambos: زَوَّجْتُهُ زَيْنَبَ وَفَاطِمَةَ كِلْتَيْهِمَا le he hecho casar á Zeinab y á Fatima, á entrambas.

Las palabras ligadas por partículas conjuntivas deben necesariamente concertar entre sí en caso si son nombres, y en modos si son verbos.

UGR Biblioteca Universitaria

porque les es comun la cualidad de sujeto y de atributo, de antecedente y de complemento. Pero su concordancia es mas bien una consecuencia de las reglas de dependencia que no verdadera concordancia, porque si decimos "Deus creavit cœlum et terram et mare et omnia quæ in eis sunt" las palabras terram, mare y omnia no estan en acusativo como concertadas con cœlum, sino como complementos del verbo creavit. Sin embargo los gramáticos arabes consideran esto como una especie de concordancia que llaman عطف النسق conjuntivo de orden y cuentan nueve partículas indeclinables que producen esta concordancia, á saber و y ف y ثم despues, حتى y hasta, أم ó bien, أو ó, بل sino, لا no, لكن pero: ejemplos: أكلت السمكة حتى رأسها comi el pescado hasta su cabeza: ضربت زيدا بل عمرا azoté á Zaide, no sino á Amru.

Cuando estas partículas no se usan como simples conjunciones rigen el nombre que las sigue en genitivo, como حتى hasta que, y و en formulas de juramento, ya en acusativo como و significando

UGR Biblioteca Universitaria

con, v.g. حَتَّى مَطْلَعِ ٱلْفَجْرِ hasta el lugar donde se levanta la aurora: وَٱللّٰهِ por Dios: مَا تَصْنَعُ وَزَيْدًا ¿Qué tienes que hacer con Zaide.

# = Leccion 87 =

## Sintaxis particular de los adjetivos verbales, comparativos y superlativos.

Estos adjetivos que son de la forma أَفْعَلُ se sujetan á algunas reglas particulares de sintaxis, así en lo tocante á la dependencia como en cuanto á la concordancia.

Pueden usarse de tres modos: 1º como antecedentes de una relacion de anexion = 2º de un modo absoluto con el artículo determinativo ال = 3º = sin el artículo determinativo y fuera de toda relacion de anexion.

Usados del primer modo expresan el superlativo, como ٱللّٰهُ أَرْحَمُ ٱلرَّاحِمِينَ Dios es el mas misericordioso de (todos) los misericordiosos. Si su complemento es un nombre

UGR Biblioteca Universitaria

indeterminado deben permanecer invariablemente en masculino y singular, como هُوَ أَفْضَلُ رَجُلٍ es un varon muy excelente ó el mas excelente varon هِيَ أَفْضَلُ امْرَأَةٍ ella es la mas excelente mujer: هُمْ أَعْظَمُ رِجَالٍ son varones muy grandes. Si su complemento es determinado puede permanecer en singular masculino v.g. هِيَ أَفْضَلُ ٱلنِّسَاءِ ella es la mas excelente de las mujeres: أَنْتُمَا أَصْدَقُ ٱلصَّادِقِينَ Vosotros dos sois los mas verídicos de (los hombres) verídicos: ó concertar en genero y numero con el nombre que califican como. هِيَ فُضْلَى ٱلنِّسَاءِ ella es la mas excelente de las mujeres: هُمَا أَفْضَلَا ٱلْقَوْمِ ellos dos son los mas excelentes hombres de este pueblo.

Usados del segundo modo ó de una manera absoluta con el artículo determinativo expresan el superlativo como ٱللَّهُ هُوَ ٱلْأَكْبَرُ Dios es el mas grande, y deben concordar en genero y numero con el nombre ó pronombre que califican, como هِيَ ٱلْكُبْرَى ella es la mas grande; هُمَا ٱلْأَعْدَلَانِ ellos son los mas justos: هُمَا ٱلصُّغْرَيَانِ ellas son las mas pequeñas ó ellas son las dos mujeres mas pequeñas هُمْ أَفْضَلُونَ بَيْنَ ٱلنَّاسِ ellos son los mas

UGR Biblioteca Universitaria

excelentes entre los hombres.

Usados del tercer modo ó sin el artículo y fuera de toda relacion de anexion expresan solamente el comparativo, v. g. أَحْمَدُ أَصْدَقُ مِنْكَ Ahmed es mas verídico que tú. Son invariablemente singulares y masculinos debiendo ir seguidos de la preposicion مِنْ que rige el término de la comparacion con inferioridad relativa, como اَلْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ ٱلْقَتْلِ la sedicion es peor que la matanza: نَحْنُ أَحَقُّ بِٱلْمُلْكِ مِنْهُ nosotros somos mas dignos del reino que él ó tenemos mas derechos al reino que él, aunque alguna vez se suprime el مِنْ por elipsis, como en اَللّٰهُ أَعْلَمُ Dios es mas sabio, donde se sobreentiende مِنْ غَيْرِهِ que todo otro, ó مِنَّا que nosotros.

Cuando los adjetivos de esta forma se usan como positivos siguen las reglas ordinarias de dependencia y concordancia, como en اَللّٰهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ Dios sabe lo que hay en vuestros ánimos.

# Leccion 18

## Sintaxis particular de los numerales — Números cardinales

Los números cardinales en lengua árabe pueden considerarse como nombres sustantivos que rigen al sustantivo ó adjetivo que expresa la cosa numerada. En cuanto á su sintaxis, hay que considerar las reglas de dependencia y las de concordancia.

Los dos primeros أَحَدٌ é إِحْدَى rigen al nombre en genitivo de plural y conciertan con él en género, como en أَحَدُ ٱلنَّاسِ uno de los hombres; إِحْدَى ٱلنِّسَاءِ una de las mujeres. Usado أَحَدٌ sin complemento significa alguno y se sobreentiende رَجُلٌ.

إِثْنَانِ y إِثْنَتَانِ se usan rara vez y por pleonasmo con el numerado en dual y se ponen como adjetivos, concertando con él en genero, caso como مَرَرْتُ بِرَجُلَيْنِ ٱثْنَيْنِ pasé junto á dos hombres.

Desde tres hasta diez los numerales concuerdan con el nombre de la cosa numerada que rigen con

UGR Biblioteca Universitaria

régimen de anexion poniendole como complemento en genitivo de plural, como ثَلٰثَةُ رِجَالٍ tres hombres: سِتُّ بَنَاتٍ seis hijas: أَرْبَعُ قَلَائِدَ cuatro collares.

Los numerales compuestos desde once hasta diez y nueve, los de las decenas desde veinte hasta noventa y los numerales compuestos de decenas y unidades desde 21 a 99, rigen el nombre de la cosa numerada en singular y en acusativo en forma de complemento especificativo. Escepto los numerales de decenas que no admiten los dos géneros todos los demás deben concertar en género con el nombre de la cosa numerada, como en estos ejemplos: أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا once estrellas: تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً noventa y nueve ovejas.

En los numerales formados de decenas y unidades mas arriba de 20 hay que poner las unidades antes que las decenas, como en سَبْعٌ وَثَمَانُونَ سَنَةً 87 años; خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ دِينَارًا 25 piezas de oro.

Desde once á diez y nueve los numerales, siendo indeclinables, no estan sujetos á regla alguna de dependencia. Desde 21 á 99 se conforman á las reglas ordinarias en sus relaciones con las diversas partes del discurso, como

UGR Biblioteca Universitaria

قُتِلَ أَرْبَعَةٌ وَسَبْعُونَ رَجُلًا fueron muertos 74 hombres: مَرَرْتُ بِخَمْسٍ وَأَرْبَعِينَ نَاقَةً pasé junto á 45 camellos ذَبَحْتُ سِتًّا وَتِسْعِينَ شَاةً degollé 96 ovejas.

Los numerales desde 3 á 9 al juntarse con مِائَةٌ que es femenino, para formar las centenas rigen este nombre en genitivo y conciertan con él en género como ثَلَاثُ مِائَةٍ ó ثَلَاثُمِائَةٍ trescientos, ó sea 3 de 100. El nombre de la cosa numerada le rigen en genitivo de singular como régimen de anexion, v. gr. مِائَةُ رَجُلٍ cien hombres: مِائَتَا حِمَارٍ 200 burros; خَمْسُ مِائَةِ كَلْبٍ 500 perros.

Del mismo modo rige la cosa numerada أَلْفٌ mil, pues la pone en genitivo de singular á manera de complemento de anexion, como أَلْفُ رَجُلٍ mil hombres; أَلْفُ مَدِينَةٍ mil ciudades; أَلْفَا كِتَابٍ dos mil volúmenes; أَلْفَا قَرْيَةٍ dos mil pueblos.

Esta palabra es masculina y los numerales á que sirve de complemento para formar los millares deben concertar con ella en género como ثَلَاثَةُ آلَافِ رَجُلٍ tres mil hombres; أَحَدَ عَشَرَ أَلْفَ دِينَارٍ once mil piezas de oro ثَلَاثُ مِائَةِ أَلْفِ دِينَارٍ trescientas

UGR Biblioteca Universitaria

mil piezas de oro.

## De los numerales ordinales.

Son verdaderos adjetivos y deben concertar con los nombres que califican con respecto al uso del articulo, como tambien en género, número y caso como اَلْيَوْمُ اَلثَّانِي el 2º dia; en acusativo يَوْمًا ثَانِيًا 2º dia: اَلْمَدِينَةُ اَلْخَامِسَةُ la 9ª ciudad.

Los numerales ordinales de decena, centena y millar son los mismos que los cardinales y así se usan para los dos géneros.

Cuando los numerales ordinales estan determinados por el articulo no pueden estar en relacion de anexion, y cuando no lo tienen pueden estar en dicha relacion, con un nombre ó pronombre afijo. Ejemplo de lo 1º= وُلِدَ لَيْلَةَ اَلْخَمِيسِ اَلثَّالِثِ وَالْعِشْرِينَ مِنْ شَهْرِ رَبِيعٍ nació la noche del jueves el dia 21º del mes de Rabiá فِي ثَالِثِ عِشْرِينَ بَيْعَتُهُ نُودِيَ بِالْقَاهِرَةِ En su dia 23º fue proclamado en el Cairo, es decir el 23 de dicho mes.

# Leccion 19

## Sintaxis particular del nombre perfecto.- Id de los nombres de significacion vaga

Despues de la sintaxis de los numerales no es inoportuno tratar de la especial de esta clase de nombres.

Llaman los árabes إسْمٌ تَامٌّ nombre perfecto ó completo al de peso y medida, como رَطْلٌ, libra; قَفِيزٌ cahiz y algunos otros de significacion equivalente y á los numerales de decenas desde عِشْرُونَ, á تِسْعُونَ, llamados así porque conservan al construirse las terminaciones ن y ين en dual y plural. Es uno de los regentes gramaticales regulares y rige su complemento en acusativo en forma de término especificativo v.g. عِشْرُونَ تَاجًا, veinte coronas: قَفِيزٌ شَعِيرًا un cahiz de cebada: عِنَبًا رَطْلَانِ, dos arreldes de uvas; ٧ أَرْطَالٍ خُبْزًا, 7 arreldes de pan: سَفِينَةٌ مَمْلُوءَةٌ تِينًا un barco lleno de higos.

Llaman أَسْمَاءٌ مُبْهَمَةٌ ó nombres de una significacion vaga á los numerales cardinales desde 11 á 19 excepto las decenas como أَحَدَ عَشَرَ y á los que dan

UGR Biblioteca Universitaria

una idea de número pero sin determinarle, como
كَمْ cuantos كَأَيِّنْ ó كَأَيِّنْ cuantos y كَذَا tanto.
Se encuentran entre los regentes gramaticales fundados en el uso, y ponen el nombre de la cosa numerada que les sirve de régimen en acusativo de singular, debiendo ser siempre un nombre indeterminado, como
أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا once estrellas, y en
كَمْ دِينَارًا عِنْدَكَ cuantas piezas de oro tienes?

# Leccion 20

## Sintaxis particular del adjetivo conjuntivo, ó relativo y de los nombres conjuntivos é interrogativos.

El relativo اَلَّذِي que ya es un pronombre, ya un adjetivo, y los nombres conjuntivos مَنْ el que, مَا lo que, y أَيٌّ que, quien, cual, que sirven tambien para preguntar dan lugar á algunas reglas particulares de concordancia y de dependencias.

El conjuntivo اَلَّذِي femenino اَلَّتِي sigue las mismas

UGR Biblioteca Universitaria

reglas de concordancia que los demas adjetivos. Siendo por su naturaleza determinado solo puede juntarse á nombres determinados; concierta con su antecedente en caso, aunque esto solo se advierte en dual y tambien en género y número ya regular ya iregularmente, segun las reglas dadas para los adjetivos, como أَضَلَّانَا ٱللَّذَيْنِ أَرِنَا muestranos á los dos que nos han extraviado; ٱلْأَزْهَارُ ٱلَّتِي قُطِعَتْ las flores que fueron cortadas; أُمَّهَاتُكُمُ ٱللَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ vuestras madres las cuales os amamantaron.

En la lengua árabe el relativo ٱلَّذِي no puede ser dislocado del principio de la proposicion conjuntiva y asi solo por efecto de una elipsis puede estar en la dependencia inmediata de un antecedente, puesto realmente antes de él, y por lo mismo siempre que tiene que expresar el complemento de un verbo, de un nombre ó de una proposicion, se indica esta dependencia por un pronombre personal, que sirve por complemento al verbo, nombre ó proposicion, v. gr. رَأَيْتُ ٱلَّذِي هُوَ فِي ٱلدَّارِ por رايت الذي في الدار he visto al que está en la casa; ٱلطَّبِيبُ ٱلَّذِي رَأَيْتُهُ por الطبيب el médico á quien he visto. ٱلَّذِي مَرَّ por ٱلَّذِي رَأَيْتُهُ el médico á quien he visto; ٱلَّذِي por ٱلَّذِي لِي por el que.

Este adjetivo encierra alguna vez el valor de un antecedente y significa el que, lo que, v.g. وَفِي ٱلْبَحْرِ
هُوَ ٱلَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي ٱلْبَرِّ él es el que os ha hecho viajar por la tierra y por la mar.

Los nombres conjuntivos مَنْ el que y مَا lo que se diferencian de ٱلَّذِي en que encierran el valor de un antecedente. El 1.º no se usa propiamente sino hablando de seres racionales y el 2.º de irracionales. Alguna vez, sin embargo, pueden aplicarse aquel irracionales y este á racionales ya por tropo, ya porque se comprenden bajo una misma expresion seres de ambas clases: como en estos ejemplos: لِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضِ los que estan en los cielos y en la tierra adoran á Dios: لِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي ٱلسَّمٰوَاتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ lo que hay en los cielos y lo que hay en la tierra adora á Dios.

Tambien se usa مَا hablando de racionales cuando se tiene en cuenta su calidad ó cantidad, no su persona, como en مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ ٱلنِّسَاءِ lo que os agrade de las mugeres.

El nombre conjuntivo مَنْ suele usarse como antecedente de una relacion condicional, v.g. مَنْ كَتَمَ سِرَّهُ بَلَغَ مُرَادَهُ

089

el que oculta su secreto, logra su proposito: مَنْ كَتَمَ سِرَّهُ بَلَغَ أَمْرَهُ مَنْ يَشْرَبْ مِنْ هٰذَا ٱلْمَاءِ يَعْطَشْ el que bebiera de esta agua volverá á tener sed.

Estos nombres son masculinos y singulares é indeclinables por regla general y en cuanto á su concordancia con las demas partes del discurso puede tenerse en cuenta el género ó número del nombre que representa, v. gr. وَمِنْهُمْ مَنْ يُطِيعُونَكَ entre ellos hay quienes te obedecen, aunque es mas usada la concordancia gramatical, v. gr. وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ entre ellos hay quienes creen en él.

El nombre conjuntivo أَيٌّ femenino أَيَّةٌ se usa tambien como interrogativo y con valor condicional, como مَنْ y مَا. Alguna vez se declina regularmente con variedad de número de género y casos. Es nombre sustantivo y supone siempre una relacion de anexion, v. gr. أَيُّ شَيْءٍ ¿que cosa? مِنْ أَيِّ بِلَادٍ أَنْتَ ¿de que region eres tú? y si alguna vez carece de complemento es que está sobreentendido.

La palabra أَيُّ sirve tambien para expresar la admiracion y entonces lleva siempre por complemento un

nombre indeterminado, como جِئْتَنِي بِرَجُلٍ أَيِّ رَجُلٍ me trajiste un varon, ¡que varon! Si va precedido de un nombre determinado se pone en acusativo, como término circunstancial; v. gr. جَاءَنِي زَيْدٌ أَيَّ رَجُلٍ me vino Zeyde, ¡que varon!

En fin, أَيُّ y أَيَّةُ juntos al afijo هَا se usan como partículas que caracterizan el vocativo, y se dice أَيُّهَا y أَيَّتُهَا como يَا أَيُّهَا ٱلنَّاسُ ó hombres.

# Leccion 26

## De los damires ó pronombres.

En árabe todos los pronombres son indeclinables, pero los hay especiales para expresar los diferentes géneros, números y casos. Para expresar el nominativo se usan los pronombres separados personales, como أَنَا yo, أَنْتَ tu, هُوَ el, نَحْنُ nosotros; para representar el genitivo y el acusativo los afijos ي, كَ, هُ, هُمْ y para representar el acusativo solo, el afijo نِي, como ضَرَبَنِي me golpeó,

UGR Biblioteca Universitaria

y los pronombres separados formados de إيّا, y los afijos إيّايَ, إيّاكَ, إيّاهُ, إيّانا, etc. Para expresar las personas además de los afijos y separados, sirven, según los gramáticos árabes que los cuentan entre los afijos, los pronombres incluidos en el verbo, ya manifiestamente como en فَتَحَتْ aquella abrió que consiste en la ta (ت) final, ya virtualmente, como en فَتَحَ aquel abrió, que equivale á فَتَحَ هُوَ.

Los afijos sirven tambien de complemento á los adjetivos verbales, como الضَّارِبِي el que me golpea: الضَّارِبُوكَ los que te golpearon, أَأَنْتُمْ لَصَادِقُونِي ¿acaso seréis verídicos conmigo?

Se usa alguna vez el pronombre هُوَ en lugar del nombre, pero con la condicion de añadirle luego por una especie de pleonasmo el nombre representado por el pronombre, como en هِيَ النَّفْسُ مَا حَمَّلْتَهَا تَتَحَمَّلُ ella; mi alma llevará la carga con que yo la he cargado.

Siempre que se quiera dar energía á un nombre representado por un afijo repitiéndole debe hacerse uso de los pronombres separados que representan el nominativo, esto aunque el afijo represente el genitivo ó acusativo, como مَا مَنَعَتْهَا إِنَّنَا نَحْنُ وَلَكَ

¿que cosa os ha impedido á vosotros dos hacer esto?
إِنِّي أَنَا رَبُّكُمْ ciertamente yo soy vtro Señor.

Los pronombres personales separados que representan el nominativo, no suelen usarse con los verbos, sino para corroborar la expresion, como إِنْ جِئْتَ جِئْتُ أَنَا si vienes vendré yo, y deben concertar con el verbo en persona, numero y caso.

En cuanto á los pronombres separados, compuestos de las palabras إِيَّا junta á los afijos que representan el acusativo, la regla general es que no se deben usar cuando pueden usarse los afijos, y solo se toma una licencia contra esta regla pero en poesia, por la medida. Las causas que autorizan su uso son: 1ª la inversion que coloca el nombre que debe servir de complemento antes de su antecedente, como en إِيَّاكَ نَعْبُدُ te adoramos: 2ª la elipsis del antecedente: 3ª el encuentro de dos pronombres que sirven de complemento á un mismo antecedente, pues no pueden seguirse dos afijos de una misma persona, como no sea de la 3ª y asi no se debe decir ظَنَنْتُكَكَ he pensado que fueras tu mismo; ظَنَنْتَنِينِي has creido que yo, era yo, أَعْطَيْتُكَهُ te he dado á él, sino

que se debe decir طَلَبْتُمُونِيهَا ; طَلَبْتُمُونِي إِيَّاهَا y أَعْطَيْتُكَ إِيَّاهُ ; te lo he dado. Tambien se podrá decir, uniendo dos afijos á un mismo antecedente سَلْنِيهَا pídemela, أَعْطَيْتُكَهُمْ te los he dado.

Aun en el caso en que pueden seguirse dos afijos como complemento de un mismo antecedente se puede hacer uso en vez de 2.º afijo de un pronombre personal separado compuesto de إِيَّا como se vé en أَعْطِنِي إِيَّاهُ dámelo.

Con los verbos es mas elegante usar los dos afijos y con los adjetivos verbales y nombres de accion vale mas separar el 2.º complemento, porque estas palabras no ejercen en sus complementos objetivos, una accion tan fuerte como los verbos

# Leccion 22.ª

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

## Sintaxis de las partículas indeclinables — Sintaxis del artículo determinativo.

El artículo determinativo ال considerado en cuanto

UGR Biblioteca Universitaria

á las reglas de dependencia ofrece las siguientes observaciones: 1ª cuando se halla en el segundo término de una relacion de anexion determina el antecedente, el cual por lo tanto no debe llevar este artículo, como en este ejemplo بَيْتُ اللّٰهِ la casa de Dios = 2ª produce algunos cambios en la declinacion de los nombres, quitándoles el unun vocal, como اللّٰهُ por اللّٰهُ.

En cuanto á la concordancia el adjetivo que se refiere á un nombre determinado, ya sea por el artículo, ó por otro concepto, debe el mismo estar determinado por el artículo, como en الكِتَابُ العَظِيمُ el libro excelente; إنجيلُ يوحنّا المبارك el Evangelio bendito de San Juan; y al contrario el adjetivo no puede llevar artículo cuando el sustantivo con quien está en relacion de identidad está indeterminado, como شَجَرَةٌ فِضِّيَّةٌ un arbol de plata.

## Sintaxis de las proposiciones.

Las proposiciones construidas con las partes declinables del discurso ejercen en ellas un verdadero régimen; construidas con los verbos influyen en ellos en cuanto á su forma exterior y en cuanto á su significacion modifi-

UGR Biblioteca Universitaria

cándola: En cuanto á lo 1º porque las preposiciones لِ y حَتَّى ponen al verbo en el modo subjuntivo, y en el condicional. En cuanto á lo 2º porque uniendo á los verbos sus complementos mediatos, modifican su sentido, como خَرَجَ مِنْ Salió de... خَرَجَ عَلَى se rebeló contra.....
A veces rigen una proposicion complementaria entera.

Construidas con los nombres influyen en ellos rigiéndolos ya en genitivo, ya en acusativo. Rigen su complemento en genitivo las partículas y preposiciones siguientes, بِ, تَ, لِ, كَ, مِنْ, عَنْ, إِلَى, حَتَّى, فِي, عَلَى, وَ, مُذْ, مُنْذُ, حَاشَا, خَلَا, عَدَا, رُبَّ, como فِي بَيْتِ ٱللّٰهِ en la casa de Dios: عَلَى دِينِ ٱلْمَسِيحِ segun la religion del Mesias.

Se rigen en acusativo las tres mencionadas حَاشَا, خَلَا y عَدَا y la exceptiva إِلَّا y وَ cuando significa con. Como قَامَ ٱلْقَوْمُ خَلَا زَيْدًا ó bien خَلَا زَيْدٍ levantóse la gente excepto Zeide; غَرِقَ ٱلنَّاسُ إِلَّا نُوحًا se ahogaron los hombres excepto Noe: جَاءَ ٱلْأَمِيرُ وَٱلْجَيْشَ vino el emir con el ejército.

Los verbos intransitivos y aun los neutros pueden hacerse relativos y unirse á su complemento por preposiciones que modifican su significacion. Pero á veces

UGR Biblioteca Universitaria

despues de esos mismos verbos se suprime la preposicion y se pone el complemento en acusativo. Se puede suprimir la preposicion siempre que el verbo intransitivo tiene por complemento una proposicion verbal ó nominal que ~~em~~ empieze por la conjuncion أَنْ ó أَنَّ que, como لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَفْعَلَ ذَلِكَ en lugar de لَمْ يَقْدِرْ عَلَى أَنْ no pudo hacer esto; عَجِبْتُ أَنَّكَ كَاذِبٌ en lugar de عَجِبْتُ مِنْ أَنَّكَ كَاذِبٌ maravillome de que seas mentiroso.

Cuando los verbos intransitivos tienen simplemente por complemento un nombre, se puede suprimir la preposicion y poner el complemento en acusativo, como si el verbo fuera transitivo. Pero hay verbos en que sin restriccion alguna se puede cambiar el complemento mediato en inmediato y otros en que esto no puede hacerse sino en poesia en caso de necesidad: v. gr. قَرُبَ الْمَدِينَةَ por قَرُبَ مِنَ الْمَدِينَةِ se acercó á la ciudad; y en este otro وَأَوْسَعَ أَنْعُمَهُ ذَا الْعُدْمِ وَذَا الْخَلَّةِ y derramó sus dones sobre el indigente y necesitado en lugar de ... وَأَوْسَعَ عَلَى que debió ser la expresion exacta.

Por semejante modo que los verbos intransitivos, los transitivos cambian sus complementos mediatos en

UGR Biblioteca Universitaria

46= inmediatos, como شَكَرْتُكَ por شَكَرْتُ لَكَ te di las gracias ó te agradecí: أَمَرْتُكَ ٱلْخَيْرَ por أَمَرْتُكَ بِٱلْخَيْرِ te ordené el bien.

Alguna vez suprimiendo la preposicion, se conserva el genitivo por elipsis, como en أَشَارَتْ كُلَيْبٍ بِٱلْأَكُفِّ señaló á Colaib con la mano en vez de أَشَارَتْ إِلَى كُلَيْبٍ.

## Sintaxis de las conjunciones.

Las conjunciones se cuentan tambien por los gramáticos árabes entre los regentes gramaticales fundados en el uso. Construidas con los verbos influyen en su forma exterior y en su significacion. En cuanto á lo 1º porque las conjunciones أَنْ y حَتَّى y otras que tienen su valor ponen al verbo en el modo subjuntivo; é إِنْ y otras que tienen su valor en el condicional. En cuanto á lo 2º por que estas partículas antepuestas á los verbos modifican su significacion, por ejemplo إِنْ, y لَوْ que dan al pretérito del verbo valor de diferentes tiempos del modo subjuntivo. Construidos con los nombres, tambien influyen ellos, por ejemplo, la conjuncion copulativa وَ y la causal إِنَّ que ponen al nombre en acusativo, como مَا لَكَ وَزَيْدًا ¿ que tienes que ver con Zeide?

UGR Biblioteca Universitaria

إِنَّ زَيْدًا كَرِيمٌ ciertamente Zeid es honrado; y otras que le ponen en genitivo, como p. ejemplo كَأَرْمَلَةٍ como una viuda. Es de notar que las conjunciones أَنَّ, إِنَّ, كَأَنَّ y لَكِنَّ puestas antes del sujeto de una oracion, cambian su forma gramatical y sentido, por lo cual los arabes las cuentan entre las palabras llamadas نَوَاسِخ ó abrogativas. La conjuncion فَ merece mas detenido examen. esta partícula se usa delante de la proposicion que forma el 2º término de las relaciones condicionales, como إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ ٱللَّهَ فَٱتَّبِعُونِي si amais á Dios seguidme: إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي فَٱحْفَظُوا وَصَايَايَ si me amais guardad mis mandamientos; siempre que la influencia de las relaciones condicionales sobre este 2º término no es bastante para poner el verbo en aoristo subjuntivo ó en preterito con significacion de futuro, como sucede en las frases siguientes: إِنْ عَزَمْتَ أَنْ نُرَابِطَ بَعْدُ فَعَلْنَا si te propones que vayamos despues á la frontera lo haremos. لَوْ كَانَ أَحَدٌ أَحَقَّ بِالْبُكَاءِ مِنْ أَحَدٍ لَكُنْتُ أَحَقَّ si hubiere alguno mas digno de llanto que otro alguno ciertamente lo seria yo.

Siempre que esto no pueda lograrse, ya sea por no

UGR Biblioteca Universitaria

haber verbo en la proposicion ó ya porque el verbo no tenga aoristo ó ya porque esté bajo la influencia inmediata de otro antecedente, ó ya porque exprese una orden, prohibicion ó deseo, se usa la conjuncion ف para manifestar que acaba la influencia gramatical de la relacion condicional y para indicar de otro modo la dependencia que hay entre esta proposicion y la anterior.

## Sintaxis de las partículas de excepcion y otras palabras que sirven al mismo uso.

Ya hemos dicho que estas partículas son: إلا sino, غير، بيد، سوى، سوى y سواء que son propiamente nombres que significan diferencia; خلا، عدا y حاشا excepto, consideradas como preposiciones y لا سيما sobre todo, especialmente.

La excepcion no puede tener lugar sin que haya una relacion entre dos cantidades de las cuales una se sustrae de la otra. La excepcion se llama الاستثناء, la cosa exceptuada المستثنى y el todo de donde se sustrae, المستثنى منه.

La proposicion general que se restringe por una

excepcion, puede ser afirmativa, como, todos los arboles se helaron, menos las encinas; negativa, como, ningun árbol se heló fuera del granado.

El nombre que expresa la cosa exceptuada se pone en árabe ya en nominativo, ya en genitivo, ya en acusativo segun ciertas reglas.

Cuando se hace uso de إلّا si se expresa la idea general de la cual se sustrae una cosa y la proposicion es negativa; se pondrá el nombre de la cosa exceptuada en acusativo, ó mejor se le hará concertar con el nombre que expresa la idea gral, como مَا كَلَّمَنِي أَحَدٌ إِلَّا زَيْدًا ó bien إِلَّا زَيْدٌ ninguno me habló sino Zaide: ó no me habló hombre alguno á excepcion de Zaide. Si la proposicion es afirmativa este mismo nombre se debe poner en acusativo, como جَاءَنِي ٱلنَّاسُ إِلَّا زَيْدًا los hombres vinieron á mi excepto Zaide.

Si la idea general está sobreentendida el nombre que sigue á إلّا se pondrá en el mismo caso en que debió estar el nombre sobreentendido. Cuando esto tiene lugar la proposicion principal es siempre negativa: ejemplos مَا جَاءَنِي إِلَّا جَعْفَرٌ no vino a mi sino Chafar:

مَا مَرَرْتُ إِلَّا بِجَعْفَرٍ yo no he pasado sino junto á Chafar: مَا ضَرَبْتُ إِلَّا جَعْفَرًا no he castigado sino á Chafar.

Si la palabra que precede á إِلَّا es un sujeto y la siguiente un atributo, expresando la proposicion bajo una forma negativa, una verdadera negacion, las dos palabras se ponen en nominativo, como مَا جَعْفَرٌ إِلَّا كَاذِبٌ Chafar no es otra cosa sino un mentiroso.

Los nombres غَيْرٌ, بَيْدَ, سِوًى, سُوًى y سَوَاءٌ que sirven para formar excepciones, rigen el nombre de la cosa exceptuada que les sirve de complemento de anexion, en genitivo, y ellos se ponen en el mismo caso en que se debió poner el nombre de la cosa exceptuada cuando se usa de إِلَّا como مَا كَلَّمَنِي أَحَدٌ غَيْرُ زَيْدٍ ó mejor, غَيْرَ زَيْدٍ ninguno me ha hablado excepto Zaide: مَا أَتَيْتُ بِالْكُتُبِ غَيْرَ التَّوْرَاةِ ó mejor التَّوْرَاةَ yo no he traido los libros excepto el Pentateuco: جَاءَنِي الْقَوْمُ غَيْرَ زَيْدٍ los hombres vinieron á mi excepto Zaide: مَا جَاءَنِي غَيْرُ جَعْفَرٍ no vino á mi sino Chafar: مَا مَرَرْتُ بِغَيْرِ جَعْفَرٍ yo no he pasado sino junto á Chafar.

Despues de خَلَا, عَدَا y حَاشَا se pone el nombre de la cosa exceptuada en genitivo ó acusativo y aun

se puede poner en nominativo, como ماتوا خلا زيدٌ han muerto excepto Zaide, pero si se hace uso de ما خلا y ما عدا hay que ponerle en acusativo, porque خلا y عدا conservan entonces naturaleza de verbos.

La formula لا سيّما significa literalmente "no al igual de" pero se usa en el sentido de principalmente sobre todo. El nombre que la sigue debe ponerse en nominativo ó genitivo, como أعجبني الناس لا سيّما زيدٌ ó bien لا سيّما زيدٍ los hombres me han encantado, sobre todo Zaide.

Cuando la formula لا سيّما no va seguida de un nombre no ejerce influencia alguna, v.gr. إنّ زيدًا كريمٌ ولا سيّما إن أتيته قاعدًا ciertamente Zaide es generoso, sobre todo si vas á verle cuando está sentado.

Cuando para expresar la excepcion se usa لا يكون y ليس el nombre de la cosa exceptuada se pone en acusativo, v.gr. ماتوا لا يكون زيدًا ó bien ليس زيدًا han sido muerto excepto Zaide.

## Sintaxis de los adverbios negativos ما، لا، لن، لم، لمّا:

Estas partículas se cuentan entre los regentes grama-

ticales fundados en el uso: ya dijimos en otro lugar la influencia de estas partículas en el valor temporal de los verbos y en el uso de los diversos modos del aoristo, y que en las proposiciones nominales ما y لا rigen en ciertas circunstancias el atributo en acusativo.

Para que ما y لا rijan en acusativo el atributo de las proposiciones nominales, como en este ejemplo ما هذا بشرًا este no es un hombre se necesita 1º que el atributo se coloque despues del sujeto: 2º que إلّا no se halle entre el sujeto y el atributo: 3º que si se usa la negacion ما no se le agrege la partícula إنْ: 4º que si se hace uso de لا el sujeto sea un nombre apelativo indeterminado.

En tales casos estas partículas tienen el valor del verbo negativo لَيْسَ y se llaman مُشَبَّهَتَيْنِ بِلَيْسَ.

Si falta alguno de estos requisitos, ما y لا pierden toda su influencia sobre el atributo, que entonces debe ponerse en nominativo, segun la regla comun: asi se dirá زَيْدٌ ما قَائِمٌ Zaide no está en pié: ما إِنْ زَيْدٌ قَائِمٌ Zaide no es otra cosa sino un mentiroso: ما مُحَمَّدٌ إِلَّا كَاذِبٌ Mohamed no duerme: لا زَيْدٌ مَرِيضٌ Zaide no está enfermo: así como se diria con un nombre indeterminado, لا إِنْسَانٌ بَاقِيًا

no hay hombre que sea inmortal.

Despues de ليس como de ما y لا el atributo de las proposiciones nominales se expresa á menudo por la preposicion بِ como مَا أَنْتُمْ بِمُؤْمِنِينَ vosotros no sois creyentes.

El adverbio negativo لا usado para negar la especie, pone el nombre en acusativo sin tenuin, como لَا رَجُلَ فِي ٱلدَّارِ no hay hombre en la casa. En cuanto al adjetivo que califica este nombre sustantivo se le puede poner en acusativo por concordancia gramatical, como لَا رَجُلَ نَائِمًا فِي ٱلدَّارِ ó bien نَائِمَ no hay varon durmiendo en la casa, ó en nominativo por concordancia lógica, como en لَا رَجُلَ نَائِمٌ فِي ٱلدَّارِ porque el nombre que sirve de regimen á لا siendo un sujeto ó inceativo, está virtualmente en nominativo.

Sintaxis de la partícula suppositiva y negativa لَوْلَا

Esta partícula no ejerce influencia alguna gramatical sobre el sujeto de la proposicion que la sigue, la cual debe componerse de un sujeto y un atributo, aunque este se halle las mas veces sobreentendido, así se dice لَوْلَا زَيْدٌ لَزُرْتُكَ á no ser por Zeide yo te visitaria, es decir لَوْلَا زَيْدٌ مَوْجُودٌ si Zeide no existiese; ó لَوْلَا زَيْدٌ مَانِعٌ si Zeide no pusiera obstáculo.

Aunque la partícula لَوْلَا no tenga influencia alguna sobre

47= sujeto de la proposicion, ni sobre el atributo, cuando este se expresa; sin embargo si el sujeto es un pronombre se puede usar de los afijos: v. gr. لولاه ما خرج العالم من العدم á no ser por él, el mundo no hubiera salido de la nada. Pero no es indispensable usar los afijos, pues se usa á veces el pronombre personal separado que representa el nominativo, como en esta: لولا انتم لكنا مؤمنين si no fuera por vosotros hubiéramos sido verdaderos creyentes: لولا انا لقد اهلكتهم á no ser por mí ciertamente los hubiera exterminado.

El verbo de la proposicion suppositiva que empieza por لولا cuando se exprese, debe ponerse en pretérito y el de la proposicion afirmativa hipotética tambien; pero si esta proposicion es negativa se puede poner el verbo en pretérito con la negacion ما ó en aoristo condicional con لم.

## Apendice de las palabras abrogativas.

Llaman los árabes نواسخ ó espresiones abrogantes ciertas partículas y verbos que puestas delante de un inceptivo y un enunciativo cambian su forma gramatical ó su sentido. Estas palabras son كان y demas verbos abstractos; كاد y demas verbos de aproximacion; las partículas negativas ما y لا: la partícula إنّ y sus análogas y ظنّ y demas verbos de corazon.

UGR Biblioteca Universitaria

# Leccion 29

## De la construccion propiamente dicha.

La construccion es como llevamos dicho la disposicion de las diferentes partes del discurso. Vamos á exponer las principales reglas que determinan en árabe esta disposicion respectiva y que vienen á ser como el resumen de toda la sintaxis.

El orden que deben seguir las diversas partes del discurso está sujeto á las siguientes reglas:

1ª en las proposiciones nominales ó sea cuando el inicativo y el enunciativo componen una proposicion, aquel debe ponerse en primer lugar, v.gr. زَيْدٌ كَرِيمٌ Zaide es honrado: الدُّنْيَا مَزْرَعَةُ الآخِرَةِ El mundo es un campo sembrado para la otra vida; salvo algunas excepciones, como cuando el enunciativo es simple é indeterminado, v. gr. الإِنْسَانُ حَيَوَانٌ el hombre es un animal; ó cuando es un término circunstancial de lugar, v.gr. لا زَيْدٌ فِي الدَّارِ ó bien لا فِي الدَّارِ زَيْدٌ Zaide no está en la casa; en las proposiciones interrogativas, como مَنْ أَنْتَ ¿quien eres tú?

UGR Biblioteca Universitaria

ما هذا ¿que es este? كيف حالك ¿como (va) tu salud? لمن هذه الصورة ¿de quien es esta figura? Pero la inversion solo es licita cuando contribuye á determinar mejor el sentido de la proposicion.

2ª En las proposiciones verbales, ó sea con relacion al verbo y al agente, aquel debe preceder á este, como خلق الله crió Dios: قالت سيدة الذهب dijo la señora del oro; pero si se disloca el agente y se le pone antes, se vuelve incoativo. Se pone el sujeto antes del verbo: 1º si la proposicion empieza por una de las particulas إنّ, أنّ, كأنّ, لكنّ, لعلّ, ليت y estas influyen sobre el mismo sujeto, como لكنّ أكثرهم لا يعلمون aunque la mayor parte de ellos no saben: 2º si el sujeto es una palabra interrogativa, como كأيّن, كم, ما, أيّ ó bien un adjetivo conjuntivo ó un nombre conjuntivo, como الذي, من, ما, أيّ como من أيّ بلد خرجت ¿de que region has salido? لا أدري من قتلك no sé quien te ha matado.

3ª Las cinco especies de complementos ó terminos circunstales comprendidos bajo el nombre de مفعول siguen regularmente al verbo á quien sirve de complemento y su posicion respectiva no se determina por mas reglas

que la claridad y la armonía; pero el مفعول به ó complemento objetivo propiamente dicho del verbo transitivo suele colocarse antes del verbo, lo cual da energía á la expresion, como اللّهَ نَعْبُدُ لا الأَوْثَانَ á Dios adoramos y no á los ídolos. Este mismo complemento se pone necesariamente antes del verbo cuando es palabra interrogativa, como en este ejem. مَنْ قَتَلْتَ ¿á quien has muerto? Lo mismo sucede con los términos circunstanciales de tiempo y de lugar, cuando son condicionales, como مَتَى تَخْرُجْ أَخْرُجْ cuando salieres, saldré; ó cuando son complementos objetivos de verbos intransitivos, como en فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللّهُ السَّمَاءَ وَالأَرْضَ En el principio crió Dios el cielo y la tierra: y en este فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ en el principio era el verbo.

4ª El término circunstancial de estado حال se pone regularmente despues del nombre que modifica y al fin de la proposicion cuando el nombre modificado es مَعْرِفَة ó determinado: v. gr. جَاءَ إِلَيَّ زَيْدٌ مِنَ السُّوقِ رَاكِبًا Zaide vino á mí de la plaza á caballo: وَصَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا y gritó Jesus con una voz grande diciendo; pero cuando este nombre es indeterminado, suele ponerse antes el modificativo

como جَاءَ رَاكِبًا رَجُلٌ vino cabalgando un varon.

5º El término especificativo التَّمْيِيز ó especificante مُمَيِّز y las palabras á él asimiladas deben seguir siempre el nombre especificado مُمَيَّز como عِنْدِي عِشْرُونَ عَبْدًا tengo 20 esclavos: pero si especifica una proposicion entera se pone al fin de la proposicion, como طَابَ الْوَرْدُ لَوْنًا la rosa es agradable en color.

6ª El nombre puesto en genitivo مَجْرُور como complemento de otro nombre ó de una preposicion sigue inmediatamente á la preposicion ó nombre á quien sirve de complemento, como دَارُ ذَهَبٍ una casa de oro: عَيْنُ الدُّمُوعِ la fuente de las lágrimas; مِنَ الْمَلِكِ de parte del rey.

7ª Los términos circunstanciales ó complementos indirectos, formados de una preposicion y de su complemento, no tienen lugar fijo en la ~~(proposicion)~~ oracion: su puesto natural es despues del verbo, el sujeto y los complementos objetivos, orden que puede invertirse con tal que no produzca equívoco.

8ª El nombre de la cosa exceptuada الْمُسْتَثْنَى sigue inmediatamente á la partícula de excepcion y esta al

todo de donde se sustrae la cosa exceptuada, como en جَاءَنِي ٱلْقَوْمُ إِلَّا زَيْدًا la gente vino á mí excepto Zaide. Si la frase es negativa se puede poner la partícula de excepcion y el nombre de la cosa exceptuada antes del que expresa el todo y aun suprimir este, como مَا جَاءَنِي أَحَدٌ إِلَّا زَيْدًا, ó مَا جَاءَنِي إِلَّا زَيْدًا أَحَدٌ ó bien مَا جَاءَنِي إِلَّا زَيْدٌ ninguno ha venido á mí sino Zaide.

9ª El apositivo ٱلتَّابِع sigue siempre al مَتْبُوع ó nombre con el cual está en aposicion, á no ser que este tenga á la vez un complemento y un apositivo, pues entonces el apositivo se pondrá despues del complemento, como en لَقِيتُ غُلَامَ زَيْدٍ ٱلْأَسْوَدَ encontré al esclavo negro de Zaide.

# Leccion 24

## De las figuras de construccion gramatical.

**1º De la elipsis.** Es una figura por la cual se omiten en la oracion algunas palabras, que siendo necesarias para completar la construccion gramatical no hacen falta para que se comprenda el sentido, antes quitándolas se dá al discurso

UGR Biblioteca Universitaria

concisión y energía.

Uno de los casos mas notables de elipsis en la lengua árabe consiste en sobreentenderse con frecuencia ya el verbo كَانَ ya un adjetivo verbal كَائِنٌ ú otro equivalente como حَاصِلٌ ó مُسْتَقِرٌّ que debía formar el atributo gramatical de una proposición y se expresa solamente algun término circunstancial que forma parte del atributo completo, ejemplo: عِنْدِي كِتَابٌ, tengo un libro; لِأُمِّهِ ٱلسُّدُسُ, para su madre la 6ª parte: لَيْسَ لِي قُدْرَةٌ عَلَى ذٰلِكَ no tengo poder para esto.

Es muy frecuente entre los poetas la elipsis del nombre calificado, como en تَبَسَّمَ عَنْ أَحْمَرَ كَأَنَّهُ وَرْدَةٌ تَفَتَّحَ Sonríe abriendo un (labio) rojo como si fuese una (margarita a-bierta. El poeta no menciona el labio ni la margarita, contentándose con decir un rojo y una abierta.

Se hace frecuente elipsis del nombre de Dios ٱللّٰه en los pasajes del Koran y del de Mahoma, poniendo قَالَ por قَالَ ٱللّٰه ó قَالَ مُحَمَّد pero se añade luego una forma de alabanza ó bendición que da á conocer si el sujeto sobreentendido es ٱللّٰه ó مُحَمَّد: si el 1º se añade تَعَالَى y عَزَّ وَجَلَّ como قَوْلُهُ عَزَّ وَجَلَّ el dicho de aquel que glorificado ó engrandecido sea: si el 2º se añad صَلَّى ٱللّٰهُ عَلَيْهِ seale

UGR Biblioteca Universitaria

Dios propicio.

Hay tambien muchas expresiones elipticas, en que una ó mas palabras puestas en acusativo reemplazan proposiciones enteras, como سَمْعًا وَطَاعَةً oyendo y obedeciendo: حُبًّا وَكَرَامَةً amando y honrando, esto es tras la soga el caldero: اَلنَّجَا اَلنَّجَا sálvese quien pueda اَلطَّرِيقَ اَلطَّرِيقَ plaza! plaza!: كُورَةً كُورَةً وَثَغْرًا ثَغْرًا comarca por comarca y frontera por frontera.

2º. Del pleonasmo. Es lo contrario de la elipsis, pues consiste en añadir á la frase palabras que no hacen falta para la construccion gramatical, ni para el sentido. Se usan mucho en lengua árabe, á cuyo genio se acomoda esta figura. A veces no ~~son~~ puros pleonasmos, pues se usan para dar claridad y energia al discurso, como فَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ yo pues, temedme, es decir, yo ~~soy~~ quien debeis temer: أَنَا هُوَ ٱلرَّبُّ yo soy el Señor. Pero hay un verdadero pleonasmo en repetir el pronombre personal en nominativo despues del afijo; v. gr. إِنِّي أَنَا أَخُوكُمْ يُوسُفُ ciertamente yo soy vuestro hermano José: أَنَا ٱلْمِسْكِينُ أَلْوَيْلُ لِي ay de mi, yo el miserable! إِنْ تَرَنِي أَنَا si me ves á mi, yo.

UGR Biblioteca Universitaria

418= Es pleonasmo el uso de los corroborativos así de los dos نفس y عين que corresponden al latin ipsemet, como de los que corresponden á todo أجمع ، جميع ، etc, despues de la palabra كلّ universalidad: todo, como جاء زيد نفسه vino Zaide en persona فسجد الملائكة كلهم أجمعون adoraron todos los angeles.

Tambien tiene lugar el corroborativo cuando se juntan dos palabras que tienen el mismo sentido como أنت بالخير حقيق قمن tu eres digno de dicha, merecedor de dicha.

Es pleonastico el uso de los afijos unidos á las preposiciones y precedidos del relativo الذي como en la frase النردين الذي لي el nardo que yo tengo, en lugar de نرديني mi nardo.

Tambien es pleonastica la expresion muy usada en árabe: una ciudad de entre las ciudades مدينة من المدن ; un dia de entre los dias يوم من الايام ; un negociante de entre los negociantes تاجر من التجار , lo cual quiere decir unicamente cierto dia, cierta ciudad, cierto negociante.

Lo es tambien el uso de la particula أنّ y otras completivas, como en كأنّه como él, ó como si él: كأنّ زيدا como

UGR Biblioteca Universitaria

Zaide, á semejanza de Zaide.

3º <u>Del hipérbaton</u>. Es la inversion del orden natural de las palabras para dar mas elegancia ó energia á la expresion. Aunque menos que en otras lenguas en árabe se hace algun uso del hipérbaton.

Se comete esta figura cuando se invierte el complemento objetivo poniendolo antes del verbo y reemplazandolo en su lugar por un afijo, lo cual se hace de tres maneras: 1ª poniendolo en nominativo absoluto, como زيدٌ قتله الأمير por قتل الأميرُ زيدًا el emir mató á Zaide; 2ª dejándole en acusativo como إيّاك نعبد وإيّاك نستعين te adoramos y tu socorro imploramos: 3ª poniendole en genitivo regido de una preposicion, إن كنتم للرؤيا تعبرون por إن كنتم تعبرون الرؤيا si interpretareis la vision.

Se comete tambien cuando se invierte por semejante manera el complemento de un nombre, como زيدٌ مات أبوه por مات أبو زيدٍ murió el padre de Zaide; ó el de una proposicion como المسجد خرج منه por خرج من المسجد salió del templo.

Se comete tambien cuando se invierte el orden natural por la interposicion de algun termino ó circuns-

UGR Biblioteca Universitaria

tancial ó alguna proposicion que colocado de este modo dé energía á la frase como en el siguiente trozo del Koran:

فقالوا لا تأتينا الساعة قل بلى وربي
لتأتينكم عالم الغيب

dijeron: no nos llegará la hora: mas decir: sí, por mi Señor, ciertamente os llegará, sabedor de los secretos, en lugar de

لتأتينكم وربي عالم الغيب

# Leccion 25

## De las licencias poéticas.

Los poetas se permiten ordinariamente licencias apartandose de las reglas de la gramática. Ademas de las que consisten en ciertas construcciones poco usadas, en inversiones contrarias á las reglas recibidas, en elipsis y pleonasmos, las cometen en lo tocante á la forma de las palabras y á las reglas ordinarias de dependencia y concordancia. Presentaré algunos casos de los mas frecuentes.

UGR Biblioteca Universitaria

1 = Sustituyen á veces un alif de union á un alif hamzato como أَلاَ آتيح por ventura no alcanzaré? donde آتيح está por أَتيح.

2 = Convierten el ا y و hamzatos en ا y و quiescentes y suprimen su vocal, como رُوس cabezas, por رُؤُوس; أَطْفَا apagó por أَطْفَأَ: otras veces lo suprimen enteramente, como رَيْتُ he visto, por رَأَيْتُ; سَا fué malo, por سَاءَ; جَا vino, por جَاءَ.

3 = Doblan por un texdid una letra que no debe doblarse, como البَرَّارِي los desierto, por البَرَارِي y suprimen el de la que debe doblarse, como عَلِي alto, Alí por عَلِيّ.

4 = A veces dejan de hacer la contraccion en las palabras sordas; como فَرَرُوا huyeron, por فَرُّوا.

5 = Suprimen siempre al fin de los versos los tenuines.

6 = Hacen quiescente, al final de una palabra, un ي ó un و que debia tener por vocal una fathha como أَرْتَقِيْ que yo me eleve, por أَرْتَقِيَ y رَاعِيْهُنَّ el pastor de ellas (acusativo) por رَاعِيَهُنَّ.

7 = En poesia y en prosa rimada; en casos de pausa y de rima suprimen la ultima radical de las raices sordas

UGR Biblioteca Universitaria

y defectivas, aun cuando segun las reglas ordinarias, no debiera quedar quiescente, como en آلْمُتَعَقِّلْ el que encabra por آلْمُتَعَقِّلِ; تَامْ completo, por تَامٌّ.

8ª A veces suprimen el afijo de 1ª persona, como بَالْ por بَالِي mi corazon.

9ª Por el contrario añaden despues de una vocal la letra análoga á esta vocal para hacer el sonido mas lleno, lo cual se llama إِشْبَاعٌ saturacion; como فَأَنْظُورُ estoy contemplando por فَأَنْظُرُ.

10ª Dan vocal á una letra sucunada, lo cual sucede muy frecuentemente en los afijos كُمُو y هُمُو y en las 2ª personas de los verbos terminados en تُمُو.

11ª A veces hacen masculino un nombre femenino y viceversa, como وَلَا أَرْضَ أَبْقَلَ إِبْقَالَهَا ni tierra que se cubra de yerbas, masculino, por أَبْقَلَتْ.

12ª A veces hacen de la primera declinacion un nombre que es de la 2ª como دَنَانِيرًا (denarios acusativo de plural) por دَنَانِيرَ.

13ª A veces suprimen la letra final y quitan el tenuin á nombres que no están en relacion de anexion, como خُطَّتَا dos dignidades por خُطَّتَانِ; عَمْرُ Amr por عَمْرٌو.

UGR Biblioteca Universitaria

14 = A veces contraen los nombres propios de familia y tribus arabes, reuniendo en la silaba بَ la palabra بنو y el artículo, como بَلْقَيْن los hijos de Alcain por بَنُو القَيْن; بَلْهُجَيْم los hijos de Alhuchaim por بَنُو الهُجَيْم.

15 = A veces sustituyen al subjuntivo el modo condicional como أَوْ يَعْتَلِقْ á menos que esté apasionado por أَوْ يَعْتَلِقَ.

16 = A veces usan el modo condicional en vez del indicativo, como قَبْلَمَا يَعْبَسْ وَجْهُهُ antes que se pusiese su rostro tétrico, por قَبْلَمَا يَعْبَسُ.

17 = A veces usan el modo enérgico del aoristo, cuando esto no debia hacerse y dan tambien forma enérgica al pretérito y al adjetivo verbal y á los verbos de admiracion, como en دَامَنَّ سَعْدُكَ sea durable tu dicha: أَقَائِلُنَّ ¿piensas tú que diré?

18 = A veces dan por sujeto al verbo كَانَ un nombre indeterminado y por atributo un nombre determinado, como en وَلَا يَكُ مَوْقِفٌ مِنْكِ الوَدَاعَا y no sea el momento de tu detencion el de la despedida. La construccion regular seria وَلَا يَكُ الوَدَاعُ مَوْقِفًا مِنْكِ el instante de los adioses no sea para ti un momento para detenerte: es decir, no esperes el instante de los adioses para detenerte cerca de mi.

19= A veces suprimen el و del pronombre هو y el ي del pronombre هي y la vocal del afijo ه sosteniéndole.

20= Suprimen también el ي del adjetivo conjuntivo الَّذِي. el ن final del dual y del plural del mismo adjetivo y dicen الَّذِ, اللَّذَا y الَّذِي por الَّذِي, اللَّذَانِ y الَّذِينَ.

21= En lugar de مِنْ y عَنْ dicen مِ y عَ, y أَجَنَّ por مِنْ أَجْلِ أَنَّ, á causa de que...

# Leccion 26

## Observaciones generales sobre el análisis gramatical.

El análisis gramatical llamado por los árabes إِعْرَاب, tiene por objeto principal dar á conocer el puesto y funciones que juegan en el discurso cada una de las partes complejas ó incomplejas de que se compone; indicar el sujeto, el atributo, el verbo y los diferentes complementos; y al mismo tiempo dar razon de la forma gramatical que presentan las palabras y sobre todo del caso en que

en que se hallan los nombres y del modo empleado para los verbos. Bajo este último punto de vista se ha dado al análisis el nombre de إِعْرَاب que puede traducirse sintaxis de las desinencias. Vamos á analizar una proposicion verbal incompleja, otra verbal compleja; una nominal y por último una proposicion verbal en la que el atributo tiene por complemento otra proposicion.

## Ejemplos fáciles de analisis.

ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا

Azotó Zaide á Amru.

ضَرَبَ فِعْلٌ مَاضٍ زَيْدٌ فَاعِلٌ مَرْفُوعٌ
وَعَلَامَةُ رَفْعِهِ ضَمَّةٌ ظَاهِرَةٌ فِي آخِرِهِ عَمْرًا مَفْعُولٌ
بِهِ مَنْصُوبٌ وَعَلَامَةُ نَصْبِهِ فَتْحَةٌ ظَاهِرَةٌ فِي
آخِرِهِ

## Traduccion.

ضَرَبَ verbo en pretérito: زَيْدٌ agente puesto en nominativo y la señal que caracteriza este caso es el damma manifiesto que termina esta palabra; عَمْرًا paciente ó complemento objetivo del verbo, el cual

49= está puesto en acusativo y la señal que caracteriza este caso es la fathha manifiesta que termina esta palabra.

También puede analizarse: ضَرَبَ tercera persona masculina de singular de pretérito del verbo ضَرَبَ يَضْرِبُ azotar: زَيْدٌ nominativo de singular del nombre propio y determinado زَيْدٌ de la raiz زَادَ - يَزِيدُ aumentar, exceder, está en nominativo porque viene regido del verbo ضَرَبَ y lleva dhamma final: عَمْرًا acusativo de singular del nombre propio determinado عَمْرٌو de la raiz عَمَرَ vivir, poblar; está en acusativo por ser el paciente ó complemento objetivo del verbo ضَرَبَ y por la fathha final.

يَضْرِبُ مُوسَى غُلَامَهُ حَتَّى يَمُوتَ.

Azotará Musa á su servidor hasta que muera.

Análisis.

يَضْرِبُ فِعْلٌ مُضَارِعٌ مَرْفُوعٌ لِتَجَرُّدِهِ عَنِ ٱلنَّاصِبِ وَٱلْجَازِمِ وَعَلَامَةُ رَفْعِهِ ضَمَّةٌ ظَاهِرَةٌ فِي آخِرِهِ

مُوسَى فَاعِلُ يَضْرِبُ وَهُوَ مَرْفُوعٌ وَعَلَامَةُ رَفْعِهِ ضَمَّةٌ مُقَدَّرَةٌ عَلَى ٱلْأَلِفِ مَنَعَ مِنْ ظُهُورِهَا ٱلتَّعَذُّرُ

لِأَنَّهُ ٱسْمٌ مَقْصُورٌ وَقَدْ تَقَدَّمَ فِي حَالَتَيِ ٱلنَّصْبِ

UGR Biblioteca Universitaria

وَٱلْجُمْلَةُ مُضَافٌ وَمُضَافٌ إِلَيْهِ وَهُوَ مَنْصُوبٌ
بِأَنَّهُ مَفْعُولُ يَضْرِبُ وَعَلَامَةُ نَصْبِهِ فَتْحَةٌ ظَاهِرَةٌ
فِي آخِرِهِ وَٱلْهَاءُ ضَمِيرٌ مُتَّصِلٌ فِي مَحَلِّ جَرٍّ بِٱلْإِضَافَةِ
حَتَّى حَرْفُ غَايَةٍ وَنَصْبٍ يَمُوتَ فِعْلٌ مُضَارِعٌ
مَنْصُوبٌ بِأَنْ مُضْمَرَةٍ وُجُوبًا بَعْدَ حَتَّى وَعَلَامَةُ
نَصْبِهِ فَتْحَةٌ ظَاهِرَةٌ فِي آخِرِهِ وَفَاعِلُهُ مُسْتَتِرٌ فِيهِ
وُجُوبًا تَقْدِيرُهُ هُوَ وَأَنْ وَمَا بَعْدَهَا فِي تَأْوِيلِ مَصْدَرٍ
مَجْرُورٍ بِحَتَّى ٱلتَّقْدِيرُ إِلَى مَوْتِهِ *

## Traduccion.

يَضْرِبُ verbo en aoristo puesto en nominativo, es decir en el modo indicativo, por estar libre de la influencia de antecedente nasbante y yesmante; es decir que pide el modo subjuntivo ó el condicional; el signo del indicativo es un damma manifiesto al fin de esta palabra.

مُوسَى es agente de يَضْرِبُ puesto en nominativo, cuyo caso este caracterizado por una dhamma puesta virtualmente sobre el alif, pero cuya manifestacion es imposible á causa de ser un nombre contracto y que por lo mismo carece de las dos formas de acusativo y genitivo.

عَصَاهُ es el antecedente y el consiguiente de una

UGR Biblioteca Universitaria

relacion de anexion; está puesto en acusativo como complemento objetivo de يَضْرِبُ y la señal de este caso es una fathha manifiesta que termina esta palabra: ه es un pronombre afijo que está virtualmente en genitivo por efecto de la anexion.

حَتَّى partícula que indica el término de una accion y rige el acusativo, es decir el subjuntivo.

يَجِيءَ verbo en aoristo y en acusativo es decir en subjuntivo, por la influencia de la partícula أَنْ que se sobreentiende necesariamente despues de حَتَّى, y la señal de este modo es la fathha manifiesta que termina esta palabra; y el agente del verbo يَجِيءَ está oculto en este verbo sin que sea permitido expresarlo aquí: equivale á هُوَ: la partícula أَنْ y lo que la sigue tiene el mismo sentido que un nombre de accion puesto en genitivo equivaliendo á إِلَى مَجِيئِهِ.

غُلَامِي حَاضِرٌ

Mi mancebo está presente.

Análisis.

غُلَامِي مُبْتَدَأٌ مَرْفُوعٌ بِالِابْتِدَاءِ وَعَلَامَةُ رَفْعِهِ ضَمَّةٌ مُقَدَّرَةٌ عَلَى مَا قَبْلَ الْيَاءِ مَنَعَ مِنْ ظُهُورِهَا

الاشتغال المحل بحركة المناسبة غلام مضاف و
الياء ضمير متصل في محل جر بالإضافة وقل
هكذا في حالتي النصب والجر وقولي حركة المناسبة
أي كسرة الميم التي تناسب الياء حاضر خبر
غلامي وهو مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة في آخره.

## Traduccion

غلامي incoativo puesto en nominativo por hacer la funcion de incoativo: la señal que caracteriza este caso es el dhamma puesto virtualmente sobre la letra anterior al ia ó que precede al ي pero cuya manifestacion impide la dificultad de estar ocupado su lugar por la mocion analoga.

غلام es el antecedente de una relacion de anexion y la ي ia es un pronombre afijo, puesto virtualmente en genitivo, como complemento de una relacion de anexion y asi la palabra غلامي conserva la misma forma en acusativo y en genitivo. Al decir mocion analoga, entiendo la kesra del mim, mocion que es analoga á la ya.

حاضر es el enunciativo ó el incoativo غلامي está en nominativo, siendo el signo de este caso el dhamma

manifiesto que lleva á su final.

Sucede á veces que las diferentes partes integrantes de una proposicion están reemplazadas por expresiones complejas que no pueden ponerse en el caso que convendria á la parte integrante representada por aquella expresion: lo cual se comprenderá mejor por un ejemplo.

لَيْسَ ٱللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

Dios no tiene los ojos cerrados sobre lo que haceis.

Non est Deus negligens de iis quae facitis.

El verbo لَيْسَ debe tener doble régimen: 1º su sujeto que rige en nominativo: 2º su atributo ó enunciativo que rige en acusativo. Aqui el sujeto ٱللَّهُ está bien en nominativo, pero en lugar de decir غَافِلًا poniendo el enunciativo en acusativo, se ha usado la preposicion بِ con el complemento en genitivo. La expresion compleja بِغَافِلٍ representa á la incompleja غَافِلًا y para analizarla se dirá que la preposicion y su régimen están en acusativo por el puesto que ocupan como formando el enunciativo de لَيْسَ; lo cual se expresa por la frase siguiente:

ٱلْجَارُّ وَٱلْمَجْرُورُ مَنْصُوبَةٌ مَحَلًّا بِأَنَّهَا خَبَرُ لَيْسَ

UGR Biblioteca Universitaria

la preposicion y su régimen estan virtualmente en acusativo porque son el enunciativo del verbo لَيْسَ.

Fin de los apuntes de árabe.

15 de Marzo de 1887

José Fustar y Rodriguez

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA

UGR Biblioteca Universitaria

UGR Biblioteca Universitaria

UGR Biblioteca Universitaria

| |
|---|
| 15 |
| 45 |
| 35 |
| 95 |

| |
|---|
| 15 |
| 19 |
| 45 |
| 79 |
| 35 |
| 108 |

| | |
|---|---|
| 5 | 10½ |
| 5 | 2 |
| 11 | 9 |
| 22 | 21½ |

| |
|---|
| 9 |
| 4 |

| |
|---|
| 9 |
| 4 |
| 36 |

UGR Biblioteca Universitaria

46
20
26
4
22
8
14

5-11-16.-26.-27.-40

UGR Biblioteca Universitaria

APUNTES
DE LENGUA
ARABE

I. F. R.

Nº Caja
6
B-34